叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 吠叫和呼噜声(barks And Purrs) 000001

2. 吠叫和呼噜声(barks And Purrs) 000002

3. 吠叫和呼噜声(barks And Purrs) 000003

4. 吠叫和呼噜声(barks And Purrs) 000004

5. 吠叫和呼噜声(barks And Purrs) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吠叫和呼噜声(Barks and Purrs)
第1/5页

[bɑːks] [ænd; ənd] [pɜːz]
BARKS **AND** **PURRS**
树皮 和 呼噜声

吠叫和呼噜声

[baɪ]
BY
经过

经过

[kɔːˈlet] ['wɪli]
COLETTE **WILLY**
科莱特 威利

科莱特·威利

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

['mɛr] ['keli]
MAIRE **KELLY**
梅尔 凯莉

玛丽·凯利

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌsentimenˈtælitiz]
SENTIMENTALITIES
感伤

感伤主义

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn]
ON **THE** **TRAIN**
在 这 火车

在火车上

['dɪnər] [ɪz] [leɪt]
DINNER **IS** **LATE**
晚餐 是 晚的

晚餐很晚了

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl]
SHE **IS** **ILL**
她 是 患病的

她生病了。

[ðə; ðiˈ] [fɜːrst] ['faɪər]
THE **FIRST** **FIRE**
这 第一的 火

第一场火

[ðə; ðiˈ] [stɔːrm]
THE **STORM**
这 风暴

风暴

[ə; eɪ] ['kɔːlər]
A **CALLER**
一个 呼叫者

来电者

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['mædəm] :
Madame **:**
夫人 :

夫人：

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
There **are** **moments** **when** **one** **seems** **to** **come** **to** **life** **.**
那里 是 时刻 什么时候 一 似乎 到 来 到 生活 .

有些时候，一个人仿佛突然活了过来。

[wʌn] [lʊks] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ə; eɪ] ['krɪːtʃər] [huːz] [fʊt] - [prɪnt] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz]
One **looks** **about** **and** **distinguishes** **a** **creature** **whose** **foot** **-** **print** **closely** **resembles**
一 看起来 关于 和 区别 一个 生物 谁 脚 - 打印 密切 类似
[ðə; ðiˈ] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] .
the **ace** **of** **spades** **.**
这 高手 的 黑桃 .

环顾四周，发现一种生物的脚印与黑桃A的脚印非常相似。

[ðə; ðiˈ] [θɪŋ] [sez] : [baʊ; boʊ] - [waʊ] .
The **thing** **says** **:** **bow** **-** **wow** **.**
这 事物 说道 : 弓 - 哇 .

上面写着：汪汪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] .
It **is** **a** **dog** **.**
它 是 一个 狗 .

这是一条狗。

[wʌn] [lʊks] [ə'gen] .
One **looks** **again** **.**
一 看起来 再次 .

再看一眼。

[ðə; ðiˈ] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [klʌbz] .
The **ace** **of** **spades** **is** **now** **an** **ace** **of** **clubs** **.**
这 高手 的 黑桃 是 现在 一个 高手 的 俱乐部 .

黑桃A现在变成了梅花A。

[ðə; ðiˈ] [θɪŋ] [sez] : - —
The **thing** **says** **:** **pfffffff** **—**
这 事物 说道 : - —

它说：噗噗噗噗——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæt] .

and	it	is	a	cat	.
和	它	是	一个	猫	.

这是一只猫。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][gɑːd] - ['tʃɪldrən] ,

This	is	the	history	of	the	visible	world	and	in	particular	,	that	of	my	god	-	children	,
这	是	这	历史	的	这	可见的	世界	和	在	特别的	,	那	的	我的	上帝	-	孩子们	,

这是可见世界的历史，尤其是我教子们的历史。

['toʊbi] - [dɔːg][ænd; ənd]['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] .

Toby	-	Dog	and	Kiki	-	the	-	Demure	.
托比	-	狗	和	琪琪	-	这	-	端庄	.

托比狗和端庄的琪琪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] — [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] [ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv][ˌoʊʃi'ɑːniə] — [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][ækts][kən'spaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf] ,

They	are	so	natural	—	I	use	the	word	in	the	sense	in	which	it	is	applicable	to	the	savages	of	Oceania	—	that	all	their	acts	conspire	to	make	of	life	,
他们	是	所以	自然的	—	我	使用	这	单词	在	这	感觉	在	哪个	它	是	适用的	到	这	野蛮人	的	大洋洲	—	那	全部	他们的	行为	合谋	到	制作	的	生活	,

他们是如此自然——我用这个词的含义与它适用于大洋洲野蛮人的含义相同——以至于他们的所有行为都旨在创造生活，

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

a	very	simple	proposition	.
一个	非常	简单的	主张	.

一个非常简单的提议。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ænəmoʊs] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

These	are	animals	in	the	fullest	sense	of	the	word	—	animos	—	if	I	may	employ	the	original	orthography	,
这些	是	动物	在	这	最	感觉	的	这	单词	—	友情	—	如果	我	可能	采用	这	原来的	正字法	,

这些动物从字面意义上来说就是动物——如果我可以用原文的拼写方式的话。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [faʊst] :

capable	of	exclaiming	with	those	of	Faust	:
有能力的	的	惊呼	和	那些	的	浮士德	:

能够像浮士德那样发出惊叹：

" [ðə; ði] [fuːl] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

"	The	fool	knows	it	not	!
"	这	傻子	知道	它	不是	!

傻瓜不知道！

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði][pɑːt] ,

He	knows	not	the	pot	,
他	知道	不是	这	锅	,

他不知道锅是什么。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['ket(ə)l] .

He	knows	not	the	kettle	.
他	知道	不是	这	壶	.

他不知道这水壶是什么。

" [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	And	as	such	,	Madame	,	you	have	placed	them	exactly	where	they	should
"	和	作为	这样的	,	夫人	,	你	有	放置	他们	确切地	在哪里	他们	应该

[biː; bi] :

be	:
是	:

“因此，夫人，您把它们放在了最合适的位置：

[ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs][ɪz][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['wɪli] .

their	earthly	Paradise	is	the	apartment	of	Monsieur	Willy	.
他们的	尘世的	天堂	是	这	公寓	的	先生	威利	.

他们的人间天堂就是威利先生的公寓。

[ɪn][jʊr; jər][sə'lɑːn] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][pɑːm][ænd; ənd] ['rʌbər] - [plænt] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	your	salon	,	the	probable	palm	and	rubber	-	plant	give	the	impression	of
在	你的	沙龙	,	这	可能	棕榈	和	橡皮	-	植物	给	这	印象	的

[lʌg'ʒʊriənt] [iː'denɪk]['flɔːrə] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

luxuriant	Edenic	flora	,	relatively	speaking	,
茂盛的	伊甸园	植物	,	相对地	请讲	,

在您的沙龙里，棕榈树和橡皮树给人一种相对而言郁郁葱葱的伊甸园般的印象。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][ˌtrænzˌmɑːgrɪfɪ'keɪʃn; ˌtrænsˌmɑːgrɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [em] . ['gæstən]

and	illustrate	the	transmogrification	which	is	to	allow	M	.	Gaston
和	阐明	这	变形	哪个	是	到	允许	M	.	加斯顿

['dɛʃəmps] — ['krɪtɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['temps] " [plʌs] - [ˌkju ju 'i] - [pæ'seɪ] — [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði]

Deschamps	—	critic	of	a	"	Temps	"	plus	-	que	-	passé	—	to	announce	to	the
德尚	—	评论家	的	一个	"	温度	"	加	-	que	-	过去	—	到	宣布	到	这

['wɪldərnəs] ([wer] [hiː; hi] [spiːks] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv] [ˌʃætoʊ'briːɑː]) ,

wilderness	(	where	he	speaks	familiarly	of	Chateaubriand	)	,
荒野	(	在哪里	他	说话	熟悉地	的	夏多布里昂	)	,

并阐明这种转变，使得“过去时代”的批评家加斯顿·德尚先生能够向荒野宣告（在那里他亲切地谈论夏多布里昂），

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɛʒ] [diː] [fræns] , [haʊ] [wel] [hiː; hi][kæn; kən][əd'maɪər][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]

and	to	the	Collège	de	France	,	how	well	he	can	admire	and	understand
和	到	这	大学	德	法国	,	如何	出色地	他	能	钦佩	和	理解

[ə; eɪ] [truː] ['poʊət] .

a	true	poet	.
一个	真的	诗人	.

而对于法兰西学院来说，他多么能够欣赏和理解一位真正的诗人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['poʊət][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,

For	you	are	a	true	poet	and	I	will	declare	it	freely	,
为了	你	是	一个	真的	诗人	和	我	将要	宣布	它	自由	,

因为你是一位真正的诗人，我会毫不犹豫地这样说。

[nɑːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒəndz] [pə'rizjənz] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wiːvɪŋ]

not	concerning	myself	more	with	the	legends	Parisians	have	the	habit	of	weaving
不是	有关	我	更多的	和	这	传说	巴黎人	有	这	习惯	的	编织

[ə'baʊt] ['evri] [sə'lebrəti] .

about	every	celebrity	.
关于	每一个	名人	.

我并不太在意巴黎人习惯于为每个名人编造的那些传说。

[ðeɪ] [əd'maɪər]['gɔgwɪn, 'goʊˌgæn][ænd; ənd] [vɛr'leɪn] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][əˌrɪdʒə'nælәti] ,

They	admire	Gauguin	and	Verlaine	,	not	so	much	for	their	originality	,
他们	钦佩	高更	和	魏尔伦	,	不是	所以	很多	为了	他们的	独创性	,

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

as	for	their	eccentricities	.
作为	为了	他们的	怪癖	.

他们欣赏高更和魏尔伦，与其说是欣赏他们的原创性，不如说是欣赏他们的古怪之处。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs]

And	so	it	happens	that	certain	persons	,	unacquainted	with	the	nameless
和	所以	它	发生	那	肯定	人	,	不熟悉的	和	这	无名

['sentɪmənt] , [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

sentiment	,	the	order	and	purity	,
情绪	,	这	命令	和	纯度	,

于是，某些人，由于不了解那种无名的情感、秩序和纯洁，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'tɪriər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [gaɪd] [juː; jʊ] ,

the	thousand	interior	virtues	which	guide	you	,
这	千	内部的	美德	哪个	指导	你	,

指引你的千种内在美德，

[pər'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [her] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪli] [ɪz][bɔːld] .

persist	in	saying	that	you	wear	your	hair	short	and	that	Willy	is	bald	.
坚持	在	说	那	你	穿	你的	头发	短的	和	那	威利	是	秃	.

坚持说你留着短发，而威利是秃头。

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] — ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːr'θɛz] — [tel] [taʊt] - ['pærɪs] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Must	I	then	—	living	at	Orthez	—	tell	Tout	-	Paris	who	you	are	,
必须	我	然后	—	活的	在	奥尔泰兹	—	告诉	兜售者	-	巴黎	WHO	你	是	,

那么，我——住在奥尔泰兹——是否必须告诉《巴黎全城报》你是谁?

['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] ?

present	you	to	all	who	know	you	—	I	who	have	never	seen	you	?
展示	你	到	全部	WHO	知道	你	—	我	WHO	有	绝不	已见	你	?

将你介绍给所有认识你的人——包括我这个从未见过你的人?

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðen] , [ðæt] ['mædəm] [kɔː'let] ['wɪli] ['nevər] [hæd; həd] [ʃɔːrt] [her] ,

I	will	say	then	,	that	Madame	Colette	Willy	never	had	short	hair	,
我	将要	说	然后	,	那	夫人	科莱特	威利	绝不	有	短的	头发	,

那么我可以说，科莱特·威利夫人从来没有留过短发。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wer] ['mæskjəlɪn] [ə'taɪər] ;

that	she	does	not	wear	masculine	attire	;
那	她	做	不是	穿	男性	服装	;

她不穿男装;

[ðæt] [hɜːr; hər][kæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,

that	her	cat	does	not	accompany	her	when	she	goes	to	a	concert	,
那	她	猫	做	不是	陪伴	她	什么时候	她	去	到	一个	音乐会	,

她去看演唱会时不会带她的猫。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [dɔːg] [dʌz] [nɑːt] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌmblər] .

that	her	friend's	dog	does	not	drink	from	a	tumbler	.
那	她	朋友们	狗	做	不是	喝	从	一个	不倒翁	.

她朋友的狗不会用玻璃杯喝水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪg'zækt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] .

It	is	inexact	to	say	that	Mme	.
它	是	不精确	到	说	那	夫人	.

说夫人

[kɔː'let] ['wɪli] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [keɪdʒ] , [ɔːr] [pɝ'fɔrmz] [ə'pɑːn] [trə'piːz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [rɪŋz] ,

Colette	Willy	works	in	a	squirrel's	cage	,	or	performs	upon	trapeze	and	flying	rings	,
科莱特	威利	作品	在	一个	松鼠的	笼	,	或者	表演	之上	空中飞人	和	飞行	戒指	,

科莱特·威利在松鼠笼里工作，或者在空中飞人和吊环上表演。

[ænd; ənd][kæn; kən] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][toʊ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

and	can	reach	with	her	toe	the	nape	of	her	neck	.
和	能	抵达	和	她	脚趾	这	颈背	的	她	脖子	.

她可以用脚趾够到后颈。

['mædəm] [kɔ:'let] ['wɪli] [hæz; həz] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [pleɪn] ['wʊmən] [pɑ:r] ['eksələns] ,

Madame	Colette	Willy	has	never	ceased	to	be	the	plain	woman	par	excellence	,
夫人	科莱特	威利	有	绝不	停止	到	是	这	清楚的	女士	帕	卓越	,

科莱特·威利夫人始终是一位朴素女性的典范。

[hu:] ['raɪzɪz][æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə] [gɪv] [oʊts][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] , [meɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

who	rises	at	dawn	to	give	oats	to	the	horse	,	maize	to	the	chickens	,
WHO	上升	在	黎明	到	给	燕麦	到	这	马	,	玉米	到	这	鸡	,

谁在黎明时分起身给马喂燕麦，给鸡喂玉米?

['kæbɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræbəts] , ['graʊnsl] [tu:; tə][ðə; ði][kə'nɛəriz] , [sneɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd]

cabbage	to	the	rabbits	,	groundsel	to	the	canaries	,	snails	to	the	ducks	and
卷心菜	到	这	兔子	,	千里光	到	这	金丝雀	,	蜗牛	到	这	鸭子	和

[bræn] - ['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði][pɪgz] .

bran	-	water	to	the	pigs	.
麸	-	水	到	这	猪	.

给兔子吃卷心菜，给金丝雀吃千里光，给鸭子吃蜗牛，给猪吃麸皮水。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ʃi:; ʃi] [pri'pɛəz] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ˌeɪ 'ju:] [lɛ] [fɔ:r; fər]

At	eight	o'clock	,	summer	and	winter	,	she	prepares	the	café	au	lait	for
在	八	点钟	,	夏天	和	冬天	,	她	准备	这	咖啡店	au	牛奶	为了

[hɜ:r; hər][meɪd] — [ænd; ənd][hɜ:r'self] .

her	maid	—	and	herself	.
她	女佣	—	和	她自己	.

每天早上八点，无论冬夏，她都会为她的女仆——也为自己——准备一杯咖啡牛奶。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:siz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [bʊk] :

Scarcely	a	day	passes	that	she	does	not	meditate	upon	this	admirable	book	:
几乎	一个	天	通过	那	她	做	不是	幽思	之上	这	令人钦佩的	书	:

她几乎每天都会思考这本令人钦佩的书:

[ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['kʌntri] - [haʊs]

A	LADY'S	COUNTRY	-	HOUSE
一个	女士的	国家	-	房子

一位女士的乡间别墅

[baɪ]

BY
经过

经过

['mædəm/, /mə'dæm] . ['mɪlɪt] ['rɑ:bɪˌnɛt] .

MME	.	MILLET	ROBINET	.
MME	.	粟	罗宾网	.

米勒·罗比内夫人

['ɔ:rtʃərd] , ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] , ['steɪb(ə)l] , ['poʊltri] - [jɑ:rd] , [bi:] - [haɪv] [ænd; ənd][hɑ:t] - [haʊs] ,

Orchard	,	kitchen	-	garden	,	stable	,	poultry	-	yard	,	bee	-	hive	and	hot	-	house	,
果园	,	厨房	-	花园	,	稳定的	,	家禽	-	院子	,	蜜蜂	-	蜂巢	和	热的	-	房子	,

[hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] ['mistəriz] [fɔ:r; fər] ['mædəm] [kɔ:'let] ['wɪli] .

have	no	further	mysteries	for	Madame	Colette	Willy	.
有	不	更远	谜团	为了	夫人	科莱特	威利	.

果园、菜园、马厩、养鸡场、蜂箱和温室，对科莱特·威利夫人来说，再也没有神秘之处了。

[ðeɪ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][hɜ:r; hər]['si:krət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][moʊl] -

They	say	,	she	refused	to	divulge	her	secret	for	the	destruction	of	mole	-
他们	说	,	她	拒绝	到	泄露	她	秘密	为了	这	破坏	的	痣	-

['krikits] [tu:; tə] " [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] ,

crickets	to	"	a	great	statesman	,
蟋蟀	到	"	一个	伟大的	政治家	,

据说，她拒绝向一位"伟大的政治家"透露她消灭蝼蛄的秘密。

[huː] [preɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

who	prayed	her	on	his	knees	.
WHO	祈祷	她	在	他的	膝盖	.

他跪下为她祈祷。

" ['mædəm] [kɔː'let] ['wɪli] [ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

"	Madame	Colette	Willy	is	in	no	way	different	from	the	description	I	have	just
"	夫人	科莱特	威利	是	在	不	方式	不同的	从	这	描述	我	有	只是

['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

given	of	her	.
给定	的	她	.

“科莱特·威利夫人与我刚才对她的描述完全一致。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][foʊk] , ['hævɪŋ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][sə'saɪəti] , [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

I	am	aware	that	certain	folk	,	having	met	her	in	society	,	insist	upon	making	her
我	是	意识到的	那	肯定	民间	,	拥有	遇见	她	在	社会	,	坚持	之上	制作	她

['veri] [kəm'pleks] .

very	complex	.
非常	复杂的	.

我知道有些人，在社交场合见过她之后，坚持认为她是一个非常复杂的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

A	little	more	,
一个	小的	更多的	,

再多一点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌstiɪst] ['sɪmbəlɪst]

and	they	would	have	ascribed	to	her	the	tastes	of	the	mustiest	symbolists
和	他们	会	有	归因于	到	她	这	口味	的	这	最	象征主义者

— [ænd; ənd][wʌn] [noʊz] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['pliːzɪŋ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [roʊbz] ,

—	and	one	knows	how	far	from	pleasing	are	those	Muses	'	robes	,
—	和	一	知道	如何	远的	从	令人愉悦	是	那些	缪斯	-	长袍	,

他们会把她归咎于最陈腐的象征主义者的品味——而人们都知道，那些缪斯女神的服饰有多么令人不悦。

[haʊ] ['oʊdiəs] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [bæn'doʊz] [ə'bʌv] ['feɪsɪz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz] [egz] .

how	odious	the	yellow	bandeaux	above	faces	expressionless	as	eggs	.
如何	令人厌恶的	这	黄色的	发带	多于	面孔	面无表情	作为	鸡蛋	.

上面那条黄色的带子多么令人厌恶啊，脸上毫无表情，像鸡蛋一样。

[roʊbz] [ænd; ənd] [bæn'doʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ['religeitid] [tuː; tə] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] [æt; ət]

Robes	and	bandeaux	are	to	-	day	relegated	to	drawers	in	the	Capitol	at
长袍	和	发带	是	到	-	天	降级	到	抽屉	在	这	国会大厦	在

[tuː'luːz] ,

Toulouse	,
图卢兹	,

如今，长袍和头巾都被束之高阁，存放在图卢兹国会大厦的抽屉里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['teɪkən] [mɔːr] ,

from	which	they	will	never	be	taken	more	,
从	哪个	他们	将要	绝不	是	已采取	更多的	,

它们将永远不会再被夺走，

[ɪk'sept] [wen] [ə'keɪʒn] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn][ɪn]

except	when	occasion	calls	for	the	howling	of	official	alexandrines	in
除了	什么时候	场合	呼叫	为了	这	嚎叫	的	官方的	亚历山大	在

['ɑːnər] [ʌv; əv][em] . ['gæstən] ['dɛʃəmps] ,

honor	of	M	.	Gaston	Deschamps	,
荣誉	的	M	.	加斯顿	德尚	,

除非在需要向加斯顿·德尚先生致敬，发出官方的亚历山大式嚎叫的场合，

[ʒɔːˈrɛs] , [ɔːr] - .
Jaurès , or Vercingétorix .
饶勒斯 , 或者 - .

Jaurès，或 Vercingétorix。

['mædəm] [kɔː'let] ['wɪli] ['raɪzɪz][tuː; tə] - [deɪ][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] —
Madame Colette Willy rises to - day on the world of Letters as the poetess —
夫人 科莱特 威利 上升 到 - 天 在 这 世界 的 信件 作为 这 女诗人 —
[æt; ət][læst] ! - - [huː] ,
at last ! - - who ,
在 最后的 ! - - WHO ,

科莱特·威利夫人今天终于以女诗人的身份在文学界崭露头角！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpər] [sendz] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪd] , ['lɔɹəld] , - , ['laɪər] -
with the tip of her slipper sends all the painted , laureled , cothurnèd , lyre -
和 这 提示 的 她 拖鞋 发送 全部 这 绘 , 桂冠 , - , 竖琴 -
['kærɪɪŋ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] — [ðæt] ,
carrying Muses — that ,
携带 缪斯 — 那 ,

她用拖鞋尖轻轻一拂，便将所有彩绘的、头戴桂冠的、身披长袍的、手持竖琴的缪斯女神们都送走了——

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['riːnən] , [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [ɪn] ['retərɪk] —
from Monselet to Renan , have roused the aspirations of classes in Rhetoric —
从 - 到 雷南 , 有 唤醒 这 抱负 的 课程 在 修辞 —
['roʊlɪŋ] ,
rolling ,
滚动 ,

从蒙塞莱到勒南，都激发了修辞学班级学生的抱负——滚动，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .
from the top to the bottom of Parnassus .
从 这 顶部 到 这 底部 的 帕纳索斯山 .

从帕纳索斯山的山顶到山脚。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] — ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊl] - [dɔːg][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt][wɪð; wɪθ][æz; əz]
How charming she is thus — presenting her bull - dog and her cat with as
如何 迷人 她 是 因此 — 呈现 她 公牛 - 狗 和 她 猫 和 作为
[mʌtʃ] [əˈʃʊrəns] [æz; əz][daɪ'ænə] [wʊd] [hɜːr; hər] [haʊnd] ,
much assurance as Diana would her hound ,
很多 保证 作为 戴安娜 会 她 猎犬 ,

她这样子多么迷人啊——带着她的斗牛犬和猫，自信满满，就像戴安娜带着她的猎犬一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [bə'kænti] [hɜːr; hər]['taɪgər] .
or a Bacchante her tiger .
或者 一个 酒神女祭司 她 老虎 .

或者酒神女祭司的老虎。

[siː] [hɜːr; hər]['æp(ə)l] - [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [bluː] [ˌmaɪə'soʊtɪs] , [hɜːr; hər][lɪps] — ['pɑːpi] - [petlz] ,
See her apple - cheeks , her eyes like blue myosotis , her lips — poppy - petals ,
看 她 苹果 - 脸颊 , 她 眼睛 喜欢 蓝色的 鼠耳蝠 , 她 嘴唇 — 罂粟 - 花瓣 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪvi] - [laɪk] [greɪs] !
and her ivy - like grace !
和 她 常春藤 - 喜欢 优雅 !

瞧瞧她那苹果般的脸颊，她那像勿忘我一样湛蓝的眼睛，她那像罂粟花瓣一样的嘴唇，还有她那像常春藤一样优雅的气质！

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['bæriər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [kloʊz] ,
Tell me if this way of leaning against the green barrier of her garden - close ,
告诉 我 如果 这 方式 的 倾斜 反对 这 绿色的 障碍 的 她 花园 - 关闭 ,

告诉我，这样倚靠在她花园的绿色屏障上是否合适？

[ɔːr][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['ɑːrbər][ʌv; əv][mɪd] - ['sʌmər] , [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [stɑːrtʃt] ['mænər] ,

or	of	lying	under	the	murmurous	arbor	of	mid	-	Summer	,	is	not	worth	the	starched	manner	,
或者	的	说谎	在下面	这	低语	乔木	的	中	-	夏天	,	是	不是	值得	这	淀粉	方式	,

或者躺在盛夏低语的树荫下，也不值得摆出一副拘谨的姿态。

[ðæt] [oʊld] ['mædʒɪstreɪt] [diː] [vɪ'ɲi] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [wuːnd] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] ,

that	old	magistrate	de	Vigny	—	with	his	neckcloth	wound	three	times	around	,
那	老的	地方法官	德	维尼	—	和	他的	领带	伤口	三	时代	大约	,

那位老法官德维尼——他的领巾绕了三圈，

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - [stræps] — [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔdɪsiz] ?

and	rigid	in	his	trousers	'	straps	—	imposed	upon	his	goddesses	?
和	死板的	在	他的	裤子	-	肩带	—	强加	之上	他的	女神们	?

裤带子勒得他僵硬——这是强加给他的女神们的吗?

['mædəm] [kɔː'let] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] ,

Madame	Colette	Willy	is	a	live	woman	,	a	real	woman	,
夫人	科莱特	威利	是	一个	居住	女士	,	一个	真实的	女士	,

科莱特·威利夫人是一位活生生的人，一个真实的女人。

[huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [huː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [braɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['letərz] .

who	has	dared	to	be	natural	and	who	resembles	a	little	village	bride	far	more	than	a	perverse	woman	of	letters	.
WHO	有	敢于	到	是	自然的	和	WHO	类似	一个	小的	村庄	新娘	远的	更多的	比	一个	变态	女士	的	信件	.

她敢于做真实的自己，她更像一个乡村新娘，而不是一个古怪的女作家。

[riːd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['ækjərət] [ɑːr; ər][maɪ] [ə'sɜːʃnz] .

Read	her	book	and	you	shall	see	how	accurate	are	my	assertions	.
读	她	书	和	你	将	看	如何	准确的	是	我的	断言	.

读读她的书，你就会明白我的说法有多么准确。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['mædəm] [kɔː'let] ['wɪli] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ænɪmlz] ,

It	has	pleased	Madame	Colette	Willy	to	embody	in	a	couple	of	delightful	animals	,
它	有	高兴	夫人	科莱特	威利	到	体现	在	一个	夫妻	的	愉快	动物	,

科莱特·威利夫人很高兴能将她化身为几只可爱的动物。

[ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['gaːdnz] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [steɪt] - [roʊdz] , — [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] . . . .

the	aroma	of	gardens	,	the	freshness	of	the	field	,	the	heat	of	state	-	roads	,	—	the	passions	of	men	.	.	.	.
这	香气	的	花园	,	这	新鲜	的	这	场地	,	这	热	的	状态	-	道路	,	—	这	激情	的	男人	.	.	.	.

花园的芬芳，田野的清新，公路的热浪——这些都是男人的激情.....

[fɔːr; fər] [θruː] [ðɪs] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

For	through	this	girlish	laughter	ringing	in	the	forest	,	I	tell	you	,
为了	通过	这	少女	笑声	铃声	在	这	森林	,	我	告诉	你	,

透过这回荡在森林中的少女般的笑声，我告诉你：

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] .

I	hear	the	sobbing	of	a	well	-	spring	.
我	听到	这	啜泣	的	一个	出色地	-	春天	.

我听见了泉水的啜泣声。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['puːdl] [ɔːr][tɑːm] - [kæt] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [rʌŋ]

One	does	not	stoop	to	a	poodle	or	tom	-	cat	,	without	feeling	the	heart	wrung
一	做	不是	哈腰	到	一个	贵宾犬	或者	汤姆	-	猫	,	没有	感觉	这	心	拧干

[wɪð; wɪθ] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] .

with	dumb	anguish	.
和	哑的	痛苦	.

没有人会屈尊去和贵宾犬或公猫玩耍，而不感到内心无比痛苦。

[wʌn] [ɪz]['sensəb(ə)l] , [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

One	is	sensible	,	in	comparing	ourselves	to	them	,
一	是	明智的	,	在	比较	我们自己	到	他们	,

将自己与他们比较是明智的。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['seprəts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juːnaɪts][juː 'es] .

of	all	that	separates	and	of	all	that	unites	us	.
的	全部	那	分离	和	的	全部	那	联合	我们	.

既包含所有使我们分离的因素，也包含所有使我们团结的因素。

[ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪz] [hoʊld][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

A	dog's	eyes	hold	the	sorrow	of	having	,	since	the	earliest	days	of	creation	,
一个	狗的	眼睛	抓住	这	悲哀	的	拥有	,	自从	这	最早	天	的	创建	,

自创世之初，狗的眼睛里就蕴藏着悲伤。

[likt] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['pɜːrsɪkjuːtər][ɪn] [veɪn] .

licked	the	whip	of	his	incorrigible	persecutor	in	vain	.
舔过	这	鞭	的	他的	不可救药	迫害者	在	徒劳	.

他徒劳地舔舐着那无可救药的迫害者的鞭子。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['mɔlə,faɪd] [mæn] — [nɑːt][ðə; ði] [preɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['fæmɪʃɪŋ]

For	nothing	has	mollified	man	—	not	the	prey	brought	him	by	a	famishing
为了	没有什么	有	柔和的	男人	—	不是	这	猎物	带来	他	经过	一个	饥饿

['spænjəl] ,

spaniel	,
西班牙猎犬	,

没有什么能安抚人心——即使是饥饿的猎犬叼来的猎物也不行。

[nɔːr][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] - [dɔːg] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	the	humble	guilelessness	of	the	shepherd	-	dog	,	guarding	the	peace	of	the
也不	这	谦逊的	天真无邪	的	这	牧羊人	-	狗	,	守护	这	和平	的	这

['ʃædoʊi] ['flɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

shadowy	flocks	under	the	stars	.
阴暗的	羊群	在下面	这	明星	.

也并非牧羊犬那谦逊纯真的模样，它守护着星空下羊群的宁静。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] [fɪr] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]['kæts] [aɪz] .

A	tragic	fear	shines	in	the	cat's	eyes	.
一个	悲惨	害怕	闪耀	在	这	猫的	眼睛	.

猫的眼中闪烁着悲凉的恐惧。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][æsk] ,

"	What	are	you	going	to	do	to	me	now	?	"	it	seems	to	ask	,
"	什么	是	你	去	到	做	到	我	现在	?	"	它	似乎	到	问	,

它似乎在问："你现在要对我做什么？"

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] ,

lying	on	a	rubbish	-	heap	,
说谎	在	一个	垃圾	-	堆	,

躺在垃圾堆上，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [meɪndʒ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] — [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ðə; ðɪ] [nuː] ['tɔːrtʃər]

a	prey	to	mange	and	hunger	—	and	feverishly	it	waits	the	new	torture
一个	猎物	到	疥癣	和	饥饿	—	和	狂热地	它	等待	这	新的	酷刑

[ðæt] [wɪl] ['ʃætər] [ɪts] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

that	will	shatter	its	nervous	system	.
那	将要	破碎	它是	紧张的	系统	.

它成了疥癣和饥饿的猎物——它焦急地等待着新的折磨，那将摧毁它的神经系统。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] . . .

But	have	no	fear	.	.	.
但	有	不	害怕	.	.	.

但别担心……

['mædəm] [kɔː'let] ['wɪli] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

Madame	Colette	Willy	is	very	kind	.
夫人	科莱特	威利	是	非常	种类	.

科莱特·威利夫人非常和蔼。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dɪ'spelz] [ðə; ðɪ] [hə'redɪteri] [dred] [ʌv; əv]['toʊbi] - [dɔːg][ænd; ənd]['kiːki] - [ðə; ðɪ] - [dɪ'mjʊr] .

She	quickly	dispels	the	hereditary	dread	of	Toby	-	Dog	and	Kiki	-	the	-	Demure	.
她	迅速地	驱散	这	遗传	恐惧	的	托比	-	狗	和	琪琪	-	这	-	端庄	.

她很快就消除了托比狗和端庄的琪琪与生俱来的恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['miːliəˌreɪts] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,

She	meliorates	the	race	,
她	改善	这	种族	,

她改善了比赛，

[soʊ] [ðæt] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] [wɪl] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [dʌl] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ə; eɪ]

so	that	dogs	and	cats	will	learn	in	the	end	that	it	is	less	dull	to	frequent	a
所以	那	狗	和	猫	将要	学习	在	这	结尾	那	它	是	较少的	乏味的	到	频繁	一个

['poʊət][ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'hæpi] [kə'lɛʒ] [diː] [fræns] ['kændɪdət] — [hæd; həd] [ðɪs] ['kændɪdət] ['pruːvn]

poet	than	an	unhappy	Collège	de	France	candidate	—	had	this	candidate	proven
诗人	比	一个	不开心	大学	德	法国	候选人	—	有	这	候选人	已证实

[mɔːr] ['koʊpiəsli] [stɪl] ,

more	copiously	still	,
更多的	大量	仍然	,

这样，猫狗最终就会明白，与诗人交往远比与一位郁郁不得志的法兰西学院考生交往有趣得多——如果这位考生能更充分地证明自己的话。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [me'mwɑːrz] - - [tɑːmb] " [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ]

that	the	author	of	"	Mémoires	d'Outre	-	Tombe	"	had	topsyturvily	described	the
那	这	作者	的	"	回忆录	-	-	墓	"	有	颠倒	描述	这

['dʒɔːboʊn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɑːkədaɪl] .

jawbone	of	the	Crocodile	.
下颌骨	的	这	鳄鱼	.

《墓地回忆录》的作者颠倒黑白地描述了鳄鱼的下颚骨。

['toʊbi] - [dɔːg][ænd; ənd]['kiːki] - [ðə; ðɪ] - [dɪ'mjʊr] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]

Toby	-	Dog	and	Kiki	-	the	-	Demure	well	know	that	their	mistress	is	a	lady	who
托比	-	狗	和	琪琪	-	这	-	端庄	出色地	知道	那	他们的	情妇	是	一个	女士	WHO

[wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm] — ['niːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] ;

would	do	no	harm	—	neither	to	a	piece	of	sugar	nor	to	a	mouse	;
会	做	不	伤害	—	两者都不	到	一个	片	的	糖	也不	到	一个	老鼠	;

托比狗和端庄的琪琪都知道，他们的女主人是一位不会伤害任何人的女士——无论是一块糖还是一只老鼠；

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,

a	lady	who	,	for	our	delight	,
一个	女士	WHO	,	为了	我们的	喜	,

一位女士，令我们欣喜不已，

[dʒʌmps][ə; eɪ][roʊp][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['flaʊər] - [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər] ['bruːzɪz] ,

jumps	a	rope	she	has	woven	of	flower	-	words	which	she	never	bruises	,
跳跃	一个	绳索	她	有	编织	的	花	-	字	哪个	她	绝不	瘀伤	,

她跳着一根用花语编织的绳子，这根绳子她从不弄伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pəːfjuːmz] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sɪŋz] ,

and	with	which	she	perfumes	us	;	a	lady	who	sings	,
和	和	哪个	她	香水	我们	;	一个	女士	WHO	唱歌	,

她用这香气熏陶我们；一位歌唱的女士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [frentʃ] ['rɪvjələt] ,

with	the	voice	of	a	clear	French	rivulet	,
和	这	嗓音	的	一个	清除	法语	溪流	,

声音清澈如法国小溪，

[ðæt] ['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [biːt] [soʊ][fæst] .

that	wistful	tenderness	which	makes	the	hearts	of	animals	beat	so	fast	.
那	怅惘	压痛	哪个	制作	这	心	的	动物	打	所以	快速地	.

那种令人心醉的温柔，能让动物的心跳加速。

['frænsɪs] [dʒæmz] .

FRANCIS	JAMMES	.
弗朗西斯	詹姆斯	.

弗朗西斯·詹姆斯。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , [ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] .

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	A	Maltese	cat	.
琪琪	-	这	-	端庄	,	一个	马耳他语	猫	.

KIKI-THE-DEMURE，一只马尔济斯猫。

['toʊbi] - [dɔːg] , [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊl] - [dɔːg] .

TOBY	-	DOG	,	A	French	bull	-	dog	.
托比	-	狗	,	一个	法语	公牛	-	狗	.

托比狗，一只法国斗牛犬。

[hiː; hi] , }

HE	,	}
他	,	}

他， }

[ʃiː; ʃi] , } ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ([ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]) .

SHE	,	}	Master	and	Mistress	(	of	minor	importance	)	.
她	,	}	掌握	和	情妇	(	的	次要的	重要性	)	.

她,} 主人和女主人（次要的）。

[ˌsentimen'tælitiz]

SENTIMENTALITIES
感伤

感伤主义

[ðə; ði] ['sʌni] [pɔːrtʃ] .

The	sunny	porch	.
这	阳光明媚	门廊	.

阳光明媚的门廊。

['toʊbi] - [dɔːg] [ænd; ənd] ['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [stoʊn] - [flægz] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]

TOBY	-	DOG	and	KIKI	-	THE	-	DEMURE	sprawl	on	the	hot	stone	-	flags	,	taking	their
托比	-	狗	和	琪琪	-	这	-	端庄	蔓延	在	这	热的	石头	-	旗帜	,	采取	他们的

['æftər] ['lʌntʃən] [næp] .

after	luncheon	nap	.
后	午餐	午睡	.

TOBY-DOG 和 KIKI-THE-DEMURE 懒洋洋地躺在滚烫的石板上，午睡午觉。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [prɪ'veɪlz] , [jet] ['toʊbi] - [dɔːg] [ɪz][nɑːt] [ə'sliːp] :

The	silence	of	Sunday	prevails	,	yet	TOBY	-	DOG	is	not	asleep	:
这	沉默	的	星期日	占上风	,	然而	托比	-	狗	是	不是	睡着了	:

星期天一片寂静，但托比狗并没有睡着：

[ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['lʌntʃən] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] .

the	flies	and	a	heavy	luncheon	torment	him	.
这	苍蝇	和	一个	重的	午餐	折磨	他	.

苍蝇和丰盛的午餐让他备受折磨。

[haɪnd] - ['kwɔːrtərz] ['flætnd] [aʊt] [frɑːg] - ['fæʃ(ə)n] ,

Hind	-	quarters	flattened	out	frog	-	fashion	,
后	-	四分之一	扁平的	出去	青蛙	-	时尚	,

后躯呈扁平状，像青蛙一样，

[hiː; hi][drægz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ʌp] [tuː; tə] ['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [huːz] [straɪpt] ['bɑːdi][ɪz]

he	drags	himself	on	his	belly	up	to	KIKI	-	THE	-	DEMURE	whose	striped	body	is
他	拖拽	他自己	在	他的	腹部	向上	到	琪琪	-	这	-	端庄	谁	有条纹的	身体	是

['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .

perfectly	quiet	.
完美	安静的	.

他匍匐着身子爬到 KIKI-THE-DEMURE 面前，KIKI-THE-DEMURE 的条纹身体静悄悄的。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

Are	you	asleep	?
是	你	睡着了	?

你睡着了吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([pɜːz] ['fiːbli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	purrs	feebly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	呼噜声	虚弱地	)

娇羞的琪琪（发出微弱的呼噜声）

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ə'laɪv] ?

Are	you	even	alive	?
是	你	甚至	活	?

你还活着吗?

[jʊə(r)] [soʊ] [flæt] !

You're	so	flat	!
你是	所以	平坦的	!

你太扁平了!

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['empti] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

You	look	like	the	empty	skin	of	a	cat	.
你	看	喜欢	这	空的	皮肤	的	一个	猫	.

你看起来像猫的空皮。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	in	faltering	tones	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	在	摇摇欲坠	音调	)

KIKI-THE-DEMURE（语气颤抖）

[el] - [iː] - [tiː] — [em] - [iː] — [ə; eɪ] - [el] - [oʊ] - [en] - [iː] . . . .

L	-	e	-	t	—	m	-	e	—	a	-	l	-	o	-	n	-	e	.	.	.
L	-	e	-	t	—	米	-	e	—	一个	-	我	-	o	-	n	-	e	.	.	.

别管我.....

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[nɑːt] [sɪk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Not	sick	,	are	you	?
不是	生病的	,	是	你	?

你没生病吧?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[noʊ] . . . . [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

No	.	.	.	.	Let	me	alone	.
不	.	.	.	.	让	我	独自的	.

不.....别管我。

[aɪm] [ə'sliːp] .

I'm	asleep	.
我是	睡着了	.

我睡着了。

[aɪm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] .

I'm	not	even	conscious	of	my	body	.
我是	不是	甚至	有意识的	的	我的	身体	.

我甚至感觉不到自己的身体。

[wʌt] ['tɔːrment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

What	torment	to	live	with	you	!
什么	折磨	到	居住	和	你	!

和你一起生活简直是一种折磨!

[aɪv] ['iːtn] , [its] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [lets] [sliːp] .

I've	eaten	,	it's	two	o'clock	,	let's	sleep	.
我已经	吃	,	它是	二	点钟	,	我们来吧	睡觉	.

我已经吃过了，现在两点了，我们睡觉吧。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

['sʌmθɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] .

Something's	**made**	**a**	**ball**	**in**	**my**	**stomach**	**.**
某样东西	制成	一个	球	在	我的	胃	.

我感觉胃里像有什么东西堵住了一样。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] ['veri] ['sloʊli] .

It	**means**	**to**	**go**	**down**	**I**	**guess**	**,**	**but**	**very**	**slowly**	**.**
它	方法	到	去	向下	我	猜测	,	但	非常	缓慢地	.

我想它的意思是向下走，但要走得很慢。

[ænd; ənd] [ðen] , — [ði:z] [flaɪz] , [ði:z] [flaɪz] !

And	**then**	**,**	**—**	**these**	**flies**	**,**	**these**	**flies**	**!**
和	然后	,	—	这些	苍蝇	,	这些	苍蝇	!

然后，——这些苍蝇，这些苍蝇！

[ðə; ði] [aɪz] [stɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

The	**eyes**	**start**	**out**	**of**	**my**	**head**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**one**	**of**	**them**	**.**
这	眼睛	开始	出去	的	我的	头	在	这	视线	的	一	的	他们	.

看到其中一个人，我的眼珠都快要从眼眶里蹦出来了。

[aɪm] [ɔ:l] [dʒɔ:z] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [ti:θ] ([dʒʌst] [hɪr] [ðem; ðəm] [snæp]) , [jet] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .

I'm	**all**	**jaws**	**,**	**bristling**	**with**	**terrible**	**teeth**	**(**	**just**	**hear**	**them**	**snap**	**)**	**,**	**yet**	**the**	**infernal**	**things**	**escape**	**me**	**.**
我是	全部	下颚	,	竖起的	和	糟糕的	牙齿	(	只是	听到	他们	折断	)	,	然而	这	地狱	事物	逃脱	我	.

我浑身都是利齿，长满了可怕的牙齿（听听它们咔嚓作响的声音），然而那些可怕的东西却逃不出我的手掌心。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[maɪ] [ɪrz] !

my	**ears**	**!**
我的	耳朵	!

我的耳朵！

[oʊ] ! [maɪ] [pʊr] , ['sensətɪv] , [braʊn] ['beli] !

Oh	**!**	**my**	**poor**	**,**	**sensitive**	**,**	**brown**	**belly**	**!**
哦	!	我的	贫穷的	,	敏感的	,	棕色的	腹部	!

哦！我可怜的、敏感的、棕色的肚子！

[maɪ] ['fi:vərɪʃ] [noʊz] !

My	**feverish**	**nose**	**!**
我的	发烧	鼻子	!

我的鼻子发烫了！

[ðer; ðər] ! . . .

There	**!**	**.**	**.**	**.**
那里	!	.	.	.

那里！ ...

[ju:; jʊ] [si:] ? . . .

you	**see**	**?**	**.**	**.**	**.**
你	看	?	.	.	.

你看？ ...

[raɪt] [ɑ:n] [maɪ] [noʊz] !

right	**on**	**my**	**nose**	**!**
正确的	在	我的	鼻子	!

正中我的鼻子！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [skwɪnt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] . . . [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ? . . .

I	squint	all	I	can	. . .	two	of	them	now	?	. . .
我	眯	全部	我	能	. . .	二	的	他们	现在	?	. . .

我眯起眼睛努力辨认……现在是两个了?

[noʊ] . . . ['oʊnli][wʌn] . . .

No	. . .	only	one	. . .
不	. . .	仅有的	一	. . .

不……只有一个……

[noʊ] , [tuː] ! . . .

no	,	two	!	. . .
不	,	二	!	. . .

不，是两个!

[aɪ] [tɔːs] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['empti] [er] [aɪ][snæp] . . . .

I	toss	them	up	like	bits	of	sugar	and	it's	the	empty	air	I	snap	. . . .
我	折腾	他们	向上	喜欢	比特	的	糖	和	它是	这	空的	空气	我	折断	. . . .

我把它们像撒糖粒一样抛向空中，然后对着空荡荡的空气猛地一弹……

[aɪm][wɔːrn] [aʊt] .

I'm	worn	out	.
我是	磨损	出去	.

我累坏了。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ! . . .

I	detest	the	sun	,	and	the	flies	,	and	everything	!	. . .
我	厌恶	这	太阳	,	和	这	苍蝇	,	和	一切	!	. . .

我讨厌太阳，讨厌苍蝇，讨厌一切!

([hiː; hi] [weilz] .)

(	He	wails	.	)
(	他	哀嚎	.	)

（他嚎啕大哭。）

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [peɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sliːpinəs])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	sitting	up	,	his	eyes	pale	from	the	light	and	sleepiness	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	坐着	向上	,	他的	眼睛	苍白	从	这	光	和	困倦	)

KIKI-THE-DEMURE（坐起身来，眼睛因光线和困倦而显得苍白）

[wel] , [juːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

Well	,	you've	succeeded	in	waking	me	.
出色地	,	你已经	成功了	在	醒来	我	.

好吧，你成功把我吵醒了。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	all	you	wanted	,	isn't	it	?
那就是	全部	你	通缉	,	不是	它	?

这就是你想要的，对吗?

[maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

My	dreams	are	gone	!
我的	梦境	是	已消失	!

我的梦想破灭了!

[ðiːz] [flaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [pər'sʊ] — [aɪ]['hɑːrdli] [felt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tiːzɪŋ] [fiːt] [θruː] [maɪ] [θɪk]

These flies that you're pursuing — I hardly felt their little teasing feet through my thick

这些 苍蝇 那 你是 追求 — 我 几乎 毛毡 他们的 小的 戏弄 脚 通过 我的 厚的

[fɜːr] .

fur .

毛皮 .

你追逐的这些苍蝇——我几乎感觉不到它们小小的脚丫隔着我厚厚的皮毛在戏弄我。

[ðə; ði] ['mɛrəst] [tʌtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] ,

The merest touch , like a caress ,

这 最 触碰 , 喜欢 一个 抚摸 ,

轻轻一触，如同爱抚，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θrɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪlki] ['sloʊpɪŋ] [her] [wɪtʃ] [kloʊð] [ˌem 'iː] . . . .

now and then thrilled along the silky sloping hairs which clothe me . . . .

现在 和 然后 激动不已 沿着 这 丝滑 倾斜的 头发 哪个 衣服 我 . . . .

偶尔，我会被身上那些丝滑柔顺的毛发所撩拨得心跳加速.....

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [ækt][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

But then you never act with any discretion .

但 然后 你 绝不 行为 和 任何 审慎 .

但你做事从来都毫无谨慎可言。

[jʊr; jər] ['vʌlgər] ['^eiəti] [ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wen] [sæd][juː; jʊ] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] .

Your vulgar gayety is a nuisance , and when sad you howl like a low comedian .

你的 庸俗 同性恋 是 一个 滋扰 , 和 什么时候 伤心 你 嗥 喜欢 一个 低的 喜剧演员 .

你那庸俗的快乐令人厌烦，悲伤时你却像个低级喜剧演员一样嚎叫。

['toʊbi] - [dɔːg] (['bɪtərli])

TOBY - DOG (bitterly)

托比 - 狗 (苦涩地)

托比狗（苦涩地）

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] —

If you woke up just to tell me that —

如果 你 觉醒 向上 只是 到 告诉 我 那 —

如果你醒来只是为了告诉我这件事——

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([kə'rektɪŋ])

KIKI - THE - DEMURE , (correcting)

琪琪 - 这 - 端庄 , (纠正)

KIKI-THE-DEMURE，（更正）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [rɪ'membər] - [twʌz] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] .

Of course you'll remember ' twas you woke me .

的 课程 你会 记住 - 那是 你 觉醒 我 .

你当然会记得是你把我叫醒的。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY - DOG

托比 - 狗

托比狗

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I was so uncomfortable , I wanted someone to help me , to give me a

我 曾是 所以 不舒服 , 我 通缉 某人 到 帮助 我 , 到 给 我 一个

[wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . . . .

word of encouragement . . . .

单词 的 鼓励 . . . .

我当时感觉很不自在，很希望有人能帮帮我，给我一些鼓励.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [daɪ'dʒestɪv] [wɜːrdz] .
I don't know any digestive words .
我 不 知道 任何 消化 字 .

我不懂任何消化方面的词汇。

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

['fænsi] [ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [wen] . . . [dʒʌst] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ]
Fancy their giving me a bad character when . . . Just examine your conscience a
想要 他们的 给予 我 一个 坏的 特点 什么时候 . . . 只是 检查 你的 良心 一个
[bɪt][ænd; ənd] [kəm'per] [ˌjuː 'es] .
bit and compare us .
少量 和 比较 我们 .

他们居然给我贴上“坏人”的标签……你稍微反省一下自己，把我们俩比较一下就好。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [hiːt] [wer] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [mæd] ; [koʊld] [meɪks] [jʊr; jər] [blʌd]
Hunger and heat wear you out and drive you mad ; cold makes your blood
饥饿 和 热 穿 你 出去 和 驾驶 你 疯狂的 ; 寒冷的 制作 你的 血
['kɜːrd(ə)l] . . . .
curdle . . . .
凝固 . . . .

饥饿和酷热会让你精疲力竭，甚至发疯；寒冷会让你血液凝固……

['toʊbi] - [dɔːg] ([vekst])
TOBY - DOG (vexed)
托比 - 狗 (烦恼)

托比狗（恼怒的）

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .
Mine is a sensitive nature .
矿 是 一个 敏感的 自然 .

我性格比较敏感。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [miːn] !
A demoniacal nature , you mean !
一个 恶魔般的 自然 , 你 意思是 !

你是说恶魔般的本性吗?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
No , I don't mean that .
不 , 我 不 意思是 那 .

不，我不是那个意思。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['iːgoʊɪst] .

You	—	you're	a	monstrous	egoist	.
你	—	你是	一个	滔天	利己主义者	.

你——你真是个极度自私的家伙。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[pər'hæps] . . . . [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [pɔːz] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə]

Perhaps	. . . .	You	and	the	Two	-	Paws	don't	understand	what	you're	pleased	to
也许	. . . .	你	和	这	二	-	爪子	不	理解	什么	你是	高兴	到

[kɔːl] [ə; eɪ] ['kæts] ['iːgoʊɪzəm] . . . .

call	a	cat's	egoism	. . . .
称呼	一个	猫的	利己主义	. . . .

或许……你和那位"两爪先生"根本不理解你们津津乐道的所谓猫的自私……

['aʊər; ɑːr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] , ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɪst] [rɪ'zɜːrv] ,

Our	instinct	of	self	-	preservation	,	our	dignity	,	our	modest	reserve	,
我们的	本能	的	自己	-	保存	,	我们的	尊严	,	我们的	谦虚的	预订	,

我们的自保本能、我们的尊严、我们谦逊的矜持

['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪri] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['evər]

our	attitude	of	weary	renunciation	(	which	comes	of	the	hopelessness	of	ever
我们的	态度	的	厌倦	放弃	(	哪个	来	的	这	绝望	的	曾经

['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðem; ðəm]) ,

being	understood	by	them	)	,
存在	理解	经过	他们	)	,

我们疲惫的放弃态度（源于我们永远无法被他们理解的绝望），

[ðeɪ] [dʌb] , [ɪn][hæp'hæzərd] ['fæʃ(ə)n] , ['iːgoʊɪzəm] .

they	dub	,	in	haphazard	fashion	,	egoism	.
他们	配音	,	在	偶然	时尚	,	利己主义	.

他们随意地称之为利己主义。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [dɔːg] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊə(r)] [friː] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] .

You're	not	a	very	discriminating	dog	,	but	at	least	you're	free	from	prejudice	.
你是	不是	一个	非常	歧视性的	狗	,	但	在	至少	你是	自由的	从	偏见	.

你虽然不是一只很有辨别力的狗，但至少你没有偏见。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['betər] ?

Will	you	understand	me	better	?
将要	你	理解	我	更好的	?

你会更理解我吗?

[ə; eɪ][kæt][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

A	cat	is	a	guest	in	the	house	,	not	a	plaything	.
一个	猫	是	一个	客人	在	这	房子	,	不是	一个	玩物	.

猫是家里的客人，不是玩具。

['truːli] [ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [taɪmz] [wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] !

Truly	these	are	strange	times	we're	living	in	!
真的	这些	是	奇怪的	时代	是	活的	在	!

我们现在所处的时代真是太奇怪了!

[ðə; ði] [tuː] - [pɔːz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ɔːr]

The	Two	-	Paws	,	He	and	She	,	have	they	alone	the	right	to	be	sad	or
这	二	-	爪子	,	他	和	她	,	有	他们	独自的	这	正确的	到	是	伤心	或者

['dʒɔɪfl] ,

joyful	,
快乐	,

只有两只爪子，他和她，才有权利感到悲伤或快乐。

[tuː; tə] [lɪk] [pleɪts] , [tuː; tə][skoʊld] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðer; ðər] [kə'prɪʃəs]

to	lick	plates	,	to	scold	,	or	to	go	about	the	house	indulging	their	capricious
到	舔	盘子	,	到	骂	,	或者	到	去	关于	这	房子	沉溺于	他们的	任性

['hjuːməz] ?

humors	?
体液	?

舔盘子、责骂，还是在屋里四处游荡，任由他们喜怒无常?

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [maɪ] [wɪmz] , [maɪ] ['sɔrəuz] , [maɪ] [ɪ'regjələr] ['æpɪtaɪt] ,

I	too	have	my	whims	,	my	sorrows	,	my	irregular	appetite	,
我	也	有	我的	心血来潮	,	我的	悲伤	,	我的	不规律的	食欲	,

我也有自己的任性、悲伤和不规律的食欲。

[maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['revəri] [wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] . . . .

my	hours	of	reverie	when	I	wish	to	be	alone	.	.	.	.
我的	小时	的	遐想	什么时候	我	希望	到	是	独自的	.	.	.	.

我独自一人时，会陷入沉思.....

['toʊbi] - [dɔːg] ([ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs])

TOBY	-	DOG	(	attentive	and	conscientious	)
托比	-	狗	(	细心	和	尽责的	)

托比狗（细心且尽责）

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I'm	listening	,	but	I	can	hardly	follow	what	you	say	.
我是	聆听	,	但	我	能	几乎	跟随	什么	你	说	.

我在听，但我几乎听不懂你在说什么。

[its] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][maɪ] [hed] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	so	complicated	—	a	bit	over	my	head	,	you	know	.
它是	所以	复杂的	—	一个	少量	超过	我的	头	,	你	知道	.

这太复杂了——有点超出我的能力范围，你知道吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !

But	you	astonish	me	!
但	你	震惊	我	!

但你真是让我大吃一惊!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪndərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪndʒfəl] [mudz] ?

Are	they	in	the	habit	of	hindering	you	in	your	changeful	moods	?
是	他们	在	这	习惯	的	阻碍	你	在	你的	变化	情绪	?

他们是否习惯在你情绪波动时阻挠你?

[juː; jʊ] [mjuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

You	mew	,	and	they	open	the	door	.
你	喵	,	和	他们	打开	这	门	.

你喵一声，他们就开门了。

[juː; jʊ][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] — [ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪpər] ['hiːz] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn] — [hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] ,

You	lie	on	the	paper	—	the	sacred	paper	He's	scratching	on	—	He	moves	away	,
你	说谎	在	这	纸	—	这	神圣	纸	他是	抓挠	在	—	他	移动	离开	,

['mɑːrvələs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !

marvelous	condescension	!
奇妙	居高临下	!

你躺在纸上——祂正在刻画的神圣纸张上——祂走开了，多么奇妙的屈尊!

- - [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [peɪdʒ] .

-	-	and	leaves	you	his	soiled	page	.
-	-	和	树叶	你	他的	脏的	页	.

——然后留给你他那污秽不堪的页面。

[juː; jʊ] [miˈændər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈskrætʃɪŋ] [ˈteɪbl] , [ˈɑːbviəsli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,

You	meander	up	and	down	his	scratching	table	,	obviously	in	quest	of	mischief	,
你	蜿蜒	向上	和	向下	他的	抓挠	桌子	,	明显地	在	寻求	的	恶作剧	,

[jʊr; jər] [noʊz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp] ,

your	nose	wrinkled	up	,
你的	鼻子	皱	向上	,

你在他的猫抓台上来回踱步，显然是在寻衅滋事，鼻子皱了起来。

[jʊr; jər] [teɪl] [ˈgɪvɪŋ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɝːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpendʒələm] .

your	tail	giving	quick	little	jerks	back	and	forth	like	a	pendulum	.
你的	尾巴	给予	快的	小的	混蛋	后退	和	前进	喜欢	一个	摆	.

你的尾巴像钟摆一样快速地来回摆动。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːtʃɪz] [juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [əˈnaunsiz] " [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌv; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] .

She	watches	you	laughing	,	while	He	announces	"	the	promenade	of	devastation	.
她	手表	你	笑	,	尽管	他	宣布	"	这	长廊	的	毁灭	.

她看着你大笑，而他宣布"毁灭的游行"。

" [haʊ] [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ðem; ðəm] —

"	How	then	,	can	you	accuse	Them	—
"	如何	然后	,	能	你	控	他们	—

那么，你们又该如何指控他们呢?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr] , ([ˌɪnsɪnˈsɪr])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	insincere	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	虚伪的	)

KIKI-THE-DEMURE，(虚伪的)

[aɪ][daunt] [əˈkjuːz] [ðem; ðəm] .

I	don't	accuse	Them	.
我	不	控	他们	.

我没有指责他们。

['æftər] [ɔːl] , [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsʌltiz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [laɪn] .

After	all	,	psychological	subtleties	are	not	in	your	line	.
后	全部	,	心理	微妙之处	是	不是	在	你的	线	.

毕竟，心理上的微妙之处并非你的专长。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[dəunt] [spiːk] [soʊ][fæst] .

Don't	speak	so	fast	.
不	说话	所以	快速地	.

别说那么快。

[aɪ] [niːd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

I	need	time	to	understand	.
我	需要	时间	到	理解	.

我需要时间来理解。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —

It	seems	to	me	—
它	似乎	到	我	—

在我看来-

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr] , (['slaɪli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	slyly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	狡猾地	)

端庄的KIKI，(狡黠地)

[preɪ] , [dəunt] ['hɜːri] !
Pray , don't hurry !
祈祷 , 不 匆忙 !

祈祷吧，别着急！

[jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] [maɪt] ['sʌfər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
Your digestion might suffer in consequence .
你的 消化 可能 遭受 在 结果 .

你的消化系统可能会因此受到影响。

['toʊbi] - [dɔːg] ([ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni])
TOBY - DOG (unconscious of the irony)
托比 - 狗 (无意识 的 这 讽刺)

托比狗（浑然不觉其中的讽刺意味）

[jʊə(r)] [raɪt] !
You're right !
你是 正确的 !

你说得对！

[aɪv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] . — [wel] , [hɪr] [goʊz] :
I've some trouble in expressing myself to - day . — Well , here goes :
我已经 一些 麻烦 在 表达 我 到 - 天 . — 出色地 , 这里 去 :

我今天表达起来有点困难。——好吧，那就这样吧：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [its] [juː; jʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ,
it seems to me that of the two of us it's you they make the most of ,
它 似乎 到 我 那 的 这 二 的 我们 它是 你 他们 制作 这 最多 的 ,

我觉得他们更看重你，而不是我们俩。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː][ɔːl][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] .
and yet you do all the grumbling .
和 然而 你 做 全部 这 抱怨 .

然而，你却一直在抱怨。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[ə; eɪ] ['dɔgz] ['lɑːdʒɪk] , [ðæt] !
A dog's logic , that !
一个 狗的 逻辑 , 那 !

那是狗的逻辑！

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] ['gɪvz] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [dɪ'mænd] .
The more one gives the more I demand .
这 更多的 一 给予 这 更多的 我 要求 .

付出越多，我的要求就越多。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ðæts] [rɔːŋ] .
That's wrong .
那就是 错误的 .

这是错误的。

[its] [ˌɪndɪ'skriːt] .
It's indiscreet .
它是 轻率 .

这太不谨慎了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
I have a right to everything .
我 有 一个 正确的 到 一切 .

我有权拥有一切。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] ?
To everything ?
到 一切 ?

对所有事?

[ænd; ənd][aɪ] ?
And I ?
和 我 ?

那我呢?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [læk] ['eniθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?
I don't imagine you lack anything , do you ?
我 不 想象 你 缺少 任何事物 , 做 你 ?

我想你应该什么都不缺吧?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ɑː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Ah , I don't know .
啊 , 我 不 知道 .

啊，我不知道。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] ['veri] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .
Sometimes in my very happiest moments , I feel like crying .
有时 在 我的 非常 最快乐 时刻 , 我 感觉 喜欢 哭泣 .

有时，即使在我最快乐的时刻，我也会想哭。

[maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [siːmz] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] .
My eyes grow dim , my heart seems to choke me .
我的 眼睛 生长 暗淡 , 我的 心 似乎 到 呛 我 .

我眼前一片模糊，感觉心脏快要窒息了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
I would like to be sure , in such times of anguish , that everybody loves me ;
我 会 喜欢 到 是 当然 , 在 这样的 时代 的 痛苦 , 那 大家 爱 我 ;

在这样痛苦的时刻，我希望每个人都爱我;

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][sæd][dɔːg][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] ,

that	there	is	nowhere	in	the	world	a	sad	dog	behind	a	closed	door	,
那	那里	是	无处	在	这	世界	一个	伤心	狗	在后面	一个	关闭	门	,

世界上没有哪扇紧闭的门后藏着一只悲伤的狗。

[ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l] [wɪl] ['evər] [kʌm] . . . .

that	no	evil	will	ever	come	.	.	.	.
那	不	邪恶的	将要	曾经	来	.	.	.	.

邪恶永远不会降临.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['dʒɪrɪŋ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	jeering	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	嘲笑	)

KIKI-THE-DEMURE（嘲笑）

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənz] ?

And	then	what	dreadful	thing	happens	?
和	然后	什么	可怕	事物	发生	?

然后，可怕的事情发生了?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] !

You	know	very	well	!
你	知道	非常	出色地	!

你很清楚!

[ɪn'evɪtəbli] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] ['jeloʊ]

Inevitably	,	at	that	moment	She	appears	,	carrying	a	bottle	with	horrible	yellow
不可避免地	,	在	那	片刻	她	出现	,	携带	一个	瓶子	和	可怕	黄色的

[stʌf] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

stuff	floating	in	it	—
东西	漂浮的	在	它	—

不出所料，就在这时，她出现了，手里拿着一个瓶子，里面漂浮着可怕的黄色液体——

['kæstər] [ɔɪl] !

Castor	Oil	!
卡斯托尔	油	!

蓖麻油!

['wɪlfl] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [niːz] , ['əupənz][maɪ][dʒɔːz]

Wilful	and	unfeeling	,	she	holds	me	between	her	strong	knees	,	opens	my	jaws
故意	和	冷漠无情	,	她	持有	我	之间	她	强的	膝盖	,	打开	我的	下颚

—

—

—

她任性冷酷，用她强壮的双膝夹住我，掰开我的嘴——

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[kloʊz] [ðem; ðəm] [taɪtər] !

Close	them	tighter	!
关闭	他们	更紧	!

把它们关紧!

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv]['hɜːrtɪŋ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] , ['hɔːrɪfaɪd] , [teɪsts][ðə; ði]['slaɪmi]
But I'm afraid of hurting her — and my tongue , horrified , tastes the slimy
但 我是 害怕的 的 受伤 她 — 和 我的 舌头 , 惊恐万分 , 口味 这 黏糊糊的
['mɔːkɪʃ] [stʌf] .
mawkish stuff .
矫情 东西 .

但我害怕伤害她——我的舌头，惊恐地尝到了那黏糊糊的、令人作呕的东西。

[aɪ] [tʃoʊk] [ænd; ənd][spɪt] ,
I choke and spit ,
我 呛 和 吐 ,

我呛到，然后吐了出来。

[maɪ] [pʊr] [feɪs] [ɪz] [kən'vʌlst] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] . . . .
my poor face is convulsed and the end of this torture is long in coming . . . .
我的 贫穷的 脸 是 抽搐 和 这 结尾 的 这 酷刑 是 长的 在 未来 . . . .

我的脸抽搐着，这种折磨似乎遥遥无期……

[juːv] [siːn] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ['drægɪŋ] [maɪ'self] [ə'raʊnd] , ['melənkɑːli] , [maɪ] [hed] ['hæŋɪŋ] ,
You've seen me afterwards dragging myself around , melancholy , my head hanging ,
你已经 已见 我 然后 拖拽 我 大约 , 忧郁 , 我的 头 绞刑 ,

之后你看到我垂头丧气、垂头丧气地拖着脚步，神情沮丧。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] - [ðə; ði][ɔɪl] [meɪks] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] . . . .
listening to the unwholesome glouglou the oil makes in my stomach . . . .
聆听 到 这 不健康的 - 这 油 制作 在 我的 胃 . . . .

听着油在我胃里发出的令人作呕的咕噜声……

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['kæstər][ɔɪl] .
Once when I was little She tried to give me castor oil .
一次 什么时候 我 曾是 小的 她 尝试 到 给 我 蓖麻 油 .

我小时候，她曾试图给我服用蓖麻油。

[aɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][soʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [traɪd] [ə'gen] .
I scratched and bit her so , she never tried again .
我 刮痕 和 少量 她 所以 , 她 绝不 尝试 再次 .

我抓伤了她，咬了她，所以她再也没敢尝试了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [held][ðə; ði]['devɪ(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
She must have thought she held the devil between her knees .
她 必须 有 想法 她 握住 这 魔鬼 之间 她 膝盖 .

她一定以为自己把魔鬼夹在了膝盖之间。

[aɪ] [skwɜːmd] , [bluː] ['faɪər] [θruː] [maɪ]['nɒstrəlz] , ['mʌltɪplaɪd] [maɪ] ['twentɪ] [klɔːz] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
I squirmed , blew fire through my nostrils , multiplied my twenty claws by a hundred ,
我 扭动着身子 , 吹 火 通过 我的 鼻孔 , 乘以 我的 二十 爪子 经过 一个 百 ,

我扭动着身体，从鼻孔里喷出火焰，把我的二十根爪子变成了一百根。

[maɪ] [tiːθ] [baɪ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] — ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

my	teeth	by	one	thousand	,	and	finally	—	disappeared	as	if	by	magic	.
我的	牙齿	经过	一	千	,	和	最后	—	消失	作为	如果	经过	魔法	.

我的牙齿掉了一千颗，最后——就像变魔术一样消失了。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪ] ['wʊdnt] [der] [duː] [ðæt] .

I	wouldn't	dare	do	that	.
我	不会	敢	做	那	.

我不敢那样做。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

You	see	,	I	love	her	.
你	看	,	我	爱	她	.

你看，我爱她。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .

I	love	her	enough	to	forgive	her	even	the	torture	of	the	bath	.
我	爱	她	足够的	到	原谅	她	甚至	这	酷刑	的	这	洗澡	.

我爱她，甚至愿意原谅她忍受洗澡的折磨。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['ɪntrəstɪd])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	interested	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	感兴趣的	)

KIKI-THE-DEMURE，(感兴趣)

[juː; jʊ][duː] ?

You	do	?
你	做	?

你做?

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

Tell	me	how	it	feels	.
告诉	我	如何	它	感觉	.

告诉我你的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [ɔːl]['oʊvər] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

It	makes	me	shiver	all	over	,	just	to	see	her	putting	you	in	the	water	.
它	制作	我	颤抖	全部	超过	,	只是	到	看	她	推杆	你	在	这	水	.

光是看到她把你放进水里，我就浑身发抖。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ə'læs] . . . . ['lɪs(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

Alas	.	.	.	Listen	then	,	and	pity	me	.
唉	.	.	.	听	然后	,	和	遗憾	我	.

唉.....那就听着，可怜可怜我吧。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiːz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌb] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət]

Sometimes	,	when	She's	come	out	of	her	tub	with	nothing	on	her	but
有时	,	什么时候	她是	来	出去	的	她	浴缸	和	没有什么	在	她	但

[hɜːr; hər] [skɪn] ,

her	skin	,
她	皮肤	,

有时，当她从浴缸里出来，身上除了皮肤什么都没穿的时候，

[hɜːr; hər] [sɔːft] ['herləs] [skɪn] [ðæt] [aɪ] [lɪk] [rɪ'spektfəli] , — [ʃiː; ʃi] [spɪlz] [aʊt] [mɔːr] [wɔːrm] ['wɔːtər] ,

her	soft	hairless	skin	that	I	lick	respectfully	,	—	She	spills	out	more	warm	water	,
她	柔软的	无毛	皮肤	那	我	舔	尊敬	,	—	她	溢出物	出去	更多的	温暖的	水	,

我恭敬地舔舐着她柔软光滑的肌肤，——她又倒出了一些温水，

[θroʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [brɪk] [wɪtʃ] [smelz] [ʌv; əv] [tɑːr] , [ænd; ənd] [kɔːlz] , " ['toʊbi] !

throws	in	a	brown	brick	which	smells	of	tar	,	and	calls	,	"	Toby	!
投掷	在	一个	棕色的	砖	哪个	气味	的	焦油	,	和	呼叫	,	"	托比	!

他扔进一块散发着焦油气味的棕色砖块，喊道："托比！

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !

"	That's	enough	!
"	那就是	足够的	!

够了！

[ðə; ði] [soʊl] [kwɪts] [maɪ] ['bɑːdi] ; [maɪ] [legz] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

The	soul	quits	my	body	;	my	legs	shake	under	me	.
这	灵魂	退出	我的	身体	;	我的	腿	摇	在下面	我	.

灵魂离开了我的身体；我的双腿颤抖着。

['sʌmθɪŋ] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːl] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

Something	shines	on	the	water	—	the	picture	of	a	window	all	twisted	out	of
某物	闪耀	在	这	水	—	这	图片	的	一个	窗户	全部	扭曲	出去	的

[ʃeɪp] — [ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [blaɪndz] [ˌem 'iː] .

shape	—	it	dances	about	and	blinds	me	.
形状	—	它	舞蹈	关于	和	百叶窗	我	.

水面上闪着光——就像一扇扭曲变形的窗户——它四处舞动，刺得我睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] , [pʊr] [swuːnɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [plʌndʒz] [ˌem 'iː] [ɪn] . . . .

She	seizes	me	,	poor	swooning	thing	that	I	am	,	and	plunges	me	in	.	.	.	.
她	逮捕	我	,	贫穷的	晕倒	事物	那	我	是	,	和	暴跌	我	在	.	.	.	.

她一把抓住我，我这个可怜的、昏厥的人，把我按了进去.....

[jiː; ji] [gɔdz] !

Ye	Gods	!
叶	神	!

我的天哪！

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [aɪm] [lɔːst] . . . .

From	that	time	on	I'm	lost	.	.	.	.
从	那	时间	在	我是	丢失的	.	.	.	.

从那时起，我就迷失了方向.....

[maɪ] [wʌn] [hoʊp] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] .

My	one	hope	is	in	her	.
我的	一	希望	是	在	她	.

我唯一的希望就寄托在她身上了。

[maɪ] [aɪz] ['fæsn] [ðəm'selvz] [ɑːn] [hɜːrz] ,

My	eyes	fasten	themselves	on	hers	,
我的	眼睛	系	他们自己	在	她的	,

我的目光不由自主地落在了她身上。

[waɪl] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɔːrmθ] [stɪks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə'nʌðər] [skɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪn] . . . .

while	a	close	warmth	sticks	to	me	like	another	skin	on	top	of	mine	.	.	.	.
尽管	一个	关闭	温暖	棍子	到	我	喜欢	其他	皮肤	在	顶部	的	矿	.	.	.	.

一股温暖的暖流紧紧包裹着我，就像另一层皮肤覆盖在我的身上.....

[ðə; ði] [brɪks] [ɔːl] ['foʊmi] [naʊ] . . .

The	brick's	all	foamy	now	.	.	.
这	砖块	全部	泡沫状	现在	.	.	.

砖块现在全是泡沫了.....

[aɪ] [smel] [tɑːr] . . .
I smell tar . . .
我 闻 焦油 . . .

我闻到了焦油味.....

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [smɑːrt] . . .
my eyes and nostrils smart . . .
我的 眼睛 和 鼻孔 聪明的 . . .

我的眼睛和鼻孔都感觉很不舒服.....

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['stɔrmz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
there are storms in my ears .
那里 是 暴风雨 在 我的 耳朵 .

我耳边仿佛响起了暴风雨声。

[ʃiː; ʃi] [grəuz] [ɪk'saɪtɪd] , [briːðz] [laʊd] [ænd; ənd] [fæst] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] [skrʌbz] [ˌem 'iː] [laɪt] -
She grows excited , breathes loud and fast , laughs , and scrubs me light -
她 生长 兴奋的 , 呼吸 大声 和 快速地 , 笑声 , 和 磨砂膏 我 光 -
['hɑːrtɪdli] .
heartedly .
衷心地 .

她变得兴奋起来，呼吸急促而响亮，笑着，轻松地为我搓洗。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːz] [ˌem 'iː] , ['fɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] ,
At last She rescues me , fishing me out by the nape of my neck ,
在 最后的 她 救援 我 , 钓鱼 我 出去 经过 这 颈背 的 我的 脖子 ,

最后她救了我，揪住我的后颈把我拉了出来。

[aɪ] [pɔː] [ðə; ði] [er] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [rʌf] ['taʊəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm]
I paw the air , begging for life ; then comes the rough towel and the warm
我 爪子 这 空气 , 乞讨 为了 生活 ; 然后 来 这 粗糙的 毛巾 和 这 温暖的
['kʌvərlət] [wer] ,
coverlet where ,
床单 在哪里 ,

我胡乱地抓挠着空气，乞求活下去；然后，粗糙的毛巾和温暖的被子来了，然后，

[ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ] ['relɪʃ] [maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] . . . .
exhausted , I relish my convalescence . . . .
筋疲力尽的 , 我 尽情享用 我的 恢复期 . . . .

筋疲力尽，我享受着康复期.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['diːpli] [ɪm'prest])
KIKI - THE - DEMURE , (deeply impressed)
琪琪 - 这 - 端庄 , (深 印象深刻)

KIKI-THE-DEMURE，（深感佩服）

[kɑːm] [jɔːr'self] .
Calm yourself .
冷静的 你自己 .

冷静下来。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特！

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ! . . .
The telling it alone ! . . .
这 讲述 它 独自的 ! . . .

光是讲述这件事本身就够让人兴奋的了!

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][oʊld][slaɪ] - [buːts] — ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ]
But — you old sly - boots — didn't I see her one day armed with a sponge
但 — 你 老的 狡猾 - 靴子 — 没有 我 看 她 一 天 武装 和 一个 海绵
['stændɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
standing over you ,
常设 超过 你 ,

但是——你这老奸巨猾的家伙——我不是有一天看到她拿着海绵站在你面前吗?

['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] ?
holding you down on the toilet table ?
保持 你 向下 在 这 洗手间 桌子 ?

把你按在马桶桌上?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([kwaɪt] [ɪm'bærəst] , ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl])
KIKI - THE - DEMURE , (quite embarrassed , lashing his tail)
琪琪 - 这 - 端庄 , (相当 尴尬的 , 鞭打 他的 尾巴)

KIKI-THE-DEMURE（十分尴尬，甩着尾巴）

[æn; ən][oʊld] ['stɔːri] !
An old story !
一个 老的 故事 !

老生常谈了!

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
The long ,
这 长的 ,

漫长的

['flʌfi] [her] [ɑːn][maɪ][legz] ([wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] -) [hæd; həd]
fluffy hairs on my legs (which give them the outline of a Zouave's) had
蓬松的 头发 在 我的 腿 (哪个 给 他们 这 大纲 的 一个 -) 有
['sʌmhaʊ] ['gɑːtn] ['dɜːrti] .
somehow gotten dirty .
不知何故 获得 肮脏的 .

我腿上的绒毛（使我的腿看起来像祖阿夫兵的腿）不知怎么弄脏了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
She insisted upon washing me .
她 坚持 之上 洗涤 我 .

她坚持要给我洗澡。

[aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [ə'troʊʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [spʌndʒ] . . . .
I persuaded her that I suffered atrociously under the sponge . . . .
我 被说服 她 那 我 遭受 极其糟糕 在下面 这 海绵 . . . .

我让她相信我在海绵下遭受了极其痛苦的折磨.....

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪbər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a fibber you are !
什么 一个 纤维 你 是 !

你真是个撒谎大王!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
Did **She** **believe** **you** **?**
做过 她 相信 你 ?

她相信你吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI **-** **THE** **-** **DEMURE**
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

- [ʌm; əm] . . . [æt; ət][fɜːrst] .
' **Um** **.** **.** **.** **at** **first** **.**
- 嗯 . . . 在 第一的 .

嗯……一开始是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðoʊ] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
It **was** **my** **own** **fault** **tho** **'** **when** **She** **didn't** **.**
它 曾是 我的 自己的 过错 虽然 - 什么时候 她 没有 .

她没来，也是我的错。

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][maɪ] [bæk] , [aɪ] ['prɔfəd] [ðə; ði]['kændɪd] ['beli] ,
Turned **over** **on** **my** **back** **,** **I** **proffered** **the** **candid** **belly** **,**
转向 超过 在 我的 后退 , 我 提供的 这 坦率 腹部 ,

我翻身仰面，露出坦诚的腹部，

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] .
the **terrified** **and** **forgiving** **eyes** **of** **a** **lamb** **about** **to** **be** **sacrificed** **.**
这 恐惧 和 宽恕 眼睛 的 一个 羊肉 关于 到 是 牺牲 .

一只即将被宰杀的羔羊，眼神中既恐惧又充满怜悯。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kuːlnəs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I **felt** **a** **slight** **coolness** **,** **nothing** **more** **.**
我 毛毡 一个 轻微 凉爽 , 没有什么 更多的 .

我感觉有点凉，仅此而已。

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
A **fear** **that** **my** **sensibilities** **might** **be** **destroyed** **,** **took** **possession** **of** **me** **.**
一个 害怕 那 我的 感性 可能 是 损毁 , 采取 拥有 的 我 .

一种害怕自己感官能力会遭到摧毁的恐惧攫住了我。

[maɪ] ['rɪðmɪkl] ['weɪlɪŋ] [ɪn'kriːst] , [ðen] [səb'saidid] ,
My **rhythmical** **wailings** **increased** **,** **then** **subsided** **,**
我的 有节奏的 哀嚎 增加 , 然后 平静下来 ,

我的哭声时而加剧，时而减弱，

[ðen] [went] [ʌp] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs]
then **went** **up** **again** **like** **the** **noise** **of** **the** **sea** **(** **you** **know** **the** **strength** **of** **my** **voice**
然后 去 向上 再次 喜欢 这 噪音 的 这 海 (你 知道 这 力量 的 我的 嗓音
) .
) **.**
) .

然后声音又像海浪一样响起（你知道我的声音有多大）。

[aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [kæf] , [ðə; ði] [wɪpt] [tʃaɪld] , [ðə; ði][kæt][ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði]
I **imitated** **the** **calf** **,** **the** **whipped** **child** **,** **the** **cat** **in** **the** **night** **,** **the** **wind** **under** **the**
我 模仿 这 小牛 , 这 鞭打 孩子 , 这 猫 在 这 夜晚 , 这 风 在下面 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

我模仿小牛犊、被鞭打的孩子、夜里的猫、门下的风。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [gruː] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [sɔːŋ] ,

Little	by	little	I	grew	enraptured	with	my	own	song	,
小的	经过	小的	我	生长	眉飞色舞	和	我的	自己的	歌曲	,

我渐渐地沉醉于自己的歌声中，

[soʊ] [ðæt] [lɔːŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['wɔːtər] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['weɪlɪŋ]

so	that	long	after	She	had	finished	soiling	me	with	cold	water	I	continued	wailing
所以	那	长的	后	她	有	完成的	污渍	我	和	寒冷的	水	我	持续	哀嚎

,

,

,

所以，在她用冷水把我弄脏之后很久，我仍然继续哭泣。

[maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

my	eyes	fixed	on	the	ceiling	.
我的	眼睛	固定的	在	这	天花板	.

我的目光一直盯着天花板。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['tæktləsli] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [jʊə(r)] [æz; əz] [ʌn'truːθfl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Then	She	laughed	tactlessly	and	cried	out	,	"	You're	as	untruthful	as	a	woman
然后	她	笑了	不顾及他人感受	和	哭	出去	,	"	你是	作为	不真实的	作为	一个	女士

!

!

!

然后她不合时宜地大笑起来，喊道："你像个女人一样不诚实！"

" ['toʊbi] - [dɔːg] ([wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn])

"	TOBY	-	DOG	(	with	conviction	)
"	托比	-	狗	(	和	定罪	)

"托比多格（充满信心）

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] .

That	was	annoying	.
那	曾是	恼人的	.

真烦人。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌæftər'nuːn] .

I	was	angry	with	her	the	entire	afternoon	.
我	曾是	生气的	和	她	这	全部的	下午	.

我整个下午都在生她的气。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[oʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌlkɪŋ] , [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [ʃer] !

Oh	,	as	to	sulking	,	you	do	your	share	!
哦	,	作为	到	生闷气	,	你	做	你的	分享	!

哦，至于生闷气，你也挺有意思的！

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

I	never	can	.
我	绝不	能	.

我永远也做不到。

[aɪ] [fər'get] ['ɪndʒəriz] .

I	forget	injuries	.
我	忘记	受伤	.

我忘记了伤病。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['draɪli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	dryly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	干巴巴地	)

端庄的琪琪（冷淡地）

[juː; jʊ] [lɪk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['tʃeɪsənz] [juː; jʊ] .

You	lick	the	hand	that	chastens	you	.
你	舔	这	手	那	惩罚	你	.

你舔了那只管责备你的手。

[oʊ] [its] [wel] [noʊn] !

Oh	it's	well	known	!
哦	它是	出色地	已知	!

哦，这可是众所周知的事！

['toʊbi] - [dɔːg] (['gʌləb(ə)l])

TOBY	-	DOG	(	gullible	)
托比	-	狗	(	容易上当受骗	)

托比狗（容易上当受骗）

[aɪ] [lɪk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] . — [æn; ən] ['ɔːfli] ['prɪti] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	lick	the	hand	that	—	yes	,	that's	it	exactly	.	—	An	awfully	pretty	expression	.
我	舔	这	手	那	—	是的	,	那就是	它	确切地	.	—	一个	非常	漂亮的	表达	.

我舔了舔那只手——没错，就是这样。——真是个非常漂亮的表情。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[nɑːt] [maɪn] . . . .

Not	mine	.	.	.	.
不是	矿	.	.	.	.

不是我的……

['dɪgnəti] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] !

Dignity	doesn't	trouble	you	any	!
尊严	不	麻烦	你	任何	!

尊严对你来说毫无困扰！

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪！

[aɪm]['ɔːf(ə)n] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	often	ashamed	for	you	.
我是	经常	羞愧	为了	你	.

我常常为你感到羞愧。

[juː; jʊ] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

You	love	everybody	.
你	爱	大家	.

你爱所有人。

[juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'bʌfs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] .

You	take	all	sorts	of	rebuffs	without	even	raising	your	back	.
你	拿	全部	排序	的	拒绝	没有	甚至	提高	你的	后退	.

你默默承受各种打击，连抬不起头都不抬一下。

[jʊə(r)] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][æz; əz][bə'nɑ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] .

You're	as	pleasant	and	as	banal	as	a	public	garden	.
你是	作为	令人愉快的	和	作为	平庸	作为	一个	民众	花园	.

你就像一座公共花园一样，既令人愉快又平庸无奇。

['toʊbi] - [dɔ:g]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [ɪl] - [bred][kæt] !

Don't	you	believe	it	,	you	ill	-	bred	cat	!
不	你	相信	它	,	你	患病的	-	繁殖	猫	!

你这只没教养的猫，别信!

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ]

You	think	you	know	everything
你	思考	你	知道	一切

你以为你什么都知道

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['sɪmp(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

and	you	don't	understand	simple	politeness	.
和	你	不	理解	简单的	礼貌	.

你连最基本的礼貌都不懂。

['fræŋkli] [naʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][snɑ:rl][æt; ət][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [frendz] - [hi:lz] ,

Frankly	now	,	would	you	have	me	snarl	at	His	or	Her	friends	'	heels	,
坦率地说	现在	,	会	你	有	我	咆哮	在	他的	或者	她	朋友们	-	高跟鞋	,

坦白说，你难道想让我冲着他或她的朋友的脚后跟咆哮吗?

— [wel] - [drest] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ([lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [maɪ]

—	well	-	dressed	people	who	know	my	name	(	lots	of	people	I	don't	know	know	my
—	出色地	-	穿着	人们	WHO	知道	我的	姓名	(	很多	的	人们	我	不	知道	知道	我的

[neɪm]) [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɘ-dli] [pʊl] [maɪ] [ɪrz] ?

name	)	and	good	-	naturedly	pull	my	ears	?
姓名	)	和	好的	-	自然地	拉	我的	耳朵	?

——衣着体面、知道我名字的人（很多我不认识的人都知道我的名字），还会善意地揪我的耳朵?

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[aɪ] [heɪt] [nu:] ['feɪsɪz] .

I	hate	new	faces	.
我	恨	新的	面孔	.

我讨厌陌生人。

['toʊbi] - [dɔ:g]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪ][dəunt] [lʌv] [ðem; ðəm] ['i:ðər] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] .

I	don't	love	them	either	—	whatever	you	say	.
我	不	爱	他们	任何一个	—	任何	你	说	.

不管你怎么说，我也不喜欢他们。

[aɪ] [lʌv] — [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

I	love	—	Her	and	Him	.
我	爱	—	她	和	他	.

我爱她和他。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[ænd; ənd][aɪ] , [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] .
And I , Him — and Her .
和 我 , 他 — 和 她 .

还有我，他——还有她。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[oʊ] , [aɪ] [gest] [jʊr; jər] ['prefrəns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Oh , I guessed your preference long ago .
哦 , 我 猜对了 你的 偏爱 长的 前 .

哦，我早就猜到你的喜好了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] —
There's a sort of secret understanding between you two —
有 一个 种类 的 秘密 理解 之间 你 二 —

你们俩之间似乎有一种秘密的默契——

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['smaɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revəri]
KIKI - THE - DEMURE , (smiling mysteriously and abandoning himself to his reverie
琪琪 - 这 - 端庄 , (微笑 神秘地 和 放弃 他自己 到 他的 遐想
)
)
)

KIKI-THE-DEMURE（神秘地微笑，陷入沉思）

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [jes] — ['siːkrət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
An understanding , yes — secret and profound .
一个 理解 , 是的 — 秘密 和 深刻的 .

是的，一种默契——秘密而深刻的默契。

[hiː; hi] ['rerli] [spiːks] [bʌt; bət] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
He rarely speaks but makes a noise like a mouse , scratching his paper .
他 很少 说话 但 制作 一个 噪音 喜欢 一个 老鼠 , 抓挠 他的 纸 .

他很少说话，但会发出像老鼠一样的声音，在纸上刨来刨去。

[its] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aɪv] ['treʒərd] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [maɪ] ['preʃəs] ['kæts] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It's for Him I've treasured up my little heart , my precious cat's heart , and He
它是 为了 他 我已经 珍藏 向上 我的 小的 心 , 我的 宝贵的 猫的 心 , 和 他
,
,
,

我珍藏着我的小心脏，我宝贝猫咪的心，都是为了他，而他，

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] .
without words , has given me his .
没有 字 , 有 给定 我 他的 .

他没有说话，却把他的心意给了我。

[ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
This exchange makes me happy and reserved .
这 交换 制作 我 快乐的 和 预订的 .

这种交流让我既开心又忐忑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] , ['weɪwərd] , ['ruːlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][kæts]

Now	and	then	with	that	pretty	,	wayward	,	ruling	instinct	which	makes	us	cats
现在	和	然后	和	那	漂亮的	,	任性的	,	裁决	本能	哪个	制作	我们	猫

['raɪvlz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

rivals	of	women	,
竞争对手	的	女性	,

猫咪偶尔会展现出那种漂亮、任性、支配欲强的本能，正是这种本能使我们成为女性的竞争对手。

[aɪ][traɪ][maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

I	try	my	power	over	him	.
我	尝试	我的	力量	超过	他	.

我试图控制他。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ,

When	we	are	alone	,
什么时候	我们	是	独自的	,

当我们独处时，

[aɪ] [pɔɪnt] [maɪ] [ɪrz] ['fɔːrwərd] ['devəlɪʃli] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

I	point	my	ears	forward	devilishly	as	a	sign	that	I'm	about	to	spring	upon	his
我	观点	我的	耳朵	向前	邪恶地	作为	一个	符号	那	我是	关于	到	春天	之上	他的

['skrætʃɪŋ] ['peɪpər] .

scratching	paper	.
抓挠	纸	.

我狡黠地竖起耳朵，示意我即将扑向他的沙纸。

[ðə; ði][tæp] , [tæp] , [tæp][ʌv; əv][maɪ] [pɔːz] [streɪt] [θruː] [penz][ænd; ənd] ['letərz] [ænd; ənd]

The	tap	,	tap	,	tap	of	my	paws	straight	through	pens	and	letters	and
这	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	的	我的	爪子	直的	通过	钢笔	和	信件	和

['evriθɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

everything	scattered	about	,
一切	疏散	关于	,

我的爪子一下一下地敲击着散落在各处的笔、信件和所有东西。

[ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [mi'aul] [wen] [aɪ][beg][fɔːr; fər] ['lɪbərti]

is	addressed	to	him	as	well	as	the	insistent	miauling	when	I	beg	for	liberty
是	已解决	到	他	作为	出色地	作为	这	坚持	喵灵	什么时候	我	求	为了	自由

.

:
.

这句话也是对他说的，就像我乞求自由时他那执拗的叫喊声一样。

" [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , " [hiː; hi] ['læfɪŋli] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] " [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hymn	to	the	Door	-	Knob	,	"	He	laughingly	calls	it	,	or	"	The	Plaint	of	the
"	圣歌	到	这	门	-	旋钮	,	"	他	笑着	呼叫	它	,	或者	"	这	感叹	的	这

[sɪ'kwestərd] [kæt] .

Sequestered	Cat	.
隔离	猫	.

他笑着称它为“门把手颂歌”，或者“被隔离的猫的哀歌”。

" [ðə; ði] ['tendər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'spaɪərɪŋ] [aɪz] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [ðeɪ] [weɪ] [ɑːn]

"	The	tender	contemplation	of	my	inspiring	eyes	is	for	him	alone	;	they	weigh	on
"	这	投标	沉思	的	我的	鼓舞人心	眼睛	是	为了	他	独自的	;	他们	称重	在

[hɪz; ɪz] [bent] [hed] ,

his	bent	head	,
他的	弯曲	头	,

“我那双充满爱意的眼睛，温柔地凝视着他，只为他一人；它们沉甸甸地压在他低垂的头上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lʊk] [aɪm] ['kɔːlɪŋ] ['sɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [miːts] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

until	the	look	I'm	calling	searches	and	meets	mine	in	a	shock	of	souls	,
直到	这	看	我是	呼叫	搜索	和	满足	矿	在	一个	震惊	的	灵魂	,

直到我所称的“凝视”在灵魂深处与我的凝视相遇，令人震惊。

[soʊ] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] ,

so	foreseen	and	so	sweet	,
所以	预见	和	所以	甜的	,

如此预料之中，如此甜蜜，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kloʊz] [maɪ][lɪdz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʃaɪnəs] [aɪ] [fiːl] .

that	I	must	needs	close	my	lids	to	hide	the	exquisite	shyness	I	feel	.
那	我	必须	需求	关闭	我的	盖子	到	隐藏	这	精美的	害羞	我	感觉	.

我必须闭上眼睛，掩饰我内心深处的羞涩。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['flʌtəz] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] , ['ɔːf(ə)n]['dʒɔsəlz][ˌem 'iː] ,

As	for	Her	,	she	flutters	about	too	much	,	often	jostles	me	,
作为	为了	她	,	她	颤动	关于	也	很多	,	经常	推搡	我	,

至于她，她太爱乱动，经常撞到我。

[hoʊldz][maɪ] [pɔːz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [er] , [pets] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

holds	my	paws	together	and	rocks	me	in	the	air	,	pets	me	in	excited	fashion	,
持有	我的	爪子	一起	和	岩石	我	在	这	空气	,	宠物	我	在	兴奋的	时尚	,

它把我的爪子并拢，把我举到空中摇晃，兴奋地抚摸我。

[lɑːfs] [ə'laʊd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['imiteits] [maɪ] [vɔɪs] [tuː] [wel] —

laughs	aloud	at	me	,	imitates	my	voice	too	well	—
笑声	大声	在	我	,	模仿	我的	嗓音	也	出色地	—

他大声嘲笑我，模仿我的声音也惟妙惟肖——

['toʊbi] - [dɔːg] ([muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n])

TOBY	-	DOG	(	moved	with	indignation	)
托比	-	狗	(	已搬	和	愤慨	)

托比狗（义愤填膺）

[jʊə(r)] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] !

You're	very	hard	to	please	!
你是	非常	难的	到	请	!

你真是太难取悦了！

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [gʊd] [ænd; ənd] [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [fɔːlts] ,

I	certainly	love	Him	;	he's	good	and	pretends	not	to	see	my	faults	,
我	当然	爱	他	;	他是	好的	和	假装	不是	到	看	我的	故障	,

我当然爱他；他很善良，而且假装没看到我的缺点。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [skoʊld] ,

so	that	he	won't	have	to	scold	,
所以	那	他	惯于	有	到	骂	,

这样他就不用责骂了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	She's	the	most	beautiful	thing	in	the	world	to	me	,
但	她是	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	到	我	,

但在我眼里，她是世界上最美的人。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] — [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

the	dearest	and	—	the	most	difficult	to	understand	.
这	亲爱的	和	—	这	最多	难的	到	理解	.

最亲爱的，也是——最难理解的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] [in'tʃɑːnts] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] [aɪz] [dɪ'spens] ['hæpinəs] —

The	sound	of	her	step	enchants	me	,	her	changeful	eyes	dispense	happiness	—
这	声音	的	她	步	附魔	我	,	她	变化	眼睛	分配	幸福	—

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	trouble	.
和	麻烦	.

她脚步的声音令我着迷，她变幻莫测的眼神既带来快乐，也带来麻烦。

[ʃiːz] [laɪk] ['destəni] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hezɪteɪt] .

She's	like	Destiny	itself	,	she	never	hesitates	.
她是	喜欢	命运	本身	,	她	绝不	犹豫	.

她就像命运本身，从不犹豫。

['iːv(ə)n] ['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tiːz] [ˌem 'iː] ?

Even	torture	from	her	hands	—	you	know	how	She	teases	me	?
甚至	酷刑	从	她	双手	—	你	知道	如何	她	预告	我	?

甚至连她亲手施加的酷刑——你知道她是怎么戏弄我的吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

['kruːəli] .

Cruelly	.
残酷地	.

残酷无情。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[noʊ] , [nɑːt] ['kruːəli] , [bʌt; bət] ['ɑːrtfəli] .

No	,	not	cruelly	,	but	artfully	.
不	,	不是	残酷地	,	但	巧妙地	.

不，不是残忍地，而是巧妙地。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

I	never	can	tell	what's	coming	next	.
我	绝不	能	告诉	是什么	未来	下一个	.

我永远无法预知接下来会发生什么。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	morning	She	bent	down	as	if	to	speak	to	me	,
这	早晨	她	弯曲	向下	作为	如果	到	说话	到	我	,

今天早上她弯下腰，好像要跟我说话。

['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] " ['taɪni] ['ɛləfənts] [ɪrz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

lifted	one	of	my	"	tiny	elephant's	ears	,	"	as	She	calls	them	,
抬起	一	的	我的	"	微小的	大象的	耳朵	,	"	作为	她	呼叫	他们	,

她抬起我的一只“小象耳朵”，她这样称呼它们。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

and	sent	a	sharp	cry	into	it	,	which	went	to	the	very	back	of	my	brain	.
和	发送	一个	锋利的	哭	进入	它	,	哪个	去	到	这	非常	后退	的	我的	脑	.

然后我向它发出了一声尖锐的叫喊，这叫喊声直达我的大脑深处。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

['hɒrəz] !

Horrors	!
恐怖	!

恐怖!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?

Was	it	right	or	wrong	?
曾是	它	正确的	或者	错误的	?

这样做是对还是错?

[aɪ] [kɑːnt] [dɪˈsaɪd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

I	can't	decide	even	now	.
我	不能	决定	甚至	现在	.

我现在都无法做出决定。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsnəs] [ˈrʌnɪŋ] [ˈmædli] [θruː] [ˌem ˈiː] .

It	started	waves	of	nervousness	running	madly	through	me	.
它	开始	波浪	的	紧张	跑步	疯狂地	通过	我	.

一阵阵紧张感瞬间涌遍我的全身。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [duː] [trɪks] .

Then	,	She	has	a	fancy	for	making	me	do	tricks	.
然后	,	她	有	一个	想要	为了	制作	我	做	技巧	.

然后，她喜欢让我做一些小把戏。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [mʌst; məst] — " [duː] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ˈtoʊbi] [dɪr] .

Almost	every	day	I	must	—	"	Do	the	Fish	,	Toby	dear	.
几乎	每一个	天	我	必须	—	"	做	这	鱼	,	托比	亲爱的	.

几乎每天我都必须——“做鱼，亲爱的托比。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [skwiːziz] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [gæsp] .

"	She	lifts	me	in	her	arms	and	squeezes	me	until	I	gasp	.
"	她	电梯	我	在	她	武器	和	挤压	我	直到	我	喘气	.

她把我抱起来，紧紧地搂着我，直到我喘不过气来。

[maɪ] [pʊr] [dʌm] [maʊθ] [ˈəupənz][æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːrps] [dʌz] [wen] [ðeə(r)] [ˈdraʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [er] . . .

My	poor	dumb	mouth	opens	as	a	carp's	does	when	they're	drowning	it	in	air	.	.	.
我的	贫穷的	哑的	嘴	打开	作为	一个	鲤鱼的	做	什么时候	它们是	溺水	它	在	空气	.	.	.

.

:
.

我那可怜的笨嘴就像鲤鱼被淹死时那样张开……

[ˈkiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] !

That's	just	like	Her	!
那就是	只是	喜欢	她	!

这简直就是她的风格!

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [friː] — [ænd; ənd] [stɪl] [əˈlaɪv] , [mɪˈrækjələsli] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Suddenly	I	find	myself	free	—	and	still	alive	,	miraculously	saved	by	the	power	of	her	will	.
突然	我	寻找	我	自由的	—	和	仍然	活	,	奇迹般地	已保存	经过	这	力量	的	她	将要	.

突然间，我发现自己自由了——而且还活着，奇迹般地被她的意志力所拯救。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] !

How	beautiful	life	seems	to	me	then	!
如何	美丽的	生活	似乎	到	我	然后	!

那时，我觉得生活多么美好啊!

[haʊ] ['fɑːndli] [aɪ] [lɪk] [ðə; ði][hænd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] !

How	fondly	I	lick	the	hand	hanging	at	her	side	,	the	hem	of	her	dress	!
如何	深情地	我	舔	这	手	绞刑	在	她	边	,	这	她们	的	她	裙子	!

我多么喜欢舔舐她垂在身侧的手，舔舐她裙摆的下摆!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([kən'temptʃuəsli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	contemptuously	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	轻蔑地	)

KIKI-THE-DEMURE，（轻蔑地）

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

A	pretty	thing	to	do	!
一个	漂亮的	事物	到	做	!

一件很漂亮的事!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

All	good	and	all	evil	come	to	me	from	Her	.
全部	好的	和	全部	邪恶的	来	到	我	从	她	.

世间一切美好与邪恶都源于她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][wɜːrst] ['tɔːrment] [ænd; ənd][maɪ][wʌn] [ʃʊr] ['refjuːdʒ] .

She	is	my	worst	torment	and	my	one	sure	refuge	.
她	是	我的	最差	折磨	和	我的	一	当然	避难所	.

她既是我最大的折磨，也是我唯一的避风港。

[wen] [aɪ] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

When	I	run	to	her	,	my	heart	sick	with	fear	,
什么时候	我	跑步	到	她	,	我的	心	生病的	和	害怕	,

当我奔向她时，我的心因恐惧而颤抖。

[haʊ] [sɔːft][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [hɜːr; hər] [her] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

how	soft	her	arms	are	and	how	sweet	her	hair	,	falling	in	my	face	!
如何	柔软的	她	武器	是	和	如何	甜的	她	头发	,	坠落	在	我的	脸	!

她的手臂多么柔软，她的头发多么甜美，垂落在我的脸上!

[aɪm][hɜːr; hər] " [blæk] - ['beɪbi] , " [hɜːr; hər] " ['toʊbi] - [dɔːg] , " [hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - [lʌv] .

I'm	her	"	black	-	baby	,	"	her	"	Toby	-	Dog	,	"	her	"	little	bit	o	'	love	.
我是	她	"	黑色的	-	婴儿	,	"	她	"	托比	-	狗	,	"	她	"	小的	少量	o	-	爱	.

我是她的“黑人宝贝”，她的“托比狗”，她的“小小爱人”。

" [ʃiː; ʃi][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ,

"	She	sits	on	the	ground	to	reassure	me	,
"	她	坐着	在	这	地面	到	保证	我	,

她坐在地上安慰我，

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] — [laɪz] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

making	herself	little	like	me	—	lies	down	altogether	and	I	go	wild	with	delight
制作	她自己	小的	喜欢	我	—	谎言	向下	共	和	我	去	荒野	和	喜

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [maɪn] ,

at	the	sight	of	her	face	under	mine	,
在	这	视线	的	她	脸	在下面	矿	,

她把自己弄得像我一样小——完全躺了下来，看到她的脸贴在我的脸上，我欣喜若狂。

[θroʊn] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['freɪgrənt] [her] .
thrown back in her fragrant hair .
抛掷 后退 在 她 香 头发 .

她将头发甩到脑后，散发出阵阵香气。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'floʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [geɪm] .
My feelings overflow , I can't resist such a chance for a jolly good game .
我的 情怀 溢出 , 我 不能 抵抗 这样的 一个 机会 为了 一个 快乐的 好的 游戏 .

我激动不已，无法抗拒这样一场酣畅淋漓的游戏机会。

[aɪ] ['rʌmɪdʒ] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] [ə'baʊt] , [ɪk'saɪtɪdli] [poʊkɪŋ] [maɪ] [noʊz] ['evriwer] ,
I rummage and fumble about , excitedly poking my nose everywhere ,
我 临检 和 摸索 关于 , 兴奋地 戳 我的 鼻子 到处 ,

我翻箱倒柜，兴奋地到处嗅来嗅去，

[tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['krɪspi] [tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪr] — [hɜːr; hər] [ɪr] .
till I find the crispy tip of a pink ear — Her ear .
直到 我 寻找 这 酥脆 提示 的 一个 粉色的 耳朵 — 她 耳朵 .

直到我找到粉嫩耳朵的脆嫩尖端——她的耳朵。

[aɪ] ['nɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] [aʊt] : " [stɑːp] , ['toʊbi] !
I nibble it just enough to tickle her — to make her cry out : " Stop , Toby !
我 蚕食 它 只是 足够的 到 痒痒 她 — 到 制作 她 哭 出去 : " 停止 , 托比 !

!
!

我轻轻地咬了一下，让她痒痒的——让她喊道："停下，托比！"

[ðæts] ['ɔːf(ə)l] !
That's awful !
那就是 可怕 !

太糟糕了！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[ðɪs] ['dɔgz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌem 'iː] !
This dog's devouring me !
这 狗的 吞噬 我 !

这狗要把我吃掉了！

" ['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
" KIKI - THE - DEMURE
" 琪琪 - 这 - 端庄

"KIKI-THE-DEMURE

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] , ['hoʊlsəm] [dʒɔɪz] ! . . .
Simple , homely , wholesome joys ! . . .
简单的 , 家常的 , 健康 喜悦 ! . . .

简单、温馨、纯粹的快乐！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːf][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .

And	then	,	off	you	go	to	make	friends	with	the	cook	.
和	然后	,	离开	你	去	到	制作	朋友们	和	这	厨师	.

然后，你就去和厨师交朋友了。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ænd; ənd][juː; jʊ] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

And	you	,	—	with	the	cat	at	the	farm	.
和	你	,	—	和	这	猫	在	这	农场	.

还有你，——和农场里的猫在一起。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['koʊldli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	coldly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	冷冷地	)

端庄的琪琪（冷冷地）

[ɪ'nʌf] [aɪ] [preɪ] , [ðæt] [kən'sɜːrnz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] .

Enough	I	pray	,	that	concerns	no	one	but	myself	.	.	.	and	the	little	cat	.
足够的	我	祈祷	,	那	担忧	不	一	但	我	.	.	.	和	这	小的	猫	.

够了，我祈祷这件事只关乎我自己……和那只小猫。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːŋkwest] !

A	pretty	conquest	!
一个	漂亮的	征服	!

一次漂亮的征服!

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] — [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [mʌnθs] - [oʊld]['kɪt(ə)n] !

It	should	make	you	blush	—	a	seven	-	months	-	old	kitten	!
它	应该	制作	你	脸红	—	一个	七	-	几个月	-	老的	小猫	!

想想都让人脸红——一只七个月大的小猫!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([raʊzd])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	roused	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	唤醒	)

KIKI-THE-DEMURE，（被唤醒）

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [fruːt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [der] [stiːl]

For	me	she	has	all	the	charm	of	forbidden	fruit	and	no	one	dare	steal
为了	我	她	有	全部	这	魅力	的	禁止	水果	和	不	一	敢	偷

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

her	from	me	.
她	从	我	.

对我来说，她就像禁果一样充满魅力，没有人敢把她从我身边夺走。

[ʃiː; ʃi][ɪz][slɪm][æz; əz][ə; eɪ] [biːn] - [poʊl] . . . .

She	is	slim	as	a	bean	-	pole	.	.	.	.
她	是	苗条的	作为	一个	豆	-	极	.	.	.	.

她瘦得像根豆芽菜……

['toʊbi] - [dɔːg] ([ə'saɪd])

TOBY	-	DOG	(	aside	)
托比	-	狗	(	旁边	)

托比狗（旁白）

[juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] !
You **old** **rascal** **!**
你 老的 恶棍 !

你这老家伙!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI **-** **THE** **-** **DEMURE**
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

. . . [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;
. **.** **.** **and** **long** **;**
. . . 和 长的 ;

.....而且很长;

[pɔɪzd] [ɑːn] [lɔːŋ] [legz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] [jʌŋ] [θɪŋz] .
poised **on** **long** **legs** **she** **walks** **with** **the** **uncertain** **step** **common** **to** **all** **young** **things** **.**
准备 在 长的 腿 她 散步 和 这 不确定 步 常见的 到 全部 年轻的 事物 .

她迈着修长的双腿，迈着年轻人特有的不自信的步伐。

[ʃiː; ʃi] [hʌnts] [fiːld] - [maɪs] , [ʃruː] - [maɪs] — ['iːv(ə)n] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
She **hunts** **field** **-** **mice** **,** **shrew** **-** **mice** **—** **even** **partridge** **,**
她 狩猎 场地 - 小鼠 , 泼妇 - 小鼠 — 甚至 鹧鸪 ,

她猎捕田鼠、鼩鼱，甚至鹧鸪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [hæz; həz] ['tʌfnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd]
and **this** **hard** **work** **in** **the** **fields** **has** **toughened** **her** **young** **muscles** **and**
和 这 难的 工作 在 这 字段 有 强化 她 年轻的 肌肉 和
['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['ræðər] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] - [feɪs] .
given **a** **rather** **gloomy** **expression** **to** **her** **kitten** **-** **face** **.**
给定 一个 相当 阴沉 表达 到 她 小猫 - 脸 .

在田间辛勤劳作使她年轻的肌肉变得强壮，也让她的小猫脸上多了几分忧郁的神情。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY **-** **DOG**
托比 - 狗

托比狗

[ʃiːz] ['ʌgli] .
She's **ugly** **.**
她是 丑陋的 .

她长得丑。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI **-** **THE** **-** **DEMURE**
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[noʊ] , [nɑːt] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] .
No **,** **not** **ugly** **,** **but** **odd** **-** **looking** **.**
不 , 不是 丑陋的 , 但 奇怪的 - 寻找 .

不，不算丑，只是长相怪异。

[hɜːr; hər] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['veri] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] ['strɔːŋli] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊt] ,
Her **muzzle** **with** **its** **very** **pink** **nostrils** **strongly** **resembles** **that** **of** **a** **goat** **,**
她 枪口 和 它是 非常 粉色的 鼻孔 强烈 类似 那 的 一个 山羊 ,

她那粉红色的鼻孔和嘴部轮廓与山羊非常相似。

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ɪrz] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [kɔɪf] ,
her **large** **ears** **remind** **one** **of** **a** **peasant's** **coif** **,**
她 大的 耳朵 提醒 一 的 一个 农民的 头巾 ,

她的大耳朵让人联想到农妇的发髻，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [oʊld] [goʊld] [ɑːr; ər] [set] [slænt] - [waɪz] ,

her	eyes	the	color	of	old	gold	are	set	slant	-	wise	,
她	眼睛	这	颜色	的	老的	金子	是	放	倾斜	-	明智的	,

她那双古金色的眼睛呈斜视状。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəli] [kiːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['verid] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['piːkənt] [skwɪnt] .

and	their	naturally	keen	expression	is	varied	by	an	occasional	piquant	squint	.
和	他们的	自然	敏锐的	表达	是	多种多样	经过	一个	偶然	辛辣的	眯	.

他们天生敏锐的表情偶尔会加上一丝俏皮的眯眼。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪl] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [flaɪ] [ˌem 'iː] [kən'faʊndɪŋ] ['mɑːdəsti] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !

With	what	a	will	does	she	fly	me	confounding	modesty	with	fear	!
和	什么	一个	将要	做	她	飞	我	混淆	谦逊	和	害怕	!

她以何等的意志力飞翔，让我既谦逊又恐惧!

[aɪ] [pæs] ['sloʊli] [baɪ] ([wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪd]) , [dreɪpt] [ɪn] [maɪ] ['splendɪd] [koʊt] .

I	pass	slowly	by	(	one	would	think	me	quite	uninterested	)	,	draped	in	my	splendid	coat	:
我	经过	缓慢地	经过	(	一	会	思考	我	相当	不感兴趣	)	,	垂坠的	在	我的	灿烂	外套	.

我缓缓走过（人们会认为我对此漠不关心），身上披着我那件华丽的大衣。

[ʃiːz] [strʌk] [baɪ] [ɪts] [straɪps] .

She's	struck	by	its	stripes	.
她是	击	经过	它是	条纹	.

她被它的条纹所吸引。

[oʊ] , [ʃiːl] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɪk] ['kɪt(ə)n] ,

Oh	,	she'll	come	back	,	a	little	love	-	sick	kitten	,
哦	,	壳	来	后退	,	一个	小的	爱	-	生病的	小猫	,

哦，她会回来的，一只失恋的小猫咪。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [kən'streɪnt] [ʃiːl] [θroʊ] [hɜːr'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [waɪt] [skɑːrf] —

and	putting	aside	all	constraint	she'll	throw	herself	at	my	feet	—	like	a	supple	white	scarf	—
和	推杆	旁边	全部	约束	壳	扔	她自己	在	我的	脚	—	喜欢	一个	柔软	白色的	围巾	—

她会抛开一切顾虑，像一条柔软的白色围巾一样，扑倒在我的脚下。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .

I've	no	objection	,	you	know	.	.	.	.
我已经	不	异议	,	你	知道	.	.	.	.

我没有异议，你知道.....

[aɪm] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [lʌv] .

I'm	comparatively	indifferent	to	all	that	concerns	love	.
我是	比较	冷漠	到	全部	那	担忧	爱	.

我对爱情相关的一切都比较冷漠。

[hɪr] [maɪ] ['taɪmz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [fɪld] . . .

Here	my	time's	so	completely	filled	.	.	.
这里	我的	时间	所以	完全地	已填	.	.	.

我的时间在这里完全被填满了.....

['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] . . .
physical **exercise** **. . .**
身体的 锻炼 . . .

体育锻炼.....

[maɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [aɪ] . . . ['hɑːrdli] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbægə'tel] .
my **cares** **of** **watch** **-** **dog** **,** **I** **. . .** **hardly** **give** **a** **thought** **to** **the** **bagatelle** **.**
我的 关心 的 手表 - 狗 , 我 . . . 几乎 给 一个 想法 到 这 小品 .

我忙于看门狗的工作，几乎无暇顾及这件小事。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ə'saɪd])
KIKI **-** **THE** **-** **DEMURE** **,** **(** **aside** **)**
琪琪 - 这 - 端庄 , (旁边)

KIKI-THE-DEMURE，（旁白）

[ˌbægə'tel] ! . . .
Bagatelle **! . . .**
小品 ! . . .

巴加泰勒！...

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] !
He **indulges** **in** **the** **persiflage** **of** **a** **traveling** **salesman** **!**
他 放纵 在 这 戏谑 的 一个 旅行 推销员 !

他沉迷于扮演旅行推销员的滑稽表演！

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY **-** **DOG**
托比 - 狗

托比狗

[aɪ] [lʌv] — [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [dɪ'voʊtɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [lɪfts] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]
I **love** **—** **Her** **and** **Him** **devotedly** **,** **with** **a** **love** **that** **lifts** **me** **up** **to**
我 爱 — 她 和 他 虔诚地 , 和 一个 爱 那 电梯 我 向上 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我深爱着她和他，这份爱让我与他们心意相通。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][taɪm][ænd; ənd] [hɑːrt] .
It **suffices** **to** **occupy** **my** **time** **and** **heart** **.**
它 足够了 到 占据 我的 时间 和 心 .

它足以占据我的时间和心神。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][si'estə][ɪz] ['pæsɪŋ] , [maɪ]['skɔːnf(ə)l] [frend] .
The **hour** **of** **our** **siesta** **is** **passing** **,** **my** **scornful** **friend** **.**
这 小时 的 我们的 午休 是 通过 , 我的 轻蔑的 朋友 .

我的轻蔑朋友，我们的午睡时间即将过去。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][skɔːrn][ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] , [tuː] .
Do **you** **know** **,** **I** **like** **you** **in** **spite** **of** **your** **scorn** **and** **you** **like** **me** **,** **too** **.**
做 你 知道 , 我 喜欢 你 在 尽管如此 的 你的 轻蔑 和 你 喜欢 我 , 也 .

你知道吗，尽管你鄙视我，但我还是喜欢你；你也喜欢我。

[dəunt][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ə'weɪ] ,
Don't **turn** **your** **head** **away** **,**
不 转动 你的 头 离开 ,

不要把头扭开，

[jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] ['mɑːdəsti] [wʊd] [haɪd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['freɪlti] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [lʌv] .
your **peculiar** **modesty** **would** **hide** **what** **you** **call** **frailty** **and** **what** **I** **call** **love** **.**
你的 奇特 谦逊 会 隐藏 什么 你 称呼 虚弱 和 什么 我 称呼 爱 .

你那独特的谦逊掩盖了你所谓的脆弱，而我称之为爱。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][blaɪnd] ?

Do	you	think	me	blind	?
做	你	思考	我	瞎的	?

你以为我瞎了吗?

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

How	often	,	on	coming	back	to	the	house	with	Her	,
如何	经常	,	在	未来	后退	到	这	房子	和	她	,

多久一次，和她一起回到家，

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][traɪˈæŋgjələr] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət]

have	I	seen	your	little	triangular	face	at	the	window	,	light	up	and	smile	at
有	我	已见	你的	小的	三角形	脸	在	这	窗户	,	光	向上	和	微笑	在

[maɪ] [əˈproʊtʃ] ,

my	approach	,
我的	方法	,

我是否曾在窗边看到你那小小的三角形脸庞，在我走近时绽放出笑容?

— [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [juːd] [ɔːlˈredi] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][ˈkæts] [mæsk] — [jʊr; jər]

—	the	time	to	open	the	door	and	you'd	already	put	on	your	cat's	mask	—	your
—	这	时间	到	打开	这	门	和	你会	已经	放	在	你的	猫的	面具	—	你的

[ˈprɪti] [ˌdʒæpəˈniːzi][mæsk] ,

pretty	Japanesy	mask	,
漂亮的	日本	面具	,

——到了开门的时候，你已经戴上了你的猫咪面具——你那漂亮的日式面具，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnæroʊ] [aɪz] . . . .

with	its	narrow	eyes	.	.	.	.
和	它是	狭窄的	眼睛	.	.	.	.

它有着狭长的眼睛.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吠叫和呼噜声(Barks and Purrs)
第2/5页

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Isn't it so ?
不是 它 所以 ?

难道不是吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr])
KIKI - THE - DEMURE , (resolved not to hear)
琪琪 - 这 - 端庄 , (已解决 不是 到 听到)

KIKI-THE-DEMURE，(决定不听)

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'estə] [ɪz] ['pæsɪŋ] .
The hour of the siesta is passing .
这 小时 的 这 午休 是 通过 .

午睡时间即将过去。

[ðə; ði] [koʊn] - [ʃeɪpt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [triːz] [groʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] .
The cone - shaped shadows of the pear trees grow long on the gravel path .
这 锥体 - 形状 阴影 的 这 梨 树木 生长 长的 在 这 碎石 小路 .

梨树投下的圆锥形影子在碎石路上拉得很长。

[wiːv] [tɔːkt] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sliːpinəs] .
We've talked away our sleepiness .
我们已经 谈话 离开 我们的 困倦 .

我们聊着聊着就睡意全消了。

[juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [flaɪz] , [jʊr; jər] [ʌn'iːzi] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz]
You've forgotten the flies , your uneasy stomach , and the heat which dances
你已经 被遗忘的 这 苍蝇 , 你的 不安 胃 , 和 这 热 哪个 舞蹈
[ɪn] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] .
in waves on the meadows .
在 波浪 在 这 草地 .

你已经忘记了苍蝇、不舒服的胃，以及草地上阵阵涌动的热浪。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌltri] [deɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
The beautiful , sultry day is dying .
这 美丽的 , 闷热 天 是 垂死 .

美好而闷热的一天即将结束。

[ɔːl'redi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [briːz] ['brɪŋɪŋ] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] .
Already there's a breeze bringing perfume from the pines .
已经 有 一个 微风 带来 香水 从 这 松树 .

微风拂过，带来了松树的芬芳。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [ɑːr; ər] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [braɪt] [terz] . . . .
Their trunks are melting into bright tears . . . .
他们的 树干 是 融化 进入 明亮的 眼泪 . . . .

它们的树干融化成明亮的泪珠.....

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
Here She is !
这里 她 是 !

她来了!

[ʃiːz] [left] [hɜːr; hər] ['wɪkər] [tʃer] , [stretʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ɑːrmz] [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

She's	left	her	wicker	chair	,	stretched	her	lovely	arms	and	,	judging	from
她是	左边	她	柳条	椅子	,	拉伸	她	迷人的	武器	和	,	评判	从

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

the	movement	of	her	dress	,
这	移动	的	她	裙子	,

她离开了藤椅，伸展了她美丽的双臂，从她裙摆的摆动来看，

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

I	think	we're	going	to	take	a	walk	.
我	思考	是	去	到	拿	一个	走	.

我想我们打算出去散散步。

[siː] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] ?

See	her	behind	the	rosebushes	?
看	她	在后面	这	玫瑰丛	?

你看到她躲在玫瑰丛后面了吗?

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪlz] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lemən] [triː] ;

Now	,	with	her	nails	she	breaks	a	leaf	from	the	lemon	tree	;
现在	,	和	她	指甲	她	休息	一个	叶子	从	这	柠檬	树	;

现在，她用指甲掰下一片柠檬树叶；

[ʃiːz] ['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she's	crumpling	it	up	and	smelling	it	.
她是	皱缩	它	向上	和	闻起来	它	.

她把它揉成一团，闻了闻。

[ɑː] . . .

Ah	.	.	.
啊	.	.	.

啊.....

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

I	belong	to	Her	,	soul	and	body	.
我	属于	到	她	,	灵魂	和	身体	.

我的灵魂和身体都属于她。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'veɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

With	my	eyes	closed	I	can	divine	her	presence	.
和	我的	眼睛	关闭	我	能	神圣的	她	在场	.

即使闭上眼睛，我也能感受到她的存在。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[jes] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

Yes	,	I	see	Her	.
是的	,	我	看	她	.

是的，我看到她了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

She	is	quiet	and	gentle	for	the	time	being	.
她	是	安静的	和	温和的	为了	这	时间	存在	.

她目前安静而温柔。

['hiːl] [liːv] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [naʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

He'll	leave	his	paper	now	to	follow	her	.
地狱	离开	他的	纸	现在	到	跟随	她	.

他现在要放下报纸，跟着她走。

['hiːl] [kʌm] [aʊt] ['kɔːlɪŋ] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['taɪərd][aʊt] .

He'll	come	out	calling	,	"	Where	are	you	?	"	and	sit	on	the	bench	,	tired	out	.
地狱	来	出去	呼叫	,	"	在哪里	是	你	?	"	和	坐	在	这	长椅	,	疲劳的	出去	.

他会出来喊："你们在哪里？"然后筋疲力尽地坐在长椅上。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][goʊ] " [duː][maɪ][neɪlz] " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leg][ʌv; əv]

For	him	,	I	shall	rise	politely	,	and	go	"	do	my	nails	"	along	the	leg	of
为了	他	,	我	将	上升	礼貌地	,	和	去	"	做	我的	指甲	"	沿着	这	腿	的

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

为了他，我将礼貌地起身，沿着他的裤腿"修指甲"。

['saɪlənt] , ['hæpi] [kəm'pænjənz] , [wiːl] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['futsteps] .

Silent	,	happy	companions	,	we'll	listen	for	the	day's	departing	footsteps	.
沉默的	,	快乐的	同伴	,	出色地	听	为了	这	天	离开	脚步声	.

静静快乐的伙伴，我们将倾听白昼离去的脚步声。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['sɪkənɪŋli] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt]

The	perfume	of	the	lindens	will	become	sickeningly	sweet	at	the	same	hour	that
这	香水	的	这	椴树	将要	变得	令人作呕	甜的	在	这	相同的	小时	那

[maɪ] [sɪrz] [aɪz] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [riːd] [mɪ'stɪriəs] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [er] . . . .

my	seer's	eyes	grow	big	and	black	and	read	mysterious	Signs	in	the	air	.	.	.	.
我的	先知的	眼睛	生长	大的	和	黑色的	和	读	神秘	标志	在	这	空气	.	.	.	.

就在这时，菩提树的香气会变得甜腻得令人作呕，与此同时，我的先知之眼会变得又大又黑，解读出空气中神秘的征兆.....

['leɪtər][ɑːn][ə; eɪ][kɑːm]['faɪər] [wɪl] [biː; bi][lɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Later	on	a	calm	fire	will	be	lit	down	there	,
之后	在	一个	冷静的	火	将要	是	点燃	向下	那里	,

稍后会在那里点燃一堆篝火，保持平静。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['maʊnt(ə)n] — [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [roʊz] - ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [bluː]

behind	the	pointed	mountain	—	a	circle	of	glistening	rose	-	color	in	the	gray	-	blue
在后面	这	尖	山	—	一个	圆圈	的	闪闪发光	玫瑰	-	颜色	在	这	灰色的	-	蓝色的

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [kə'kuːn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪl] [bɜːrst][ðə; ði] ['dæzlɪŋ]

of	the	night	—	a	sort	of	luminous	cocoon	from	which	will	burst	the	dazzling
的	这	夜晚	—	一个	种类	的	发光的	茧	从	哪个	将要	爆裂	这	耀眼的

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

edge	of	the	moon	.
边缘	的	这	月亮	.

在尖峰山的背后——夜空中灰蓝色的光晕中，一圈闪闪发光的玫瑰色光晕——就像一个发光的茧，从中将迸发出耀眼的月亮边缘。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪl] [ə'lɔːŋ] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] . . . .

She	will	sail	along	,	cleaving	the	clouds	.	.	.	.
她	将要	帆	沿着	,	劈裂	这	云	.	.	.	.

她将扬帆远航，劈开云层.....

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rest] .

Then	,	it	will	be	time	to	go	to	rest	.
然后	,	它	将要	是	时间	到	去	到	休息	.

然后，就到了休息时间。

['hiːl] ['kæri] [ˌem 'iː][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He'll	carry	me	in	on	his	shoulder	and	I'll	sleep	close	to	his	feet	,
地狱	携带	我	在	在	他的	肩膀	和	患病的	睡觉	关闭	到	他的	脚	,

他会把我扛在肩上，我会睡在他脚边。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'poʊz] . . . .

which	are	ever	mindful	of	my	repose	.	.	.	.
哪个	是	曾经	正念	的	我的	休息	.	.	.	.

它们时刻关注着我的安宁.....

[dɑːn] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈʃivəriŋ] [bʌt; bət][riˈdʒuːvəneitid] , [ˈsɪtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

Dawn	will	find	me	shivering	but	rejuvenated	,	sitting	face	to	the	sun	,
黎明	将要	寻找	我	瑟瑟发抖	但	恢复活力	,	坐着	脸	到	这	太阳	,

黎明时分，我会面带颤抖却又精神焕发地坐在阳光下。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈheɪloʊ][ʌv; əv] [ˈɪnsens] , [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [duː] .

in	a	silvery	halo	of	incense	,	offered	me	by	the	dew	.
在	一个	银色	光环	的	香	,	提供	我	经过	这	露	.

在露珠的映照下，我沐浴在银色的香气光环中。

[ðʌs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [deɪz] .

Thus	,	I	am	a	perfect	picture	of	the	god	I	was	in	the	old	,	old	days	.
因此	,	我	是	一个	完美的	图片	的	这	上帝	我	曾是	在	这	老的	,	老的	天	.

因此，我完美地展现了很久很久以前我作为神祇的形象。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn]

ON	THE	TRAIN
在	这	火车

在火车上

[ˈkiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr] , [ˈtoʊbi] - [dɔːg] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] , [hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	TOBY	-	DOG	,	SHE	and	HE	,	have	taken	their	places	in	a
琪琪	-	这	-	端庄	,	托比	-	狗	,	她	和	他	,	有	已采取	他们的	地方	在	一个

[fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] .

first	-	class	compartment	.
第一的	-	班级	隔间	.

端庄的琪琪、狗狗托比、她和他，已经在头等车厢里找到了自己的位置。

[ðə; ði] [treɪn] [roʊlz] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] -

The	train	rolls	along	towards	distant	mountains	,	and	the	freedom	of	Summer	-
这	火车	卷	沿着	向	遥远	山脉	,	和	这	自由	的	夏天	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

火车缓缓驶向远方的群山，驶向夏日的自由。

[ˈtoʊbi] , [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] , [lɪfts] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

TOBY	,	on	a	leash	,	lifts	an	inquiring	nose	to	the	window	.
托比	,	在	一个	牵引绳	,	电梯	一个	查询	鼻子	到	这	窗户	.

托比被拴着，抬起好奇的鼻子看向窗户。

[hiː; hi][hæz; həz] [struːn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] : [ˈkiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr] , [ˈsaɪlənt]

HE	has	strewn	the	carriage	with	newspapers	:	KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	silent
他	有	散落的	这	运输	和	报纸	:	琪琪	-	这	-	端庄	,	沉默的

[ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈbæskɪt] ,

and	invisible	in	a	closed	basket	,
和	无形的	在	一个	关闭	篮子	,

他把马车里撒满了报纸：《端庄的琪琪》，静静地躺在封闭的篮子里，无人知晓。

[ɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [prəˈtekʃn] .

is	under	his	immediate	protection	.
是	在下面	他的	即时	保护	.

在他的直接保护之下。

[ʃiː; ʃi] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkuʃənz] ,

SHE	,	leaning	back	against	the	dusty	cushions	,
她	,	倾斜	后退	反对	这	尘土飞扬	靠垫	,

她靠在满是灰尘的靠垫上，

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [best] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

dreams	of	the	mountain	she	loves	best	and	of	the	low	house	on	it	,
梦境	的	这	山	她	爱	最好的	和	的	这	低的	房子	在	它	,

她梦见了她最爱的那座山和山上的那间低矮的房子。

['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - ['krɪːpər] .

weighted	down	with	jasmine	and	virginia	-	creeper	.
加权	向下	和	茉莉花	和	弗吉尼亚州	-	苦力怕	.

浸满了茉莉花和五叶地锦。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[haʊ] [fæst] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [goʊz] !

How	fast	this	carriage	goes	!
如何	快速地	这	运输	去	!

这辆马车开得真快!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['regjələr] ['koʊtʃmən] .

It	can't	be	our	regular	coachman	.
它	不能	是	我们的	常规的	马车夫	.

不可能是我们的普通马车夫。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smel] ['veri] [bæd][ænd; ənd] [meɪk] [blæk] [smoʊk] .

I	haven't	seen	the	horses	,	but	they	smell	very	bad	and	make	black	smoke	.
我	还没有	已见	这	马匹	,	但	他们	闻	非常	坏的	和	制作	黑色的	抽烟	.

我没看到那些马，但它们身上有股很臭的气味，还会冒黑烟。

[oʊ] , ['saɪlənt] ['driːmər] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'raɪv] [suːn] ?

Oh	,	Silent	Dreamer	,	look	at	me	and	tell	me	—	shall	we	arrive	soon	?
哦	,	沉默的	梦想家	,	看	在	我	和	告诉	我	—	将	我们	到达	很快	?

哦，沉默的梦想家，看着我告诉我——我们很快就能到达吗?

([noʊ] [rɪ'spɑːns] .

(	No	response	.
(	不	回复	.

（无回应。）

['toʊbi] [gets] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [bloʊz] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .)

TOBY	gets	fidgety	and	blows	through	his	nostrils	.	)
托比	获得	坐立不安	和	打击	通过	他的	鼻孔	.	)

托比坐立不安，用鼻孔吹气。）

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

['toʊbi] , [hʌʃ] !

Toby	,	hush	!
托比	,	嘘	!

托比，安静!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪv] ['hɑːrdli] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] . . . .

I've	hardly	said	a	word	.	.	.	.
我已经	几乎	说	一个	单词	.	.	.	.

我几乎没说过一句话.....

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əˈraɪv] [suːn] ?

Shall	**we**	**arrive**	**soon**	**?**
将	我们	到达	很快	?

我们很快就能到了吗?

([hiː; hi][tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [ɪz] ['riːdɪŋ] ,

(	**He**	**turns**	**towards**	**his**	**master**	**,**	**who**	**is**	**reading**	**,**
(	他	转弯	向	他的	掌握	,	WHO	是	阅读	,

（他转向正在读书的主人，）

[ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [pɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː] .)

and	**puts**	**a**	**discreet**	**paw**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**knee**	**.**	**)**
和	放置	一个	慎重	爪子	在	这	边缘	的	他的	膝盖	.	)

（然后他悄悄地把爪子放在膝盖边缘。）

[hiː; hi]

HE
他

他

- [ʃ] ! . . .

'	**Sh**	**!**	**.**	**.**	**.**
-	什	!	.	.	.

嘘！.....

['toʊbi] - [dɔːg] ([rɪˈzaɪnd])

TOBY	**-**	**DOG**	**(**	**resigned**	**)**
托比	-	狗	(	辞职	)

TOBY-DOG（已辞职）

[hɑːrd] [lʌk] !

Hard	**luck**	**!**
难的	运气	!

真倒霉!

[noʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	**one**	**wants**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**.**
不	一	想要	到	讲话	到	我	.

没人愿意跟我说话。

[aɪm] [bɔːrd] [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] .

I'm	**bored**	**and**	**what's**	**more**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**this**	**carriage**	**well**	**enough**	**.**
我是	无聊的	和	是什么	更多的	,	我	不	知道	这	运输	出色地	足够的	.

我感到无聊，而且，我对这节车厢也不太熟悉。

[aɪm]['taɪərd] [aʊt] .

I'm	**tired**	**out**	**.**
我是	疲劳的	出去	.

我累坏了。

[ðeɪ] [woʊk] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

They	**woke**	**me**	**very**	**early**	**this**	**morning**	**.**
他们	觉醒	我	非常	早期的	这	早晨	.

今天早上他们很早就把我叫醒了。

[aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	**amused**	**myself**	**by**	**running**	**all**	**over**	**the**	**house**	**.**
我	觉得好笑	我	经过	跑步	全部	超过	这	房子	.

我自娱自乐地在房子里到处跑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [tʃerz] ['ʌndər] [ʃi:ts] , [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] [læmps] , [roʊld] [ʌp] [ðə; ði]

They	had	hidden	the	chairs	under	sheets	,	wrapped	up	the	lamps	,	rolled	up	the
他们	有	隐	这	椅子	在下面	纸张	,	包装	向上	这	灯	,	滚动	向上	这

[rʌgz] .

rugs	.
地毯	.

他们把椅子藏在床单下，把灯具包起来，把地毯卷起来。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] .

Things	were	white	and	changed	and	awful	.
事物	是	白色的	和	已更改	和	可怕	.

一切都变得惨白、怪异、糟糕透了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [smel] [ʌv; əv] ['kæmfər] ['evriwer] .

There	was	a	horrid	smell	of	camphor	everywhere	.
那里	曾是	一个	可怕的	闻	的	樟	到处	.

到处都弥漫着一股刺鼻的樟脑味。

[maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] ,

My	eyes	filled	with	water	,
我的	眼睛	已填	和	水	,

我的眼睛充满了泪水，

[aɪ] [sni:zd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [slɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [ɪn] [maɪ] [heɪst] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]

I	sneezed	under	the	chairs	and	slid	on	the	bare	floor	in	my	haste	to	follow	the
我	打喷嚏	在下面	这	椅子	和	滑行	在	这	裸	地面	在	我的	匆忙	到	跟随	这

[meɪdz] - [waɪt] ['eiprənz] .

maids	'	white	aprons	.
女佣	-	白色的	围裙	.

我冲到椅子底下打了个喷嚏，然后慌忙地滑倒在光秃秃的地板上，想追赶女佣们的白色围裙。

[ðeɪ] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [zi:l] ,

They	bustled	about	among	trunks	with	such	unwonted	zeal	,
他们	熙熙攘攘	关于	之中	树干	和	这样的	不寻常的	热情	,

他们兴致勃勃地在树干间穿梭，这种热情是前所未见的。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .

that	I	was	sure	something	exceptional	was	going	to	happen	.
那	我	曾是	当然	某物	非凡的	曾是	去	到	发生	.

我当时确信会有非同寻常的事情发生。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['kɔ:lɪŋ] : " ['toʊbi:z] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæts]

At	the	last	minute	just	as	She	came	in	,	calling	:	"	Toby's	collar	and	the	cat's
在	这	最后的	分钟	只是	作为	她	来了	在	,	呼叫	:	"	托比的	衣领	和	这	猫的

['bæskɪt] !

basket	!
篮子	!

就在最后一刻，她进来时喊道："托比的项圈和猫窝！"

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[pʊt] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ! " — [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [maɪ] [tʃʌm]

put	the	cat	in	his	basket	!	"	—	just	as	she	was	saying	that	,	my	chum
放	这	猫	在	他的	篮子	!	"	—	只是	作为	她	曾是	说	那	,	我的	密友

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

"把猫放回篮子里！"——话音刚落，我的朋友就消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] !

It	was	indescribable	!
它	曾是	无法形容	!

简直难以形容！

[hiː; hi] , [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [swɔːr] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	,	terrible	to	see	,	swore	by	all	the	gods	,	and	struck	the	floor	with	his
他	,	糟糕的	到	看	,	发誓	经过	全部	这	神	,	和	击	这	地面	和	他的

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

他面目狰狞，对着众神发誓，然后用拐杖猛击地面。

[ˈfjʊriəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ˈkiːki][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

furious	because	they	had	allowed	his	Kiki	to	get	away	.
狂怒	因为	他们	有	允许	他的	琪琪	到	得到	离开	.

他非常生气，因为他们让他的琪琪跑掉了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ˈkiːki] !

She	called	"	Kiki	!
她	称为	"	琪琪	!

她喊道："琪琪！"

" [æt; ət][fɜːrst] [ˈsʌplikeitiŋli] , [ðen] [ɪn] [ˈθretnɪŋ] [toʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [brɔːt] [ˈempti]

"	at	first	supplicatingly	,	then	in	threatening	tones	,	and	the	maids	brought	empty
"	在	第一的	恳求地	,	然后	在	威胁	音调	,	和	这	女佣	带来	空的

[pleɪts] , [ment] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] ,

plates	,	meant	to	deceive	,
盘子	,	意思是	到	欺骗	,

"起初是恳求的语气，后来变成了威胁的语气，女仆们端来空盘子，意在欺骗他们。"

[ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊtʃɚz] .

and	yellow	paper	from	the	butcher's	.
和	黄色的	纸	从	这	肉铺	.

还有肉铺的黄色包装纸。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [maɪ] [tʃʌm] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wɜːrld] ,

I	really	thought	my	chum	had	left	this	world	,
我	真的	想法	我的	密友	有	左边	这	世界	,

我真的以为我的朋友已经离开了这个世界。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] — [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,

when	suddenly	—	there	he	was	perched	on	top	of	the	book	-	case	,
什么时候	突然	—	那里	他	曾是	栖息	在	顶部	的	这	书	-	案件	,

突然间——他发现自己正栖息在书柜顶上，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] .

looking	down	on	us	with	an	expression	of	contempt	in	his	green	eyes	.
寻找	向下	在	我们	和	一个	表达	的	鄙视	在	他的	绿色的	眼睛	.

他居高临下地看着我们，绿色的眼睛里充满了轻蔑的神情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz] : " [ˈkiːki] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] !

She	put	up	her	arms	:	"	Kiki	will	you	come	down	immediately	!
她	放	向上	她	武器	:	"	琪琪	将要	你	来	向下	立即地	!

她举起双臂："琪琪，你马上下来！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [luːz] [ðə; ði] [treɪn] !

You	are	going	to	make	us	lose	the	train	!
你	是	去	到	制作	我们	失去	这	火车	!

你们这样会害我们错过火车的！

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

"	But	he	didn't	come	down	and	it	made	me	dizzy	—	though	I	was	on	the
"	但	他	没有	来	向下	和	它	制成	我	晕眩的	—	尽管	我	曾是	在	这

[graʊnd] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [weɪ] [ʌp][ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [mi'aul]

ground	—	to	see	him	way	up	there	walking	and	turning	about	and	miauling
地面	—	到	看	他	方式	向上	那里	步行	和	转弯	关于	和	喵灵

['ʃrɪlli] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'beɪ] .

shrilly	to	tell	us	how	impossible	he	found	it	to	obey	.
尖锐地	到	告诉	我们	如何	不可能的	他	成立	它	到	服从	.

“但他没有下来，看到他高高在上走来走去，转来转去，发出尖锐的叫声告诉我们他觉得服从是多么不可能，这让我感到头晕目眩——尽管我当时在地面上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fræntɪk][ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] : " ['hevəns] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːl] .

He	was	about	frantic	and	kept	saying	:	"	Heavens	,	he's	going	to	fall	.
他	曾是	关于	疯狂的	和	保留	说	:	"	天	,	他是	去	到	落下	.

他近乎疯狂，不停地说：“天哪，他要摔下去了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['skeptɪkli] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

"	But	She	smiled	skeptically	,	went	out	of	the	room	and	came	back	armed	with
"	但	她	微笑	怀疑地	,	去	出去	的	这	房间	和	来了	后退	武装	和

[ðə; ði] [wɪp] .

the	whip	.
这	鞭	.

“但她却带着怀疑的微笑走出了房间，然后拿着鞭子回来了。”

[ðə; ði] [wɪp] [sed] , " [kræk] !

The	whip	said	,	"	crack	!
这	鞭	说	,	"	裂缝	!

鞭子发出“啪！”的声音。

" [twaɪs] ['oʊnli] ; [ðen] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [aɪ] [θɪŋk] , - [kɔːz] [ðə; ði][kæt] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

"	twice	only	;	then	a	miracle	happened	I	think	,	'	cause	the	cat	leaped	to	the	floor
"	两次	仅有的	;	然后	一个	奇迹	发生	我	思考	,	-	原因	这	猫	跳跃	到	这	地面

,

,

,

“只有两次；然后我觉得奇迹发生了，因为猫跳到了地板上。”

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] - [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['pleɪθɪŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [wʊl] .

softer	and	more	bouncey	than	our	plaything	,	the	ball	of	wool	.
更柔和	和	更多的	-	比	我们的	玩物	,	这	球	的	羊毛	.

比我们的玩具毛线球更柔软、更有弹性。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! . . .

I	would	have	broken	to	pieces	falling	like	that	!	.	.	.
我	会	有	破碎的	到	件	坠落	喜欢	那	!	.	.	.

我那样摔下去肯定会摔得粉身碎骨！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt] ['evər] [sɪns] . . . .

He	has	been	in	this	basket	ever	since	.	.	.	.
他	有	到过	在	这	篮子	曾经	自从	.	.	.	.

他一直都在这个篮子里.....

(['toʊbi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] .)

(	TOBY	goes	to	the	basket	.	)
(	托比	去	到	这	篮子	.	)

（托比走向篮筐。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːk] - [hoʊl] . . . .

here's	a	little	peek	-	hole	.	.	.	.
这里是	一个	小的	窥视	-	洞	.	.	.	.

这里有个小小的窥视孔.....

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] . . .

I	see	his	whiskers	.	.	.
我	看	他的	胡须	.	.	.

我看到了他的胡须.....

[ðeə(r)] [laɪk] [waɪt] ['niːdlz] .

they're	like	white	needles	.
它们是	喜欢	白色的	针	.

它们就像白色的针。

[hwjuː] !

Whew	!
呼!	!

呼!

[wʌt] [aɪz] !

What	eyes	!
什么	眼睛	!

好漂亮的眼睛!

([hiː; hi][dʒʌmps] [bæk] .)

(	He	jumps	back	.	)
(	他	跳跃	后退	.	)

（他向后跳了一步。）

[aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd] .

I'm	rather	afraid	.
我是	相当	害怕的	.

我有点害怕。

[wʌn] [kɑːnt] ['riːəli] [ʃʌt] [ə; eɪ][kæt][ʌp] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['sʌmhaʊ] . . . .

One	can't	really	shut	a	cat	up	;	he	always	manages	to	get	out	somehow	.	.	.
一	不能	真的	关闭	一个	猫	向上	;	他	总是	管理	到	得到	出去	不知何故	.	.	.

猫是没办法真正闭嘴的；它总能想办法逃脱。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌfər] , [pʊr] ['feloʊ] !

He	must	suffer	,	poor	fellow	!
他	必须	遭受	,	贫穷的	同伴	!

他真是可怜，肯定要受苦!

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . ([hiː; hi] [kɔːlz] ['veri] [pə'laɪtli]) [kæt] !

Perhaps	if	I	speak	kindly	to	him	.	.	.	(	he	calls	very	politely	)	Cat	!
也许	如果	我	说话	亲切地	到	他	.	.	.	(	他	呼叫	非常	礼貌地	)	猫	!

也许如果我好好跟他说话.....（他非常礼貌地叫他）猫!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['spɪtɪŋ] ['fjʊriəsli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	spitting	furiously	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	吐痰	愤怒地	)

KIKI-THE-DEMURE（愤怒地吐着口水）

- ! . . .

Khhh	!	.	.
-	!	.	.

啊! .....

['toʊbi] - [dɔːg] (['dʒʌmpɪŋ] [bæk])

TOBY	-	DOG	(	jumping	back	)
托比	-	狗	(	跳	后退	)

托比狗（跳开）

[oʊ] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] !
Oh , you said a bad word !
哦 , 你 说 一个 坏的 单词 !

哦，你说脏话了！

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] !
You look awful !
你 看 可怕 !

你看起来糟透了！

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][peɪn] ['eniwer] ?
Have you a pain anywhere ?
有 你 一个 疼痛 任何地方 ?

你身上哪里疼吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

[aɪm][ə; eɪ]['mɑːrtər] . . . .
I'm a martyr . . . .
我是 一个 烈士 . . . .

我是个殉道者.....

[goʊ] [ə'weɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] ['faɪər][æt; ət][juː; jʊ] !
Go away I tell you , or I'll blow fire at you !
去 离开 我 告诉 你 , 或者患病的 吹 火 在 你 !

我命令你滚开，否则我就朝你喷火！

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪn'dʒenjuəs])
TOBY - DOG (ingenuous)
托比 - 狗 (天真无邪)

TOBY-DOG（天真无邪的）

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

[waɪ] ! - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [friː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt] ,
Why ! - - Because you're free , because I'm in this basket ,
为什么 ! - - 因为 你是 自由的 , 因为 我是 在 这 篮子 ,

为什么！——因为你自由了，因为我被困在这个篮子里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bæskɪts] [ɪn][ə; eɪ] [faʊl] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
because the basket's in a foul carriage which is shaking me to pieces ,
因为 这 篮子的 在 一个 犯规 运输 哪个 是 摇晃 我 到 件 ,

因为篮子放在一辆破旧的马车里，颠簸得我快要散架了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ɪg'zæspəˌreɪts] [ˌem 'iː] .
and because the serenity of those two exasperates me .
和 因为 这 宁静 的 那些 二 令人恼火 我 .

因为这两个人的平静让我感到恼火。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌn] [siːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
Would you like me to look out and tell you what one sees from the carriage
会 你 喜欢 我 到 看 出去 和 告诉 你 什么 一 看到 从 这 运输
['wɪndoʊ] ?
window ?
窗户 ?

你想让我看看窗外，告诉你从车窗里看到了什么吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

['evriθɪŋ] [ɪz] ['iːkwəli] ['oʊdiəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Everything is equally odious to me .
一切 是 同样地 令人厌恶的 到 我 .

所有东西对我来说都同样令人厌恶。

['toʊbi] - [dɔːg] (['hævɪŋ] [lʊkt] [aʊt] , [kʌmz] [bæk])
TOBY - DOG (having looked out , comes back)
托比 - 狗 (拥有 看起来 出去 , 来 后退)

托比狗（向外张望后，回来了）

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] . . . .
I haven't seen anything . . . .
我 还没有 已见 任何事物 . . . .

我什么也没看到.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['bɪtərli])
KIKI - THE - DEMURE , (bitterly)
琪琪 - 这 - 端庄 , (苦涩地)

端庄的KIKI，（苦涩地）

[θæŋks] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
Thanks just the same .
谢谢 只是 这 相同的 .

无论如何，谢谢。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
I mean I haven't seen anything that's easy to describe .
我 意思是 我 还没有 已见 任何事物 那就是 简单的 到 描述 .

我的意思是，我还没见过什么容易描述的东西。

[sʌm; səm] [griːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pæs] [raɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [soʊ] [fæst] [ðæt]
Some green things which pass right close to us — so close and so fast that
一些 绿色的 事物 哪个 经过 正确的 关闭 到 我们 — 所以 关闭 和 所以 快速地 那
[ðeɪ] [gɪv] [wʌn] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
they give one a slap in the eye .
他们 给 一 一个 拍击 在 这 眼睛 .

有些绿色植物从我们身边掠过——如此之近，如此之快，以至于它们会扇我们一巴掌。

[ə; eɪ] [flæt] [fiːld] ['tɜːrnɪŋ] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ,

A	flat	field	turning	'	round	and	'	round	and	over	there	,
一个	平坦的	场地	转弯	-	圆形的	和	-	圆形的	和	超过	那里	,

一片平坦的田野，绕着圈子，一直延伸到那边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['stiːpl] — [ɪts] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

a	little	pointed	steeple	—	it's	running	as	fast	as	the	carriage	.
一个	小的	尖	尖顶	—	它是	跑步	作为	快速地	作为	这	运输	.

小小的尖顶——它跑得和马车一样快。

[ə'nʌðər] [fiːld] [ɔːl] [red] [wɪð; wɪθ] ['blɑsəmɪŋ] ['kloʊvər][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [slæp][ɪn]

Another	field	all	red	with	blossoming	clover	has	just	given	me	another	slap	in
其他	场地	全部红色的		和	盛开	三叶草	有	只是	给定	我	其他	拍击	在

[ðə; ði] [aɪ] — [ə; eɪ] [red] [slæp] .

the	eye	—	a	red	slap	.
这	眼睛	—	一个	红色的	拍击	.

另一片盛开着红色三叶草的田野又给了我一记响亮的耳光——一记鲜红的耳光。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] — [ɔːr] [els] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] .

The	earth	is	sinking	in	—	or	else	we're	going	up	,	I'm	not	sure	which	.
这	地球	是	下沉	在	—	或者	别的	是	去	向上	,	我是	不是	当然	哪个	.

地球正在下沉——或者我们正在上升，我不确定是哪种情况。

[aɪ] [siː] [weɪ] [ɔːf] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [sʌm; səm] [griːn] [lɔːnz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['deɪziz] — [pər'hæps]

I	see	way	off	,	far	away	,	some	green	lawns	dotted	with	white	daisies	—	perhaps
我	看	方式	离开	,	远的	离开	,	一些	绿色的	草坪	虚线	和	白色的	雏菊	—	也许

[ðeə(r)] [kaʊz] .

they're	cows	.
它们是	牛	.

我看到很远很远的地方，有一些绿色的草坪，上面点缀着白色的雏菊——也许那是牛。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	with	sarcasm	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	和	讽刺	)

KIKI-THE-DEMURE（讽刺地）

[ɔːr] ['weɪfəz] , [fɔːr; fər] ['siːlɪŋ] ['letərz] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

Or	wafers	,	for	sealing	letters	—	or	anything	you	like	.
或者	晶圆	,	为了	密封	信件	—	或者	任何事物	你	喜欢	.

或者用来封信的薄片——或者任何你喜欢的东西。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'mjuːzd] ?

Aren't	you	the	least	little	bit	amused	?
不是	你	这	至少	小的	少量	觉得好笑	?

你难道一点都不觉得好笑吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [læf])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	with	a	sinister	laugh	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	和	一个	险恶	笑	)

KIKI-THE-DEMURE（发出阴险的笑声）

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[æsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] . . .
Ask of the damned . . .
问 的 这 该死的 . . .

问问那些被诅咒的人.....

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ʌv; əv] [huːm] ?
Of whom ?
的 谁 ?

谁的?

['kiːki] - [ðə; ðɪ] - [dɪ'mjʊr] , ([mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌmelədrə'mætɪk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn])
KIKI - THE - DEMURE , (more and more melodramatic , but without conviction)
琪琪 - 这 - 端庄 , (更多的 和 更多的 戏剧性的 , 但 没有 定罪)

KIKI-THE-DEMURE（越来越矫揉造作，但缺乏说服力）

. . . [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [væt] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] !
. . . of the damned in his vat of boiling oil , if anything amuses him !
. . . 的 这 该死的 在 他的 增值税 的 沸腾 油 , 如果 任何事物 娱乐 他 !

.....如果有什么能让他开心的话，那就是把那些该死的人扔进他那桶沸油里!

[maɪn] [ɪz][nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːrment] .
Mine is not physical torment .
矿 是 不是 身体的 折磨 .

我所遭受的并非肉体上的折磨。

[aɪ] ['sʌfər] [ɪm'prɪznmənt] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , ['dɑːrknəs] , [nɪ'glekt] —
I suffer imprisonment , humiliation , darkness , neglect —
我 遭受 监禁 , 屈辱 , 黑暗 , 忽视 —

我遭受监禁、羞辱、黑暗和忽视——

([ðə; ðɪ] [treɪn] ['stɑːps] .
(The train stops .
(这 火车 停止 .

（火车停了下来。）

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [kraɪz] " [ɔː] - [əl][ə; eɪ] - [ˌbiː'oʊ'ɑːr] ! ! . . .
A conductor on the platform cries " Aw - ll a - bor ! ! . . .
一个 导体 在 这 平台 哭泣 " 啊 - 三 一个 - bor ! ! . . .

站台上的列车员喊道：“哎呀，快点儿！！”

[ɔːl] - ! ! ")
awl aborr ! ! ")
锥子 - ! ! ")

锥子中止！！")

['toʊbi] - [dɔːg] ([bɪ'wɪldərd])
TOBY - DOG (bewildered)
托比 - 狗 (困惑)

托比狗（困惑）

['sʌmˌwənz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] !
Someone's crying out !
某人的 哭泣 出去 !

有人在哭喊!

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['æksɪdənt] ! !
There's an accident ! !
有 一个 事故 ! !

出事故了！！

[lets] [rʌn] ！ ！ ！
Let's run ! ! !
我们来吧 跑步 ！ ！ ！

跑吧！ ！ ！

([hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ['mædli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .)
(He throws himself against the carriage door and scratches madly at it .)
(他 投掷 他自己 反对 这 运输 门 和 划痕 疯狂地 在 它 .)

（他猛地撞向车厢门，疯狂地抓挠着门板。）

[ʃiː; ʃi] , ([hæf] [ə'sliːp])
SHE , (half asleep)
她 , (一半 睡着了)

她（半睡半醒）

['toʊbi] [dɪr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
Toby dear , you're a nuisance !
托比 亲爱的 , 你是 一个 滋扰 !

托比，你真是个麻烦！

['toʊbi] - [dɔːg] ([dɪ'stræktɪd])
TOBY - DOG (distracted)
托比 - 狗 (愣)

托比狗（分心）

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !
Oh , you inexplicable person !
哦 , 你 无法解释的 人 !

哦，你这个难以捉摸的人！

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] ['kwaɪətli] ?
How can you sit there quietly ?
如何 能 你 坐 那里 悄悄 ?

你怎么能静静地坐在那里?

[dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [kraɪz] ?
Don't you hear those cries ?
不 你 听到 那些 哭泣 ?

你没听到那些哭声吗?

[ðeə(r)] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] — [ðə; ði] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
They're stopping now — the accident has gone away .
它们是 停止 现在 — 这 事故 有 已消失 离开 .

他们现在停下来了——事故已经过去了。

[wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] . . .
Wish I'd known . . .
希望 ID 已知 . . .

真希望我早点知道.....

([ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrts] [ə'gen] .)
(The train starts again .)
(这 火车 开始 再次 .)

（火车再次启动。）

[hiː; hi] , (['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər])
HE , (throwing down his paper)
他 , (投掷 向下 他的 纸)

他（扔下手中的纸）

[ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɪz] ['hʌŋgri] .
The poor beast is hungry .
这 贫穷的 兽 是 饥饿的 .

这可怜的动物饿坏了。

[ʃiː; ʃi] , ([naʊ] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk])
SHE , (now very wide awake)
她 , (现在 非常 宽的 醒)

她（现在完全清醒了）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] .
Well , I am too .
出色地 , 我 是 也 .

我也是。

[bʌt; bət]['toʊbi][ɪz][tuː; tə] [iːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
But Toby is to eat very little .
但 托比 是 到 吃 非常 小的 .

但托比只能吃很少的东西。

[hiː; hi] , (['æŋkʃəsli])
HE , (anxiously)
他 , (焦虑地)

他（焦急地）

[ænd; ənd]['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] ?
And Kiki - the - Demure ?
和 琪琪 - 这 - 端庄 ?

还有那个端庄的琪琪?

[ʃiː; ʃi] , ([pə'remptrəli])
SHE , (peremptorily)
她 , (专断地)

她（断然地）

['kiːki] [sʌlks] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ] ['hiːl] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən]['toʊbi] .
Kiki sulks , and he hid this morning , so he'll have even less than Toby .
琪琪 生闷气 , 和 他 隐藏 这 早晨 , 所以 地狱 有 甚至 较少的 比 托比 .

Kiki 生闷气，今天早上躲了起来，所以他得到的比 Toby 还少。

[hiː; hi]
HE
他

他

[hiː; hi] ['iznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
He isn't making a sound .
他 不是 制作 一个 声音 .

他一声不吭。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ['hiːz] [sɪk] ?
Aren't you afraid he's sick ?
不是 你 害怕的 他是 生病的 ?

你不担心他生病了吗?

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[noʊ] , ['hiːz] ['sɪmpli] [vekst] .
No , he's simply vexed .
不 , 他是 简单地 烦恼 .

不，他只是生气了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	as	soon	as	there's	question	of	himself	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	作为	很快	作为	有	问题	的	他自己	)

KIKI-THE-DEMURE（一旦有人问起他自己）

[ˌem 'iː] - [aʊ] !

Me	-	ow	!
我	-	现在	!

喵!

[hiː; hi] , (['tendərli] [ænd; ənd] ['iːgərli])

HE	,	(	tenderly	and	eagerly	)
他	,	(	温柔地	和	急切地	)

他（温柔而热切地）

[kʌm] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kiːki] , [maɪ] [ɪm'prɪznd] [wʌn] , [kʌm] .

Come	my	beautiful	Kiki	,	my	imprisoned	one	,	come	.
来	我的	美丽的	琪琪	,	我的	被监禁	一	,	来	.

来吧，我美丽的琪琪，我被囚禁的宝贝，来吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][koʊld][roʊst] - [biːf] [ænd; ənd][sʌm; səm] [brest] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] . . .

You	shall	have	cold	roast	-	beef	and	some	breast	of	chicken	.	.	.
你	将	有	寒冷的	烤	-	牛肉	和	一些	胸部	的	鸡	.	.	.

你们将吃到冷烤牛肉和一些鸡胸肉.....

([hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['prɪzn] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['kiːki] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

(	He	opens	the	prison	basket	and	KIKI	puts	forth	his	head	,
(	他	打开	这	监狱	篮子	和	琪琪	放置	前进	他的	头	,

（他打开囚笼，KIKI伸出头，

['flætnd] [ɑːn][tɑːp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [straɪpt] ['bɑːdi] , ['kɔːʃəsli] ,

flattened	on	top	like	that	of	a	serpent	;	then	his	long	,	striped	body	,	cautiously	,
扁平的	在	顶部	喜欢	那	的	一个	蛇	;	然后	他的	长的	,	有条纹的	身体	,	谨慎地	,

背部扁平，像蛇一样；然后是它长长的、条纹状的身体，小心翼翼地，

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['sloʊli] [ðæt] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] .)

and	so	very	slowly	that	one	begins	to	think	it's	coming	out	by	the	yard	.	)
和	所以	非常	缓慢地	那	一	开始	到	思考	它是	未来	出去	经过	这	院子	.	)

而且速度非常慢，以至于人们会觉得它正从院子里冒出来。）

['toʊbi] - [dɔːg] (['plezntli])

TOBY	-	DOG	(	pleasantly	)
托比	-	狗	(	愉快	)

托比狗（愉快地）

[ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kæt] !

Ah	,	there	you	are	,	cat	!
啊	,	那里	你	是	,	猫	!

啊，猫咪，你在这儿啊!

[wel] , [naʊ] , [prə'kleɪm] [jʊr; jər] ['friːdəm] !

Well	,	now	,	proclaim	your	freedom	!
出色地	,	现在	,	宣布	你的	自由	!

好，现在，宣告你们的自由吧!

(['kiːki] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [smuːðz] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [fɜːr] .)

(	KIKI	,	without	replying	,	smoothes	his	ruffled	fur	.	)
(	琪琪	,	没有	回复	,	平滑	他的	褶皱的	毛皮	.	)

（琪琪没有回答，只是抚平了自己蓬乱的毛发。）

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[prə'kleɪm] [jʊr; jər] ['friːdəm] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Proclaim your freedom I tell you !
宣布 你的 自由 我 告诉 你 !

我告诉你们，要宣告你们的自由!

[its] [ðə; ði] ['kʌstəm] .
It's the custom .
它是 这 风俗 .

这是习俗。

[wen'evər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] [wʌn] [mʌst; məst] [rʌn] , [dʒʌmp] , [twɪst] [wʌn'self] ['ɪntuː] [hæf] ['sɜːrkl]
Whenever a door is opened one must run , jump , twist oneself into half circles
每当 一个 门 是 打开 一 必须 跑步 , 跳 , 捻 自己 进入 一半 界
[ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] .
and cry out .
和 哭 出去 .

每当门打开时，人们都必须奔跑、跳跃、扭动身体变成半圆形并大声呼喊。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[wʌn] ?
One ?
一 ?

—?

[huːz] [wʌn] , [preɪ] ?
Who's one , pray ?
谁是 一 , 祈祷 ?

请问谁是其中之一?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[wiː; wi] [dɔːgz] .
We dogs .
我们 狗 .

我们是狗。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['siːtɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd])
KIKI - THE - DEMURE , (seated and very dignified)
琪琪 - 这 - 端庄 , (坐着 和 非常 凝重)

端庄的KIKI（坐着，姿态端庄）

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bɑːrk] , [tuː] ? . . .
Would you have me bark , too ? . . .
会 你 有 我 吠 , 也 ? . . .

你也想让我像狗一样吠叫吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
We have never followed the same rules of conduct , that I know of .
我们 有 绝不 随后 这 相同的 规则 的 执行 , 那 我 知道 的 .

据我所知，我们从来没有遵循过相同的行为准则。

['toʊbi] - [dɔːg] ([vekst])
TOBY - DOG (vexed)
托比 - 狗 (烦恼)

托比狗（恼怒的）

[oʊ] ['veri] [wel] , [aɪ][dəunt][ɪn'sɪst] .
Oh very well , I don't insist .
哦 非常 出色地 , 我 不 坚持 .

哦，好吧，我不坚持。

[haʊ] [du:][ju:, jʊ][laɪk] [ðɪs] ['kærɪdʒ] ?
How do you like this carriage ?
如何 做 你 喜欢 这 运输 ?

你觉得这辆马车怎么样?

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['snɪfɪŋ] ['fæ'stɪdiəsli])
KIKI - THE - DEMURE , (sniffing fastidiously)
琪琪 - 这 - 端庄 , (嗅闻 一丝不苟地)

端庄的琪琪（仔细地嗅了嗅）

[its] ['fraɪtf(ə)l] . — [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [gʊd] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [neɪlz] .
It's frightful . — However , the cushions are rather good for one's nails .
它是 可怕 . — 然而 , 这 靠垫 是 相当 好的 为了 一个人的 指甲 .

太可怕了。——不过，这些垫子对指甲倒是挺好的。

([hi:; hi]['su:ts][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] .)
(He suits the action to the word .)
(他 西装 这 行动 到 这 单词 .)

（他言行一致。）

['toʊbi] - [dɔ:g] ([ə'saɪd])
TOBY - DOG (aside)
托比 - 狗 (旁边)

托比狗（旁白）

[naʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] . . .
Now if I did that . . .
现在 如果 我 做过 那 . . .

如果我那样做.....

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri])
KIKI - THE - DEMURE , (continuing to scratch the upholstery)
琪琪 - 这 - 端庄 , (继续 到 划痕 这 室内装潢)

KIKI-THE-DEMURE（继续抓挠座椅套）

[ɑ:n] !
Hon !
尊敬的 !

亲爱的!

[meɪ] [ðɪs] ['spʌndʒi] , [greɪ] [klɔ:θ] [su:ð] [maɪ][reɪdʒ] ! . . .
May this spongy , gray cloth soothe my rage ! . . .
可能 这 海绵状的 , 灰色的 布 舒缓 我的 愤怒 ! . . .

愿这块柔软的灰色布料抚平我的怒火!

[sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [rɪ'voʊlt] .
Since morning , the whole universe has been in a state of monstrous revolt .
自从 早晨 , 这 所有的 宇宙 有 到过 在 一个 状态 的 滔天 反叛 .

从早晨开始，整个宇宙就陷入了可怕的反抗之中。

[hi:; hi] [hu:m] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:] ['venəˌreɪts] [ˌem 'i:] , [meɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'fend]
He whom I love , and who venerates me , made not the least effort to defend
他 谁 我 爱 , 和 WHO 崇敬 我 , 制成 不是 这 至少 努力 到 保卫
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我所爱之人，也是我敬重之人，却丝毫没有尽力保护我。

[aɪv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [bɪn] [dʒəultid][tuː; tə] [deθ] ,

I've	submitted	to	humiliating	contacts	,	been	jolted	to	death	,
我已经	提交	到	羞辱	联系方式	,	到过	猛然一震	到	死亡	,

我曾遭受羞辱，甚至被电击致死。

['pɪrsɪŋ] ['hwislz] [hæv; həv] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

piercing	whistles	have	shot	through	my	head	from	ear	to	ear	.
冲孔	哨声	有	射击	通过	我的	头	从	耳朵	到	耳朵	.

刺耳的哨声从我的耳朵传到另一只耳朵。

[hoʊ] , [hoʊ] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]

Ho	,	ho	,	how	good	it	is	to	relax	the	nerves	and	to	imagine	that	,	with
何	,	何	,	如何	好的	它	是	到	放松	这	神经	和	到	想象	那	,	和

['gliːfl] [klɔːz] ,

gleeful	claws	,
兴高采烈	爪子	,

嚯嚯，放松神经真好，想象一下，带着欢快的爪子，

[wʌn] [terz] [ðə; ði] ['enəmi] - [fleʃ] [ɪn] ['blʌdi] [ʃredz] !

one	tears	the	enemies	'	flesh	in	bloody	shreds	!
一	眼泪	这	敌人	-	肉	在	血腥	碎屑	!

一只手将敌人的血肉撕成碎片！

[hoʊ] , [hoʊ] ! [es] - [siː] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [tiː] - [siː] - [eɪtʃ] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [pɔːz] [ɑːn] [haɪ] !

Ho	,	ho	!	S	-	c	-	r	-	a	-	t	-	c	-	h	,	and	lift	the	paws	on	high	!
何	,	何	!	S	-	c	-	r	-	一个	-	t	-	c	-	h	,	和	举起	这	爪子	在	高的	!

嚯嚯！挠挠痒，高举爪子！

[lɪft] [ðem; ðəm] [haɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

Lift	them	high	as	possible	!
举起	他们	高的	作为	可能的	!

尽可能高地举起它们！

[its] [ə; eɪ] [suː'priːmli] ['ɪnsələnt] ['dʒestʃər] . . . .

It's	a	supremely	insolent	gesture	.	.	.	.
它是	一个	至高无上	傲慢的	手势	.	.	.	.

这是极其无礼的举动.....

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

[aɪ] [seɪ] , ['kiːki] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ?

I	say	,	Kiki	,	when	are	you	going	to	stop	that	?
我	说	,	琪琪	,	什么时候	是	你	去	到	停止	那	?

我说，琪琪，你什么时候才能停止这样做?

[hiː; hi] , ([ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ])

HE	,	(	Indulgent	and	admiring	)
他	,	(	放纵的	和	钦佩	)

他（宽容而赞赏地）

[let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

Let	him	alone	.
让	他	独自的	.

别管他了。

['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

He's	doing	his	nails	.
他是	正在做	他的	指甲	.

他在做指甲。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He has spoken for me .
他 有 说 为了 我 .

他替我说话了。

[aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
I forgive him .
我 原谅 他 .

我原谅他。

[bʌt; bət] [sɪns] [its] [ə'laʊd] , [aɪ][daunt] [ker] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] . . .
But since it's allowed , I don't care any more about tearing the cushions . . .
但 自从 它是 允许 , 我 不 关心 任何 更多的 关于 撕裂 这 靠垫 . . .

既然允许这样做，我就不在乎撕坏垫子了……

[wen] [wɪl] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
When will I get out of this ?
什么时候 将要 我 得到 出去 的 这 ?

我什么时候才能摆脱困境?

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Not that I'm afraid ; they are both there , and the dog too , with their
不是 那 我是 害怕的 ; 他们 是 两个都 那里 , 和 这 狗 也 , 和 他们的
['evrideɪ] ['feɪsɪz] . . .
everyday faces . . .
每天 面孔 . . .

倒不是我害怕；他们都在那里，还有那条狗，都一如往常的样子……

[aɪv] [twɪndʒz] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .
I've twinges in my stomach .
我已经 轻微的刺痛 在 我的 胃 .

我感觉胃部一阵阵刺痛。

([hiː; hi] [jɔːnz] .
(He yawns .
(他 打哈欠 .

（他打了个哈欠。）

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps] .
The train stops .
这 火车 停止 .

火车停了下来。

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [kraɪz] , " [ɔː] - [əl][ə; eɪ] - [ˌbiː'oʊ'ɑːr] !
A conductor on the platform cries , " Aw - ll a - bor !
一个 导体 在 这 平台 哭泣 , " 啊 - 二 一个 - bor !

站台上的一名列车员喊道："Aw-ll a-bor!

[ɔː] - [əl][ə; eɪ] - [biː] - [oʊ] - [ɑːr] - [ɑːr] ! ! ")
Aw - ll a - b - o - r - r ! ! ")
啊 - 二 一个 - b - o - r - r ! ! ")

啊，我中止了！！ ")

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪk'saɪtɪd])
TOBY - DOG (excited)
托比 - 狗 (兴奋的)

托比狗（兴奋地）

['skriːmɪŋ]	[ə'gen]	!
Screaming	**again**	**!**
尖叫	再次	!

又尖叫了！

[ə'nʌðər]	['æksɪdənt]	?	!	-	-	[lets]	[rʌn]	!	.	.	.
Another	**accident**	**?**	**!**	**-**	**-**	**Let's**	**run**	**!**	**.**	**.**	**.**
其他	事故	?	!	-	-	我们来吧	跑步	!	.	.	.

又出事故了？！——快跑！.....

['kiːki]	-	[ðə; ði]	-	[dɪ'mjʊr]
KIKI	**-**	**THE**	**-**	**DEMURE**
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

['hevəns]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	['taɪərsəm]	[dɔːg]	!
Heavens	**,**	**what**	**a**	**tiresome**	**dog**	**!**
天	,	什么	一个	令人厌烦	狗	!

天哪，这狗真烦人！

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]	['æksɪdənt]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**to**	**him**	**,**	**if**	**there**	**is**	**an**	**accident**	**?**
什么	做	它	事情	到	他	,	如果	那里	是	一个	事故	?

发生意外对他来说又有什么关系呢?

[aɪ][dəunt]	[bɪ'liːv]	[ɪn][ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr'oʊvər]	.
I	**don't**	**believe**	**in**	**it**	**moreover**	**.**
我	不	相信	在	它	而且	.

而且我也不相信。

[its]	[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]	,
It's	**the**	**cry**	**of**	**a**	**man**	**,**
它是	这	哭	的	一个	男人	,

这是男人的呼喊，

[ænd; ənd]	[men]	[kraɪ]	[aʊt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	['hɪrɪŋ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['vɔɪsɪz]	.
and	**men**	**cry**	**out**	**for**	**the**	**pleasure**	**of**	**hearing**	**their**	**own**	**voices**	**.**
和	男人	哭	出去	为了	这	乐趣	的	听力	他们的	自己的	声音	.

男人们为了听到自己的声音而欢呼雀跃。

['toʊbi]	-	[dɔːg]	(	[kɑːm]	[ə'gen]	)
TOBY	**-**	**DOG**	**(**	**calm**	**again**	**)**
托比	-	狗	(	冷静的	再次	)

托比狗（再次平静下来）

[aɪm]	['hʌŋgri]	.
I'm	**hungry**	**.**
我是	饥饿的	.

我饿了。

[kɑːnt]	[wiː; wi]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[iːt]	[suːn]	,	[maɪ]	['mɪstrəs]	?
Can't	**we**	**hope**	**to**	**eat**	**soon**	**,**	**my**	**mistress**	**?**
不能	我们	希望	到	吃	很快	,	我的	情妇	?

主人，我们能不能快点吃上饭?

[aɪ][dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	['kʌntri]	,	[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	.	.	.
I	**don't**	**know**	**what**	**time**	**it**	**is**	**in**	**this**	**strange**	**country**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**	**.**	**.**
我	不	知道	什么	时间	它	是	在	这	奇怪的	国家	,	但	它	似乎	到	我	.	.	.

我不知道这个陌生国度现在几点，但我觉得.....

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[kʌm] [naʊ] , [wiːl] [ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] .

Come	now	,	we'll	all	have	our	luncheon	.
来	现在	,	出色地	全部	有	我们的	午餐	.

好了，我们一起吃午饭吧。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

(	She	takes	the	things	out	of	the	basket	,
(	她	需要	这	事物	出去	的	这	篮子	,

她把东西从篮子里拿出来，

['krʌmplz] [ʌp][sʌm; səm] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd] [breɪks] [ə; eɪ][krɪsp] [braʊn] [roʊl] .)

crumples	up	some	tissue	paper	and	breaks	a	crisp	brown	roll	.	)
褶皱	向上	一些	组织	纸	和	休息	一个	脆	棕色的	卷	.	)

（揉皱几张餐巾纸，掰开一个酥脆的棕色面包卷。）

['toʊbi] - [dɔːg] (['tʃuːɪŋ])

TOBY	-	DOG	(	chewing	)
托比	-	狗	(	咀嚼	)

托比狗（咀嚼）

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

What	She	gave	me	then	must	have	been	very	good	indeed	to	seem	such	a
什么	她	给予	我	然后	必须	有	到过	非常	好的	的确	到	似乎	这样的	一个

['taɪni][bɪt] .

tiny	bit	.
微小的	少量	.

她当时给我的东西一定非常好，才会显得如此微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] . . .

It	melted	in	my	mouth	,	there's	not	even	the	memory	of	it	left	.	.	.
它	融化	在	我的	嘴	,	有	不是	甚至	这	记忆	的	它	左边	.	.	.

它入口即化，甚至连味道都记不起来了……

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['tʃuːɪŋ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	chewing	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	咀嚼	)

KIKI-THE-DEMURE，（咀嚼）

[brest] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] !

Breast	of	chicken	!
胸部	的	鸡	!

鸡胸肉！

[pɜːr] - ['ɑːr'ɑːr] . . .

Purr	-	rr	.	.	.
呼噜声	-	rr	.	.	.

呼噜……

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

Goodness	me	!
善良	我	!

我的天哪！

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	was	purring	without	knowing	it	!
我	曾是	呼噜声	没有	会心	它	!

我竟然在不知不觉中发出呼噜声！

[ðæt] [wəʊnt][duː] .

That	won't	do	.
那	惯于	做	.

这样不行。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

They'll	think	me	resigned	to	this	journey	.
他们会	思考	我	辞职	到	这	旅行	.

他们会认为我已经认命了。

[aɪ][mʌst; məst] [iːt] ['sloʊli] , [grɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌndi'siːvd] , [iːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

I	must	eat	slowly	,	grim	,	and	undeceived	,	eat	for	the	sole	purpose	of
我	必须	吃	缓慢地	,	严峻	,	和	悄	,	吃	为了	这	唯一	目的	的

['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [ə'laɪv] . . .

keeping	myself	alive	.	.	.
保持	我	活	.	.	.

我必须慢慢地、冷峻地、不带任何欺骗地进食，进食的唯一目的就是为了活下去.....

[ʃiː; ʃɪ] , ([tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd][kæt])

SHE	,	(	to	the	dog	and	cat	)
她	,	(	到	这	狗	和	猫	)

她（对狗和猫说）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['lʌntʃən] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Allow	me	to	have	my	luncheon	now	,	if	you	please	.
允许	我	到	有	我的	午餐	现在	,	如果	你	请	.

请允许我现在用餐。

[aɪ] [tuː] , [laɪk] [koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['letɪs] , ['dɪpt] [ɪn][sɔːlt] . . .

I	too	,	like	cold	chicken	and	the	hearts	of	lettuce	,	dipped	in	salt	.	.	.
我	也	,	喜欢	寒冷的	鸡	和	这	心	的	莴苣	,	浸入	在	盐	.	.	.

我也喜欢吃冷鸡和蘸着盐的生菜心.....

[hiː; hi] , (['æŋkʃəsli])

HE	,	(	anxiously	)
他	,	(	焦虑地	)

他（焦急地）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [kæt][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ə'gen] ?

What	shall	we	do	to	make	this	cat	go	into	his	basket	again	?
什么	将	我们	做	到	制作	这	猫	去	进入	他的	篮子	再次	?

我们该怎么做才能让这只猫重新回到它的篮子里呢?

[ʃiː; ʃɪ]

SHE
她

她

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wiːl] [siː] ['prez(ə)ntli] . . .

We'll	see	presently	.	.	.
出色地	看	目前	.	.	.

我们稍后再看.....

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] ?

Finished	already	?
完成的	已经	?

已经完成了吗?

[aɪ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	could	swallow	three	times	that	much	.
我	可以	吞	三	时代	那	很多	.

我可以吞下三倍的量。

[aɪ] [seɪ] [kæt] , [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] ['ræðər] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

I	say	Cat	,	you're	eating	rather	well	for	a	martyr	.
我	说	猫	,	你是	吃	相当	出色地	为了	一个	烈士	.

我说，凯特，你一个殉道者，吃得还挺好的。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['fɪbɪŋ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	fibbing	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	说谎	)

KIKI-THE-DEMURE（撒谎）

['trʌb(ə)l] [dɪgz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [wʌnz] [ɪn'tɪriər] .

Trouble	digs	a	hole	in	one's	interior	.
麻烦	挖掘	一个	洞	在	一个人的	内部的	.

麻烦会在人的内心深处挖个洞。

[muːv] [ə'weɪ] [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] . . . [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

Move	away	please	,	I	want	to	sleep	now	.	.	.	if	I	can	.
移动	离开	请	,	我	想	到	睡觉	现在	.	.	.	如果	我	能	.

请让开，我现在想睡觉……如果可以的话。

[pər'hæps][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [driːm] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪv] [left] ,

Perhaps	a	merciful	dream	will	take	me	back	to	the	house	I've	left	,
也许	一个	仁慈	梦	将要	拿	我	后退	到	这	房子	我已经	左边	,

或许一场仁慈的梦会带我回到我离开的家。

[tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərd] ['kʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] . . . .

to	the	flowered	cushion	He	gave	me	.	.	.	.
到	这	开花的	软垫	他	给予	我	.	.	.	.

他送给我的那只花垫子……

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家！

[swiːt] [hoʊm] !

sweet	home	!
甜的	家	!

温馨的家！

[rʌgz] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

Rugs	of	bright	colors	for	the	delight	of	my	eyes	,
地毯	的	明亮的	颜色	为了	这	喜	的	我的	眼睛	,

色彩鲜艳的地毯，让我的眼睛赏心悦目。

[ə; eɪ][pɑːm][wɪð; wɪθ][naɪs] [ʃuːts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] , [diːp] [ɑːrm] - [tʃerz] ,

a	palm	with	nice	shoots	for	me	to	eat	,	deep	arm	-	chairs	,
一个	棕榈	和	好的	芽	为了	我	到	吃	,	深的	手臂	-	椅子	,

一棵棕榈树，上面长着漂亮的嫩芽可以让我吃；舒适的扶手椅；

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][haɪd][maɪ] ['wʊlən] [bɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [ɑː] ,

under	which	I	hide	my	woolen	ball	as	a	future	surprise	for	myself	—	ah	,
在下面	哪个	我	隐藏	我的	羊毛	球	作为	一个	未来	惊喜	为了	我	—	啊	,

我把毛线球藏在下面，想给自己一个惊喜——啊

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrk] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] !

and	the	cork	hanging	by	a	string	to	the	door	-	latch	!
和	这	软木	绞刑	经过	一个	细绳	到	这	门	-	闩锁	!

还有用绳子挂在门闩上的软木塞！

[ðə; ði] [teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɪbəˌloʊ] !

the	tables	covered	with	bibelots	!
这	表格	涵盖	和	小玩意	!

桌子上摆满了小玩意儿!

[aɪ] [θred] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː]

I	thread	my	way	in	and	out	among	them	and	occasionally	it	amuses	me
我	线	我的	方式	在	和	出去	之中	他们	和	偶尔	它	娱乐	我

[tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm] ['brɪt(ə)l] [θɪŋ] .

to	break	some	brittle	thing	.
到	休息	一些	脆	事物	.

我穿梭在他们中间，偶尔弄碎一些易碎的东西会让我感到有趣。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] !

The	dining	-	room	is	a	temple	!
这	用餐	-	房间	是	一个	寺庙	!

餐厅简直就是一座圣殿!

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ; [ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] , [aɪ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðoʊz] [huː] [kʌm]

The	vestibule	,	full	of	mystery	;	there	unseen	,	I	can	watch	those	who	come
这	前厅	,	满的	的	神秘	;	那里	看不见	,	我	能	手表	那些	WHO	来

[ænd; ənd] [goʊ] . . .

and	go	.	.	.
和	去	.	.	.

门厅，充满神秘感；在那里，我可以隐身观察来来往往的人们.....

[oʊ] ['næroʊ] [bæk] - ['sterweɪ] , [wer] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [rɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [laɪk]

Oh	narrow	back	-	stairway	,	where	the	step	of	the	milkman	rings	out	for	me	like
哦	狭窄的	后退	-	楼梯	,	在哪里	这	步	的	这	送奶工	戒指	出去	为了	我	喜欢

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ændʒələs] — [ˌfer'wel] !

a	morning	angelus	—	farewell	!
一个	早晨	天使	—	告别	!

哦，狭窄的后楼梯，送奶工的脚步声像清晨的天使歌声一样响起——再见!

[ˌfer'wel] !

farewell	!
告别	!

告别!

[maɪ] ['destəni] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ɪf] ['evər] . . .

my	destiny	carries	me	on	,	and	who	knows	if	ever	.	.	.
我的	命运	携带	我	在	,	和	WHO	知道	如果	曾经	.	.	.

我的命运引领着我前行，谁知道是否终有一天.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [sæd] !

But	this	is	too	sad	!
但	这	是	也	伤心	!

但这太令人难过了!

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [hæv; həv] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['bædli] ! !

All	the	pretty	things	I've	been	saying	have	really	begun	to	make	me	feel	badly	!	!
全部	这	漂亮的	事物	我已经	到过	说	有	真的	开始	到	制作	我	感觉	糟糕	!	!

我说的那些漂亮话，现在反而让我感觉很糟糕！！

([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['tɔɪlət] .

(	He	begins	a	minute	and	mournful	toilet	.
(	他	开始	一个	分钟	和	悲哀	洗手间	.

（他开始进行短暂而悲伤的如厕。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːps] .

The	train	stops	.
这	火车	停止	.

火车停了下来。

[ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [kraɪz] , " [ɔː] - [əl] - [ə; eɪ] - [bɔːr] - [ə; eɪ] - [bɔːr] ! ! ")

A	conductor	on	the	platform	cries	,	"	Aw	-	ll	-	a	-	borr	-	a	-	borr	!	!	"	)
一个	导体	在	这	平台	哭泣	,	"	啊	-	二	-	一个	-	borr	-	一个	-	borr	!	!	"	)

站台上的列车员喊道："Aw-ll-a-borr-a-borr！！"

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

There	it	is	again	!
那里	它	是	再次	!

它又出现了！

[æn; ən]['ɑːtʃi] — [oʊ] ['bɑːðər] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] !

An	acci	—	Oh	bother	,	I've	had	enough	of	that	!
一个	事故	—	哦	打扰	,	我已经	有	足够的	的	那	!

事故——哦，真麻烦，我受够了！

[hiː; hi] , (['æŋkʃəsli])

HE	,	(	anxiously	)
他	,	(	焦虑地	)

他（焦急地）

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

We're	going	to	change	trains	in	ten	minutes	.
是	去	到	改变	火车	在	十	分钟	.

我们十分钟后要换乘火车。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæt] ?

How	about	the	cat	?
如何	关于	这	猫	?

那只猫怎么样了？

['hiːl] ['nevər] [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] . . .

He'll	never	allow	us	to	shut	him	up	.	.	.
地狱	绝不	允许	我们	到	关闭	他	向上	.	.	.

他绝不会允许我们让他闭嘴.....

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

[wiːl] [siː] . . .

We'll	see	.	.	.
出色地	看	.	.	.

我们拭目以待.....

[sə'poʊz] [wiː; wi] [pʊt] [sʌm; səm] [miːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ?

Suppose	we	put	some	meat	in	his	basket	?
认为	我们	放	一些	肉	在	他的	篮子	?

假设我们在他的篮子里放些肉?

[hiː; hi]

HE
他

他

[ɔːr][pər'hæps] ['petɪŋ] [wʊd] . . .

Or	perhaps	petting	would	.	.	.
或者	也许	抚摸	会	.	.	.

或许抚摸会.....

([ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kiːki] [ænd; ənd] [bəuθ] [spiːk] [tə'geðər] .)

(	They	approach	the	redoubtable	KIKI	and	both	speak	together	.	)
(	他们	方法	这	令人敬畏的	琪琪	和	两个都	说话	一起	.	)

（他们走向令人敬畏的KIKI，两人一起交谈。）

[hiː; hi]

HE
他

他

['kiːki] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kiːki] , [kʌm] [dʒʌmp] [ɑːn] [maɪ] [niː] , [ɔːr] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

Kiki	,	my	beautiful	Kiki	,	come	jump	on	my	knee	,	or	on	my	shoulder	.
琪琪	,	我的	美丽的	琪琪	,	来	跳	在	我的	膝盖	,	或者	在	我的	肩膀	.

琪琪，我美丽的琪琪，快来跳到我的膝盖上，或者跳到我的肩膀上。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .

You	like	that	as	a	rule	.
你	喜欢	那	作为	一个	规则	.

你通常都喜欢那样。

[juːl] [doʊz] [ðer; ðər]

You'll	doze	there
你会	瞌睡	那里

你会在那里打盹。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	then	I'll	put	you	gently	into	the	basket	.
和	然后	患病的	放	你	轻轻地	进入	这	篮子	.

然后我会轻轻地把你放进篮子里。

['æftər] [ɔːl] , [its] ['oʊpən] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ]

After	all	,	it's	open	-	work	and	has	a	comfortable	cushion	to	protect	you
后	全部	,	它是	打开	-	工作	和	有	一个	舒服的	软垫	到	保护	你

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] ['wɪkər] .

from	the	rough	wicker	.
从	这	粗糙的	柳条	.

毕竟，它是镂空的，而且有舒适的坐垫，可以保护你免受粗糙藤条的伤害。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] . . . .

Come	,	my	dear	.	.	.	.
来	,	我的	亲爱的	.	.	.	.

来吧，亲爱的.....

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

['lɪs(ə)n] , ['kiːki] .

Listen	,	Kiki	.
听	,	琪琪	.

听着，琪琪。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ækt] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	must	learn	to	act	properly	and	to	take	life	as	it	is	.
你	必须	学习	到	行为	适当地	和	到	拿	生活	作为	它	是	.

你必须学会举止得体，并接受生活本来的样子。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] .

You	can't	stay	there	like	that	.
你	不能	停留	那里	喜欢	那	.

你不能那样待在那儿。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [gɑːrd] [wɪl] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [seɪ]

We're	going	to	change	trains	and	a	horrible	guard	will	appear	and	say
是	去	到	改变	火车	和	一个	可怕	警卫	将要	出现	和	说

[ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [reɪs] .

insulting	things	of	you	and	your	race	.
侮辱	事物	的	你	和	你的	种族	.

我们要换乘火车，然后会有一个很恶劣的乘务员出现，对你和你的种族进行侮辱。

[bɪ'saɪdz] [juːd] ['betər] [ə'beɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [aɪ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd]

Besides	you'd	better	obey	,	because	if	you	don't	,	I	—	I'll	give	you	a	good
除了	你会	更好的	服从	,	因为	如果	你	不	,	我	—	患病的	给	你	一个	好的

['wɪpɪŋ] .

whipping	.
鞭打	.

此外，你最好服从，否则我——我会好好鞭打你。

([bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lɪft] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [fɜːr] , ['kiːki] [gets] [ʌp] ,

(	But	before	she	can	lift	her	hand	against	his	sacred	fur	,	Kiki	gets	up	,
(	但	前	她	能	举起	她	手	反对	他的	神圣	毛皮	,	琪琪	获得	向上	,

['stretʃɪz] [hɪm'self] ,

stretches	himself	,
伸展	他自己	,

（但还没等她抬起手去抚摸他神圣的皮毛，琪琪就站了起来，伸了个懒腰，）

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [hɪz; ɪz] [bæk] , [jɔːnz] , — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['roʊzi] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

arches	his	back	,	yawns	,	—	to	show	the	rosy	lining	of	his	mouth	,
拱门	他的	后退	,	打哈欠	,	—	到	展示	这	红润	衬垫	的	他的	嘴	,

他弓起背，打了个哈欠——露出嘴唇内侧泛红的红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['bæskɪt] [wer] [hiː; hi] [laɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l]

and	then	walks	to	the	open	basket	where	he	lies	down	with	an	admirable
和	然后	散步	到	这	打开	篮子	在哪里	他	谎言	向下	和	一个	令人钦佩的

[er] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['ɪnsələns] .

air	of	quiet	insolence	.
空气	的	安静的	傲慢	.

然后他走到敞开的篮子旁，躺了下来，带着一种令人钦佩的平静而傲慢的神态。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['eləkwənt] [glɑːnsiz] .)

He	and	She	exchange	eloquent	glances	.	)
他	和	她	交换	雄辩	眼神	.	)

他和她交换了一个意味深长的眼神。）

['dɪnər] [ɪz] [leɪt]

DINNER	IS	LATE
晚餐	是	晚的

晚餐很晚了

[ə; eɪ] ['pɑːrlər] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmɝz] [deɪ] .

A	parlor	,	in	the	country	,	at	the	close	of	a	long	summer's	day	.
一个	客厅	,	在	这	国家	,	在	这	关闭	的	一个	长的	夏季	天	.

乡村的一间客厅，漫长夏日的一天即将结束。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['toʊbi] - [dɔːg] [doʊz] ; [ɪrz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['ɑːbstɪnətli]

KIKI	-	THE	-	DEMURE	and	TOBY	-	DOG	doze	;	ears	twitching	and	eyelids	obstinately
琪琪	-	这	-	端庄	和	托比	-	狗	瞌睡	;	耳朵	抽搐	和	眼睑	顽固地

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

娇羞的琪琪和狗狗托比打起了盹儿；耳朵抽搐着，眼皮却紧紧闭着。

[naʊ] ['kiːkiːz] [lɪdz] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪt] , [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [greɪps] .

Now	KIKI'S	lids	part	in	a	narrow	slit	,	and	disclose	eyes	the	color	of	purple	grapes	.
现在	琪琪的	盖子	部分	在	一个	狭窄的	缝隙	,	和	透露	眼睛	这	颜色	的	紫色的	葡萄	.

现在，琪琪的眼皮微微张开，露出了紫色葡萄般的眼睛。

[hiː; hi] [jɔːnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drægən] .

He	yawns	,	with	the	ferocious	expression	of	a	small	dragon	.
他	打哈欠	,	和	这	凶猛	表达	的	一个	小的	龙	.

他打了个哈欠，脸上带着小龙般的凶狠表情。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['hɔːtɪli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	haughtily	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	傲慢地	)

端庄的琪琪（傲慢地）

[jʊə(r)] ['snɔːrɪŋ] !

You're	snoring	!
你是	打鼾	!

你打鼾了！

['toʊbi] - [dɔːg] ([huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [ə'sliːp])

TOBY	-	DOG	(	who	was	not	really	asleep	)
托比	-	狗	(	WHO	曾是	不是	真的	睡着了	)

托比狗（其实并没有睡着）

[aɪm] [nɑːt] ; [ɪts] [juː; jʊ] .

I'm	not	;	it's	you	.
我是	不是	;	它是	你	.

不是我，是你。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[aɪ] [dəunt] [snɔːr] , [aɪ] [pɜːr] .

I	don't	snore	,	I	purr	.
我	不	鼾	,	我	呼噜声	.

我不打鼾，我发出呼噜声。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[seɪm] [θɪŋ] .

Same	thing	.
相同的	事物	.

一样。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([nɑːt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	not	condescending	to	a	discussion	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	不是	居高临下的	到	一个	讨论	)

KIKI-THE-DEMURE（并非居高临下地参与讨论）

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
Thank heaven , it isn't !
感谢 天堂 , 它 不是 !

谢天谢地，事实并非如此!

([ə; eɪ] ['saɪləns] .)
(A silence .)
(一个 沉默 .)

（一阵沉默。）

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

[wʌn] ['dʌznt] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
One doesn't hear the noise of plates in the next room .
一 不 听到 这 噪音 的 盘子 在 这 下一个 房间 .

听不到隔壁房间盘子碰撞的声音。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪnər] [taɪm] ?
Isn't it dinner time ?
不是 它 晚餐 时间 ?

不是该吃晚饭了吗?

['toʊbi] - [dɔːg] ([gets] [ʌp] , ['sloʊli] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [ænd; ənd] [jɔːnz] , [dɑːtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
TOBY - DOG (gets up , slowly stretches his forepaws and yawns , darting forth a
托比 - 狗 (获得 向上 , 缓慢地 伸展 他的 前爪 和 打哈欠 , 飞镖 前进 一个
[he'rældɪk] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [end])
heraldic tongue with curly end)
纹章学 舌头 和 卷曲 结尾)

托比狗（站起身，缓缓伸展前爪，打了个哈欠，伸出一条卷曲的舌头）

[aɪ][dəunt] [noʊ] . . .
I don't know . . .
我 不 知道 . . .

我不知道 ...

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is She ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ?
How is it you're not at her heels ?
如何 是 它 你是 不是 在 她 高跟鞋 ?

你怎么没紧随其后?

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪm'bærəst] , ['nɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz])
TOBY - DOG (embarrassed , nibbling his nails)
托比 - 狗 (尴尬的 , 轻咬 他的 指甲)

托比狗（尴尬地啃着指甲）

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [plʌmz] .

She's	in	the	garden	I	believe	,	picking	up	plums	.
她是	在	这	花园	我	相信	,	挑选	向上	李子	.

我相信她正在花园里摘李子。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ðoʊz] ['jeloʊ] [bɔːlz] [ðæt] [reɪn] [ə'baʊt] [wʌnz] [ɪrz] ?

Those	yellow	balls	that	rain	about	one's	ears	?
那些	黄色的	球	那	雨	关于	一个人的	耳朵	?

那些像雨点一样落在耳朵上的黄色小球?

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	know	them	.
我	知道	他们	.

我认识他们。

[juːv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] ?

You've	seen	her	then	?
你已经	已见	她	然后	?

那你见过她了吗?

[aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [juː; jʊ] . . .

I	bet	She	scolded	you	.	.	.
我	赌注	她	责骂	你	.	.	.

我敢肯定她训斥了你.....

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	have	you	been	doing	now	?
什么	有	你	到过	正在做	现在	?

你最近在做什么?

['toʊbi] - [dɔːg] ([self] - ['kɑːnʃəs] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] , [toʊd] - [laɪk] [feɪs])

TOBY	-	DOG	(	self	-	conscious	,	turning	away	his	wrinkled	,	toad	-	like	face	)
托比	-	狗	(	自己	-	有意识的	,	转弯	离开	他的	皱	,	蟾蜍	-	喜欢	脸	)

托比狗（害羞地转过他满是皱纹、像蟾蜍一样的脸）

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tuː] , [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [plʌmz] .

She	told	me	to	return	to	the	house	because	—	because	I	too	,	was	eating	plums	.
她	讲述	我	到	返回	到	这	房子	因为	—	因为	我	也	,	曾是	吃	李子	.

她让我回家，因为——因为我也在吃李子。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] !

She	did	well	!
她	做过	出色地	!

她做得很好!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [teɪsts] — [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][men] .

You	have	depraved	tastes	—	the	tastes	of	men	.
你	有	堕落的	口味	—	这	口味	的	男人	.

你们的口味很堕落——是男人的口味。

['toʊbi] - [dɔ:g] ([ə'fendɪd])
TOBY - DOG (offended)
托比 - 狗 (被冒犯了)

TOBY-DOG（被冒犯了）

[seɪ] — [noʊ][wʌn]['evər] [si:z] [ˌem 'i:] ['i:tɪŋ] [bæd] [fɪʃ] !
Say — no one ever sees me eating bad fish !
说 — 不 一 曾经 看到 我 吃 坏的 鱼 !

说真的——从来没人见过我吃变质的鱼!

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] [fɪts]['oʊvər][ə; eɪ]
And never , never will I understand how you can go into such fits over a
和 绝不 , 绝不 将要 我 理解 如何 你 能 去 进入 这样的 适合 超过 一个
[ded] [frɑ:g] ,
dead frog ,
死的 青蛙 ,

我永远、永远也无法理解，你为什么会因为一只死青蛙而如此大惊小怪。

[ɔ:r] [ðæt] [ɜ:rb] .
or that herb .
或者 那 草本植物 .

或者那种草药。

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[və'lɪriən] .
Valerian .
瓦莱里安 .

瓦莱里安。

['toʊbi] - [dɔ:g]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ges] . . .
That's it , I guess . . .
那就是 它 , 我 猜测 . . .

我想，就是这样了.....

[æn; ən] [ɜ:rb] — [ɪz]['medɪs(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
An herb — is medicine , isn't it ?
一个 草本植物 — 是 药品 , 不是 它 ?

草药——不就是药物吗?

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

['medɪs(ə)n] , [ɪn'di:d] !
Medicine , indeed !
药品 , 的确 !

医学，的确如此!

[və'lɪriən] . . .
Valerian . . .
瓦莱里安 . . .

瓦莱里安.....

[bʌt; bət][noʊ][juː; jʊ] , [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] . . .

but	no	you	,	can't	understand	.	.	.
但	不	你	,	不能	理解	.	.	.

但是你，你就是不明白.....

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] , [æz; əz][aɪ][duː]['oʊvər][ðə; ði] [və'lɪriən] ,

I've	seen	Her	laugh	and	go	on	,	as	I	do	over	the	valerian	,
我已经	已见	她	笑	和	去	在	,	作为	我	做	超过	这	缬草	,

我曾见过她笑着继续前行，就像我服用缬草后那样。

['æftər] ['hævɪŋ] ['emptid] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['fetɪd] [waɪn] [ðæt] [dʒʌmpt] ['deɪndʒərəsli] [tuː] .

after	having	emptied	a	glass	of	fetid	wine	that	jumped	dangerously	too	.
后	拥有	清空	一个	玻璃	的	恶臭	葡萄酒	那	跳了起来	危险地	也	.

喝完一杯散发着恶臭、危险地跳动的葡萄酒后。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [frɑːg] — [soʊ] [ded] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][draɪ] ['rʌʃə] ['leðər] [ɪn]

As	for	the	dead	frog	—	so	dead	that	it	seems	a	bit	of	dry	russia	leather	in
作为	为了	这	死的	青蛙	—	所以	死的	那	它	似乎	一个	少量	的	干燥	俄罗斯	皮革	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] — [its] [ə; eɪ] [sæ'ʃeɪ] ,

the	form	of	a	frog	—	it's	a	sachet	,
这	形式	的	一个	青蛙	—	它是	一个	小袋	,

至于那只死青蛙——死得像一块干瘪的俄罗斯皮革，形状像青蛙——它其实是一个香囊。

[ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [rer] [mʌsk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sent] [maɪ][fɜːr] .

impregnated	with	rare	musk	,	with	which	I	wish	to	scent	my	fur	.
受精	和	稀有的	麝香	,	和	哪个	我	希望	到	香味	我的	毛皮	.

这款皮草浸染了珍稀麝香，我想用它来熏香我的皮草。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[oʊ] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['veri] [wel] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [skəuldz][ænd; ənd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [smel] [bæd]['æftər]

Oh	,	you	talk	very	well	—	but	She	always	scolds	and	says	that	you	smell	bad	after
哦	,	你	讲话	非常	出色地	—	但	她	总是	责骂	和	说道	那	你	闻	坏的	后

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

哦，你口才很好——但是她总是责备你，说你讲完之后身上有股难闻的味道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	He	says	the	same	thing	.
和	他	说道	这	相同的	事物	.

他也说了同样的话。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] - [pɔːz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They're	nothing	but	Two	-	Paws	,	both	of	them	.
它们是	没有什么	但	二	-	爪子	,	两个都	的	他们	.

他们俩都是两爪动物。

[juː; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [bɪ'lɪt(ə)l] [jɔːr'self] [baɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .

You	,	poor	thing	,	belittle	yourself	by	seeking	to	imitate	them	.
你	,	贫穷的	事物	,	贬低	你自己	经过	寻求	到	模拟	他们	.

你这可怜的人，试图模仿他们只会贬低自己。

[juː; jʊ][stænd][ɑːn][jʊr; jər][haɪnd][legz] , [wer] [ə; eɪ][koʊt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][reɪnz] , [iːt] [plʌmz] — [fɔːr; fər]

You	stand	on	your	hind	legs	,	wear	a	coat	when	it	rains	,	eat	plums	—	for
你	站立	在	你的	后	腿	,	穿	一个	外套	什么时候	它	雨	,	吃	李子	—	为了

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

你用后腿站立，下雨时穿外套，吃李子——真丢人！

- - [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪg] [griːn] [bɔːlz] , [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [triːz] [let] [fɔːl] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪm]

-	-	and	those	big	green	balls	,	the	malicious	trees	let	fall	sometimes	,	when	I'm
-	-	和	那些	大的	绿色的	球	,	这	恶意	树木	让	落下	有时	,	什么时候	我是

[ˈpæsɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] .

passing	underneath	.
通过	下	.

——还有那些绿色的大球，那些恶毒的树木有时会在我经过树下时掉下来。

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ˈæplz] ?

Apples	?
苹果	?

苹果?

[ˈkiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ˈveri] [ˈlaɪkli] .

Very	likely	.
非常	可能	.

很有可能。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪks] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ˈkraɪɪŋ] : " [ˈæp(ə)l] , [ˈtoʊbi] , [ˈæp(ə)l] ,

She	picks	one	up	and	throws	it	down	the	path	,	crying	:	"	Apple	,	Toby	,	apple	,
她	精选	一	向上	和	投掷	它	向下	这	小路	,	哭泣	:	"	苹果	,	托比	,	苹果	,

她捡起一个苹果，扔到路边，哭着说：“苹果，托比，苹果，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌʃ] [ˈæftər] , [ɪn] [ʌnˈsiːmli] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	and	you	rush	after	,	in	unseemly	fashion	,	gasping	for	breath	,	looking	like	a
"	和	你	匆忙	后	,	在	不体面的	时尚	,	喘息	为了	气息	,	寻找	喜欢	一个

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

然后你气喘吁吁地笨拙地追了上去，看起来像个傻瓜。

[jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] . . .

your	tongue	and	your	eyes	sticking	out	.	.	.
你的	舌头	和	你的	眼睛	粘性	出去	.	.	.

你伸出舌头，眼睛也瞪出来了……

[ˈtoʊbi] - [dɔːg] ([ˈskaʊlɪŋ] , [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz])

TOBY	-	DOG	(	scowling	,	head	resting	on	his	paws	)
托比	-	狗	(	皱眉	,	头	休息	在	他的	爪子	)

托比狗（皱着眉头，头枕在爪子上）

[wʌn] [teɪks] [wʌnz] [ˈpleʒərz] [wer] [wʌn][faindz][ðem; ðəm] .

One	takes	one's	pleasures	where	one	finds	them	.
一	需要	一个人的	快乐	在哪里	一	发现	他们	.

快乐就在那里，随遇而安。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([jɔːnɪŋ] , [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pælət] [ʌv; əv] [pɪŋk]
KIKI - THE - DEMURE , (yawning , shows his pointed teeth and his palate of pink
琪琪 - 这 - 端庄 , (打哈欠 , 演出 他的 尖 牙齿 和 他的 味蕾 的 粉色的
['velvɪt])
velvet)
天鹅绒)

端庄的琪琪（打了个哈欠，露出尖尖的牙齿和粉红色天鹅绒般的上颚）

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

['dɪnər] [ɪz] ['ʃʊrli] [leɪt] [tə'naɪt] .
Dinner is surely late tonight .
晚餐 是 一定 晚的 今晚 .

今晚的晚餐肯定会很晚。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Suppose you look for Her ?
认为 你 看 为了 她 ?

假设你在寻找她?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[aɪ] ['dɛrənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

[ʃiː; ʃi][fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .
She forbade it .
她 禁止 它 .

她禁止了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] .
She is down there in the hollow , with a big basket .
她 是 向下 那里 在 这 空洞的 , 和 一个 大的 篮子 .

她就在下面那个洼地里，抱着一个大篮子。

[ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
The dew is falling and wetting her feet and the sun's going away .
这 露 是 坠落 和 润湿 她 脚 和 这 太阳的 去 离开 .

露水落下，打湿了她的双脚，太阳也渐渐西沉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
But you know how She is .
但 你 知道 如何 她 是 .

但你知道她是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She sits on the damp ground , looking ahead of her ,
她 坐着 在 这 潮湿 地面 , 寻找 前方 的 她 ,

她坐在潮湿的地上，望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] — [ɔːr][laɪz] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] ,
as if She were asleep — or lies flat on her stomach ,
作为 如果 她 是 睡着了 — 或者 谎言 平坦的 在 她 胃 ,

仿佛她睡着了一样——或者平躺在床上，

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən][ænt][ɪn][ðə; ði] [græs] . . .

whistling	and	watching	an	ant	in	the	grass	.	.	.
吹口哨	和	观看	一个	蚂蚁	在	这	草	.	.	.

吹着口哨，看着草丛里的蚂蚁.....

[ʃi:; ʃi] [terz] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][waɪld] [taɪm] [ænd; ənd] [smelz] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	tears	up	a	handful	of	wild	thyme	and	smells	it	,
她	眼泪	向上	一个	少数	的	荒野	百里香	和	气味	它	,

她撕下一把野生百里香，闻了闻。

[ɔ:r][kɔ:lz][ðə; ði]['tɔm'tit][ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪz] — [hu:] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ]['eni] [tʃæns] .

or	calls	the	tomtits	and	the	jays	—	who	never	come	to	her	by	any	chance	.
或者	呼叫	这	汤姆蒂茨	和	这	蓝鸟	—	WHO	绝不	来	到	她	经过	任何	机会	.

或者叫山雀和松鸦——但它们无论如何都不会来找她。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hevi] ['wɔ:tərɪŋ] [pɑ:t][ænd; ənd] — [ʊx；ɜ:] !

She	takes	a	heavy	watering	pot	and	—	ugh	!
她	需要	一个	重的	浇水	锅	和	—	啊	!

她拿起一个沉重的浇水壶，然后——呃!

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʃɪvəz] — [pɔ:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['aɪsi] ,

it	gives	me	the	shivers	—	pours	thousands	of	icy	,
它	给予	我	这	颤抖	—	倾倒	数千	的	冰冷的	,

它让我不寒而栗——倾泻而下的是成千上万的冰冷，

['sɪlvəri] [θredz] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊziz][ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [trɔ:fs] ,

silvery	threads	over	the	roses	or	into	the	hollows	of	those	little	stone	troughs	,
银色	线程	超过	这	玫瑰	或者	进入	这	空心	的	那些	小的	石头	水槽	,

银色的丝线缠绕在玫瑰花上，或垂入那些小石槽的凹槽里。

- [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

'	way	back	in	the	woods	.
-	方式	后退	在	这	树林	.

深入树林深处。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪndl] - [bʊl] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:]

I	always	look	in	to	see	the	head	of	a	brindle	-	bull	who	comes	to	meet	me
我	总是	看	在	到	看	这	头	的	一个	斑纹	-	公牛	WHO	来	到	见面	我

[ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] ,

and	to	drink	up	the	pictures	of	the	leaves	,
和	到	喝	向上	这	图片	的	这	树叶	,

我总是往里看，看到一头斑纹公牛的头颅，它来迎接我，贪婪地吸吮着树叶的图案。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pulz] [ˌem 'i:] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ] : " ['toʊbi] , ['toʊbi] ,

but	She	pulls	me	back	by	the	collar	with	:	"	Toby	,	Toby	,
但	她	拉	我	后退	经过	这	衣领	和	:	"	托比	,	托比	,

但她一把揪住我的衣领，把我拽了回来："托比，托比，

[ðæt] ['wɔ:tər][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz] . " . . .

that	water	is	for	the	birds	.	"	.	.	.
那	水	是	为了	这	鸟类	.	"	.	.	.

那是给鸟儿喝的水。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [aʊt] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ənd]['əupənz] [nʌts] , ['fɪfti] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nʌts] ,

Then	She	takes	out	her	knife	and	opens	nuts	,	fifty	,	a	hundred	nuts	,
然后	她	需要	出去	她	刀	和	打开	坚果	,	五十	,	一个	百	坚果	,

然后她拿出刀，剥开坚果，五十个，一百个。

[ænd; ənd] [fə'gets] [ðə; ði] [taɪm] . . .

and	forgets	the	time	.	.	.
和	忘记了	这	时间	.	.	.

然后就忘了时间.....

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

There's	no	end	to	the	things	She	does	.
有	不	结尾	到	这	事物	她	做	.

她做的事情简直无穷无尽。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['slaɪli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	slyly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	狡猾地	)

端庄的KIKI，（狡黠地）

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

And	what	do	you	do	all	that	time	?
和	什么	做	你	做	全部	那	时间	?

那你这段时间都在做什么呢?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪ] — [wel] — [aɪ][dʒʌst][weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	—	well	—	I	just	wait	for	her	.
我	—	出色地	—	我	只是	等待	为了	她	.

我——嗯——我就等着她。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] !

I	admire	you	!
我	钦佩	你	!

我很佩服你!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] ['skrætʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tɔɪlz] [ænd; ənd]

Once	in	a	while	,	squatting	down	,	She	eagerly	scratches	the	earth	,	toils	and
一次	在	一个	尽管	,	蹲姿	向下	,	她	急切地	划痕	这	地球	,	辛勤劳作	和

[swets] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

sweats	over	it	;
汗水	超过	它	;

她时不时蹲下身子，热切地刨挖泥土，辛勤劳作，汗流浃背;

[ðen] [aɪ][dʒʌmp] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['juːsf(ə)l]

then	I	jump	'	round	her	,	delighted	to	see	her	at	something	so	useful
然后	我	跳	-	圆形的	她	,	高兴极了	到	看	她	在	某物	所以	有用

[ænd; ənd][soʊ] [fə'mɪliər] .

and	so	familiar	.
和	所以	熟悉的	.

然后我围着她跳来跳去，很高兴看到她做这么有用又这么熟悉的事情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [sent] [di'siːvz] [hɜːr; hər] .

But	her	feeble	scent	deceives	her	.
但	她	微弱	香味	欺骗	她	.

但她身上那微弱的香气欺骗了她自己。

[aɪ] ['nevər] [smel] [moʊl] , [ɔːr] [ʃruː] - [maʊs] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['roʊzi] - [pɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [ʃiː; ʃi] [dɪgz]

I	never	smell	mole	,	or	shrew	-	mouse	-	of	-	the	-	rosy	-	paws	,	in	the	holes	She	digs
我	绝不	闻	痣	,	或者	泼妇	-	老鼠	-	的	-	这	-	红润	-	爪子	,	在	这	孔	她	挖掘

.

:

.

我从没在她挖的洞里闻到过鼹鼠或粉爪鼩鼠的味道。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ?

And	how	explain	her	utter	lack	of	purpose	?
和	如何	解释	她	说出	缺少	的	目的	?

那又该如何解释她完全没有目标呢?

['prez(ə)ntli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] , [ʃiː; ʃi] ['brændɪʃiz] [ə; eɪ] ['heri] - ['ruːtɪd] [ɜːrb]

Presently	,	falling	back	on	her	haunches	,	She	brandishes	a	hairy	-	rooted	herb
目前	,	坠落	后退	在	她	臀部	,	她	挥舞	一个	毛茸茸	-	根	草本植物

[ænd; ənd] [kraɪz] : " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	cries	:	"	I	have	it	,
和	哭泣	:	"	我	有	它	,

她随即蹲下身子，挥舞着一根长满毛的草本植物，喊道：“我有它，

[ðə; ði][dʒeɪd] !

the	jade	!
这	玉	!

玉!

" [aɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði][dæmp] [græs] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

"	I	lie	in	the	damp	grass	and	tremble	,
"	我	说谎	在	这	潮湿	草	和	颤抖	,

我躺在潮湿的草地上，浑身颤抖，

[ɔːr][dɪg][maɪ][noʊz] ([ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [snaʊt]) ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

or	dig	my	nose	(	She	calls	it	my	snout	)	into	the	earth	to	get	the	complicated
或者	挖	我的	鼻子	(	她	呼叫	它	我的	鼻子	)	进入	这	地球	到	得到	这	复杂的

['əudəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

odors	of	it	.	.	.	.
气味	的	它	.	.	.	.

或者把鼻子（她称之为鼻子）埋进土里，去嗅闻泥土里复杂的气味。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sents] [ɔːl] ['blendɪd] , [ɔːl] [mɪkst] [tə'geðər] ,

When	there	are	three	or	four	scents	all	blended	,	all	mixed	together	,
什么时候	那里	是	三	或者	四	气味	全部	混合	,	全部	混合	一起	,

当三四种香味混合在一起时，

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [pæst]

can	you	distinguish	that	of	the	mole	from	that	of	the	hare	which	passed
能	你	区分	那	的	这	痣	从	那	的	这	野兔	哪个	通过了

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

你能区分鼹鼠的叫声和快速经过的野兔的叫声吗?

[ɔːr][ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðer; ðər] ?

or	the	bird	which	rested	there	?
或者	这	鸟	哪个	休息	那里	?

还是栖息在那里的那只鸟?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] .

Certainly	**I**	**can**	**.**
当然	我	能	.

当然可以。

[maɪ][noʊz][ɪz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] .

My	**nose**	**is**	**highly**	**educated**	**.**
我的	鼻子	是	高度	受过教育	.

我的鼻子受过高等教育。

[its] [smɔːl] , ['regjələr] , [waɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [aɪz] , ['delɪkət] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] - [skɪn] [end][ʌv; əv]

It's	**small**	**,**	**regular**	**,**	**wide**	**between**	**my**	**eyes**	**,**	**delicate**	**at**	**the**	**chamois**	**-**	**skin**	**end**	**of**
它是	小的	,	常规的	,	宽的	之间	我的	眼睛	,	精美的	在	这	麂皮	-	皮肤	结尾	的

[maɪ]['nɒstrəlz] ;

my	**nostrils**	**;**
我的	鼻孔	;

它小巧、规则，两眼之间宽阔，鼻孔末端如麂皮般柔软；

[ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['tiklz] [ænd; ənd]

the	**lightest**	**touch**	**of**	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**,**	**the**	**shadow**	**of**	**smoke**	**tickles**	**and**
这	最轻	触碰	的	一个	刀刃	的	草	,	这	阴影	的	抽烟	挠痒痒	和

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [sniːz] .

makes	**it**	**sneeze**	**.**
制作	它	喷嚏	.

一根草叶轻轻触碰，烟雾的阴影撩拨着它，让它打喷嚏。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [moʊlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] — [heəz]

It	**doesn't**	**bother**	**about**	**distinguishing**	**the**	**scent**	**of**	**moles**	**from**	**that**	**of**	**—**	**hares**
它	不	打扰	关于	区别	这	香味	的	鼹鼠	从	那	的	—	野兔

, [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

,	**did**	**you**	**say**	**?**
,	做过	你	说	?

它根本不在乎区分鼹鼠的气味和——你说的是野兔的气味?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] [treɪs] [left] [baɪ][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] . . .

But	**it**	**delights**	**in**	**the**	**trace**	**left**	**by**	**a**	**cat**	**in**	**a**	**hedge**	**.**	**.**	**.**
但	它	美味	在	这	痕迹	左边	经过	一个	猫	在	一个	对冲	.	.	.

但它却对猫在树篱中留下的痕迹感到欣喜.....

[aɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊz] .

I've	**a**	**charming**	**nose**	**.**
我已经	一个	迷人	鼻子	.

我的鼻子很迷人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['velvɪt] .

She	**calls**	**it**	**,**	**"**	**his**	**pretty**	**little**	**nose**	**of**	**cotton**	**velvet**	**.**
她	呼叫	它	,	"	他的	漂亮的	小的	鼻子	的	棉布	天鹅绒	.

她称之为"他那漂亮的小棉绒鼻子"。

" [sɪns] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪv] [nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][nɑːt]

"	**Since**	**my**	**eyes**	**opened**	**on**	**this**	**world**	**I've**	**not**	**known**	**the**	**day**	**that**	**someone**	**has**	**not**
"	自从	我的	眼睛	打开	在	这	世界	我已经	不是	已知	这	天	那	某人	有	不是

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['flætəri] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][noʊz] .

uttered	**a**	**truthful**	**flattery**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**my**	**nose**	**.**
说出	一个	真实	奉承	在	这	主题	的	我的	鼻子	.

"自从我睁开双眼来到这个世界，我从未见过哪一天没有人真诚地赞美我的鼻子。"

[naʊ] [jɔːrz] — [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] - [greɪnd] ['trʌfl] .

Now	**yours**	**—**	**is**	**a**	**rough**	**-**	**grained**	**truffle**	**.**
现在	你的	—	是	一个	粗糙的	-	颗粒状	松露	.

现在你的——是一颗粗糙的松露。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] ?

What	**makes**	**you**	**move**	**it**	**so**	**ridiculously**	**?**
什么	制作	你	移动	它	所以	荒谬地	?

你为什么会做出如此荒谬的动作?

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

At	**this**	**very**	**moment**	**.**
在	这	非常	片刻	.

就在此时此刻。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[aɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪts] .

I'm	**hungry**	**and**	**I**	**don't**	**hear**	**the**	**plates**	**.**
我是	饥饿的	和	我	不	听到	这	盘子	.

我饿了，但我听不到盘子碰撞的声音。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] . . .

KIKI	**-**	**THE**	**-**	**DEMURE**	**.**	**.**	**.**
琪琪	-	这	-	端庄	.	.	.

KIKI-THE-DEMURE...

[jʊr; jər] ['trʌfl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] [wɜːrks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ə'nʌðər] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn]

your	**truffle**	**of**	**a**	**nose**	**works**	**up**	**and**	**down**	**and**	**makes**	**another**	**wrinkle**	**in**
你的	松露	的	一个	鼻子	作品	向上	和	向下	和	制作	其他	皱纹	在

[jʊr; jər] [ɪ'regjələr] [mʌg] .

your	**irregular**	**mug**	**.**
你的	不规律的	马克杯	.

你那像松露一样的鼻子上下摆动，在你那不规则的脸上又添了一道皱纹。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] , " [hɪz; ɪz] [skwer] ['mʌzl] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['trʌfl] , " [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋli] !

She	**always**	**says**	**,**	**"**	**his**	**square**	**muzzle**	**,**	**his**	**wrinkled**	**truffle**	**,**	**"**	**so**	**tenderly**	**and**	**so**	**lovingly**	**!**
她	总是	说道	,	"	他的	正方形	枪口	,	他的	皱	松露	,	"	所以	温柔地	和	所以	深情地	!

她总是温柔而充满爱意地说：“他方方正正的嘴巴，他皱巴巴的松露！”

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] . . .

KIKI	**-**	**THE**	**-**	**DEMURE**	**.**	**.**	**.**
琪琪	-	这	-	端庄	.	.	.

KIKI-THE-DEMURE...

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtɪŋ] .

And	**you**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**eating**	**.**
和	你	思考	的	没有什么	但	吃	.

你满脑子想的都是吃。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[its] [jʊr; jər] ['empti] ['stʌmək] [ðæt] [skəuldz][ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

It's	your	empty	stomach	that	scolds	and	complains	and	wants	to	quarrel	with
它是	你的	空的	胃	那	责骂	和	抱怨	和	想要	到	争吵	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

是你空空的肚子在责骂我、抱怨我，还想跟我吵架。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[aɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stʌmək] .

I've	a	charming	stomach	.
我已经	一个	迷人	胃	.

我的胃很讨人喜欢。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[bʌt; bət][noʊ] , [its] [jʊr; jər][noʊz] [ðæts] ['tʃɑːrmɪŋ] .

But	no	,	it's	your	nose	that's	charming	.
但	不	,	它是	你的	鼻子	那就是	迷人	.

不，其实是你的鼻子很迷人。

[juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [soʊ] .

You	just	said	so	.
你	只是	说	所以	.

你刚才就是这么说的。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[maɪ] ['stʌmək] [tuː] .

My	stomach	too	.
我的	胃	也	.

我的胃也是。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] , [mɔːr] ['wɪmzɪk(ə)l] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

There's	none	more	fastidious	,	more	whimsical	,	stronger	and	at	the	same	time
有	没有任何	更多的	挑剔	,	更多的	异想天开	,	更强	和	在	这	相同的	时间

[mɔːr] ['delɪkət] .

more	delicate	.
更多的	精美的	.

没有哪个作品比它更讲究、更奇特、更强劲，同时也更精致。

[ˌaɪ 'tiː][daɪ'dʒests][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [soʊl] , [bʌt; bət] [miːt] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['teɪntɪd] ['lɪtərəli] [tɜːrnz]

It	digests	the	bones	of	sole	,	but	meat	that's	the	least	bit	tainted	literally	turns
它	摘要	这	骨头	的	唯一	,	但	肉	那就是	这	至少	少量	受污染的	字面上地	转弯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它能消化鳎鱼的骨头，但只要肉稍微变质，它就会彻底崩溃。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

- [ðə; ði][wɜːrd] .
Literally's the word .
- 这 单词 .

字面意思就是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['æktɪv] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
You have active indigestion .
你 有 积极的 消化不良 .

您患有急性消化不良。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[jes] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , the whole house is affected by it .
是的 , 这 所有的 房子 是 做作的 经过 它 .

是的，整栋房子都受到了影响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][kwɑːmz; kwɔːmz][aɪm][ɪn]['terəb(ə)l] [dɪ'stres] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gɪvz] [wei] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
From the very first qualms I'm in terrible distress ; the earth gives way under me ,
从 这 非常 第一的 疑虑 我是 在 糟糕的 痛苦 ; 这 地球 给予 方式 在下面 我 ,

从最初的疑虑开始，我就感到极度痛苦；脚下的土地仿佛要崩塌。

[maɪ] [aɪz] [daɪ'leɪt] , [aɪ] ['hɜːrɪdli] ['swɑːloʊ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['sɔːlti][sə'laɪvə] ; [ɪn'vɑːlənteri] , [ˌventrə'loʊkwiəl] [kraɪz] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ,
my eyes dilate , I hurriedly swallow quantities of salty saliva ; involuntary , ventriloquial cries escape me ,
我的 眼睛 扩张 , 我 匆匆 吞 数量 的 咸 唾液 ; 非自愿 , 腹语 哭泣 逃脱 我 ,

我瞳孔放大，急忙吞咽大量咸涩的唾液；不由自主地发出腹语般的叫声，

[maɪ][saɪdz] [bʌldʒ] [aʊt] —
my sides bulge out —
我的 侧面 凸出 出去 —

我的腰部两侧鼓了起来——

['toʊbi] - [dɔːg] ([dɪs'gʌstɪd])
TOBY - DOG (disgusted)
托比 - 狗 (厌恶)

托比狗（厌恶地）

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] ['æftər] ['dɪnər] .
I say , if it's all the same to you , tell me the rest after dinner .
我 说 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , 告诉 我 这 休息 后 晚餐 .

我说，如果你不介意的话，晚饭后再告诉我剩下的事情吧。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吠叫和呼噜声(Barks and Purrs)
第3/5页

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
Where can He be ?
在哪里 能 他 是 ?

祂会在哪里呢?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

['hiːz] [ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['skrætʃɪŋ] ['peɪpər] .
He's there , in his study , scratching paper .
他是 那里 , 在 他的 学习 , 抓挠 纸 .

他待在书房里，对着纸笔乱涂乱画。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] .
He's always doing that .
他是 总是 正在做 那 .

他总是这样。

[its] [ə; eɪ] [geɪm] .
It's a game .
它是 一个 游戏 .

这只是一场游戏。

[tuː] - [pɔːz] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .
Two - Paws play at the same thing for hours and hours .
二 - 爪子 玩 在 这 相同的 事物 为了 小时 和 小时 .

两只爪子可以连续几个小时玩同一件事。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] ['peɪpər] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] ['dʌznt]
I've often tried to scratch paper gently , as He does , but the pleasure doesn't
我已经 经常 尝试 到 划痕 纸 轻轻地 , 作为 他 做 , 但 这 乐趣 不
[læst] [lɔːŋ] .
last long .
最后的 长的 .

我常常试着像他那样轻轻地刮擦纸张，但这种愉悦感却无法持续很久。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [tɔːrn]['ɪntuː] [ʃredz] [ðæt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd][flai] . . .
I prefer newspapers torn into shreds that rustle and fly . . .
我 更喜欢 报纸 撕裂 进入 碎屑 那 沙沙 和 飞 . . .

我喜欢撕成碎片、沙沙飞舞的报纸.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv][dɑːrk] - ['vaɪələt] , ['mʌdi] ['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
There is a little pot of dark - violet , muddy water on his table .
那里 是 一个 小的 锅 的 黑暗的 - 紫色 , 浑 水 在 他的 桌子 .

他的桌子上放着一小罐深紫色浑浊的水。

[aɪ] ['nevər] [snɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrər] ,
I never sniff it without horror ,
我 绝不 嗅 它 没有 恐怖 ,

我每次闻到它都感到恐惧。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [ˌem 'iː][dɪp][maɪ] [pɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
since the day a rather foolish curiosity made me dip my paw into it .
自从 这 天 一个 相当 愚蠢 好奇心 制成 我 蘸 我的 爪子 进入 它 .

自从那天出于一种相当愚蠢的好奇心，我把爪子伸进了它里面。

[ðɪs] ['veri] [pɔː] , [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ,
This very paw , so strong and aristocratic ,
这 非常 爪子 , 所以 强的 和 贵族 ,

这只爪子，如此强壮而高贵，

([ðə; ðɪ] [tʌfts] [ʌv; əv] ['juːsləs] [her] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'twiːn] [maɪ] [toʊz] [prə'kleɪm] [ðə; ðɪ] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs]
(the tufts of useless hair you see between my toes proclaim the purity of my race
(这 簇绒 的 无用 头发 你 看 之间 我的 脚趾 宣布 这 纯度 的 我的 种族
)
)
)

（你看到的我脚趾间的那些无用的毛发，正是为了证明我血统的纯正。）

[ðɪs] ['veri] [pɔː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [steɪn] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv]
this very paw bore a bluish stain for eight days and the degrading odor of
这 非常 爪子 钻孔 一个 蓝蓝色 弄脏 为了 八 天 和 这 降级 气味 的
['rʌsti] [stiːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] . . .
rusty steel clung to it a long time after . . .
生锈的 钢 紧紧抓住 到 它 一个 长的 时间 后 . . .

这只爪子上的蓝色污渍持续了八天，而且锈迹斑斑的钢铁气味很久都挥之不去.....

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [fɔːr; fər] ?
What's the little pot for ?
是什么 这 小的 锅 为了 ?

这个小罐子是做什么用的?

['kiːki] - [ðə; ðɪ] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[hiː; hi] [drɪŋks] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] .
He drinks from it doubtless .
他 饮料 从 它 毫无疑问 .

他无疑会喝这瓶水。

(['saɪləns] .)
(Silence .)
(沉默 .)

（沉默。）

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ʃiːz] [nɑːt] [bæk] [jet] !
She's not back yet !
她是 不是 后退 然而 !

她还没回来!

['hev(ə)n] [grænt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [lɔːst] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['pærɪs] !
Heaven grant She isn't lost , as I was one day in the streets of Paris !
天堂 授予 她 不是 丢失的 , 作为 我 曾是 一 天 在 这 街道 的 巴黎 !

上天保佑，她没有像我一样迷失在巴黎的街头!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[aɪm] ['hʌŋgri] !
I'm hungry !
我是 饥饿的 !

我饿了!

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[aɪm] ['hʌŋgri] !
I'm hungry !
我是 饥饿的 !

我饿了!

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
What are we going to eat this evening ?
什么 是 我们 去 到 吃 这 晚上 ?

我们今晚吃什么?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
I saw a chicken .
我 锯 一个 鸡 .

我看到了一只鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪli] [nɔɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [red] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,
It made a silly noise and dropped red blood on the kitchen floor ,
它 制成 一个 愚蠢的 噪音 和 掉落 红色的 血 在 这 厨房 地面 ,

它发出滑稽的叫声，然后把鲜红的血滴在了厨房地板上。

['sɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [dɪd] , [ɔːr] [juː; jʊ] ['iːðər] — [jet] [noʊ] [wʌn] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .
soiling it far more than I ever did , or you either — yet no one whipped it .
污渍 它 远的 更多的 比 我 曾经 做过 , 或者 你 任何一个 — 然而 不 一 鞭打 它 .

它比我或你弄脏的程度要严重得多——然而却没有人鞭打它。

[bʌt; bət] ['eməli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
But Emily put it in the fire , to teach it a lesson .
但 艾米丽 放 它 在 这 火 , 到 教 它 一个 课 .

但艾米丽把它扔进了火里，想给它一个教训。

[aɪ] [lɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] . . .
I licked up some of the blood . . .
我 舔过 向上 一些 的 这 血 . . .

我舔了一些血.....

['toʊbi] - [dɔːg] ([jɔːnz])
TOBY - DOG (yawns)
托比 - 狗 (打哈欠)

托比狗（打哈欠）

['tʃɪkɪn] . . .
Chicken . . .
鸡 . . .

鸡 ...

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər] .
it makes my mouth water .
它 制作 我的 嘴 水 .

看得我口水直流。

[ʃiːl] [seɪ] : " [hɪr] ['toʊbi] , [boʊnz] ! " [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːrkəs] .
She'll say : " Here Toby , bones ! " and throw me the carcass .
壳 说 : " 这里 托比 , 骨头 ! " 和 扔 我 这 尸体 .

她会说："托比，给你骨头！"然后把尸体扔给我。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[haʊ] ['bædli] [juː; jʊ] [spiːk] !
How badly you speak !
如何 糟糕 你 说话 !

你的口音真难听！

[hiː; hi] [sez] : " ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] , ['kiːki] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [boʊnz] !
He says : " Little chicken bones , Kiki , little chicken bones !
他 说道 : " 小的 鸡 骨头 , 琪琪 , 小的 鸡 骨头 !

他说："小鸡骨头，琪琪，小鸡骨头！"

" ['toʊbi] - [dɔːg] ([sər'praɪzd])
" TOBY - DOG (surprised)
" 托比 - 狗 (惊讶)

"托比狗（惊讶）

[bʌt; bət][noʊ] ['riːəli] [its] , " [hɪr] , ['toʊbi] , [boʊnz] !
But no really it's , " Here , Toby , bones !
但 不 真的 它是 , " 这里 , 托比 , 骨头 !

但实际上却是，"托比，给你骨头！"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
" that She says .
" 那 她 说道 .

她说。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[hiː; hi] [spiːks] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
He speaks better than She does .
他 说话 更好的 比 她 做 .

他说话比她好。

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪn'kɑːmpɪtənt])
TOBY - DOG (incompetent)
托比 - 狗 (不称职的)

TOBY-DOG（不称职）

[ɑː] ? . . .
Ah ? . . .
啊 ? . . .

啊？……

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː][bɜːrdz] [teɪst] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['tʃɪkɪn] ?
Tell me , do birds taste anything like chicken ?
告诉 我 , 做 鸟类 品尝 任何事物 喜欢 鸡 ?

请问，鸟肉的味道和鸡肉的味道相似吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([huːz] [aɪz] [laɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli])
KIKI - THE - DEMURE , (whose eyes light up suddenly)
琪琪 - 这 - 端庄 , (谁 眼睛 光 向上 突然)

KIKI-THE-DEMURE（她的眼睛突然亮了起来）

[noʊ] . . . [ðeə(r)] [fɑːr] ['betər] , [ðeə(r)] [ə'laɪv] .
No . . . they're far better , they're alive .
不 . . . 它们是 远的 更好的 , 它们是 活 .

不……情况好多了，它们还活着。

[hɑː] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [bɜːrd] , [ðə; ði] [wɔːrm] ['fɛðɚz] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [breɪn] . . .
Ha , the quivering bird , the warm feathers , the delicious little brain . . .
哈 , 这 颤抖 鸟 , 这 温暖的 羽毛 , 这 可口的 小的 脑 . . .

哈，颤抖的小鸟，温暖的羽毛，美味的小脑袋瓜……

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kræklɪŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] !
you feel it all crackling between your teeth !
你 感觉 它 全部 噼啪作响 之间 你的 牙齿 !

你感觉牙齿间都在发出噼啪声!

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] !
Oh , you make me sick !
哦 , 你 制作 我 生病的 !

哦，你真让我恶心!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['taɪni] ['ænɪmlz] [laɪk] [ðæt] ['flʌtər] [ə'baʊt] . . . [ænd; ənd][bɜːrdz]
It always worries me to see tiny animals like that flutter about . . . and birds
它 总是 担忧 我 到 看 微小的 动物 喜欢 那 扑 关于 . . . 和 鸟类
[ɑːr; ər] [dɪr] ,
are dear ,
是 亲爱的 ,

看到这些小动物扑腾着翅膀总是让我担心……鸟类是很珍贵的动物。

[gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
good little things .
好的 小的 事物 .

美好的小事。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['draɪli])
KIKI - THE - DEMURE , (dryly)
琪琪 - 这 - 端庄 , (干巴巴地)

端庄的琪琪（冷淡地）

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['oʊnli] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
Don't you believe it , they're only good to eat .
不 你 相信 它 , 它们是 仅有的 好的 到 吃 .

别信，它们只是用来吃的而已。

[ðeə(r)] ['nɔɪzi] , ['stu:pɪd] ['kri:tʃərz] , [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] . . .

They're	noisy	,	stupid	creatures	,	infatuated	with	themselves	,	made	to	be	eaten	.	.	.
它们是	嘈杂	,	愚蠢的	生物	,	迷恋	和	他们自己	,	制成	到	是	吃	.	.	.

.

:

.

它们是吵闹、愚蠢的生物，自恋至极，生来就是用来吃的……

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tu:] [dʒeɪz] ?

You	know	the	two	jays	?
你	知道	这	二	蓝鸟	?

你认识那两只蓝鸟吗?

['toʊbi] - [dɔ:g]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[nɑ:t] ['veri] [wel] .

Not	very	well	.
不是	非常	出色地	.

不太好。

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] .

They	live	in	the	little	wood	.
他们	居住	在	这	小的	木头	.

他们住在小树林里。

[wen] [aɪ] [wɔ:k] [baɪ] [ðeɪ] [læf] [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] " - , - ,

When	I	walk	by	they	laugh	a	sardonic	"	tiac	,	tiac	,
什么时候	我	走	经过	他们	笑	一个	讽刺的	"	-	,	-	,

当我走过时，他们会发出讽刺的笑声“tiac，tiac”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wer] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][maɪ] [nek] .

"	because	I	wear	a	bell	at	my	neck	.
"	因为	我	穿	一个	钟	在	我的	脖子	.

因为我脖子上戴着铃铛。

[ɪn] [veɪn] [du:][aɪ][hoʊld][maɪ] [hed] ['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [pɔ:z] [daʊn] ['veri] ['dʒentli] ,

In	vain	do	I	hold	my	head	very	stiffly	and	put	my	paws	down	very	gently	,
在	徒劳	做	我	抓住	我的	头	非常	僵硬地	和	放	我的	爪子	向下	非常	轻轻地	,

我徒劳地昂着头，轻轻地放下爪子，

[maɪ] [bel] ['tɪŋkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['kri:tʃərz] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] .

my	bell	tinkles	and	the	two	creatures	scream	from	the	top	of	the	fir	-	tree	.
我的	钟	叮叮当当	和	这	二	生物	尖叫	从	这	顶部	的	这	冷杉	-	树	.

我的铃铛叮当作响，那两个生物从杉树顶上发出尖叫。

[dʒʌst][let][ˌem 'i:][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ! . . .

Just	let	me	get	hold	of	them	,	one	of	these	days	!	.	.	.
只是	让	我	得到	抓住	的	他们	,	一	的	这些	天	!	.	.	.

总有一天我会把它们弄到手的!

([hi:; hi] [leiz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [her] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .)

(	He	lays	back	his	ears	and	raises	the	hair	along	his	back	.	)
(	他	躺下	后退	他的	耳朵	和	提高	这	头发	沿着	他的	后退	.	)

（他向后贴着耳朵，竖起背后的头发。）

['toʊbi] - [dɔːg] (['pensɪv])
TOBY - DOG (pensive)
托比 - 狗 (沉思的)

托比狗（沉思中）

['pɑːzətɪvli] , [kæt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .
Positively , Cat , there are times when I don't know you .
积极地 , 猫 , 那里 是 时代 什么时候 我 不 知道 你 .

说实话，凯特，有时候我真的不认识你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ]['brɪs(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [brʌʃ] ;
We are talking quietly and suddenly you bristle like a bottle - brush ;
我们 是 说 悄悄 和 突然 你 鬃 喜欢 一个 瓶子 - 刷子 ;

我们正轻声交谈，你突然像瓶刷一样竖起了毛；

[ɔːr][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ][bɑːrk][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] —
or we happen to be playing amicably together and I bark behind your back —
或者 我们 发生 到 是 玩耍 友好地 一起 和 我 吠 在后面 你的 后退 —
[baʊ; boʊ] , [waʊ] - [waʊ] !
bow , wow - wow !
弓 , 哇 - 哇 !

或者我们碰巧友好地一起玩耍，我却在你背后吠叫——汪汪！

- - [dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] ; [ðen] , — [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] ,
- - just for fun ; then , — one doesn't know why ,
- - 只是 为了 乐趣 ; 然后 , — 一 不 知道 为什么 ,

——只是为了好玩；然后，——人们也不知道为什么，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][noʊz][hæz; həz] [greɪzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ɑːn][jʊr; jər][legz] [jʊə(r)] [soʊ] [praʊd]
perhaps because my nose has grazed the long hairs on your legs you're so proud
也许 因为 我的 鼻子 有 放牧 这 长的 头发 在 你的 腿 你是 所以 自豪的
[ʌv; əv] — [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [biːst] ,
of — you become all at once a savage beast ,
的 — 你 变得 全部 在 一次 一个 野蛮的 兽 ,

或许是因为我的鼻子擦过了你引以为傲的腿毛——你瞬间变成了一头野兽。

['spɪtɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔːg] .
spitting fire , and charging at me like a strange dog .
吐痰 火 , 和 收费 在 我 喜欢 一个 奇怪的 狗 .

它喷着火，像条怪狗一样向我冲过来。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃoʊz] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] ?
Don't you think that shows a bad character ?
不 你 思考 那 演出 一个 坏的 特点 ?

你不觉得这说明他品行很差吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([mɪ'stɪriəs] , [aɪz] [hæf] - [kloʊzd])
KIKI - THE - DEMURE , (mysterious , eyes half - closed)
琪琪 - 这 - 端庄 , (神秘 , 眼睛 一半 - 关闭)

KIKI-THE-DEMURE（神秘，双眼半闭）

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[its] ['kærəktər] , ['sɪmpli] .
It's character , simply .
它是 特点 , 简单地 .

简而言之，就是性格。

[ə; eɪ] ['kæts] ['kærəktər] .

A	Cat's	character	.
一个	猫的	特点	.

猫的性格。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] , [aɪm] ['kiːnlɪ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

In	such	moments	of	irritability	,	I'm	keenly	alive	to	the	humiliation	of	my	present	state	,
在	这样的	时刻	的	易怒	,	我是	敏锐地	活	到	这	屈辱	的	我的	展示	状态	,

在这种烦躁的时刻，我格外清楚地感受到自己此刻的屈辱处境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

and	that	of	my	race	.
和	那	的	我的	种族	.

以及我的种族。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [priːsts] [ɪn] [lɔːŋ] , ['lɪnɪn]['tjuːnɪks] , ['bendɪŋ] [loʊ] ,

I	can	remember	a	time	when	priests	in	long	,	linen	tunics	,	bending	low	,
我	能	记住	一个	时间	什么时候	神父	在	长的	,	亚麻布	束腰外衣	,	弯曲	低的	,

我记得以前，牧师们身穿长长的亚麻长袍，弯下腰，

[spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hʌmblɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːntɪd] ['ʌtərəns] .

spoke	to	us	and	humbly	tried	to	comprehend	our	chanted	utterance	.
辐	到	我们	和	谦卑地	尝试	到	理解	我们的	吟诵	发声	.

他与我们交谈，并谦逊地试图理解我们吟诵的话语。

[noʊ] , [dɔːg] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

Know	,	dog	,	that	it	is	not	we	who	have	changed	!
知道	,	狗	,	那	它	是	不是	我们	WHO	有	已更改	!

狗狗，你要知道，改变的不是我们!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [aɪm] [mɔːr] [maɪ'self] , [wen] ['evriθɪŋ] [ə'fendz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒʌstlɪ] ;

It	may	be	,	there	are	days	when	I'm	more	myself	,	when	everything	offends	me	,	and	justly	;
它	可能	是	,	那里	是	天	什么时候	我是	更多的	我	,	什么时候	一切	冒犯	我	,	和	公正地	;

也许，有些时候我会更像我自己，所有事都会冒犯我，而且这种冒犯也是理所当然的；

[ə; eɪ] [brʌsk] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ] ['vʌlgər] [læf] , [ðə; ðɪ] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [jʊr; jər]['oʊdər] ,

a	brusque	gesture	,	a	vulgar	laugh	,	the	banging	of	a	door	,	your	odor	,
一个	粗暴	手势	,	一个	庸俗	笑	,	这	砰砰作响	的	一个	门	,	你的	气味	,

生硬的手势、粗俗的笑声、砰地一声关门声、你的气味

[jʊr; jər] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɪmpjədəns] [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪn'sɜːrkl] [ˌem 'iː] , ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] . . .

your	inconceivable	impudence	when	you	touch	me	,	or	encircle	me	,	jumping	and	yelping	.	.	.
你的	不可思议	厚颜无耻	什么时候	你	触碰	我	,	或者	包围	我	,	跳	和	尖叫	.	.	.

你触摸我、围住我、跳来跳去、尖叫不止，这种厚颜无耻简直令人难以置信.....

['toʊbi] - [dɔːg] (['peɪʃntlɪ] , [tuː; tə] [hɪm'self])

TOBY	-	DOG	(	patiently	,	to	himself	)
托比	-	狗	(	耐心	,	到	他自己	)

托比狗（耐心地自言自语）

['hiːz] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] .

He's	having	one	of	his	attacks	.
他是	拥有	一	的	他的	攻击	.

他又一次发病了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	with	a	start	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	和	一个	开始	)

KIKI-THE-DEMURE，（开头）

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

Did	you	hear	?
做过	你	听到	?

你听说了吗?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[jes] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

Yes	,	the	kitchen	door	,
是的	,	这	厨房	门	,

是的，厨房门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ðə; ði]

and	the	door	into	the	dining	-	room	.	.	.	and	now	the	drawer	where	the
和	这	门	进入	这	用餐	-	房间	.	.	.	和	现在	这	抽屉	在哪里	这

[spuːnz] [ɑːr; ər] [kept] .

spoons	are	kept	.
勺子	是	保留	.

还有通往餐厅的门……以及现在存放勺子的抽屉。

[æt; ət] [læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[æt; ət] [læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[eɪ ɑː] !

aaah	!
啊	!

啊!

([hiː; hi] [jɔːnz] .)

(	He	yawns	.	)
(	他	打哈欠	.	)

（他打了个哈欠。）

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	stand	this	any	longer	.
我	不能	站立	这	任何	更长	.

我再也无法忍受了。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	She	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði]['græv(ə)l] [kriːkɪŋ] . . .

I	don't	hear	the	gravel	creaking	.	.	.
我	不	听到	这	碎石	嘎吱作响	.	.	.

我没听到碎石嘎吱作响的声音……

['naɪts] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] !
night's coming on !
夜晚 未来 在 !

夜幕降临了!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([aɪ'rɑːnɪkli])
KIKI - THE - DEMURE , (ironically)
琪琪 - 这 - 端庄 , (讽刺的是)

KIKI-THE-DEMURE，(讽刺的是)

[goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
Go find her .
去 寻找 她 .

去找她。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
And how about Him ?
和 如何 关于 他 ?

那么他呢?

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wʌrɪs] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] ['æskɪŋ] , " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
He usually worries , and comes in asking , " Where is She ?
他 通常 担忧 , 和 来 在 问 , " 在哪里 是 她 ?

他通常会很担心，然后进来问："她在哪里？"

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['skrætʃɪŋ] [stɪl] .
" But He's scratching still .
" 但 他是 抓挠 仍然 .

但他仍在抓挠。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['vaɪələt] - ['kʌlərd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l][pɑːt][baɪ]
He must have drunk up all the violet - colored water in the muddy little pot by
他 必须 有 醉 向上全部 这 紫色 - 有色 水 在 这 浑 小的 锅 经过
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

这时他肯定已经把那只脏兮兮的小罐子里的紫色水都喝光了。

(['toʊbi] ['kerfəli] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] [legz] .)
(TOBY carefully stretches his legs .)
(托比 小心 伸展 他的 腿 .)

(托比小心翼翼地伸展双腿。)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [fiːl] ['laɪvli] . . . [ænd; ənd] ['empti] .
I feel lively . . . and empty .
我 感觉 热闹 . . . 和 空的 .

我感觉充满活力……却又感到空虚。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [suːn] !
We're going to eat soon !
是 去 到 吃 很快 !

我们马上就要吃饭了!

[dʒʌst] [smel] [ðə; ði] [gʊd] ['kɪtʃɪn] - [smelz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ! . . .

Just	smell	the	good	kitchen	-	smells	that	come	under	the	door	!	.	.	.
只是	闻	这	好的	厨房	-	气味	那	来	在下面	这	门	!	.	.	.

闻闻从门缝里飘进来的厨房香味吧!

[lets] [pleɪ] !

Let's	play	!
我们来吧	玩	!

让我们玩!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[rʌn] , [aɪl] [tʃeɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

Run	,	I'll	chase	,	without	touching	you	.
跑步	,	患病的	追赶	,	没有	接触	你	.

跑吧，我会追你，但不会碰你。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

I	don't	want	to	.
我	不	想	到	.

我不想。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['taɪərsəm] !
but **you're** **tiresome** **!**
但 你是 令人厌烦 !

但你真让人厌烦!

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː][dʒʌmp][ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [maɪ] [nek] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ]
Watch **me** **jump** **and** **arch** **my** **neck** **like** **a** **little** **horse** **and** **try** **to** **catch** **my**
手表 我 跳 和 拱 我的 脖子 喜欢 一个 小的 马 和 尝试 到 抓住 我的
['stʌbi] [teɪl] .
stubby **tail** **.**
矮胖的 尾巴 .

看我像小马一样跳跃、弓起脖子，然后努力抓住我短短的尾巴。

[naʊ] [aɪ][tɜːrn] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] — [ænd; ənd] — ['hevəns] !
Now **I** **turn** **'** **round** **and** **'** **round** **—** **and** **—** **heavens** **!**
现在 我 转动 - 圆形的 和 - 圆形的 — 和 — 天 !

现在我转来转去——天哪!

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [spɪnz] ! - - [its] — [ˌes 'tiː] — — [naʊ] .
the **whole** **room** **spins** **!** **-** **-** **It's** **—** **st** **—** **opping** **—** **now** **.**
这 所有的 房间 旋转 ! - - 它是 — 英石 — 开放 — 现在 .

整个房间都在旋转！——现在——停——了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI **-** **THE** **-** **DEMURE**
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

[ɪn'sʌfrəbl] ['kriːtʃər] !
Insufferable **creature** **!**
令人难以忍受的 生物 !

令人无法忍受的家伙!

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY **-** **DOG**
托比 - 狗

托比狗

[ɪn'sʌfrəbl] [jɔːr'self] !
Insufferable **yourself** **!**
令人难以忍受的 你自己 !

你真是令人难以忍受!

[lʊk] [aʊt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wen] [ʃiːz] ['meri] , ['kraɪɪŋ] " [hɑː] ,
Look **out** **,** **I'm** **going** **to** **run** **at** **you** **as** **She** **does** **,** **when** **She's** **merry** **,** **crying** **"** **Ha** **,**
看 出去 , 我是 去 到 跑步 在 你 作为 她 做 , 什么时候 她是 欢乐 , 哭泣 " 哈 ,

小心，我要像她高兴时那样朝你跑过来，喊着"哈，

[kæt] !
cat **!**
猫 !

猫!

" (['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] ,
" **(** **KIKI** **-** **THE** **-** **DEMURE** **,** **without** **rising** **,**
" (琪琪 - 这 - 端庄 , 没有 上升 ,

(KIKI-THE-DEMURE，没有起身，

[pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔː] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [ˌʌndər'niːθ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ['kʌlər]

puts	up	a	paw	bristling	with	claws	and	spotted	underneath	with	rose	color
放置	向上	一个	爪子	竖起的	和	爪子	和	斑	下	和	玫瑰	颜色

[ænd; ənd] [blæk] ;

and	black	;
和	黑色的	;

举起一只爪子，爪子上长满了利爪，爪底有玫瑰色和黑色的斑点；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɔːrni] ['flaʊər] .)

it	looks	like	a	thorny	flower	.	)
它	看起来	喜欢	一个	带刺的	花	.	)

它看起来像一朵带刺的花。）

[ɪf] [juː; jʊ] [der] ! . . .

If	you	dare	!	.	.	.
如果	你	敢	!	.	.	.

你敢吗?

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi])

TOBY	-	DOG	(	in	a	frenzy	)
托比	-	狗	(	在	一个	狂热	)

托比狗（疯狂地）

[aɪ] [duː] [der] !

I	do	dare	!
我	做	敢	!

我敢!

[baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

Bow	-	wow	-	wow	!
弓	-	哇	-	哇	!

汪汪汪!

[hɑː] , [kæt] !

Ha	,	cat	!
哈	,	猫	!

哈哈，猫!

[hɑː] , [kæt] !

ha	,	cat	!
哈	,	猫	!

哈哈，猫!

(['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ]

(	KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	exasperated	,	gives	a	spring	and	hangs	on	the	table	-	cloth
(	琪琪	-	这	-	端庄	,	恼怒	,	给予	一个	春天	和	悬挂	在	这	桌子	-	布

, ['sloʊli] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

,	slowly	dragging	it	down	.
,	缓慢地	拖拽	它	向下	.

（端庄的琪琪气恼地跳起来，挂在桌布上，慢慢地把它拖了下来。）

[ə; eɪ] [læmp] [ænd; ənd] ['veriəs] [θɪŋz] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

A	lamp	and	various	things	fall	to	the	ground	.
一个	灯	和	各种各样的	事物	落下	到	这	地面	.

一盏灯和各种物品掉落在地上。

['terəfaɪd] ['saɪləns] .

Terrified	silence	.
恐惧	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ə'weɪt] ['pʌnɪʃmənt] .)

The	two	animals	,	crouching	under	an	arm	-	chair	,	await	punishment	.	)
这	二	动物	,	蹲伏	在下面	一个	手臂	-	椅子	,	等待	惩罚	.	)

两只动物蜷缩在扶手椅下，等待惩罚。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][pen] , [laɪk][ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

HE	appears	at	the	study	door	,	holding	a	pen	,	like	a	bit	,	between	his	teeth	.
他	出现	在	这	学习	门	,	保持	一个	笔	,	喜欢	一个	少量	,	之间	他的	牙齿	.

他出现在书房门口，嘴里叼着一支笔，像嚼口嚼子一样。

['θʌndər] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !

Thunder	and	blitzen	!
雷	和	闪电战	!

雷霆万钧，闪电战!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

What	is	it	now	?
什么	是	它	现在	?

现在是什么情况?

[ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [mə'nædʒəri] [hæz; həz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['evriθɪŋ] !

This	cursed	menagerie	has	overturned	everything	!
这	被诅咒的	动物园	有	翻覆	一切	!

这群该死的动物把一切都搞砸了!

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

Where's	your	Mistress	?
在哪里?	你的	情妇	?

你的女主人在哪里?

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	place	this	is	to	be	sure	!
什么	一个	地方	这	是	到	是	当然	!

这地方真不错!

['dɪnər] ['nevər] [ɑːn] [taɪm] ! . . .

Dinner	never	on	time	!	.	.	.
晚餐	绝不	在	时间	!	.	.	.

晚餐从来没准时过!

([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .)

(	etc	.	,	etc	.	,	etc	.	.	.	.	)
(	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.	.	.	.	)

(等等，等等，等等.....)

([ðə; ði] [tuː] ['gɪlti] [wʌnz] , [huː] [wel] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːrmləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aʊtˌbɜːsts] ,

(	The	two	guilty	ones	,	who	well	know	the	harmlessness	of	such	outbursts	,
(	这	二	有罪的	一个	,	WHO	出色地	知道	这	无害性	的	这样的	爆发	,

(这两个罪魁祸首，他们很清楚这种爆发并无害处，

[læf] ['kwaɪətli][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] [æz; əz][bed] - [ruːm] ['slɪpərz] ,

laugh	quietly	to	themselves	and	lying	flat	as	bed	-	room	slippers	,
笑	悄悄	到	他们自己	和	说谎	平坦的	作为	床	-	房间	拖鞋	,

他们低声笑着，平躺在床上，像拖鞋一样。

[lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

look	at	one	another	through	the	fringes	of	the	chair	.
看	在	一	其他	通过	这	边缘	的	这	椅子	.

透过椅子的边缘，两人对视了一眼。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['əupənz] .

The	garden	gate	opens	.
这	花园	门	打开	.

花园大门打开了。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [plʌmz] ; [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːr; ər] ['stɪki]

SHE	comes	in	carrying	a	basket	,	full	of	fragrant	plums	;	her	hands	are	sticky
她	来	在	携带	一个	篮子	,	满的	的	香	李子	;	她	双手	是	黏

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʃugərinis] ,

from	their	sugariness	,
从	他们的	甜度	,

她提着一篮子香甜的梅子走了进来；她的手上沾满了梅子的糖分，黏糊糊的。

[hɜːr; hər] [her] ['tʌmbld] .

her	hair	tumbled	.
她	头发	翻滚	.

她的头发散落一地。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['hɔːrɪfaɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] .)

SHE	stands	horrified	,	before	the	disaster	.	)
她	站立	惊恐万分	,	前	这	灾难	.	)

她惊恐地站在灾难面前。）

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

[oʊ] ! [ðeɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

Oh	!	They've	been	fighting	again	,	have	they	?
哦	!	他们有	到过	斗争	再次	,	有	他们	?

哦！他们又打起来了？

([wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .)

(	Without	conviction	.	)
(	没有	定罪	.	)

（未经定罪。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['næsti] ['kriːtʃərz] !

Dear	me	,	what	nasty	creatures	!
亲爱的	我	,	什么	可恶的	生物	!

我的天哪，这些家伙真是太讨厌了！

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

I'll	give	them	away	!
患病的	给	他们	离开	!

我会把它们送人！

[aɪl] [sel] [ðem; ðəm] ! ! - - [aɪl] [kɪl] [ðem; ðəm] ! ! !

I'll	sell	them	!	!	-	-	I'll	kill	them	!	!	!
患病的	卖	他们	!	!	-	-	患病的	杀	他们	!	!	!

我要把它们卖掉！！——我要杀了它们！！！

([bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [dɔːg] , ['grɑːvlɪŋ] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hjuː'mɪləti] , [krɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

(	But	the	cat	and	dog	,	groveling	in	exaggerated	humility	,	crawl	up	to	her	,
(	但	这	猫	和	狗	,	卑躬屈膝	在	夸张的	谦逊	,	爬行	向上	到	她	,

[ænd; ənd] [spiːk] [tə'geðər] .)

and	speak	together	.	)
和	说话	一起	.	)

（但猫和狗却卑躬屈膝地爬到她面前，一起说道。）

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[pɜːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] ! . . . [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! . . .

Purr	**-**	**rr**	**-**	**rr**	**!**	**.**	**.**	**.**	**There**	**you**	**are**	**!**	**.**	**.**	**.**
呼噜声	-	rr	-	rr	!	.	.	.	那里	你	是	!	.	.	.

呼噜呼噜！.....你在这儿！.....

[its] ['veri] [leɪt] . . .

It's	**very**	**late**	**.**	**.**	**.**
它是	非常	晚的	.	.	.

时间已经很晚了.....

['toʊbi] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ; [its] [hiː; hi] [huːz] ['broʊkən] ['evriθɪŋ] .

Toby	**attacked**	**me**	**;**	**it's**	**he**	**who's**	**broken**	**everything**	**.**
托比	遭到攻击	我	;	它是	他	谁是	破碎的	一切	.

托比袭击了我；是他毁了一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [mæd][frʌm; frəm] ['hʌŋgər] . . . .

I	**believe**	**he**	**went**	**mad**	**from**	**hunger**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	相信	他	去	疯狂的	从	饥饿	.	.	.	.

我相信他是饿疯的.....

[juː; jʊ] [smel] [gʊd] , [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

You	**smell**	**good**	**,**	**of**	**grass**	**and**	**the**	**twilight**	**.**
你	闻	好的	,	的	草	和	这	暮	.

你身上散发着青草和暮色的芬芳。

[juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm][waɪld] [taɪm] .

You	**sat**	**down**	**on**	**some**	**wild**	**thyme**	**.**
你	卫星	向下	在	一些	荒野	百里香	.

你一屁股坐在了野生百里香上。

[kʌm] ! . . .

Come	**!**	**.**	**.**	**.**
来	!	.	.	.

来！ ...

[tel] [jʊr; jər]['mæstər][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ðə; ði] [miːt] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvər'dʌn] , [aɪm] [ə'freɪd] .

Tell	**your**	**Master**	**to**	**carry**	**me**	**on**	**his**	**shoulder**	**—**	**the**	**meat**	**will**	**be**	**overdone**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
告诉	你的	掌握	到	携带	我	在	他的	肩膀	—	这	肉	将要	是	做得太过火了	,	我是	害怕的	.

请告诉您的主人，让他把我扛在肩上——恐怕肉会烤过头了。

[juːl] [kɑːrv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['veri] ['kwɪkli] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

You'll	**carve**	**the**	**chicken**	**very**	**quickly**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**and**	**you'll**	**keep**	**the**	**browned**	**skin**	**for**	**me**	**?**
你会	雕刻	这	鸡	非常	迅速地	,	惯于	你	,	和	你会	保持	这	棕色	皮肤	为了	我	?

你会很快把鸡切好，对吧？还有，记得把烤得焦黄的鸡皮留给我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [pɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [spuːn] ,

If	**you**	**wish**	**I'll**	**stretch**	**out**	**my**	**paw**	**like**	**a**	**spoon**	**,**
如果	你	希望	患病的	拉紧	出去	我的	爪子	喜欢	一个	勺子	,

如果你愿意，我可以伸出爪子像勺子一样。

[wɪtʃ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɔːsəlz] ,

which	**knows**	**how**	**to**	**take**	**up**	**the**	**littlest**	**morsels**	**,**
哪个	知道	如何	到	拿	向上	这	最小的	小块	,

它懂得如何摄取最细小的食物碎屑，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hjuːmən] ['dʒestʃər] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [læf]

and	carry	them	to	my	mouth	with	that	human	gesture	that	makes	you	laugh
和	携带	他们	到	我的	嘴	和	那	人类	手势	那	制作	你	笑

[soʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] . . . .

so	—	you	and	He	. . . .
所以	—	你	和	他	. . . .

然后我用那种让你和他都忍不住发笑的人类动作，把它们送到嘴边.....

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[hiː] . . . [hiː] . . . [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !

Hiii	. . .	hiii	. . .	there	you	are	at	last	!
嗨	. . .	嗨	. . .	那里	你	是	在	最后的	!

嗨.....嗨.....你终于来了!

[aɪm][soʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [jʊə(r)] [ə'weɪ] .

I'm	so	unhappy	when	you're	away	.
我是	所以	不开心	什么时候	你是	离开	.

你不在的时候我很难过。

[juː; jʊ] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː] . . .

You	banished	me	. . .
你	被放逐	我	. . .

你放逐了我.....

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] . . .

you	didn't	love	me	. . .
你	没有	爱	我	. . .

你并不爱我.....

[ðə; ði][læmp] [fel] [daʊn] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] . . .

The	lamp	fell	down	all	by	itself	. . .
这	灯	跌倒	向下	全部	经过	本身	. . .

灯自己掉下来了.....

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [aɪl] ['glædli] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] ,

I'm	awfully	hungry	,	but	I'll	gladly	go	without	dinner	,
我是	非常	饥饿的	,	但	患病的	乐意	去	没有	晚餐	,

我饿得要命，但我宁愿不吃晚饭。

[ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] . . .

if	you'll	promise	to	take	me	with	you	always	wherever	you	go	. . .
如果	你会	承诺	到	拿	我	和	你	总是	无论	你	去	. . .

如果你答应我无论去哪里都带上我.....

[jes] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sæd] , [aɪl] ['wɪlɪŋli] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]

yes	,	even	out	in	the	twilight	,	though	it	makes	me	sad	,	I'll	willingly	follow	you
是的	,	甚至	出去	在	这	暮	,	尽管	它	制作	我	伤心	,	患病的	心甘情愿	跟随	你

[ðer; ðər] . . .

there	.	.	.
那里	.	.	.

是的，即使是在暮色中，虽然这让我感到难过，但我愿意跟随你到那里.....

[maɪ] [noʊz] [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dres] . . . .

my	nose	close	,	close	to	the	hem	of	your	dress	.	.	.
我的	鼻子	关闭	,	关闭	到	这	她们	的	你的	裙子	.	.	.

我的鼻子凑得很近，离你的裙摆很近.....

[ʃiː; ʃi] , ([dis'aːrmd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəklɪzəm])

SHE	,	(	disarmed	and	quite	indifferent	to	the	cataclysm	)
她	,	(	解除武装	和	相当	冷漠	到	这	灾难	)

她（已解除武装，对这场灾难漠不关心）

[duː] [lʊk] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Do	look	how	pretty	they	are	!
做	看	如何	漂亮的	他们	是	!

瞧瞧它们多漂亮啊!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl]

SHE	IS	ILL
她	是	患病的

她生病了。

[ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] ; [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərz] [ɪn] [θruː] [kloʊzd] [blaɪndz]

A	bed	-	room	in	the	country	-	house	;	autumnal	sunshine	filters	in	through	closed	blinds
一个	床	-	房间	在	这	国家	-	房子	;	秋季	阳光	过滤器	在	通过	关闭	百叶窗

.

:

.

乡间别墅的一间卧室；秋日的阳光透过紧闭的百叶窗洒进来。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] [gaʊn] .

SHE	lies	on	a	couch	,	apparently	asleep	,	dressed	in	a	white	woolen	gown	.
她	谎言	在	一个	长椅	,	显然	睡着了	,	穿着	在	一个	白色的	羊毛	袍	.

她身穿白色羊毛长袍，躺在沙发上，似乎睡着了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kən'soʊl] - ['teɪbl] .

KIKI	-	THE	-	DEMURE	makes	his	toilet	on	a	narrow	console	-	table	.
琪琪	-	这	-	端庄	制作	他的	洗手间	在	一个	狭窄的	安慰	-	桌子	.

端庄的KIKI在一张狭窄的控制台桌上上厕所。

['toʊbi] - [dɔːg] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['ætɪtuːd] , ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æt; ət]

TOBY	-	DOG	,	on	the	carpet	,	in	a	sphinx	-	like	attitude	,	watches	HER	and	at
托比	-	狗	,	在	这	地毯	,	在	一个	狮身人面像	-	喜欢	态度	,	手表	她	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

托比狗趴在地毯上，摆出一副斯芬克斯般的姿态，注视着她，同时，

[ɪz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] .

is	attentive	to	the	words	of	his	master	,	who	is	leaving	the	room	on	tip	-	toe	.
是	细心	到	这	字	的	他的	掌握	,	WHO	是	离开	这	房间	在	提示	-	脚趾	.

他认真地听着主人的话，主人正踮着脚尖离开房间。

[hiː; hi] , ([ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz])

HE	,	(	in	a	very	low	voice	to	the	two	animals	)
他	,	(	在	一个	非常	低的	嗓音	到	这	二	动物	)

他（用极低的声音对那两只动物说）

[ʃ] ! [dəunt] [weɪk] [hɜːr; hər] .
Sh ! Don't wake her .
什 ！ 不 唤醒 她 .

嘘！别吵醒她。

[biː; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .

要乖。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [tuː; tə] [raɪt] .
I'm going downstairs , to write .
我是 去 楼下 , 到 写 .

我要下楼去写作。

([hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .)
(He closes the door noiselessly after him .)
(他 关闭 这 门 无声 后 他 .)

（他悄无声息地关上了门。）

['toʊbi] - [dɔːg] ([tuː; tə]['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr])
TOBY - DOG (to KIKI - THE - DEMURE)
托比 - 狗 (到 琪琪 - 这 - 端庄)

托比狗（致端庄的琪琪）

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did He say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['sʌmθɪŋ] [veɪg] .
Something vague .
某物 模糊的 .

一些模糊不清的话。

[də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] : [steɪ] [ðer; ðər] , [gʊd] - [baɪ] .
Directions , like : stay there , good - by .
方向 , 喜欢 : 停留 那里 , 好的 - 经过 .

指示，例如：待在那里，再见。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[hiː; hi] [sed] , " - [ʃ] !
He said , " ' Sh !
他 说 , " - 什 !

他说："嘘！

" [aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .
" I'm not making any noise .
" 我是 不是 制作 任何 噪音 .

“我没有发出任何声音。”

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([aɪ'rɑːnɪkli])
KIKI - THE - DEMURE , (ironically)
琪琪 - 这 - 端庄 , (讽刺的是)

KIKI-THE-DEMURE，（讽刺的是）

[ðeə(r)] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
They're astonishing !
它们是 惊人 !

它们太棒了！

[ðeɪ] [seɪ] " [noʊ] [nɔɪz] ,
They say " no noise ,
他们 说 " 不 噪音 ,

他们说“不要发出噪音”，

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] [ə; eɪ] [def] [ræt] [kʊd; kəd] [hɪr] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .
" and thereupon walk off with a step a deaf rat could hear two miles away .
" 和 于是 走 离开 和 一个 步 一个 聋 鼠 可以 听到 二 英里 离开 .

然后，他迈着大步走了，两英里外的聋老鼠都能听到他的脚步声。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .
Some truth in that .
一些 真相 在 那 .

这话有一定道理。

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .)
(He looks at the sleeping figure on the couch .)
(他 看起来 在 这 睡眠 数字 在 这 长椅 .)

（他看着沙发上熟睡的人影。）

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [lʊks] ['veri] [smɔːl] .
Her face still looks very small .
她 脸 仍然 看起来 非常 小的 .

她的脸看起来还是很小。

[ʃiːz] [ə'sliːp] .
She's asleep .
她是 睡着了 .

她睡着了。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] [dəunt] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [θʌmp] .
If you jump down from that table don't land with a big thump .
如果 你 跳 向下 从 那 桌子 不 土地 和 一个 大的 扑通 .

如果你从桌子上跳下来，不要重重地摔在地上。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['stɪfli])
KIKI - THE - DEMURE , (stiffly)
琪琪 - 这 - 端庄 , (僵硬地)

KIKI-THE-DEMURE，（僵硬地）

[ɑː] , [jʊə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌmp] [naʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Ah , you're teaching me to jump now , are you ?
啊 , 你是 教学 我 到 跳 现在 , 是 你 ?

啊，现在你要教我跳跃吗?

[oʊ] , ['wɜːrði] ['kaʊnsələr] !
Oh , worthy counselor !
哦 , 值得 顾问 !

哦，真是位了不起的顾问！

([kwoʊtɪŋ]) [pʊt] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn][jʊr; jər][bɑːrn][ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [hɪm'self] [jʊr; jər] [er] .

(	quoting	)	Put	a	beggar	in	your	barn	and	he'll	make	himself	your	heir	.
(	引用	)	放	一个	乞丐	在	你的	谷仓	和	地狱	制作	他自己	你的	继承人	.

（引用）把一个乞丐放在你的谷仓里，他就会自封为你的继承人。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['kiːki] - [ðə; ðiː] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]['prɑːvɜːrb] .

An	Oriental	proverb	.
一个	东方	谚语	.

一句东方谚语。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , [dɔːg] ,

If	I	wished	,	dog	,
如果	我	希望	,	狗	,

如果我愿意，狗，

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðiː]['saɪləns][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [aɪ'd][biː; biː]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['rɪkəti]

to	disturb	the	silence	of	this	room	I'd	be	clever	enough	to	choose	a	rickety
到	打扰	这	沉默	的	这	房间	ID	是	聪明的	足够的	到	选择	一个	摇摇晃晃的

[tʃer] ;

chair	;
椅子	;

为了打破这间屋子的寂静，我会很聪明地选择一把摇摇晃晃的椅子；

[ɪts] [fiːt] [wʊd] [paʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]['regjələr] [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] ,

its	feet	would	pound	out	a	regular	tic	-	toc	,	tic	-	toc	,	tic	-	toc	,
它是	脚	会	磅	出去	一个	常规的	抽搐	-	目录	,	抽搐	-	目录	,	抽搐	-	目录	,

它的脚会发出规律的滴答、滴答、滴答声。

[ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz][aɪ] [wɑːʃt] [maɪ'self] .

in	time	with	my	tongue	as	I	washed	myself	.
在	时间	和	我的	舌头	作为	我	洗过	我	.

我的舌头随着我的动作，一边漱口一边洗澡。

[ɪts] [ə; eɪ] [miːnz] [aɪv] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə][geɪn][maɪ] ['lɪbərti] .

It's	a	means	I've	invented	to	gain	my	liberty	.
它是	一个	方法	我已经	发明	到	获得	我的	自由	.

这是我为了获得自由而发明的一种手段。

[tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [sez] [ðə; ðiː] [tʃer] .

Tic	-	toc	,	tic	-	toc	,	says	the	chair	.
抽搐	-	目录	,	抽搐	-	目录	,	说道	这	椅子	.

“滴答，滴答，”主席说道。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ɪz] ['iːzəli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [kraɪz] , " [biː; bi]['kwaɪət]

She	happens	to	be	reading	or	writing	,	is	easily	irritated	,	and	cries	,	"	Be	quiet
她	发生	到	是	阅读	或者	写作	,	是	容易地	受刺激	,	和	哭泣	,	"	是	安静的

, ['kiːki] !

,	Kiki	!
,	琪琪	!

她碰巧在看书或写作，很容易被激怒，于是哭着说："安静点，琪琪！"

" [bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['eni] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ; [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] .

"	But	I	go	on	unconscious	of	any	wrong	-	doing	;	tic	-	toc	,	tic	-	toc	.
"	但	我	去	在	无意识	的	任何	错误的	-	正在做	;	抽搐	-	目录	,	抽搐	-	目录	.

"但我浑然不觉自己做错了什么；滴答，滴答。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : ['sloʊli] , [laɪk] [wʌn]

She	jumps	up	distracted	and	opens	the	door	wide	for	me	:	slowly	,	like	one
她	跳跃	向上	愣	和	打开	这	门	宽的	为了	我	:	缓慢地	,	喜欢	一

[eg'zaild] ,

exiled	,
放逐	,

她心不在焉地跳起来，缓缓地为我打开了门，就像一个被放逐的人。

[aɪ] [krɔːs] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [læf] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

I	cross	its	threshold	and	once	outside	,	laugh	to	find	myself	so	superior	to
我	叉	它是	临界点	和	一次	外部	,	笑	到	寻找	我	所以	优越的	到

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我跨过门槛，一到外面，就笑了，因为我发现自己比他们所有人都优越。

['toʊbi] - [dɔːg] ([huː] ['hæznt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [jɔːnz])

TOBY	-	DOG	(	who	hasn't	been	listening	,	yawns	)
托比	-	狗	(	WHO	还没有	到过	聆听	,	打哈欠	)

托比狗（一直没在听，打了个哈欠）

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [wiːk] , [eɪ] ?

What	a	sad	week	,	eh	?
什么	一个	伤心	星期	,	嗯	?

真是令人难过的一周啊！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] .

I	don't	know	what	it	is	to	take	a	walk	any	more	.
我	不	知道	什么	它	是	到	拿	一个	走	任何	更多的	.

我已经不知道散步是什么感觉了。

[aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['iːtɪŋ] ['iːðər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] .

I	haven't	taken	any	pleasure	in	eating	either	,	since	She	fell	from	her	horse	.
我	还没有	已采取	任何	乐趣	在	吃	任何一个	,	自从	她	跌倒	从	她	马	.

自从她从马上摔下来后，我也就再也没有吃东西的乐趣了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

['hevəns] , [wʌn][kæn; kən] [lʌv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['stʌmək] [tuː] .

Heavens	,	one	can	love	people	and	care	for	one's	stomach	too	.
天	,	一	能	爱	人们	和	关心	为了	一个人的	胃	也	.

天哪，一个人既可以爱人，也可以照顾好自己的肚子。

['toʊbi] - [dɔːg] ([wɪð; wɪθ]['ɑːrdər])

TOBY	-	DOG	(	with	ardor	)
托比	-	狗	(	和	热情	)

托比狗（热情洋溢）

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [hɑːrt] [kræk] [ˌɪn'saɪd]
When She screamed and fell from her horse , I felt the heart crack inside
什么时候 她 尖叫 和 跌倒 从 她 马 , 我 毛毡 这 心 裂缝 里面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

当她尖叫着从马上摔下来时，我感觉我的心都碎了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[ðæt] [ə'fer] ['kudnt] [hæv; həv] ['endɪd] ['ʌðərwaɪz] .
That affair couldn't have ended otherwise .
那 事务 不能 有 结束 否则 .

那件事不可能以其他方式结束。

[wʌn] ['dʌznt] [goʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] !
One doesn't go climbing up on a horse !
一 不 去 攀登 向上 在 一个 马 !

谁也不会骑着马上去!

['piːp(ə)l] [dəunt][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
People don't do such things !
人们 不 做 这样的 事物 !

人们不会做这种事!

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'strævəgəns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I see nothing but extravagance around me .
我 看 没有什么 但 奢侈 大约 我 .

我周围看到的只有奢靡。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mɑːn'strɑːsəti] .
To begin with , a horse is a fearful monstrosity .
到 开始 和 , 一个 马 是 一个 可怕 怪物 .

首先，马是一种可怕的怪物。

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪn'dɪgnəntli])
TOBY - DOG (indignantly)
托比 - 狗 (愤慨地)

托比狗（愤愤不平地）

[dɪd] [wʌn] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] !
Did one ever hear the like !
做过 一 曾经 听到 这 喜欢 !

你听过这样的事吗!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([pə'remptrəli])
KIKI - THE - DEMURE , (peremptorily)
琪琪 - 这 - 端庄 , (专断地)

端庄的琪琪（专横地）

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv]

I	happen	to	have	had	the	opportunity	of	making	a	very	close	study	of
我	发生	到	有	有	这	机会	的	制作	一个	非常	关闭	学习	的

[wʌn] . . . .

one	.	.	.
一	.	.	.

我恰好有机会对其中一例进行了非常深入的研究……

['toʊbi] - [dʒːg] ([ə'saɪd])

TOBY	-	DOG	(	aside	)
托比	-	狗	(	旁边	)

托比狗（旁白）

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] !

He	makes	me	laugh	!
他	制作	我	笑	!

他逗我笑！

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] . . .

KIKI	-	THE	-	DEMURE	.	.	.
琪琪	-	这	-	端庄	.	.	.

KIKI-THE-DEMURE...

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [hɔːrs] [ðæt] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

It	was	the	farmer's	horse	that	grazed	in	the	meadow	.
它	曾是	这	农民的	马	那	放牧	在	这	草地	.

那是农夫的马在草地上吃草。

[maɪ][laɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , [wʌz; wəz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðæt] ['roʊvɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .

My	life	,	for	a	whole	month	,	was	embittered	by	that	roving	mountain	.
我的	生活	,	为了	一个	所有的	月	,	曾是	愤懑	经过	那	漫游	山	.

整整一个月，我的生活都被那座游移不定的山折磨得苦不堪言。

['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fiːt] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

Lying	under	the	hedge	,	I	could	see	his	heavy	feet	disfiguring	the	ground	.
说谎	在下面	这	对冲	,	我	可以	看	他的	重的	脚	毁容	这	地面	.

躺在树篱下，我能看到他沉重的脚步踩得地面满是痕迹。

[aɪ] [briːðd] [hɪz; ɪz] ['vʌlgər] ['oʊdər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['straɪd(ə)nt][kraɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] .

I	breathed	his	vulgar	odor	and	heard	his	strident	cry	shaking	the	air	.
我	呼吸	他的	庸俗	气味	和	听到	他的	刺耳的	哭	摇晃	这	空气	.

我闻到了他身上那股令人作呕的气味，听到了他刺耳的叫喊声震耳欲聋。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

Once	when	he	was	eating	the	lower	twigs	of	the	hedge	,
一次	什么时候	他	曾是	吃	这	降低	树枝	的	这	对冲	,

有一次，当他正在吃树篱较低的树枝时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [rɪ'flektɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] !

I	saw	myself	—	the	whole	of	me	—	reflected	in	one	of	his	eyes	!
我	锯	我	—	这	所有的	的	我	—	反映	在	一	的	他的	眼睛	!

我看到了自己的倒影——完整的我——映照在他的一只眼睛里！

[aɪ][fled] . . . [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ]['waɪldli] [hoʊpt]

I	fled	.	.	.	and	from	that	day	my	hatred	was	so	strong	that	I	wildly	hoped
我	逃亡	.	.	.	和	从	那	天	我的	仇恨	曾是	所以	强的	那	我	疯狂地	希望

[tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði]['mɑːnstər] .

to	annihilate	the	monster	.
到	歼灭	这	怪物	.

我逃走了……从那天起，我对那个怪物的仇恨如此强烈，以至于我疯狂地希望彻底消灭它。

[aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪl] [plænt][maɪ'self]['fɜːrmli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I'll	go	up	to	him	,	thought	I	,	I'll	plant	myself	firmly	in	front	of	him	,
患病的	去	向上	到	他	,	想法	我	,	患病的	植物	我	牢牢	在	正面	的	他	,

“我要走到他跟前，”我心想，“我要坚定地站在他面前。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [pər'hæps] ,

and	the	desire	of	his	death	will	be	so	strong	in	my	eyes	,	that	perhaps	,
和	这	欲望	的	他的	死亡	将要	是	所以	强的	在	我的	眼睛	,	那	也许	,

我对他的死亡的渴望如此强烈，以至于或许，

['hiːl] [daɪ] [wen] [hiː; hi] [miːts] [maɪ] [lʊk] . . .

he'll	die	when	he	meets	my	look	.	.	.
地狱	死	什么时候	他	满足	我的	看	.	.	.

他一看到我的眼神就会死……

['toʊbi] - [dɔːg] ([daɪ'vɜːrtɪd])

TOBY	-	DOG	(	diverted	)
托比	-	狗	(	改道	)

托比狗（改道）

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([kən'tɪnjuːɪŋ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	continuing	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	继续	)

KIKI-THE-DEMURE（续）

[aɪ] ['kærid] [aʊt][maɪ][plæn] .

I	carried	out	my	plan	.
我	携带	出去	我的	计划	.

我执行了我的计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

But	the	horse	I	had	waited	for	in	fear	and	trembling	,
但	这	马	我	有	等待	为了	在	害怕	和	发抖	,

但我战战兢兢等待的那匹马，

[dʒʌst] [bluː] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒet][ʌv; əv] [faʊl] - [smelɪŋ] ['veɪpər] ,

just	blew	through	his	nostrils	a	long	jet	of	foul	-	smelling	vapor	,
只是	吹	通过	他的	鼻孔	一个	长的	喷射	的	犯规	-	闻起来	汽	,

他鼻孔里喷出一长股散发着恶臭的蒸汽。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] [ɪn] [ə'troʊʃəs] [kən'vʌlʃən] .

and	I	fell	back	in	atrocious	convulsions	.
和	我	跌倒	后退	在	极其恶劣	抽搐	.

我随即陷入了剧烈的抽搐之中。

['toʊbi] - [dɔːg] (['ɪnwərdli] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər])

TOBY	-	DOG	(	Inwardly	writhing	with	laughter	)
托比	-	狗	(	内心	扭动	和	笑声	)

托比狗（内心狂笑）

[juː; jʊ][dəunt] [ɪg'zædʒəreɪt] ?

You	don't	exaggerate	?
你	不	夸大	?

你说话不夸张吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['sɪriəs])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	serious	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	严肃的	)

KIKI-THE-DEMURE，(严肃的)

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][tu:; tə] [fɔ:r]
And She must needs go climbing on a horse's back , holding fast to four
和 她 必须 需求 去 攀登 在 一个 马匹 后退 , 保持 快速地 到 四
[kɔ:rdz] ,
cords ,
绳索 ,

她必须骑上马背，紧紧抓住四根绳索。

[wʌn] [leg] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] . . . .
one leg this side and the other that . . . .
一 腿 这 边 和 这 其他 那 . . . .

一条腿放在这边，另一条腿放在那边。

[streɪndʒ] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] !
Strange aberration !
奇怪的 像差 !

奇怪的异常现象!

['toʊbi] - [dɔ:g]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[wi:; wi][dəunt] [θɪŋk] [ə'laɪk] , [kæt] .
We don't think alike , Cat .
我们 不 思考 同样 , 猫 .

我们想法不一样，猫。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] , ['æftər][mæn] , [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
For me , the horse is , after man , the most beautiful thing in the world .
为了 我 , 这 马 是 , 后 男人 , 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 .

对我而言，除了人之外，马是世界上最美好的事物。

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([vekst])
KIKI - THE - DEMURE , (vexed)
琪琪 - 这 - 端庄 , (烦恼)

KIKI-THE-DEMURE，(恼怒的)

[ænd; ənd] [wer] [du:][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
And where do I come in ?
和 在哪里 做 我 来 在 ?

那我该如何参与呢?

['toʊbi] - [dɔ:g] ([ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs])
TOBY - DOG (evasive and courteous)
托比 - 狗 (回避 和 有礼貌)

托比狗（闪烁其词且彬彬有礼）

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][kæt] .
Oh , you're a Cat .
哦 , 你是 一个 猫 .

哦，你是只猫啊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] !
But a horse , and with Her on his back !
但 一个 马 , 和 和 她 在 他的 后退 !

但是一匹马，而且她还骑在马背上!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪk] , [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [er] !

What	a	beautiful	picture	they	make	,	high	up	in	the	blue	air	!
什么	一个	美丽的	图片	他们	制作	,	高的	向上	在	这	蓝色的	空气	!

它们在高高的蓝天上构成了一幅多么美丽的画面啊!

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [hed] - [weɪ] [bæk] [ɑːn] [maɪ] [θɪk] [nek] .

To	gaze	on	it	,	I	have	to	throw	my	head	-	way	back	on	my	thick	neck	.
到	目光	在	它	,	我	有	到	扔	我的	头	-	方式	后退	在	我的	厚的	脖子	.

为了能亲眼看到它，我不得不把头向后仰，仰起我粗壮的脖子。

[ðə; ði] [hɔːrs] [lendz] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

The	horse	lends	her	his	speed	.
这	马	借贷	她	他的	速度	.

马儿将速度借给了她。

[naʊ] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæd] [rʌn] .

Now	at	last	,	She	can	race	with	me	when	I	go	off	on	a	mad	run	.
现在	在	最后的	,	她	能	种族	和	我	什么时候	我	去	离开	在	一个	疯狂的	跑步	.

现在，当我疯狂奔跑时，她终于可以和我赛跑了。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə'hed] ,

Sometimes	I'm	ahead	,
有时	我是	前方	,

有时我会领先，

[ɪrz] ['floʊtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæg] — [ðə; ði] ['æŋgjələr] ['ʃædoʊ]

ears	floating	back	and	tongue	hanging	out	like	a	little	flag	—	the	angular	shadow
耳朵	漂浮的	后退	和	舌头	绞刑	出去	喜欢	一个	小的	旗帜	—	这	角度	阴影

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] .

of	the	horse	on	the	road	in	front	.
的	这	马	在	这	路	在	正面	.

马的耳朵向后翘起，舌头像小旗子一样伸出来——马的影子在前方的路上投下棱角分明的阴影。

[ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [dʌst] [bloʊz] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

If	I	follow	her	,	a	fragrant	dust	blows	back	at	me	.
如果	我	跟随	她	,	一个	香	灰尘	打击	后退	在	我	.

如果我跟着她，就会有一阵芬芳的尘埃吹向我。

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['leðər] , [mɔɪst] [biːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'fjuːm]

It	smells	of	warm	leather	,	moist	beast	,	and	a	little	of	her	own	perfume
它	气味	的	温暖的	皮革	,	潮湿	兽	,	和	一个	小的	的	她	自己的	香水

[tuː] .

too	.
也	.

闻起来有温暖的皮革味、潮湿的动物味，还有一点她自己的香水味。

[ðə; ði] [roʊd] [rʌnz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['pʊlɪŋ] .

The	road	runs	under	me	,	like	a	ribbon	that	someone	is	pulling	.
这	路	跑步	在下面	我	,	喜欢	一个	丝带	那	某人	是	拉	.

道路在我脚下延伸，就像有人在拉扯一条丝带。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [swɪft] ,

Oh	,	what	joy	it	is	to	be	so	little	and	so	swift	,
哦	,	什么	喜悦	它	是	到	是	所以	小的	和	所以	迅速	,

啊，如此娇小敏捷是多么快乐啊!

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] !

running	along	in	the	shadow	of	a	great	galloping	horse	!
跑步	沿着	在	这	阴影	的	一个	伟大的	疾驰	马	!

在一匹疾驰的骏马的阴影下奔跑!

[wen] [wiː; wi][hɔːlt] , [aɪ][pænt][laɪk][ə; eɪ]['moʊtər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

When	we	halt	,	I	pant	like	a	motor	,	between	the	legs	of	my	friend	,
什么时候	我们	停止	,	我	喘气	喜欢	一个	发动机	,	之间	这	腿	的	我的	朋友	,

停车时，我像马达一样喘息着，喘息声夹在朋友的两腿之间。

[huː] [snɔːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaɪndli] [wei] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fetəd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sprɪŋklz]

who	snorts	and	in	the	kindliest	way	puts	down	his	fettered	mouth	and	sprinkles
WHO	哼声	和	在	这	最友善的	方式	放置	向下	他的	束缚	嘴	和	糖屑

[ˌem 'iː] . . .

me	.	.	.
我	.	.	.

他哼了一声，用最和善的方式放下被束缚的嘴，向我洒了些东西.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

I	know	,	I	know	!
我	知道	,	我	知道	!

我知道，我知道!

[ðə; ði] [hɔːrs] " [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [meɪn] [ə'ʃeɪk] ; [huːf] , ['hevi] [wɪð; wɪθ]['tuːmʌlt] ; [aɪz] , ['glɪmərɪŋ]

The	horse	"	with	long	mane	ashake	;	hoofs	,	heavy	with	tumult	;	eyes	,	glimmering
这	马	"	和	长的	鬃毛	阿沙克	;	蹄子	,	重的	和	骚乱	;	眼睛	,	微光

[waɪt] .

white	.
白色的	.

那匹马"鬃毛长而飘动；蹄子沉重，奔腾不已；眼睛闪着白光。

" . . . [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] .

"	.	.	.	You	are	the	last	of	the	Romanticists	.
"	.	.	.	你	是	这	最后的	的	这	浪漫主义者	.

“.....你是最后的浪漫主义者了。”

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts] .

I'm	not	the	last	of	the	Romanticists	.
我是	不是	这	最后的	的	这	浪漫主义者	.

我并非最后一位浪漫主义者。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊl] - [dɔːg] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I'm	a	little	bull	-	dog	that	came	into	the	world	one	evening	,
我是	一个	小的	公牛	-	狗	那	来了	进入	这	世界	一	晚上	,

我是一只小斗牛犬，在一个夜晚来到这个世界上。

['ɔːlmoʊst]['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [mer] .

almost	under	the	feet	of	a	chestnut	mare	.
几乎	在下面	这	脚	的	一个	板栗	母马	.

几乎就在一匹栗色母马的脚下。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪ] [daʊn] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

She	didn't	lie	down	all	night	long	,
她	没有	说谎	向下	全部	夜晚	长的	,

她整夜都没躺下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pʌpiz] .

she	was	so	afraid	of	crushing	my	mother	and	her	puppies	.
她	曾是	所以	害怕的	的	压碎	我的	母亲	和	她	小狗	.

她非常害怕会压到我妈妈和她的小狗们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊl] - [dɔːg] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

A	little	bull	-	dog	like	me	is	almost	the	child	of	a	horse	.
一个	小的	公牛	-	狗	喜欢	我	是	几乎	这	孩子	的	一个	马	.

像我这样的小斗牛犬，几乎就像是马的孩子。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [strɔː] [əˈgenst] [hɜːr; hər][wɔːrm] [flæŋks] , [aɪ][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [peɪlz]

I	lay	in	the	warm	straw	against	her	warm	flanks	,	I	drank	out	of	the	stable	pails
我	躺	在	这	温暖的	稻草	反对	她	温暖的	侧翼	,	我	喝	出去	的	这	稳定的	水桶

.

:
.

我躺在温暖的稻草上，贴着她温暖的侧腹，喝着马厩里的水桶里的水。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən]

I	used	to	get	up	when	I	heard	the	sound	of	hoofs	coming	in	and	I	took	an
我	用过的	到	得到	向上什么时候		我	听到	这	声音	的	蹄子	未来	在	和	我	采取	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['waːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

interest	in	the	washing	of	the	carriages	,
兴趣	在	这	洗涤	的	这	马车	,

我以前一听到马蹄声就会起床，我对清洗马车这件事很感兴趣。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði][moʊst]

until	the	day	She	came	and	picked	me	out	—	me	,	the	best	-	looking	,	the	most
直到	这	天	她	来了	和	挑选	我	出去	—	我	,	这	最好的	-	寻找	,	这	最多

[snʌb] - [noʊzd] ,

snub	-	nosed	,
冷落	-	鼻子	,

直到有一天，她来挑选我——我，长得最好看，鼻子最扁平的那个，

[ðə; ði] ['stɑːkiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] .

the	stockiest	of	the	litter	.
这	库存商	的	这	垃圾	.

同窝幼崽中最壮实的那只。

(['saɪɪŋ] .)

(	Sighing	.	)
(	叹息	.	)

（叹气。）

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz] , [soʊ] ['dredfəli] ['kwaɪət] !

And	there	She	lies	,	so	dreadfully	quiet	!
和	那里	她	谎言	,	所以	极其糟糕	安静的	!

她就那样静静地躺在那里！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klɔːθ] [stɪl] - [raʊnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

It	makes	me	sad	to	see	her	with	that	little	cloth	still	'	round	her	ankle	.
它	制作	我	伤心	到	看	她	和	那	小的	布	仍然	-	圆形的	她	踝	.

看到她脚踝上还缠着那块小布，我感到很难过。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

You	remember	when	He	picked	her	up	in	his	arms	?
你	记住	什么时候	他	挑选	她	向上	在	他的	武器	?

你还记得他把她抱起来的情景吗?

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

He	held	her	—	and	She's	a	lot	bigger	than	I	am	—	just	as	if	She
他	握住	她	—	和	她是	一个	很多	大	比	我	是	—	只是	作为	如果	她

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] . . . .

were	a	little	dog	that	he	was	going	to	drown	.	.	.	.
是	一个	小的	狗	那	他	曾是	去	到	溺水	.	.	.	.

他抱着她——她比我大得多——就好像她是一只他要淹死的小狗一样.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['bɪtərli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	bitterly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	苦涩地	)

端庄的KIKI，（苦涩地）

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [bʌt; bət] ['kjʊriəs] .

I	was	at	the	top	of	the	stairs	irritated	by	the	noise	,	but	curious	.
我	曾是	在	这	顶部	的	这	楼梯	受刺激	经过	这	噪音	,	但	好奇的	.

我当时站在楼梯顶上，被噪音弄得心烦意乱，但又很好奇。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

He	came	up	and	pushed	me	aside	with	his	foot	,
他	来了	向上	和	推动	我	旁边	和	他的	脚	,

他走过来，用脚把我推到一边。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

as	he	would	have	done	if	a	piece	of	furniture	had	happened	to	be	in	his	way	.
作为	他	会	有	完毕	如果	一个	片	的	家具	有	发生	到	是	在	他的	方式	.

如果一件家具挡住了他的路，他也会这样做。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] — [hɜːr; hər] [ruːm] — [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ?

Is	that	why	you	stayed	away	from	this	room	—	her	room	—	for	three	whole	days	?
是	那	为什么	你	入住	离开	从	这	房间	—	她	房间	—	为了	三	所有的	天	?

这就是你整整三天都没靠近这个房间——她的房间——的原因吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['hɛzəˌteɪtɪŋ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	hesitating	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	犹豫不决	)

端庄的琪琪（犹豫地）

[jes] . . . [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [tuː] .

Yes	.	.	.	and	for	another	reason	too	.
是的	.	.	.	和	为了	其他	原因	也	.

是的.....还有另一个原因。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wʌt] ['riːz(ə)n] ?
What reason ?
什么 原因 ?

什么原因?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] .
Because of the fever .
因为 的 这 发烧 .

因为发烧。

['toʊbi] - [dɔːg] (['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv])
TOBY - DOG (carried away by his love)
托比 - 狗 (携带 离开 经过 他的 爱)

托比狗（被爱冲昏了头脑）

[hɜːr; hər] ['fiːvər] [smelz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːpəlz] - [gʊd] [helθ] !
Her fever smells better than other peoples ' good health !
她 发烧 气味 更好的 比 其他 人民 - 好的 健康 !

她发烧的味道比别人健康时的味道都好闻!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz])
KIKI - THE - DEMURE , (shrugging his shoulders)
琪琪 - 这 - 端庄 , (耸肩 他的 肩膀)

KIKI-THE-DEMURE（耸了耸肩）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔgz] [sent] !
And they talk of a dog's scent !
和 他们 讲话 的 一个 狗的 香味 !

他们居然在谈论狗的气味!

['truːli] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [tuː] - [pɔːz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn] ['tʃaɪldɪʃ] ['feiblz] .
Truly the convictions of Two - Paws are based upon childish fables .
真的 这 定罪 的 二 - 爪子 是 基于 之上 幼稚 寓言 .

Two-Paws 的信念实际上是建立在幼稚的寓言故事之上的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['fiːvər] —
You know of course that fever —
你 知道 的 课程 那 发烧 —

你当然知道发烧——

['toʊbi] - [dɔːg] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn])
TOBY - DOG (in a low tone)
托比 - 狗 (在 一个 低的 语气)

托比狗（低声）

[meɪks] [wʌn] [ə'freɪd] , [jes] .
Makes one afraid , yes .
制作 一 害怕的 , 是的 .

确实令人感到害怕。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn])
KIKI - THE - DEMURE , (in a low tone)
琪琪 - 这 - 端庄 , (在 一个 低的 语气)

KIKI-THE-DEMURE（低声说道）

[meɪks] [wʌn] [ə'freɪd] , ['gɪvz] [wʌn] [koʊld] ['ʃɪvəz] [daʊn] [wʌnz] [bæk] , [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]

Makes	one	afraid	,	gives	one	cold	shivers	down	one's	back	,	distaste	for	everything
制作	一	害怕的	,	给予	一	寒冷的	颤抖	向下	一个人的	后退	,	厌恶	为了	一切

[ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ɔːl] ['oʊvər] .

and	uneasiness	all	over	.
和	不安	全部	超过	.

令人恐惧，使人脊背发凉，厌恶一切，浑身不安。

[wʌn] ['hezɪteɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['fiːvər] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɪrfəli]

One	hesitates	on	the	threshold	of	a	room	where	there	is	fever	,	searching	fearfully
一	犹豫	在	这	临界点	的	一个	房间	在哪里	那里	是	发烧	,	搜索	恐惧地

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] . . . .

some	hidden	thing	.	.	.
一些	隐	事物	.	.	.

人们在发烧的房间门口犹豫不决，恐惧地寻找着什么隐藏的东西.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] .

She	was	in	bed	and	burning	hot	.
她	曾是	在	床	和	燃烧	热的	.

她躺在床上，浑身发热。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['redi] [tuː; tə] [rʌn] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] :

I	looked	at	her	a	long	time	,	ready	to	run	,	saying	to	myself	:
我	看起来	在	她	一个	长的	时间	,	准备好	到	跑步	,	说	到	我	:

我盯着她看了很久，随时准备逃跑，心里想着：

" [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] — [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] — [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['staɪflz]

"	Who	can	be	with	her	there	—	behind	the	curtains	—	who	is	it	stifles
"	WHO	能	是	和	她	那里	—	在后面	这	窗帘	—	WHO	是	它	扼杀

[ænd; ənd] ['tɔːments] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [moʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] ?

and	torments	her	and	makes	her	moan	in	her	sleep	?
和	折磨	她	和	制作	她	呻吟	在	她	睡觉	?

“谁能和她待在那里——在窗帘后面——是谁在折磨她，让她在睡梦中呻吟？”

" ['toʊbi] - [dɔːg] (['fraɪt(ə)nd] [ˌretrə'spektɪvli])

"	TOBY	-	DOG	(	frightened	retrospectively	)
"	托比	-	狗	(	害怕	回顾性地	)

“托比狗（事后感到害怕）

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?

There	wasn't	anyone	,	was	there	?
那里	不是	任何人	,	曾是	那里	?

当时一个人也没有，对吧?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hiː; hi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvər] .

No	one	but	He	—	and	the	fever	.
不	一	但	他	—	和	这	发烧	.

除了祂，没有其他人——还有这股热病。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv] [tuː] - [pɔːz] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

He	,	the	most	intelligent	of	Two	-	Paws	,	was	leaning	over	her	listening	to
他	,	这	最多	聪明的	的	二	-	爪子	,	曾是	倾斜	超过	她	聆听	到

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ,

her	breathing	,
她	呼吸	,

他是两爪族中最聪明的一个，他俯身在她身边，倾听她的呼吸。

['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

dimly	aware	of	an	invisible	presence	.
依稀	意识到的	的	一个	无形的	在场	.

隐约感觉到某种无形的存在。

[aɪ][ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	overcame	my	aversion	and	looked	at	her	.
我	克服	我的	厌恶	和	看起来	在	她	.

我克服了厌恶感，看向了她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

I	was	melancholy	and	jealous	.
我	曾是	忧郁	和	嫉妒的	.

我当时既忧郁又嫉妒。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [θɔːt] [aɪ] , [tuː; tə][goʊ][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] , [tuː; tə]

He	must	love	her	,	thought	I	,	to	go	so	near	and	defend	her	,	to
他	必须	爱	她	,	想法	我	,	到	去	所以	靠近	和	保卫	她	,	到

[kɪs] [hɜːr; hər] ,

kiss	her	,
吻	她	,

我想，他一定很爱她，才会走近她、保护她、亲吻她。

[ɪm'bjuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [tʃɑːrm] .

imbued	as	She	is	with	the	evil	charm	.
注入	作为	她	是	和	这	邪恶的	魅力	.

她天生就带有邪恶的魅力。

[wʊd] [hiː; hi][hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪf] [aɪ] —

Would	He	hold	me	to	his	heart	,	if	I	—
会	他	抓住	我	到	他的	心	,	如果	我	—

如果我——祂会把我珍藏在心吗?

['toʊbi] - [dɔːg] ([im'perətivli])

TOBY	-	DOG	(	imperatively	)
托比	-	狗	(	必须	)

TOBY-DOG（命令式）

- [ʃ] !

'	Sh	!
-	什	!

嘘!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .

She	stirred	.
她	搅拌	.

她动了动。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['toʊbi] - [dɔːg] ([ə'lɜːrt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər])
TOBY - DOG (alert , looking at her)
托比 - 狗 (警报 , 寻找 在 她)

托比狗（警觉地看着她）

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɜːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [dɪd] .
She didn't stir , but her thoughts did .
她 没有 搅拌 , 但 她 想法 做过 .

她一动不动，但思绪却在飞速运转。

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm] .
I felt them .
我 毛毡 他们 .

我感觉到了。

[kən'tɪnjuː] .
Continue .
继续 .

继续。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([huː] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti])
KIKI - THE - DEMURE , (who has recovered his equanimity)
琪琪 - 这 - 端庄 , (WHO 有 恢复 他的 平静)

KIKI-THE-DEMURE（他已恢复平静）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't know now what we were talking about .
我 不 知道 现在 什么 我们 是 说 关于 .

我现在不知道我们刚才在聊什么了。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ðə; ði][ˌɛfˌiː'viː] —
The fev —
这 费夫 —

节日——

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['kwɪkli])
KIKI - THE - DEMURE , (quickly)
琪琪 - 这 - 端庄 , (迅速地)

KIKI-THE-DEMURE，（迅速地）

[ɪ'nʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[dəunt] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

Don't	**recall**	**it**	**.**
不	记起	它	.

想不起来了。

['fi:vər] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv] .

Fever	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**thing**	**one**	**never**	**speaks**	**of**	**.**
发烧	是	这	开始	的	这	事物	一	绝不	说话	的	.

发烧是那些人们不愿提及之事的开端。

['toʊbi] - [dɔ:g] (['ʃivəriŋ])

TOBY	**-**	**DOG**	**(**	**shivering**	**)**
托比	-	狗	(	瑟瑟发抖	)

托比狗（瑟瑟发抖）

[jes] , [aɪ] [noʊ] . . . .

Yes	**,**	**I**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	我	知道	.	.	.	.

是的，我知道....

[aɪ][dəunt][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæt] [kɑ:nt] [mu:v] .

I	**don't**	**like**	**an**	**animal**	**that**	**can't**	**move**	**.**
我	不	喜欢	一个	动物	那	不能	移动	.

我不喜欢不能动的动物。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . . .

You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**.**	**.**
你	知道	什么	我	意思是	.	.	.

你知道我的意思 ...

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['læfɪŋ] ['kru:əli])

KIKI	**-**	**THE**	**-**	**DEMURE**	**,**	**(**	**laughing**	**cruelly**	**)**
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	笑	残酷地	)

端庄的琪琪（残忍地笑着）

[nɔ:r][du:][aɪ] . [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [i:t] [lɪv; laɪv][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪni] [maɪs] ,

Nor	**do**	**I**	**.**	**I**	**can**	**only**	**eat**	**live**	**birds**	**,**	**and**	**as**	**for**	**the**	**tiny**	**mice**	**,**
也不	做	我	.	我	能	仅有的	吃	居住	鸟类	,	和	作为	为了	这	微小的	小鼠	,

我也吃不了。我只能吃活鸟，至于那些小老鼠，

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [skwi:k] [ænd; ənd][ɔ:l] . . .

I	**prefer**	**to**	**swallow**	**them**	**,**	**squeak**	**and**	**all**	**.**	**.**	**.**
我	更喜欢	到	吞	他们	,	吱	和	全部	.	.	.

我宁愿把它们连同吱吱声一起吞下去.....

['toʊbi] - [dɔ:g]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][tu:; tə]['hɔ:rɪfaɪ] [ˌem 'i:] ?

Why	**does**	**it**	**amuse**	**you**	**to**	**horrify**	**me**	**?**
为什么	做	它	娱乐	你	到	惊吓	我	?

你为什么喜欢以吓唬我为乐?

[ju:v] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['vænəti] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] .

You've	**a**	**certain**	**vanity**	**that**	**I**	**can't**	**understand**	**.**
你已经	一个	肯定	虚荣	那	我	不能	理解	.

你身上有一种我无法理解的虚荣心。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['kru:əlti] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['ri:əl] [ɪ'nʌf] .

It	**consists**	**in**	**exaggerating**	**cruelties**	**that**	**are**	**already**	**real**	**enough**	**.**
它	由	在	夸大	残忍	那	是	已经	真实的	足够的	.

它夸大了那些已经足够残酷的现实。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ?

You	call	me	the	last	of	the	Romanticists	,	aren't	you	the	first	of	the	Sadics	?
你	称呼	我	这	最后的	的	这	浪漫主义者	,	不是	你	这	第一的	的	这	-	?

你称我为最后的浪漫主义者，那你岂不是第一个施虐狂?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[oʊ] [dɔːg] , ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

Oh	dog	,	poisoned	with	literature	!
哦	狗	,	中毒	和	文学	!

哦，我的天哪，你被文学毒害了!

[æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .

An	eternal	misunderstanding	separates	us	.
一个	永恒	误解	分离	我们	.

一道亘古不变的误会将我们分隔开来。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊl] - [dɔːg] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stuːpɪd] [sɪn'serəti] [wɪtʃ]

"	I'm	a	little	bull	-	dog	,	"	you	replied	just	now	,	with	that	stupid	sincerity	which
"	我是	一个	小的	公牛	-	狗	,	"	你	回复	只是	现在	,	和	那	愚蠢的	诚意	哪个

[dɪs'ɑːmz] [ˌem 'iː] .

disarms	me	.
解除武装	我	.

“我是一只小斗牛犬，”你刚才回答道，语气里带着那种傻乎乎的真诚，让我卸下了防备。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kæt] .

Let	me	say	to	you	in	my	turn	,	"	I	am	a	Cat	.
让	我	说	到	你	在	我的	转动	,	"	我	是	一个	猫	.

让我来对你们说：“我是一只猫。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

"	The	name	is	sufficient	dispensation	.
"	这	姓名	是	充足的	豁免	.

“名字本身就是一种豁免。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] ,

There	is	in	me	a	hatred	of	pain	and	ugliness	,
那里	是	在	我	一个	仇恨	的	疼痛	和	丑陋	,

我内心深处憎恨痛苦和丑陋。

[æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə'fendz] [maɪ] [saɪt] , [ɔːr] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

an	overmastering	detestation	of	all	that	offends	my	sight	,	or	my	reason	.
一个	过度掌握	憎恶	的	全部	那	冒犯	我的	视线	,	或者	我的	原因	.

我对任何冒犯我视觉或理性的事物都抱有强烈的厌恶感。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrzɪz] [kæt] ['drægd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [pɔː] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

When	the	concierge's	cat	dragged	around	his	wounded	paw	,	I	threw	myself	upon	him	,
什么时候	这	礼宾部	猫	拖拽	大约	他的	受伤	爪子	,	我	扔	我	之上	他	,

当门房的猫拖着受伤的爪子走来走去时，我扑到了它身上。

['faɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] [aɪ] —

fired	by	a	righteous	anger	,	and	until	he	stopped	his	whining	I	—
被解雇	经过	一个	正义	愤怒	,	和	直到	他	停止	他的	抱怨	我	—

被义愤填膺所驱使，直到他停止抱怨，我——

['toʊbi] - [dɔ:g] (['sʌplikeitiŋli])
TOBY - DOG (supplicatingly)
托比 - 狗 (恳求地)

托比狗（恳求地）

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] !
Don't tell me !
不 告诉 我 !

别告诉我!

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['getɪŋ] ['æŋgri])
KIKI - THE - DEMURE , (getting angry)
琪琪 - 这 - 端庄 , (获得 生气的)

KIKI-THE-DEMURE（生气了）

[ˌʌndər'stænd] [ðen] ,
Understand then ,
理解 然后 ,

那么你就明白了。

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] — [ɪf] [ðə; ði] [peɪl] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ]
once and for all — if the pale recital of what I did upsets you — that I
一次 和 为了 全部 — 如果 这 苍白 独奏会 的 什么 我 做过 爆冷 你 — 那 我
[wɪʃt] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] ,
wished to abolish ,
希望 到 取消 ,

如果我对所作所为的苍白描述令你感到不快，那么我在此郑重声明——我希望废除的是.....

[tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ɪn] [ðæt] ['bli:dɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
to annihilate in that bleeding animal the suggestion of my own inevitable
到 歼灭 在 那 出血 动物 这 建议 的 我的 自己的 不可避免的
[deθ] . . .
death . . .
死亡 . . .

在那头流血的野兽身上，彻底消除我自身不可避免的死亡的暗示.....

([ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kwaɪət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .)
(They are quiet for a little while .)
(他们 是 安静的 为了 一个 小的 尽管 .)

（他们安静了一会儿。）

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['ʃudəriŋ])
KIKI - THE - DEMURE , (shuddering)
琪琪 - 这 - 端庄 , (颤抖)

端庄的琪琪（颤抖着）

[ðɪs] [kən'faɪnmənt] [dʌz] [ˌju: 'es] [noʊ] [gʊd] .
This confinement does us no good .
这 监禁 做 我们 不 好的 .

这种禁锢对我们没有任何好处。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [goʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [du:] " [ðə; ði] - [dæns] ,
I would gladly go out into the soft sunshine and do " the bayadeer's dance ,
我 会 乐意 去 出去 进入 这 柔软的 阳光 和 做 " 这 - 舞蹈 ,

我乐意走到温暖的阳光下，跳"巴耶迪尔之舞"。

" [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [draɪ] ['græv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] , [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] [fraɪd]
" as He calls it , on the dry gravel among the leaves , which look like fried
" 作为 他 呼叫 它 , 在 这 干燥 碎石 之中 这 树叶 , 哪个 看 喜欢 油煎
[pə'tetoz] .
potatoes .
土豆 .

正如他所说，在树叶间的干燥砾石上，树叶看起来像炸土豆。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['jeloʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

Everything	is	yellow	out	-	of	-	doors	.
一切	是	黄色的	出去	-	的	-	门	.

户外的一切都是黄色的。

[maɪ] [gri:n] [aɪz] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][soʊ][tɜ:rn]

My	green	eyes	would	reflect	the	golden	sun	and	the	flaming	woods	and	so	turn
我的	绿色的	眼睛	会	反映	这	金的	太阳	和	这	炽盛	树林	和	所以	转动

['jeloʊ] [tu:] . . . .

yellow	too	.	.	.	.
黄色的	也	.	.	.	.

我的绿眼睛会反射金色的阳光和燃烧的树林，因此也会变成黄色。

[naʊ] [aɪl] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [koʊld] ['ɔ:təm] ,

Now	I'll	think	only	of	what	is	joyous	and	yellow	,	the	beautiful	,	cold	Autumn	,
现在	患病的	思考	仅有的	的	什么	是	欢乐	和	黄色的	,	这	美丽的	,	寒冷的	秋天	,

现在我只想想那些令人愉悦的黄色事物，美丽而寒冷的秋天。

[ðə; ði]['roʊzi] [dɑ:n] [ðæt] [li:vz] [ɪts] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:] . . . [kʌm] ,

the	rosy	dawn	that	leaves	its	colors	in	the	foliage	of	the	cherry	-	tree	.	.	.	Come	,
这	红润	黎明	那	树叶	它是	颜色	在	这	叶子	的	这	樱桃	-	树	.	.	.	来	,

黎明时分，玫瑰色的光芒洒在樱花树的叶子上.....来吧，

[lets] [pru:v] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [legz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]

let's	prove	the	strength	of	our	legs	and	enjoy	to	the	full	the
我们来吧	证明	这	力量	的	我们的	腿	和	享受	到	这	满的	这

['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ju:θ] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . . .

consciousness	that	youth	has	only	just	begun	for	us	.	.	.
意识	那	青年	有	仅有的	只是	开始	为了	我们	.	.	.

让我们展现腿部的力量，尽情享受青春才刚刚开始的美好时光.....

[hu:] [noʊz] , [deθ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] . . .

Who	knows	,	death	may	never	come	.	.	.
WHO	知道	,	死亡	可能	绝不	来	.	.	.

谁知道呢，也许死亡永远不会降临.....

([hi:; hi][dʒʌmps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'soʊl] - ['teɪbl] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] .)

(	He	jumps	down	from	the	console	-	table	,	without	making	the	least	noise	.	)
(	他	跳跃	向下	从	这	安慰	-	桌子	,	没有	制作	这	至少	噪音	.	)

（他从控制台桌上跳下来，没有发出丝毫声响。）

['toʊbi] - [dɔ:g] (['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm])

TOBY	-	DOG	(	stopping	him	)
托比	-	狗	(	停止	他	)

托比狗（阻止他）

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

What	are	you	going	to	do	?
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [straɪk] [ʌp][ðə; ði] " [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [kæt] .

Scratch	at	the	door	,	and	strike	up	the	"	Hymn	of	the	Sequestered	Cat	.
划痕	在	这	门	,	和	罢工	向上	这	"	圣歌	的	这	隔离	猫	.

挠挠门，然后奏响“被隔离的猫之歌”。

" ['toʊbi] - [dɔːg] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ])

"	TOBY	-	DOG	(	indicating	the	figure	on	the	couch	)
"	托比	-	狗	(	表明	这	数字	在	这	长椅	)

“托比狗（指着沙发上的人）

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['weɪkən][hɜːr; hər] ?

And	doubtless	waken	Her	?
和	毫无疑问	唤醒	她	?

毫无疑问，她会被唤醒?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['stʌbərnli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	stubbornly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	固执地	)

端庄的KIKI，（固执地）

[aɪl] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] .

I'll	sing	in	a	very	small	voice	.
患病的	唱歌	在	一个	非常	小的	嗓音	.

我会用很小的声音唱歌。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ænd; ənd] [juːl] [skrætʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['taɪniːəst] [klɔːz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

And	you'll	scratch	with	your	tiniest	claws	,	I	suppose	?
和	你会	划痕	和	你的	最小的	爪子	,	我	认为	?

我想你会用你最小的爪子去抓挠吧?

[steɪ] [hɪr] ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

Stay	here	quietly	,	He	commanded	it	when	He	went	away	.
停留	这里	悄悄	,	他	命令	它	什么时候	他	去	离开	.

祂离开时命令大家安静地待在这里。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['lɔːftɪli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	loftily	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	傲慢地	)

KIKI-THE-DEMURE，（傲慢地）

[dʌz] [hiː; hi] [kə'mænd] [ˌem 'iː] ?

Does	He	command	me	?
做	他	命令	我	?

祂命令我吗?

[hiː; hi] [bɪ'siːtʃiz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] .

He	beseeches	me	,	and	that's	my	only	reason	for	obeying	him	.
他	恳求	我	,	和	那就是	我的	仅有的	原因	为了	服从	他	.

他恳求我，这也是我服从他的唯一原因。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [jɔːnz] ['sloʊli] .)

(	He	sits	down	again	,	apparently	resigned	,	and	yawns	slowly	.	)
(	他	坐着	向下	再次	,	显然	辞职	,	和	打哈欠	缓慢地	.	)

（他再次坐下，似乎已经认命，缓缓打了个哈欠。）

['toʊbi] - [dɔːg] ([jɔːnɪŋ])

TOBY	-	DOG	(	yawning	)
托比	-	狗	(	打哈欠	)

托比狗（打哈欠）

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɔːn] .

You	make	me	yawn	.
你	制作	我	打哈欠	.

你让我打哈欠。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [its] [juː; jʊ] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] .
On the contrary , it's you who bore me .
在 这 相反 , 它是 你 WHO 钻孔 我 .

恰恰相反，是你让我觉得无聊。

(['temptɪŋli] .)
(Temptingly .)
(诱人地 .)

（颇具诱惑力。）

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['friːdəm] [ɪz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? . . .
You're thinking what a good thing freedom is , aren't you ? . . .
你是 思维 什么 一个 好的 事物 自由 是 , 不是 你 ? . . .

你肯定在想自由是多么美好的一件事，对吧?

[ə; eɪ] [hen] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [jɑːrd] — [wʌt] [spɔːrt] [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] !
A hen has probably escaped from the chicken yard — what sport you're missing !
一个 母鸡 有 大概 逃脱 从 这 鸡 院子 — 什么 运动 你是 丢失的 !

一只母鸡可能从鸡舍里逃出来了——你错过了多么精彩的运动啊!

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
You really think so ?
你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[aɪ] [sed] : ['prɑːbəbli] . . . .
I said : probably . . . .
我 说 : 大概 . . . .

我说：大概吧.....

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðæt] ['ræbɪts] [hoʊl] ?
Have you finished exploring that rabbit's hole ?
有 你 完成的 探索 那 兔子的 洞 ?

你已经探索完那个兔子洞了吗?

['toʊbi] - [dɔːg] ([dɪ'stɜːrbd])
TOBY - DOG (disturbed)
托比 - 狗 (不安)

TOBY-DOG（受干扰）

[noʊ] . . . [its] [soʊ] ['veri] [diːp] !
No . . . it's so very deep !
不 . . . 它是 所以 非常 深的 !

不.....它太深奥了!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['berid] [maɪ'self] , ['hɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['jestərdeɪ] .
I almost buried myself , hollowing it out yesterday .
我 几乎 埋葬 我 , 挖空 它 出去 昨天 .

昨天我差点把自己埋起来，把它掏空了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌzl] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz][fɜːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

The	earth	that	stuck	to	my	muzzle	had	some	of	the	animal's	fur	in	it	. . .
这	地球	那	卡住	到	我的	枪口	有	一些	的	这	动物	毛皮	在	它	. . .

粘在我嘴上的泥土里混杂着一些动物的毛发.....

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'tænɪk])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	more	and	more	satanic	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	更多的	和	更多的	撒旦教	)

KIKI-THE-DEMURE（越来越邪恶）

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

I	suppose	you'll	finish	that	to	-	morrow	. . .	or	some	other	day	.
我	认为	你会	结束	那	到	-	明天	. . .	或者	一些	其他	天	.

我想你明天就能完成.....或者改天再完成。

['toʊbi] - [dɔːg] (['sædli])

TOBY	-	DOG	(	sadly	)
托比	-	狗	(	令人遗憾的是	)

托比狗（可惜）

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] [nekst] [jɪr] , [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	not	say	next	year	,	while	you're	about	it	?
为什么	不是	说	下一个	年	,	尽管	你是	关于	它	?

既然说到这儿了，不如就说明年吧?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[jʊr; jər] ['ʃaɪni] [blæk] [lɪp] [hæŋz] [daʊn] [æn; ən] [el] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frɒgi] [aɪz] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Your	shiny	black	lip	hangs	down	an	ell	,	and	your	froggy	eyes	glitter	with	tears	.
你的	闪亮的	黑色的	唇	悬挂	向下	一个	艾尔	,	和	你的	青蛙	眼睛	闪光	和	眼泪	.

你那乌黑亮丽的嘴唇耷拉着，你那双青蛙般的眼睛里闪烁着泪光。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

Are	you	crying	?
是	你	哭泣	?

你在哭吗?

['toʊbi] - [dɔːg] (['snɪfəlɪŋ])

TOBY	-	DOG	(	sniffling	)
托比	-	狗	(	抽泣	)

托比狗（抽泣）

[noʊ] . . .

No	.	.	.
不	.	.	.

不 ...

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[pʊr] , ['sensətɪv] [hɑːrt] , [kən'soʊl] [jɔːr'self] .

Poor	,	sensitive	heart	,	console	yourself	.
贫穷的	,	敏感的	心	,	安慰	你自己	.

可怜的、敏感的心灵，请安慰自己。

[juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['pleʒərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ə'gen] .

You'll	have	your	pleasures	and	your	friends	again	.
你会	有	你的	快乐	和	你的	朋友们	再次	.

你将重拾快乐，再次与朋友们相聚。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [dɔːg][ɪz] [krʌntʃɪŋ] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . . . [tuː; tə]

At	this	very	moment	the	farmer's	dog	is	crunching	bones	in	the	kitchen	.	.	.	to
在	这	非常	片刻	这	农民的	狗	是	嘎吱作响	骨头	在	这	厨房	.	.	.	到

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

beguile	the	long	wait	for	you	.
欺骗	这	长的	等待	为了	你	.

此刻，农夫的狗正在厨房里啃骨头……以此来打发你漫长的等待时间。

['toʊbi] - [dɔːg] ([ˌoʊvər'kʌm])

TOBY	-	DOG	(	overcome	)
托比	-	狗	(	克服	)

TOBY-DOG（克服）

[oʊ] ! [oʊ] !

Oh	!	oh	!
哦	!	哦	!

哦！哦！

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [dɔːg] !

the	farmer's	dog	!
这	农民的	狗	!

农夫的狗！

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ʃiːz] [nɑːt][ə'loʊn] ['iːðər] ; [ðæt] [greɪt] [deɪn] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [kiːps] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

She's	not	alone	either	;	that	great	dane	,	the	watch	-	dog	,	keeps	her	company	.
她是	不是	独自的	任何一个	;	那	伟大的	丹恩	,	这	手表	-	狗	,	保持	她	公司	.

她也不孤单；那只大丹犬，那只看门狗，一直陪伴着她。

['toʊbi] - [dɔːg] ([rɪ'beljəs])

TOBY	-	DOG	(	rebellious	)
托比	-	狗	(	叛逆的	)

托比狗（叛逆的）

[ðæts] [nɑːt] [truː] !

That's	not	true	!
那就是	不是	真的	!

那不是真的！

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[goʊ] [siː] .

Go	see	.
去	看	.

去看看。

['toʊbi] - [dɔːg] (['æftər][wʌn] [baʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr])

TOBY	-	DOG	(	after	one	bound	toward	the	door	)
托比	-	狗	(	后	一	边界	朝向	这	门	)

托比狗（朝门口跳了一跳之后）

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [nɔɪz] .
No , that would make noise .
不 , 那 会 制作 噪音 .

不，那样会发出噪音。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
You're right , it would .
你是 正确的 , 它 会 .

你说得对，确实如此。

([ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊz] .
(A mournful silence follows .
(一个 悲哀 沉默 跟随 .

（一阵哀伤的沉默。）

['toʊbi] [kəːlz] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [kləʊziz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk]
TOBY curls himself up like a turban and closes his eyes , because he feels like
托比 卷发 他自己 向上 喜欢 一个 头巾 和 关闭 他的 眼睛 , 因为 他 感觉 喜欢
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

托比像卷头巾一样蜷缩起来，闭上眼睛，因为他想哭。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['sɒbz] .)
His breath comes in little sobs .)
他的 气息 来 在 小的 啜泣 .)

他断断续续地喘着粗气。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吠叫和呼噜声(Barks and Purrs)
第4/5页

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['æbsəntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] .)

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	absently	,	in	a	low	,	monotonous	chant	.	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	心不在焉地	,	在	一个	低的	,	单调	呗	.	)

KIKI-THE-DEMURE（心不在焉地，低声单调地吟唱着。）

[ðə; ði][dɔːg] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] . . . [ðə; ði] [boʊnz] ,

The	dog	.	.	.	the	little	dog	.	.	.	the	bones	,
这	狗	.	.	.	这	小的	狗	.	.	.	这	骨头	,

那只狗……那只小狗……骨头，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] . . . [ðə; ði] ['ræbɪt] . . . [ðə; ði] [greɪt] [deɪn] , [ðə; ði] ['ræbɪts] [hoʊl] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg]

the	little	dog	.	.	.	the	rabbit	.	.	.	the	great	dane	,	the	rabbit's	hole	.	.	.	the	little	dog
这	小的	狗	.	.	.	这	兔子	.	.	.	这	伟大的	丹恩	,	这	兔子的	洞	.	.	.	这	小的	狗

,

,

,

小狗……兔子……大丹犬，兔子洞……小狗

[ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [boʊnz] . . . [ðə; ði] ['ræbɪts] [skɪn] . . .

the	mutton	bones	.	.	.	the	rabbit's	skin	.	.	.
这	羊肉	骨头	.	.	.	这	兔子的	皮肤	.	.	.

羊骨……兔皮……

['toʊbi] - [dɔːg] [æt; ət][fɜːrst] [in'djuəz] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hə'roʊɪkli] ;

TOBY	-	DOG	at	first	endures	the	torture	heroically	;
托比	-	狗	在	第一的	持续	这	酷刑	英勇地	;

托比狗起初英勇地忍受着酷刑；

[ðen] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [haulz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] [dɔːg] .

then	his	nerves	betray	him	and	lifting	his	head	he	howls	—	the	long	plaint	of	the	abandoned	dog	.
然后	他的	神经	背叛	他	和	举重	他的	头	他	嚎叫	—	这	长的	感叹	的	这	弃	狗	.

然后，他的神经出卖了他，他抬起头嚎叫起来——那是被遗弃的狗的长长的哀嚎。

[wuː] — ['əu'əu] — [uː] !

Wooo	—	oo	—	oooooo	!
哇哦	—	oo	—	哦哦哦哦	!

呜呜呜呜呜！

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'soʊl] - ['teɪbl])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	from	the	top	of	the	console	-	table	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	从	这	顶部	的	这	安慰	-	桌子	)

KIKI-THE-DEMURE（从控制台桌上方）

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] !

Will	you	be	quiet	!
将要	你	是	安静的	!

你们能不能安静点！

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wuː] ! ! - - ['əu'əu] — [uː] — ['əu'əu] !
Wooooooooo ! ! - - oo — oooo — oo !
哇哦哦哦哦哦 ! ! - - oo — 哦哦哦 — oo !

呜呜呜！！ ——噢——噢——噢！

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ə'saɪd])
KIKI - THE - DEMURE , (aside)
琪琪 - 这 - 端庄 , (旁边)

KIKI-THE-DEMURE，（旁白）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

([ʃiː; ʃi] [weiks] [bɪ'wɪldərd] , [stɪl] ['kæptɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] ,
(SHE wakes bewildered , still captive of her dreams ,
(她 醒来 困惑 , 仍然 俘虏 的 她 梦境 ,

她醒来时感到困惑，仍然沉浸在梦境中，

[waɪl] [ðə; ði][kæt] ['lisnz] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
while the Cat listens patiently to the approaching step on the stairs ,
尽管 这 猫 听着 耐心 到 这 接近 步 在 这 楼梯 ,

猫咪耐心地听着楼梯上越来越近的脚步声。

[wɪtʃ] [miːnz] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]['toʊbi] - [dɔːg] .)
which means liberty for him and punishment for TOBY - DOG .)
哪个 方法 自由 为了 他 和 惩罚 为了 托比 - 狗 .)

这意味着他将获得自由，而托比狗将受到惩罚。）

[ðə; ði] [fɜːrst] ['faɪər]
THE FIRST FIRE
这 第一的 火

第一场火

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːk'toʊbər][wɪnd] ['tʃeɪsɪz] [wet] [liːvz] [θruː] [ðə; ði][er] ,
Because it is raining and an October wind chases wet leaves through the air ,
因为 它 是 下雨 和 一个 十月 风 追逐 湿的 树叶 通过 这 空气 ,

因为下着雨，十月的风吹拂着湿漉漉的落叶，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪt][ðə; ði][fɜːrst]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .
She has lit the first fire of the season in the great chimney - place .
她 有 点燃 这 第一的 火 的 这 季节 在 这 伟大的 烟囱 - 地方 .

她在大壁炉里点燃了今年第一堆火。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['toʊbi] - [dɔːg] , [ɪn] ['ekstəsi] , [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
KIKI - THE - DEMURE and TOBY - DOG , in ecstasy , side by side on a corner of
琪琪 - 这 - 端庄 和 托比 - 狗 , 在 狂喜 , 边 经过 边 在 一个 角落 的
[ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] - [stoʊn] ,
the warm hearth - stone ,
这 温暖的 炉 - 石头 ,

娇羞的琪琪和狗狗托比，欣喜若狂地并肩坐在温暖的壁炉石一角。

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðer; ðər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
contemplate the flame with dazzled eyes and address their meditations to it .
沉思 这 火焰 和 眼花缭乱 眼睛 和 地址 他们的 冥想 到 它 .

他们目眩神迷地凝视着火焰，并向它倾诉自己的冥想。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['lʊkɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ; [noʊ] [pɔːz] ['vɪzəb(ə)l])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	looking	very	like	a	cushion	;	no	paws	visible	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	寻找	非常	喜欢	一个	软垫	;	不	爪子	可见的	)

KIKI-THE-DEMURE（看起来很像一个靠垫；看不到爪子）

[oʊ] ['faɪər] , [haʊ] ['splendɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Oh	Fire	,	how	splendid	you	are	!
哦	火	,	如何	灿烂	你	是	!

哦，火焰啊，你多么辉煌！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

You	have	come	back	more	beautiful	than	my	memory	of	you	!
你	有	来	后退	更多的	美丽的	比	我的	记忆	的	你	!

你回来后比我记忆中的你还要漂亮！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] !

You	are	hotter	and	nearer	than	the	sun	!
你	是	更热	和	更近	比	这	太阳	!

你比太阳更热，离太阳更近！

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] ['kɑːntrækt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪt] , [ðer; ðər] [lɪdz] [hæf] [kloʊz] ,

The	pupils	of	my	eyes	contract	in	your	light	,	their	lids	half	close	,
这	学生	的	我的	眼睛	合同	在	你的	光	,	他们的	盖子	一半	关闭	,

你的光芒照耀下，我的瞳孔收缩，眼睑半闭。

['mɑːdɪstli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

modestly	hiding	the	joy	I	feel	at	seeing	you	again	,
谦虚地	隐藏	这	喜悦	我	感觉	在	看到	你	再次	,

强忍着再次见到你的喜悦，

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʃoʊz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt]

and	my	inscrutable	countenance	shows	but	the	semblance	of	a	thought
和	我的	难以捉摸	面容	演出	但	这	外表	的	一个	想法

['peɪntɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [fɔːn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] . . . .

painted	there	in	fawn	color	and	black	.	.	.	.
绘	那里	在	讨好	颜色	和	黑色的	.	.	.	.

我那深不可测的脸上，只透着一丝用浅褐色和黑色描绘出来的思绪……

[jʊr; jər] ['kræklɪŋ] [draunz] [ðə; ði] [sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [pɜːr] .

Your	crackling	drowns	the	soft	sound	of	my	purr	.
你的	噼啪作响	溺水	这	柔软的	声音	的	我的	呼噜声	.

你的噼啪声盖过了我轻柔的呼噜声。

[dəunt] [snæp] [tuː] [mʌtʃ] .

Don't	snap	too	much	.
不	折断	也	很多	.

不要太频繁地打响指。

[biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [oʊ] [ɪn'kɑːnstənt] ['faɪər] !

Be	merciful	,	O	inconstant	Fire	!
是	仁慈	,	哦	不稳定	火	!

变幻莫测的火焰啊，请怜悯我吧！

[dəunt] ['spʌtər] [spɑːrks] [ɑːn] [maɪ] [fɜːr] .

Don't	sputter	sparks	on	my	fur	.
不	发出嘶嘶声	火花	在	我的	毛皮	.

别让火花溅到我的皮毛上。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] . . .

Allow	me	to	adore	you	without	fear	.	.	.
允许	我	到	崇拜	你	没有	害怕	.	.	.

请允许我毫无畏惧地爱慕你……

['toʊbi] - [dɔːg] ([hæf] [beɪkt] ; [aɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] ; [tʌŋ] ['pendənt])

TOBY	-	DOG	(	half	baked	;	eyes	blood	-	shot	;	tongue	pendant	)
托比	-	狗	(	一半	烘焙	;	眼睛	血	-	射击	;	舌头	吊坠	)

托比狗（半生不熟；双眼充血；舌头下垂）

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

[dɪ'vaɪn] ['faɪər] !

Divine	Fire	!
神圣的	火	!

神圣之火!

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] !

Here	you	are	again	!
这里	你	是	再次	!

你又来了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

I	am	still	very	young	,
我	是	仍然	非常	年轻的	,

我还很年轻，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔː] - [strʌk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər][hænd] [woʊk] [juː; jʊ][ɪn]

but	I	remember	how	awe	-	struck	I	was	the	first	time	Her	hand	woke	you	in
但	我	记住	如何	敬畏	-	击	我	曾是	这	第一的	时间	她	手	觉醒	你	在

[ðɪs] [seɪm] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

this	same	chimney	-	place	.
这	相同的	烟囱	-	地方	.

但我记得第一次她的手在这个烟囱里把你唤醒时，我有多么敬畏。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'presɪv] [tuː; tə]

The	sight	of	a	god	as	mysterious	as	you	are	was	most	impressive	to
这	视线	的	一个	上帝	作为	神秘	作为	你	是	曾是	最多	感人的	到

[ə; eɪ]['beɪbi] - [dɔːg][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['steɪb(ə)l] .

a	baby	-	dog	just	out	of	the	maternal	stable	.
一个	婴儿	-	狗	只是	出去	的	这	母体	稳定的	.

对于一只刚从母犬身边出来的幼犬来说，见到像您这样神秘的神灵，真是令人印象深刻。

[oʊ] ['faɪər] , [aɪv] [nɑːt] [kwaɪt] ['gɑːtn] ['oʊvər][maɪ] [fɪr] !

Oh	Fire	,	I've	not	quite	gotten	over	my	fear	!
哦	火	,	我已经	不是	相当	获得	超过	我的	害怕	!

哦，火啊，我还没完全克服我的恐惧!

[hiː] ! . . .

Hiii	!	.	.	.
嗨	!	.	.	.

嗨!

[juː; jʊ] [spɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [red] [ðæt] [smɑːrts] . . .

You	spit	at	me	,	something	red	that	smarts	.	.	.
你	吐	在	我	,	某物	红色的	那	智慧	.	.	.

你朝我吐口水，鲜红的东西刺痛着我.....

[aɪm] [ə'freɪd] . . .

I'm	afraid	.	.	.
我是	害怕的	.	.	.

我耽心 ...

[wel] , [its] [gɔːn] [naʊ] .
Well , it's gone now .
出色地 , 它是 已消失 现在 .

好了，它已经不在了。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['faɪər] !
How beautiful you are , Fire !
如何 美丽的 你 是 , 火 !

火焰，你真美丽！

[aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['rʌdi] ['sentər] [ʃuːt] ['tætərz] [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv][goʊld] , ['sʌd(ə)n] [spɜːrt]
Out from your ruddy center shoot tatters and shreds of gold , sudden spurts
出去 从 你的 红润 中心 射击 破烂不堪 和 碎屑 的 金子 , 突然 喷涌
[ʌv; əv] [bluː] ,
of blue ,
的 蓝色的 ,

从你那红润的中心迸发出金色的碎片和碎屑，以及突然迸发的蓝色，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [twɪsts] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [drɔːz] [kwɪr] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [biːsts] . . .
and smoke that twists upwards and draws queer shapes of beasts . . .
和 抽烟 那 曲折 向上 和 平局 酷儿 形状 的 野兽 . . .

还有向上盘旋、勾勒出怪兽奇形怪状的烟雾……

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][hɑːt] !
Oh , but I'm hot !
哦 , 但 我是 热的 !

哦，但我好热！

['dʒentli] , ['dʒentli] , ['sɑːvrɪn] ['faɪər] , [siː] [haʊ] [maɪ] ['trʌfl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊz] [ɪz] ['draɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
Gently , gently , sovereign Fire , see how my truffle of a nose is drying up and
轻轻地 , 轻轻地 , 主权 火 , 看 如何 我的 松露 的 一个 鼻子 是 烘干 向上 和
['krækɪŋ] ,
cracking ,
裂纹 ,

温柔点，温柔点，至高无上的火焰啊，看看我这松露般的鼻子，都干裂了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'bleɪz] ?
and my ears — are they not ablaze ?
和 我的 耳朵 — 是 他们 不是 燃烧 ?

我的耳朵——它们是不是像着火了一样?

[aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌpliənt] [pɔː] .
I adjure thee with suppliant paw .
我 恳求 你 和 请求者 爪子 .

我以恳求的爪子恳求你。

[aɪ] [groʊn] . . .
I groan . . .
我 呻吟 . . .

我呻吟了一声……

[ɑː] . . . [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ! . . .
ah . . . I can endure it no longer ! . . .
啊 . . . 我 能 忍受 它 不 更长 ! . . .

啊……我再也忍受不了了！

([hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'weɪ] .)
(He turns away .)
(他 转弯 离开 .)

（他转过身去。）

['nʌθɪŋ] [ɪz]['evər] ['pɜːrfɪkt] .

Nothing	is	ever	perfect	.
没有什么	是	曾经	完美的	.

世上没有完美的事物。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [nɪps] [maɪ] [haɪnd] - [legz] .

The	east	wind	coming	under	the	door	nips	my	hind	-	legs	.
这	东方	风	未来	在下面	这	门	乳头	我的	后	-	腿	.

东风从门缝吹进来，轻拂我的后腿。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] !

Well	,	it	can't	be	helped	!
出色地	,	它	不能	是	帮助	!

唉，没办法！

[aɪl] [friːz] [bɪ'haɪnd] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] , [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

I'll	freeze	behind	if	I	must	,	provided	I	can	adore	you	face	to	face	.
患病的	冻结	在后面	如果	我	必须	,	假如	我	能	崇拜	你	脸	到	脸	.

如果必须如此，我愿意留在原地，只要能与你面对面地表达我的爱意。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [treɪn] , [oʊ] ['faɪər] !

I	am	a	Cat	and	therefore	aware	of	all	that	you	bring	in	your	train	,	O	Fire	!
我	是	一个	猫	和	所以	意识到的	的	全部	那	你	带来	在	你的	火车	,	哦	火	!

我是一只猫，因此我知道你火车上带来的一切，哦，火！

[aɪ] [fɔːr'siː] ['wɪntər] ; [ɪts] ['kʌmɪŋ] [bəuθ] ['trʌblz] [ænd; ənd] [pliːziz] [ˌem 'iː] .

I	foresee	winter	;	its	coming	both	troubles	and	pleases	me	.
我	预见	冬天	;	它是	未来	两个都	麻烦	和	请	我	.

我预见到冬天的到来；它的到来既给我带来麻烦，也让我感到欣喜。

[aɪv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [maɪ] [fɜːr] - [koʊt] [ɪn] [ɪts] ['ɑːnər] ,

I've	already	begun	to	thicken	and	embellish	my	fur	-	coat	in	its	honor	,
我已经	已经	开始	到	加厚	和	润	我的	毛皮	-	外套	在	它是	荣誉	,

为了纪念它，我已经开始加厚和装饰我的皮草大衣了。

[ðə; ði] ['dɑːrkər] [straɪps] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] , [maɪ] [waɪt] ['tɪpɪt] [swelz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['boʊə] ,

the	darker	stripes	are	becoming	black	,	my	white	tippet	swells	into	a	dazzling	boa	,
这	较暗	条纹	是	成为	黑色的	,	我的	白色的	披肩	涌浪	进入	一个	耀眼的	蟒蛇	,

深色条纹渐渐变成黑色，我的白色鱼线膨胀成一条耀眼的蟒蛇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːr] [ɑːn] [maɪ] ['beli] [sə'pɑːsiz] [ɪn] ['bjuːti] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [siːn] .

and	the	fur	on	my	belly	surpasses	in	beauty	anything	that	has	ever	been	seen	.
和	这	毛皮	在	我的	腹部	超越	在	美丽	任何事物	那	有	曾经	到过	已见	.

我肚子上的毛比你见过的任何东西都美。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] , [brɔːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klʌb] ,

What	shall	I	say	of	my	tail	,	broad	as	a	club	,
什么	将	我	说	的	我的	尾巴	,	广阔	作为	一个	俱乐部	,

我该如何形容我那像棍棒一样宽的尾巴呢?

[wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [rɪŋz] [ʌv; əv] [fɔːn] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensətɪv] ,

with	alternate	rings	of	fawn	-	color	and	black	,	or	of	the	sensitive	,
和	备用	戒指	的	讨好	-	颜色	和	黑色的	,	或者	的	这	敏感的	,

斑纹呈黄褐色和黑色相间的环状，或者具有敏感的特质，

['praɪsləs] ['eɪgret] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪrz] ?

priceless	aigrettes	which	spring	from	my	ears	?
无价	羽鹭	哪个	春天	从	我的	耳朵	?

从我耳朵里蹦出来的无价之宝?

[maɪ] [ɪr] - [rɪŋz]
My ear - rings
我的 耳朵 - 戒指

我的耳环

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] . . . .
She calls them . . . .
她 呼叫 他们 . . . .

她称他们……

[wʌt] [kæt][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ˌem ˈiː] !
What cat could resist me !
什么 猫 可以 抵抗 我 !

哪只猫能抵挡得住我的魅力!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['dʒænjueri] [naɪts] , [ðə; ði] [ˌserə'neɪdz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['frɔːsti] [muːn] ,
the January nights , the serenades under a frosty moon ,
这 一月 夜晚 , 这 小夜曲 在下面 一个 霜冻 月亮 ,

一月的夜晚，在冰冷的月光下奏响的小夜曲

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,
the dignified wait on the pinnacle of a roof ,
这 凝重 等待 在 这 巅峰 的 一个 屋顶 ,

在屋顶顶端庄严地等待，

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][kæt][ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ! . . .
the encounter with a rival cat on the narrow top of a wall ! . . .
这 遇到 和 一个 竞争对手 猫 在 这 狭窄的 顶部 的 一个 墙 ! . . .

在狭窄的墙顶上与一只竞争对手猫相遇!

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [suːˈpɪriər] [streŋθ] .
But I feel quite sure of my superior strength .
但 我 感觉 相当 当然 的 我的 优越的 力量 .

但我对自己的绝对优势充满信心。

[aɪl] [swɪʃ] [maɪ][teɪl] , [pʊt] [bæk] [maɪ] [ɪrz] , [snɪf] ['trædʒɪkli] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [bɪˈfɔːr] ['vɑːmɪtɪŋ] ,
I'll swish my tail , put back my ears , sniff tragically as one does before vomiting ,
患病的 嗖嗖 我的 尾巴 , 放 后退 我的 耳朵 , 嗅 悲剧的是 作为 一 做 前 呕吐 ,

我会摇摇尾巴，把耳朵贴回去，像呕吐前那样悲惨地吸吸鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪft] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] — [ɪts] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] .
and then lift up my voice — its modulations are infinite .
和 然后 举起 向上 我的 嗓音 — 它是 调制 是 无限 .

然后我提高嗓音——它的变化无穷无尽。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['weɪkən] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tuː] - [pɔːz] .
I'll make it strong enough to waken all the sleeping Two - Paws .
患病的 制作 它 强的 足够的 到 唤醒 全部 这 睡眠 二 - 爪子 .

我会让它足够强大，唤醒所有沉睡的两爪兽。

[aɪl] [voʊˈsɪfəreɪt] , [aɪl] ['wɪmpər] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [maɪ]['bɑːdi] [dɪ'stendɪd] ,
I'll vociferate , I'll whimper , pacing up and down the garden , my body distended ,
患病的 喊叫 , 患病的 呜咽 , 踱步 向上 和 向下 这 花园 , 我的 身体 膨胀 ,
[maɪ] [legz] [bent] ['aʊtwərd] ,
my legs bent outward ,
我的 腿 弯曲 向外 ,

我会大声呼喊，我会呜咽，在花园里来回踱步，身体膨胀，双腿向外弯曲，

[feɪnɪŋ] ['mædnəs] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði][tɑːm] - [kæts] !

feigning	madness	to	terrify	the	tom	-	cats	!
假装	疯狂	到	恐惧	这	汤姆	-	猫	!

假装疯癫来吓唬公猫!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [juː; jʊ] [fɔːr'tel] , ['faɪər] — [fɔːr; fər][aɪm]

I	know	something	of	the	changes	and	pleasures	you	foretell	,	Fire	—	for	I'm
我	知道	某物	的	这	变化	和	快乐	你	预言	,	火	—	为了	我是

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	Dog	.
一个	狗	.

火啊，我知道你预言的变化和快乐——因为我是一条狗。

[ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Already	,	it	is	raining	in	the	garden	.
已经	,	它	是	下雨	在	这	花园	.

花园里已经开始下雨了。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['reɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I	suppose	it's	raining	on	the	road	too	,	and	in	the	woods	.
我	认为	它是	下雨	在	这	路	也	,	和	在	这	树林	.

我想路上和树林里也都在下雨。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːrm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['stɔrmz] [wen] [maɪ]

The	falling	drops	are	not	warm	,	as	they	were	in	the	summer	storms	when	my
这	坠落	滴	是	不是	温暖的	,	作为	他们	是	在	这	夏天	暴风雨	什么时候	我的

['trʌfl] ,

truffle	,
松露	,

落下的雨滴并不像夏天暴雨时那样温暖，那时我的松露.....

[greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [smel] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

gray	with	dust	,	delighted	in	the	damp	smell	that	came	from	the	west	.
灰色的	和	灰尘	,	高兴极了	在	这	潮湿	闻	那	来了	从	这	西方	.

灰蒙蒙的，沾满了灰尘，却又欣喜地闻到了从西方飘来的潮湿气息。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['trʌbld] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [groʊn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [maɪ] [ɪrz]

The	sky	is	troubled	and	the	wind	has	grown	strong	enough	to	blow	my	ears
这	天空	是	麻烦	和	这	风	有	生长	强的	足够的	到	吹	我的	耳朵

[aʊt] [streɪt] ,

out	straight	,
出去	直的	,

天空阴云密布，狂风呼啸，仿佛要把我的耳朵都吹破。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [flægz] .

like	little	flags	.
喜欢	小的	旗帜	.

就像小旗子一样。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [wen] [aɪ][beg] , [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	sharp	cry	,	such	as	I	make	when	I	beg	,	comes	under	the	door	.
一个	锋利的	哭	,	这样的	作为	我	制作	什么时候	我	求	,	来	在下面	这	门	.

一声尖锐的哭喊声，就像我乞求时发出的声音一样，从门缝下传了进来。

[juːl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪr] ['evri] [deɪ] , ['faɪər] ;

You'll	be	shining	here	every	day	,	Fire	;
你会	是	灼灼	这里	每一个	天	,	火	;

你会在这里每天都闪耀光芒，火儿;

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .

but	I'll	have	to	suffer	for	the	right	to	worship	you	.
但	患病的	有	到	遭受	为了	这	正确的	到	崇拜	你	.

但我必须承受痛苦才能获得崇拜您的权利。

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [hʊd]

For	She'll	continue	to	wander	about	,	her	head	covered	with	the	pointed	hood
为了	壳	继续	到	漫步	关于	,	她	头	涵盖	和	这	尖	兜帽

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][soʊ] ,

which	changes	her	so	,
哪个	变化	她	所以	,

她将继续四处游荡，头上戴着尖顶兜帽，这兜帽让她变得如此不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

that	it	frightens	me	.
那	它	吓唬	我	.

它让我感到害怕。

[ʃiːl] [pʊt] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [tuː] , [ænd; ənd] ['kerləsli] [krʌʃ] [ðə; ði] ['pʌdlz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːps]

She'll	put	on	wooden	shoes	too	,	and	carelessly	crush	the	puddles	,	the	little	heaps
壳	放	在	木制的	鞋	也	,	和	粗心大意	压碎	这	水坑	,	这	小的	堆积如山

[ʌv; əv] [mʌd] ,

of	mud	,
的	泥	,

她也会穿上木屐，漫不经心地踩扁水坑和小泥堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [mɔːsɪz] .

and	the	weeping	mosses	.
和	这	哭泣	苔藓	.

还有垂枝苔藓。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

I'll	follow	her	,
患病的	跟随	她	,

我会跟着她。

[sɪns] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] ([ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː])

since	I've	promised	to	do	so	my	life	long	(	and	also	because	I	can't	help	it	)
自从	我已经	承诺	到	做	所以	我的	生活	长的	(	和	还	因为	我	不能	帮助	它	)

,

,

,

因为我承诺终生都会这样做（而且我也情不自禁），

[aɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['ɑːbdʒekt] , ['ʃaɪnɪŋ] [wet] , [maɪ] ['beli] ['kʌvərd]

I'll	follow	her	,	a	forlorn	and	piteous	object	,	shining	wet	,	my	belly	covered
患病的	跟随	她	,	一个	绝望	和	可怜的	目的	,	灼灼	湿的	,	我的	腹部	涵盖

[wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

with	mud	,
和	泥	,

我会跟随她，像个孤苦伶仃、可怜兮兮的物体，浑身湿透，肚子上沾满了泥巴。

[ʌn'tɪl] , [θruː] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪl] [fər'get] , [ænd; ənd]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

until	,	through	very	excess	of	misery	I'll	forget	,	and	ramble	in	the	coppice	,
直到	,	通过	非常	过量的	的	苦难	患病的	忘记	,	和	漫谈	在	这	矮林	,

直到极度的痛苦让我忘记一切，在小树林里漫步，

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] , ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ðɪ] [draʊnd] [sents] [ɪn]
interested **in** **every** **undulation** **of** **the** **grass** **,** **eager** **to** **revive** **the** **drowned** **scents** **in**
感兴趣的 在 每一个 波动 的 这 草 , 渴望的 到 复活 这 溺水 气味 在
[ˌaɪ 'ti:] . . . .
it **.** **.** **.** **.**
它 . . . .

对草地的每一处起伏都充满兴趣，渴望唤醒其中沉睡的芬芳……

[ʃi:l] [bɪ'kʌm] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [ˌem 'i:] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] : " [hɑ:] ,
She'll **become** **communicative** **when** **she** **sees** **me** **hurrying** **along** **and** **we'll** **talk** **:** **"** **Ha** **,**
壳 变得 沟通 什么时候 她 看到 我 匆忙 沿着 和 出色地 讲话 : " 哈 ,
['toʊbi] - [dɔ:g] , " [ʃi:l] [seɪ] ,
Toby **-** **Dog** **,** **"** **she'll** **say** **,**
托比 - 狗 , " 壳 说 ,

她看到我匆匆赶路就会跟我说话，我们会聊起来："哈，托比狗，"她会说。

" [hɑ:] !
" **ha** **!**
" 哈 !

"哈！

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ə; eɪ][bɜ:rd] !
a **bird** **!**
一个 鸟 !

一只鸟！

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [brænʧ] !
There **on** **the** **branch** **!**
那里 在 这 分支 !

就在树枝上！

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[ju:; jʊ] ['bu:bi] !
you **booby** **!**
你 鲣鱼 !

你这个笨蛋！

[naʊ] ['hi:z] [gɔ:n] .
Now **he's** **gone** **.**
现在 他是 已消失 .

他走了。

" [ʃi:l] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðen] , [ʌn'tɪl] [aɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
" **She'll** **condole** **with** **me** **then** **,** **until** **I'm** **on** **the** **verge** **of** **tears** **.**
" 壳 吊丧 和 我 然后 , 直到 我是 在 这 边缘 的 眼泪 .

"她会安慰我，直到我快要哭出来为止。"

" [oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] , [maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɪlɪndər] , [maɪ] [bə'treikjən] [lʌv] , [haʊ] [koʊld][ju:; jʊ]
" **Oh** **,** **my** **little** **black** **boy** **,** **my** **sympathetic** **cylinder** **,** **my** **batrachian** **love** **,** **how** **cold** **you**
" 哦 , 我的 小的 黑色的 男生 , 我的 交感神经 圆柱 , 我的 两栖动物 爱 , 如何 寒冷的 你
[ɑ:r; ər] ,
are **,**
是 ,

"哦，我的小黑男孩，我的同情圆柱体，我的两栖动物之爱，你多么冷漠啊，

[haʊ] [wet] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [juː; jʊ] ['sʌfər] , [uː] !

how	wet	,	how	sad	,	how	you	suffer	,	oooo	!
如何	湿的	,	如何	伤心	,	如何	你	遭受	,	哦哦哦	!

好湿，好悲伤，你好痛苦，呜呜呜！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪti] , [ðə; ði] [terz] [wɪl] [ˌoʊvər'floʊ] ,

"	And	before	I'm	able	to	judge	of	the	sincerity	of	her	pity	,	the	tears	will	overflow	,
"	和	前	我是	有能力的	到	法官	的	这	诚意	的	她	遗憾	,	这	眼泪	将要	溢出	,

“在我能够判断她怜悯之心是否真诚之前，她的眼泪就会夺眶而出。”

[maɪ] [θroʊt] ['kɑːntrækt] , [ænd; ənd] [wiːl] [weɪl] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] . . . .

my	throat	contract	,	and	we'll	wail	in	unison	.	.	.	.
我的	喉	合同	,	和	出色地	哀号	在	齐声	.	.	.	.

我的喉咙痉挛，我们将齐声哀嚎.....

[ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'lɪriəs] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [tɜːrn] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Ah	,	but	what	delirious	joy	when	the	capricious	wooden	shoes	turn	again	toward	the	house	,
啊	,	但	什么	谵妄	喜悦	什么时候	这	任性	木制的	鞋	转动	再次	朝向	这	房子	,

啊，当那双任性的木鞋再次转向房子时，该是多么令人欣喜若狂啊！

['hʌriŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [huːm] [wiːv] [left] ['skrætʃɪŋ] ['peɪpər] !

hurrying	to	rejoin	Him	whom	we've	left	scratching	paper	!
匆忙	到	重新加入	他	谁	我们已经	左边	抓挠	纸	!

急切地想回到我们曾独自一人守候的祂身边！

[ðeɪ] [dəunt][goʊ][hæf][fæst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] !

They	don't	go	half	fast	enough	for	me	then	!
他们	不	去	一半	快速地	足够的	为了	我	然后	!

对我来说，它们的速度还不够快！

[aɪ][dʒʌmp] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['bɑːkiŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɪl] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [klaɪm] [æt; ət][æn; ən][end] ,

I	jump	'	round	her	,	barking	with	delight	to	see	the	hill	diminishing	,	our	climb	at	an	end	,
我	跳	-	圆形的	她	,	叫声	和	喜	到	看	这	爬坡道	减少	,	我们的	爬	在	一个	结尾	,

我围着她蹦来蹦去，高兴地吠叫着，因为看到山坡越来越小，我们的攀登终于结束了。

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [gʊd] ['steɪb(ə)l] [smel] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [æz; əz][wiː; wi] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

to	smell	the	good	stable	smell	and	that	of	burning	wood	as	we	near	the	house	.
到	闻	这	好的	稳定的	闻	和	那	的	燃烧	木头	作为	我们	靠近	这	房子	.

靠近房子时，能闻到马厩里飘出的香味和木柴燃烧的香味。

[æt; ət][læst][juː; jʊ] [ʃaɪn] [fɔːrθ] , [oʊ]['faɪər] , [oʊ] [sʌn] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['wɪndoʊ] [peɪn] ! . . .

At	last	you	shine	forth	,	O	Fire	,	O	Sun	,	through	the	misty	window	pane	!	.	.	.
在	最后的	你	闪耀	前进	,	哦	火	,	哦	太阳	,	通过	这	蒙蒙	窗户	窗格	!	.	.	.

终于，你们的光芒穿透了雾蒙蒙的窗玻璃，火焰啊，太阳啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['θreʃhoʊld] [wen] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['sliːpinəs] [wɪl]

I	shall	hardly	have	crossed	the	threshold	when	an	overpowering	sleepiness	will
我	将	几乎	有	交叉	这	临界点	什么时候	一个	压倒性的	困倦	将要

[dæʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

dash	me	to	the	floor	in	front	of	you	—	you	,
短跑	我	到	这	地面	在	正面	的	你	—	你	,

我刚踏进门，一股强烈的睡意就会把我猛地推倒在你面前的地板上——你，

[huː] [wɪl] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn][maɪ] ['beli] [tuː; tə] [faɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]

who	will	reduce	the	mud	on	my	belly	to	fine	powder	and	change	the	water	of
WHO	将要	减少	这	泥	在	我的	腹部	到	美好的	粉末	和	改变	这	水	的

[ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə]['smoʊki]['veɪpər] .

the	roads	to	smoky	vapor	.
这	道路	到	烟	汽	.

谁能将我肚子上的泥巴化为细粉，将路上的水化为烟雾?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gloʊ] ['penətreɪts] [maɪ] [koʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlki] [daʊn] ,

A	delightful	glow	penetrates	my	coat	to	the	silky	down	,
一个	愉快	辉光	渗透	我的	外套	到	这	丝滑	向下	,

一股令人愉悦的光泽穿透了我的外套，直达丝滑的羽绒。

[ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ['kʌlərləs] [θredz] [wɪtʃ] [prə'tekt] [maɪ] ['delɪkət] [skɪn] .

the	impalpable	colorless	threads	which	protect	my	delicate	skin	.
这	无形的	无色	线程	哪个	保护	我的	精美的	皮肤	.

那些无形无色的细丝保护着我娇嫩的肌肤。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['swelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

I	feel	myself	swelling	like	a	cloud	.
我	感觉	我	肿胀	喜欢	一个	云	.

我感觉自己像云朵一样膨胀起来。

[aɪ][mʌst; məst] [kwaɪt] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

I	must	quite	fill	the	room	.
我	必须	相当	充满	这	房间	.

我必须把房间填满。

[maɪ] ['wɪskərz] [siːm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sliːp] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]

My	whiskers	seem	charged	with	electricity	—	a	sign	that	I	will	sleep	—	but	for
我的	胡须	似乎	带电	和	电	—	一个	符号	那	我	将要	睡觉	—	但	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

the	time	being	,
这	时间	存在	,

我的胡须似乎带了电——这是即将入睡的征兆——但就目前而言，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['splendər] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] [kiːp]

the	contemplation	of	your	splendor	and	thoughts	of	the	coming	season	keep
这	沉思	的	你的	辉煌	和	想法	的	这	未来	季节	保持

[ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

me	awake	.
我	醒	.

你的光彩和即将到来的季节让我辗转难眠。

[its] ['reɪnɪŋ] .

It's	raining	.
它是	下雨	.

下雨了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][aʊt] .

I	shall	not	go	out	.
我	将	不是	去	出去	.

我不会出去。

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr][ðə; ði][draɪ][wɪnd] , [ɔːr] ['betər] [stɪl] , [ðə; ði][frɔːst] .

I'll	wait	for	the	sun	,	or	the	dry	wind	,	or	better	still	,	the	frost	.
患病的	等待	为了	这	太阳	,	或者	这	干燥	风	,	或者	更好的	仍然	,	这	霜	.

我会等太阳出来，或者等干燥的风，或者更好的选择是等霜冻。

[ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld] ['stimjuleits] [ˌem 'iː] !

Ah	,	how	the	biting	cold	stimulates	me	!
啊	,	如何	这	咬	寒冷的	刺激	我	!

啊，这刺骨的寒冷真让我精神振奋！

[ˌaɪ 'tiː] ['læʃɪz] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ]['hændfulz][ʌv; əv] ['niːdlz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['bɑːnbɑːn][glæs'eɪ]

It	lashes	my	lungs	with	handfuls	of	needles	,	and	makes	a	bonbon	glacé
它	睫毛	我的	肺	和	一把	的	针	,	和	制作	一个	糖果	冰霜

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊz] .

of	my	charming	nose	.
的	我的	迷人	鼻子	.

它像一把把针一样抽打我的肺，把我的鼻子冻成了糖果糖霜。

[ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [frɔːst] - [spraɪt] [wɪl] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

The	rollicking	frost	-	sprite	will	blow	his	madness	into	me	.
这	欢快的	霜	-	精灵	将要	吹	他的	疯狂	进入	我	.

那活泼的冰霜精灵会把他的疯狂吹入我的体内。

[ʃiːl] [læf] [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skrætʃɪŋ] - ['peɪpər] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][vaɪ][wɪð; wɪθ]

She'll	laugh	and	He	too	,	leaving	his	scratching	-	paper	,	to	see	me	vie	with
壳	笑	和	他	也	,	离开	他的	抓挠	-	纸	,	到	看	我	争夺	和

[ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [baʊndz] ,

the	leaves	in	bounds	,
这	树叶	在	界限	,

她会笑，他也会笑，放下他的刨纸，来看我与落叶争奇斗艳。

[liːps] [ænd; ənd][waɪld] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] ['ræðər]

leaps	and	wild	whirlings	,	resembling	a	floating	flurry	of	gray	smoke	rather
跳跃	和	荒野	旋转	,	类似	一个	漂浮的	阵雪	的	灰色的	抽烟	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .

than	a	Cat	.
比	一个	猫	.

它跳跃、疯狂旋转，看起来不像猫，而像一团飘浮的灰色烟雾。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] !

To	the	top	of	a	tree	!
到	这	顶部	的	一个	树	!

爬到树顶上！

[daʊn] [ə'gen] !

Down	again	!
向下	再次	!

又倒下了！

[ðen] ['sev(ə)n][tɜːrnz]['æftər][maɪ][teɪl] !

Then	seven	turns	after	my	tail	!
然后	七	转弯	后	我的	尾巴	!

然后，在我尾巴后面转了七圈！

[ə; eɪ] ['perələs] ['bækwərd] [liːp] !

A	perilous	backward	leap	!
一个	危险的	落后	飞跃	!

一次危险的后退！

[ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][dʒʌmp] , [wɪð; wɪθ] ['eriəl] [dæns] [diː'ju] ['vɛntɤ] !

A	vertical	jump	,	with	aerial	danse	du	ventre	!
一个	垂直的	跳	,	和	天线	舞蹈	杜	腹部	!

垂直跳跃，空中舞蹈!

- , [sniːzɪz] , [kɤ'ɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['riːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [driːm] , [ʌn'tɪl] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv]

Girations	,	sneezes	,	careering	from	the	real	to	the	dream	,	until	in	terror	of
-	,	打喷嚏	,	职业	从	这	真实的	到	这	梦	,	直到	在	恐怖	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

旋转、喷嚏，在现实与梦境之间摇摆不定，直到我对自己感到恐惧。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] . . . .

I	come	to	a	sudden	stop	.	.	.	.
我	来	到	一个	突然	停止	.	.	.	.

我突然停了下来.....

['evriθɪŋ] [tɜːrnz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

Everything	turns	before	my	eyes	.
一切	转弯	前	我的	眼睛	.

眼前的一切都在旋转。

[aɪm][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['spɪnɪŋ] [wɜːrld] . . .

I'm	the	center	of	a	strange	,	spinning	world	.	.	.
我是	这	中心	的	一个	奇怪的	,	旋转	世界	.	.	.

我身处一个奇异旋转的世界的中心.....

[ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] ([hæf] - [feɪnd])

In	my	bewilderment	(	half	-	feigned	)
在	我的	困惑	(	一半	-	假装	)

我感到困惑（半装的）

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] , [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I'll	make	a	little	moo	,	like	a	cow	,	which	will	bring	them	both	running	to	me
患病的	制作	一个	小的	哞	,	喜欢	一个	奶牛	,	哪个	将要	带来	他们	两个都	跑步	到	我

,

,

,

我会像牛一样发出"哞"的一声，这样它们俩就会跑过来。

— [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

—	She	laughing	,	and	He	fearing	something	wrong	.
—	她	笑	,	和	他	害怕	某物	错误的	.

她笑了，他却担心出了什么事。

[ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]['soʊbər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [miːn] ,

That	will	suffice	to	sober	me	,	and	with	a	bold	front	and	noble	mien	,
那	将要	足够了	到	清醒	我	,	和	和	一个	大胆的	正面	和	高贵	面容	,

这足以让我清醒过来，我昂首挺胸，神态高贵。

[aɪl] [rɪ'geɪn] [ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] [nɪr] [jʊr; jər]['ɔːltər] , [oʊ]['faɪər] !

I'll	regain	this	cushion	near	your	altar	,	O	Fire	!
患病的	恢复	这	软垫	靠近	你的	坛	,	哦	火	!

我将在你的祭坛旁重新获得这块垫子，哦，火焰!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ðɪs] [hɑːrθ] - [stoʊn] [bɜːrn] [ðə; ði] ['hɔːrni] [pædz] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] .

This	hearth	-	stone	burns	the	horny	pads	of	my	feet	.
这	炉	-	石头	烧伤	这	好色	垫子	的	我的	脚	.

这块炉石灼伤了我脚底的角质层。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[muːv] [ə'weɪ] ?

Move	away	?
移动	离开	?

搬走?

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

[aɪl] [toʊst] [tuː; tə] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [blɪs] .

I'll	toast	to	death	rather	than	give	up	this	redoubtable	bliss	.
患病的	吐司	到	死亡	相当	比	给	向上	这	令人敬畏的	极乐	.

我宁愿举杯赴死，也不愿放弃这无比美好的幸福。

['hev(ə)n] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [naʊ] !

Heaven	prevent	Her	coming	,	now	!
天堂	防止	她	未来	,	现在	!

天哪，快阻止她来!

[aɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [miːn]

I've	reason	to	fear	the	lash	of	the	whip	,	and	the	magic	words	which	mean
我已经	原因	到	害怕	这	睫毛	的	这	鞭	,	和	这	魔法	字	哪个	意思是

['eksaɪl] :

exile	:
流亡	:

我有理由惧怕鞭笞的刑罚，以及意味着流放的咒语:

" ['toʊbi] ! [ðæts] ['stuːpɪd] !

"	Toby	!	that's	stupid	!
"	托比	!	那就是	愚蠢的	!

“托比！你太蠢了！”

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [roʊst] [jɔːr'self] .

I	forbid	you	to	roast	yourself	.
我	禁止	你	到	烤	你自己	.

我禁止你自嘲。

[juːl] [hæv; həv] [sɔːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [koʊld] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] .

You'll	have	sore	eyes	,	and	catch	cold	when	you	go	out	.
你会	有	疮	眼睛	,	和	抓住	寒冷的	什么时候	你	去	出去	.

你会眼睛酸痛，出门还会着凉。

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

"	That's	what	She	says	,	while	I	regard	her	with	a	stupid	look	of	utter	devotion
"	那就是	什么	她	说道	,	尽管	我	看待	她	和	一个	愚蠢的	看	的	说出	虔诚

.

:

.

“她这么说，而我则用一种傻傻的、充满崇拜的眼神看着她。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['nevər] [duːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	She's	never	duped	by	it	.
但	她是	绝不	受骗	经过	它	.

但她从未被它欺骗过。

[aɪ] [hɪr] ['nɔɪzɪz] [ˌʌp'sterz] , [hɜːr; hər] [step] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] . . .

I	hear	noises	upstairs	,	her	step	coming	and	going	.	.	.
我	听到	噪音	楼上	,	她	步	未来	和	去	.	.	.

我听到楼上有动静，是她的脚步声来来往往……

[aɪ] ['wʌndər] [ɪz] [hɜːr; hər] ['vægəbɑːnd] ['fænsi] ['wɪrid] [æt; ət] [læst] ?

I	wonder	is	her	vagabond	fancy	wearied	at	last	?
我	想知道	是	她	流浪汉	想要	疲惫	在	最后的	?

我想知道她那浪荡不羁的生活方式最终是否已经厌倦了?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hwisld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ,

This	morning	She	whistled	to	me	and	in	my	haste	to	obey	her	,
这	早晨	她	吹口哨	到	我	和	在	我的	匆忙	到	服从	她	,

今天早上她对我吹口哨，我急忙听从她的指示，

[aɪ] [roʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] — ['biːɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt]

I	rolled	to	the	bottom	of	the	stairs	—	being	low	and	thick	-	set	,	with	short
我	滚动	到	这	底部	的	这	楼梯	—	存在	低的	和	厚的	-	放	,	和	短的

[legz] , [noʊ] [noʊz] ,

legs	,	no	nose	,
腿	,	不	鼻子	,

我滚到了楼梯底部——我身材矮胖，腿短，没有鼻子，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [teɪl] [tuː; tə] ['bæləns] [ˌem 'iː] .

and	almost	no	tail	to	balance	me	.
和	几乎	不	尾巴	到	平衡	我	.

而且几乎没有尾巴来保持平衡。

[wel] , [wiː; wi] [set] [ɔːf] .

Well	,	we	set	off	.
出色地	,	我们	放	离开	.

好了，我们出发了。

[ðə; ði] [læst] ['æplz] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] [ɑːn] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] .

The	last	apples	were	rocking	to	-	and	-	fro	on	swaying	branches	.
这	最后的	苹果	是	摇滚	到	-	和	-	弗	在	摇晃	分支	.

最后几个苹果在摇曳的树枝上来回摇摆。

[maɪ] ['hæpi] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [veɪn] [krəuɪŋ]

My	happy	voice	,	a	joyful	shout	from	her	now	and	then	,	the	vain	crowing
我的	快乐的	嗓音	,	一个	快乐	喊	从	她	现在	和	然后	,	这	徒劳	鸣叫

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːks] ,

of	the	cocks	,
的	这	公鸡	,

我快乐的声音，她偶尔发出的欢呼声，公鸡徒劳的啼鸣，

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wægənz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] — [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] ['floʊtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ,

the	creaking	of	wagons	on	the	road	—	all	these	sounds	floated	on	a	bluish	,
这	嘎吱作响	的	马车	在	这	路	—	全部	这些	声音	漂浮	在	一个	蓝蓝色	,

['kɑːtəni] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɑːg] .

cottony	,	suffocating	fog	.
棉絮状的	,	令人窒息的	多雾路段	.

马车在路上嘎吱作响——所有这些声音都漂浮在一片蓝灰色的、棉絮般的、令人窒息的雾气中。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɑːr] , [ænd; ənd] ['meni] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

She	took	me	far	,	and	many	marvelous	things	happened	on	our	way	.
她	采取	我	远的	,	和	许多	奇妙	事物	发生	在	我们的	方式	.

她带我走了很远的路，沿途发生了很多奇妙的事情。

[wiː; wi] [met] ['terəb(ə)l]['dʒaɪənt][dɔːgz] .

We	met	terrible	giant	dogs	.
我们	遇见	糟糕的	巨大的	狗	.

我们遇到了可怕的巨型犬。

[maɪ] [praʊd] ['berɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

My	proud	bearing	seemed	to	exasperate	them	,	but	I	kept	them	back	with
我的	自豪的	轴承	似乎	到	恶化	他们	,	但	我	保留	他们	后退	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ([bɪ'saɪdz] ,

a	single	look	(	besides	,
一个	单身的	看	(	除了	,

我骄傲的神态似乎激怒了他们，但我只用一个眼神就让他们退缩了（此外，

[ə; eɪ] [kloʊzd] ['aɪərn] [geɪt] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['paʊərləs]) .

a	closed	iron	gate	rendered	them	powerless	)	.
一个	关闭	铁	门	渲染	他们	无力	)	.

一道紧闭的铁门使他们无能为力）。

[aɪ] [tʃeɪst] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['laʊdli] :

I	chased	a	rabbit	into	the	thicket	,	though	She	cried	loudly	:
我	追逐	一个	兔子	进入	这	灌木丛	,	尽管	她	哭	高声	:

我追着一只兔子进了灌木丛，尽管她大声哭喊：

" [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ! " . . .

"	I	forbid	you	to	touch	the	little	animal	!	"	.	.	.
"	我	禁止	你	到	触碰	这	小的	动物	!	"	.	.	.

“我禁止你碰这只小动物！”

[maɪ] ['mʌðər] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [ˌem 'iː] [swɪft] [legz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃɔːrt] ,

My	mother	certainly	gave	me	swift	legs	but	they're	short	,
我的	母亲	当然	给予	我	迅速	腿	但	它们是	短的	,

我母亲确实给了我一双敏捷的腿，但它们很短。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [kept] [fɑːr] [ə'hed] .

and	the	white	end	of	the	little	beast	kept	far	ahead	.
和	这	白色的	结尾	的	这	小的	兽	保留	远的	前方	.

小动物白色的尾部远远地走在前面。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['beriz] [di'teind] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

A	bush	covered	with	red	berries	detained	us	a	very	long	time	.
一个	衬套	涵盖	和	红色的	浆果	被拘留	我们	一个	非常	长的	时间	.

一丛长满红色浆果的灌木让我们驻足良久。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['iːtɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

She	sees	no	objection	to	eating	strange	things	and	I	can	truthfully	say	that	I
她	看到	不	异议	到	吃	奇怪的	事物	和	我	能	说实话	说	那	我

['ɔːlweɪz] [teɪst] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː] ,

always	taste	everything	She	offers	me	,
总是	品尝	一切	她	优惠	我	,

她并不介意吃一些奇奇怪怪的东西，我可以毫不夸张地说，她给我的每样东西我都会尝尝。

[fɔːr; fər] [aɪv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .

for	I've	great	faith	in	her	.
为了	我已经	伟大的	信仰	在	她	.

因为我非常信任她。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — " [iːt] , ['toʊbi] , [naɪs] ['beriz] .

But	this	morning	—	"	Eat	,	Toby	,	nice	berries	.
但	这	早晨	—	"	吃	,	托比	,	好的	浆果	.

但今天早上——“吃吧，托比，美味的浆果。”

[iːt] !
Eat !
吃 !

吃!

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][roʊz] - [hɪps] .
here are some rose - hips .
这里 是 一些 玫瑰 - 臀部 .

这里有一些玫瑰果。

[oʊ]['stuːpɪd] !
Oh stupid !
哦 愚蠢的 !

哦，笨蛋!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][doʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] ?
how can you not dote upon their delicious flavor ?
如何 能 你 不是 宠爱 之上 他们的 可口的 味道 ?

谁能不爱上它们的美味呢?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kʌmfɪt] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['neɪtʃɚz] ['meɪkɪŋ] .
I assure you these are comfits of Mother Nature's making .
我 保证 你 这些 是 舒适 的 母亲 自然的 制作 .

我向你保证，这些都是大自然的馈赠。

" [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [tʃuːd] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [bɔːl] ;
" In deference to her , I chewed a reddish ball ;
" 在 尊重 到 她 , 我 咀嚼 一个 微红 球 ;

“为了表示对她的尊重，我嚼了一个红色的球;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rʌf] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [pʊt][ðer; ðər] ['daʊtləs] [baɪ][hɜːr; hər] ['tiːzɪŋ]
there were some rough hairs on it — put there doubtless by her teasing
那里 是 一些 粗糙的 头发 在 它 — 放 那里 毫无疑问 经过 她 戏弄
[hænd] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] ,
hand — and what was bound to happen ,
手 — 和 什么 曾是 边界 到 发生 ,

上面有一些粗糙的毛发——无疑是她戏弄的手放上去的——接下来发生的事情是必然的，

[dɪd] ['hæpən] . . . - !
did happen . . . Khaha !
做过 发生 . . . - !

确实发生了.....哈哈!

[maɪ] [θroʊt] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['næsti] " ['rəʊzhɪp] . " . . .
My throat rejected the nasty " rosehip . " . . .
我的 喉 拒绝 这 可恶的 " 玫瑰果 . " . . .

我的喉咙排斥了那难以下咽的“玫瑰果”。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['faɪər] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] ['æftər] [ðæt] , ['paːsiz] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
But listen , Fire , what I saw after that , passes my understanding .
但 听 , 火 , 什么 我 锯 后 那 , 通过 我的 理解 .

但是，火啊，听我说，我之后看到的景象，已经超出了我的理解范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wer] [stɪf] [liːvz] ['rʌsld] .
It was in a wood where stiff leaves rustled .
它 曾是 在 一个 木头 在哪里 僵硬的 树叶 沙沙作响 .

那是在一片树林里，坚硬的树叶沙沙作响。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [ɔːr][duː][gɔdz] [laɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər]

Had	She	carried	you	under	her	cloak	,	or	do	gods	like	you	come	at	her
有	她	携带	你	在下面	她	披风	,	或者	做	神	喜欢	你	来	在	她

['bɪdɪŋ] ?

bidding	?
投标	?

她是否曾将你藏于斗篷之下？还是像你这样的神明会听命于她？

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hændz] [paɪl] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] , [ə'reɪndʒ] [flæt] [stoʊnz] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n]

I	saw	her	hands	pile	up	the	wood	,	arrange	flat	stones	in	some	mysterious	fashion
我	锯	她	双手	桩	向上	这	木头	,	安排	平坦的	石头	在	一些	神秘	时尚

,

,
,

我看到她双手堆放木柴，以某种神秘的方式摆放扁平的石头。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][spɑːrks] [flæʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dʒɔɪəs] [soʊl] ['pælpɪteɪt] , [groʊ]

and	then	,	Fire	,	I	saw	the	sparks	flash	and	your	joyous	soul	palpitate	,	grow
和	然后	,	火	,	我	锯	这	火花	闪光	和	你的	欢乐	灵魂	悸	,	生长

[bɪg] ,

big	,
大的	,

然后，火焰，我看到火花闪耀，你喜悦的灵魂悸动，膨胀，

[sɔːr] ['neɪkɪd][ænd; ənd][roʊz] - ['kʌlərd] , [veɪl] [ɪt'self] [ɪn] [smoʊk] , [snæp] ['nɔɪzɪli] ([fɔːr; fər] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]

soar	naked	and	rose	-	colored	,	veil	itself	in	smoke	,	snap	noisily	(	for	yours	is	a
翱翔	裸	和	玫瑰	-	有色	,	面纱	本身	在	抽烟	,	折断	喧闹地	(	为了	你的	是	一个

[bə'lɪdʒərənt] [soʊl]) ,

belligerent	soul	)	,
好战的	灵魂	)	,

赤裸着，玫瑰色地翱翔，用烟雾遮蔽自己，发出响亮的咔嚓声（因为你的灵魂好战），

['ægənaɪz] — [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] . . . .

agonize	—	and	disappear	.	.	.	.
烦恼	—	和	消失	.	.	.	.

痛苦挣扎——然后消失.....

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] . . . .

The	world	is	full	of	incomprehensible	things	.	.	.	.
这	世界	是	满的	的	难以理解	事物	.	.	.	.

世界充满了难以理解的事物.....

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] ,

Last	of	all	,	on	our	way	back	,
最后的	的	全部	,	在	我们的	方式	后退	,

最后，在我们返回的路上，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]

I	discovered	near	the	park	gate	—	saw	it	before	She	did	—	one	of	those	invincible
我	发现	靠近	这	公园	门	—	锯	它	前	她	做过	—	一	的	那些	无敌

[biːsts] [kɔːld] [hedʒ] - [hɔːgz] ,

beasts	called	hedge	-	hogs	,
野兽	称为	对冲	-	猪	,

我在公园门口附近发现了一只——比她先看到的——那种叫做刺猬的无敌动物。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][dɔːgz][tuː; tə] [beɪ] .

the	mere	sight	of	which	brings	us	dogs	to	bay	.
这	仅仅	视线	的	哪个	带来	我们	狗	到	湾	.

光是看到它就让我们这些狗吓得魂飞魄散。

[wʌt] ['mædnəs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz]['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

What	madness	to	realize	that	an	animal	is	hiding	under	that	pin	-	cushion	and
什么	疯狂	到	意识到	那	一个	动物	是	隐藏	在下面	那	别针	-	软垫	和

['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

laughing	at	me	,
笑	在	我	,

意识到一只动物藏在针垫下面嘲笑我，真是太疯狂了！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

and	that	I	can	do	nothing	,	nothing	!
和	那	我	能	做	没有什么	,	没有什么	!

我什么都做不了，什么都做不了！

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	implored	her	—	She	can	do	nearly	everything	—	to	pluck	him	for	me	.
我	恳求	她	—	她	能	做	几乎	一切	—	到	采摘	他	为了	我	.

我恳求她——她几乎无所不能——帮我把他摘下来。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːrs]

She	began	by	turning	him	over	with	a	little	stick	,	as	if	he	were	a	horse
她	开始	经过	转弯	他	超过	和	一个	小的	戳	,	作为	如果	他	是	一个	马

['tʃesnʌt] .

chestnut	.
板栗	.

她先用一根小棍子把他翻了个身，就像翻一棵马栗树一样。

" [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	Astonishing	,	"	said	She	,	"	I	can't	find	the	top	of	him	!
"	惊人	,	"	说	她	,	"	我	不能	寻找	这	顶部	的	他	!

“真令人惊讶，”她说，“我找不到他的顶部！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spaɪnz] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][hoʊm]

"	Then	She	took	one	of	his	spines	between	two	fingers	and	carried	him	home
"	然后	她	采取	一	的	他的	脊柱	之间	二	手指	和	携带	他	家

[ðæt] [wei] — [aɪ] ['dænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ['bæskɪt] .

that	way	—	I	dancing	behind	her	—	and	put	him	in	her	work	basket	.
那	方式	—	我	跳舞	在后面	她	—	和	放	他	在	她	工作	篮子	.

然后她用两根手指夹住他的一根脊椎骨，把他带回家——我在她身后跳舞——然后把他放进她的工作篮里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [biːst] [ʌn'rəʊld] [hɪm'self] , [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ][pɪg] - [laɪk] [noʊz] ,

After	a	while	the	horrid	beast	unrolled	himself	,	stuck	out	a	pig	-	like	nose	,
后	一个	尽管	这	可怕的	兽	展开	他自己	,	卡住	出去	一个	猪	-	喜欢	鼻子	,

过了一会儿，那可怕的野兽舒展开身体，伸出了猪鼻子，

['oʊpənd] [tuː] ['ʃaɪni] ['ræts] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

opened	two	shiny	rat's	eyes	and	raised	himself	,	holding	fast	by	his	little	paws	,
打开	二	闪亮的	老鼠的	眼睛	和	提高	他自己	,	保持	快速地	经过	他的	小的	爪子	,

它睁开两只闪亮的老鼠眼睛，用小爪子紧紧抓住地面，站了起来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊlz] .

which	were	exactly	like	a	mole's	.
哪个	是	确切地	喜欢	一个	鼹鼠的	.

它们和鼹鼠的毛发一模一样。

" [haʊ] ['prɪti] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] .

"	How	pretty	he	is	,	"	She	cried	,	"	a	real	little	black	pig	.
"	如何	漂亮的	他	是	,	"	她	哭	,	"	一个	真实的	小的	黑色的	猪	.

“他真漂亮，”她喊道，“真是一只可爱的小黑猪。”

" [aɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌvətəsnəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [plʌk] [hɪm; ɪm]

"	I	stood	near	the	table	groaning	with	covetousness	,	but	She	didn't	pluck	him
"	我	站立	靠近	这	桌子	呻吟	和	贪婪	,	但	她	没有	采摘	他

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

我站在桌旁，眼中满是贪婪，但她并没有为我挑选他。

[nɑ:t] [ðen] , [ɔ:r]['evər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [kʊk] [eɪt] [hɪm; ɪm] . . . .

not	then	,	or	ever	,	and	perhaps	the	cook	ate	him	.	.	.	.
不是	然后	,	或者	曾经	,	和	也许	这	厨师	吃	他	.	.	.	.

当时没有，以后也不会，或许厨师把他吃了……

[ðɪs] ['kæts][ə; eɪ] [dɪ'semblər] .

This	cat's	a	dissembler	.
这	猫的	一个	反汇编器	.

这只猫很会伪装。

['meɪbi] [hi:; hi] . . .

Maybe	he	.	.	.
或许	他	.	.	.

或许他……

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] !

But	away	with	care	!
但	离开	和	关心	!

但要小心！

[aɪm] [tu:] [ɪk'saɪtəbl] !

I'm	too	excitable	!
我是	也	易激动的	!

我太容易激动了！

[aɪ] ['mʌsnt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

I	mustn't	let	myself	think	of	these	things	.
我	不得	让	我	思考	的	这些	事物	.

我不能让自己去想这些事。

[laɪf] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [oʊ]['faɪər] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɪ'lu:mɪn] [ˌaɪ 'ti:] . . .

Life	is	beautiful	,	O	Fire	,	since	you	illumine	it	.	.	.
生活	是	美丽的	,	哦	火	,	自从	你	照亮	它	.	.	.

生命如此美好，哦，火焰，因为你照亮了它……

[aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] . . . [wɑ:tʃ] ['oʊvər][maɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['bɑ:di] . . .

I'm	going	to	sleep	.	.	.	Watch	over	my	unconscious	body	.	.	.
我是	去	到	睡觉	.	.	.	手表	超过	我的	无意识	身体	.	.	.

我要睡觉了……请守护我昏迷的身体……

[aɪm] ['goʊɪŋ] . . . [tu:; tə] [sli:p] . . . .

I'm	going	.	.	.	to	sleep	.	.	.	.
我是	去	.	.	.	到	睡觉	.	.	.	.

我要去睡觉....

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ə'sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] [meɪd] [baɪ][maɪ]['pɑ:rtɪd] ['aɪˌlɪdz] ,

One	would	think	me	asleep	because	the	narrow	slit	made	by	my	parted	eyelids	,
一	会	思考	我	睡着了	因为	这	狭窄的	缝隙	制成	经过	我的	分手了	眼睑	,

人们会以为我睡着了，因为我的眼皮微微张开，只露出一条细缝。

[siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['velvəti] [laɪn] , [ðæt] [boʊld] ['kreɪɒn] - [stroʊk] , [ə; eɪ][sɔːrt]

seems	but	the	continuation	of	that	velvety	line	,	that	bold	crayon	-	stroke	,	a	sort
似乎	但	这	续篇	的	那	天鹅绒般的	线	,	那	大胆的	蜡笔	-	中风	,	一个	种类

[ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)l] [meɪk] - [ʌp] ,

of	Oriental	make	-	up	,
的	东方	制作	-	向上	,

似乎只是那条柔滑线条的延续，那大胆的蜡笔笔触，一种东方妆容的延续。

[ˌjuˈnaitiŋ][maɪ] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] .

uniting	my	eyelids	and	my	ears	.
联合	我的	眼睑	和	我的	耳朵	.

让我的眼睑和耳朵合二为一。

[bʌt; bət][aɪm] [əˈweɪk] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['joʊgi] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ˌæŋkɪˈloʊsɪs] ,

But	I'm	awake	,	keeping	watch	like	a	yogi	,	in	a	state	of	blissful	ankylosis	,
但	我是	醒	,	保持	手表	喜欢	一个	瑜伽士	,	在	一个	状态	的	幸福的	关节强直	,

但我保持清醒，像瑜伽修行者一样保持警醒，处于一种幸福的僵硬状态。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] . . . .

conscious	of	all	that's	going	on	around	me	.	.	.	.
有意识的	的	全部	那就是	去	在	大约	我	.	.	.	.

我意识到周围发生的一切.....

[maɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [aɪz] , ['faɪər] ,

My	privileged	eyes	,	Fire	,
我的	特权	眼睛	,	火	,

我这双有幸的眼睛，火焰，

[duː][bʌt; bət][bɪˈhoʊld][juː; jʊ] ['betər] [wen] [ðeə(r)] [kloʊzd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] ['veriəs]

do	but	behold	you	better	when	they're	closed	and	I	can	count	the	various
做	但	看哪	你	更好的	什么时候	它们是	关闭	和	我	能	数数	这	各种各样的

['esnsɪz] [juː; jʊ]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [buˈkeɪ] .

essences	you	mingle	in	a	sparkling	bouquet	.
精华	你	交融	在	一个	闪闪发光	花束	.

但当它们关闭时，我更能欣赏你，我可以数清你在一束闪耀的花束中混合的各种精华。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [moʊv] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [bluː] , [gləuz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

Here	in	a	flame	of	mauve	-	color	and	blue	,	glows	the	soul	of	a	branch	of
这里	在	一个	火焰	的	淡紫色	-	颜色	和	蓝色的	,	发光	这	灵魂	的	一个	分支	的

['ɑːrbər] - ['vaɪtiː] .

arbor	-	vitae	.
乔木	-	生命	.

在淡紫色和蓝色的火焰中，闪耀着一枝侧柏的灵魂。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪvd] [ə; eɪ] [pluːm] - [laɪk] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] . . . [tuː; tə] - [deɪ] ,

Yesterday	it	waved	a	plume	-	like	shadow	on	the	garden	walk	.	.	.	To	-	day	,
昨天	它	挥手	一个	羽	-	喜欢	阴影	在	这	花园	走	.	.	.	到	-	天	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [twɪgz] ,

with	its	delicate	twigs	,
和	它是	精美的	树枝	,

昨天，它在花园小径上投下羽毛般的影子.....今天，它纤细的枝条.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .

it	is	but	a	writhing	skeleton	.
它	是	但	一个	扭动	骨骼	.

它只不过是一具扭动的骨架。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pruːnɪŋ] ['sɪzərz] .

She	cut	it	with	one	stroke	of	the	pruning	scissors	.
她	切	它	和	一	中风	的	这	修剪	剪刀	.

她用修枝剪一刀就把它剪断了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [briːð] [aʊt] [ɪts] ['fɜːrvənt] [bluː] [ænd; ənd] [moʊv] - ['kʌlərd] [soʊl] ?
That it might breathe out its fervent blue and mauve - colored soul ?
那 它 可能 呼吸 出去 它是 热切 蓝色的 和 淡紫色 - 有色 灵魂 ?

难道它要吐露它那炽热的蓝紫色灵魂?

[fɔːr; fər] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [di'laɪts] [ɪn] [jʊr; jər] [dæns] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [tʃæs'taɪziz] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)]
For like me , She delights in your dance , Fire , and chastises you when you're
为了 喜欢 我 , 她 美味 在 你的 舞蹈 , 火 , 和 惩罚 你 什么时候 你是
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

因为她和我一样，喜欢你的舞姿，火焰，当你沉默不语时，她会责备你。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .
with a stern pair of tongs .
和 一个 船尾 一对 的 钳 .

用一把锋利的钳子。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [bent] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] ,
Sitting there with her head bent and her arms hanging along her sides ,
坐着 那里 和 她 头 弯曲 和 她 武器 绞刑 沿着 她 侧面 ,
[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
what does She read ,
什么 做 她 读 ,

她坐在那里，低着头，双臂垂在身侧，她在读什么书呢?

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪn] [ðæt] ['faɪəri] [roʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌlæbə'rinθiən] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? . . .
I wonder , in that fiery rose which is the labyrinthian heart of you ? . . .
我 想知道 , 在 那 火热 玫瑰 哪个 是 这 迷宫般的 心 的 你 ? . . .

我想知道，在你那颗如迷宫般复杂、炽热如玫瑰的心深处，究竟藏着什么?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .
She knows a great deal certainly , but not as much as a Cat .
她 知道 一个 伟大的 交易 当然 , 但 不是 作为 很多 作为 一个 猫 .

她确实懂得很多，但肯定不如猫懂得多。

[ðæt] [θɪk] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [fɜːr] - [triː] ,
That thick tear on the log represents the anguish of a very old fir - tree ,
那 厚的 撕 在 这 日志 代表 这 痛苦 的 一个 非常 老的 冷杉 - 树 ,

原木上那道厚厚的裂口代表着一棵古老杉树的痛苦。

[kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['aɪvi] .
killed by the assiduous ivy .
被杀 经过 这 刻苦 常春藤 .

被顽强生长的常春藤杀死了。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [daʊn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,
Just a short time ago I saw it struck down , lying on the grass ,
只是 一个 短的 时间 前 我 锯 它 击 向下 , 说谎 在 这 草 ,

就在不久前，我看到它被击倒在草地上。

[ɪts] ['foʊliɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [her] .
its foliage looking like a beautiful head of reddish hair .
它是 叶子 寻找 喜欢 一个 美丽的 头 的 微红 头发 .

它的叶子看起来像一头美丽的红棕色头发。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][æks] [ðæt] [feld] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

I	saw	the	axe	that	felled	it	,	too	.
我	锯	这	斧头	那	倒下	它	,	也	.

我还看到了砍倒它的那把斧子。

[ɪts] [trʌŋk] [wiːps] [terz] [ʌv; əv]['rez(ə)n] , [wɪtʃ] [treɪl] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['drɪv(ə)l] , [ðen] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['hevi] ,

Its	trunk	weeps	tears	of	resin	,	which	trail	along	in	drivel	,	then	change	to	heavy	,
它是	树干	哭泣	眼泪	的	树脂	,	哪个	踪迹	沿着	在	胡言乱语	,	然后	改变	到	重的	,

['kriːpɪŋ] [fleɪm] .

creeping	flame	.
爬行	火焰	.

它的树干流淌着树脂泪，这些树脂泪像胡言乱语般拖曳着，然后变成沉重的、蔓延的火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪ] [red] ['lɑːks] [breɪk] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,

But	the	dry	red	locks	break	into	lines	of	living	fire	,
但	这	干燥	红色的	锁	休息	进入	线条	的	活的	火	,

但干枯的红色发丝却化作一道道燃烧的火焰，

['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [goʊld]

whistle	and	shoot	innumerable	jets	of	many	colors	underneath	a	broad	gold
哨	和	射击	无数	喷气式飞机	的	许多	颜色	下	一个	广阔	金子

[weɪv] [ðæt] [roʊlz] [və'lʌptʃuəsli] . . . .

wave	that	rolls	voluptuously	.	.	.	.
海浪	那	卷	性感地	.	.	.	.

在宽阔的金色波浪下，喷涌出无数五彩缤纷的水柱，波浪丰腴地翻滚着……

[ɑː] , [lʌv] . . . ['hʌntɪŋ] . . .

Ah	,	love	.	.	.	hunting	.	.	.
啊	,	爱	.	.	.	打猎	.	.	.

啊，爱情……狩猎……

['faɪtɪŋ] . . . .

fighting	.	.	.	.
斗争	.	.	.	.

斗争....

[ɪts] [jʊr; jər] [laɪt] , ['faɪər] , [ðæt] [dɪs'kʌvəz] [ðiːz] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

It's	your	light	,	Fire	,	that	discovers	these	passions	in	the	depths	of	my	being	.
它是	你的	光	,	火	,	那	发现	这些	激情	在	这	深度	的	我的	存在	.

是你的光芒，火焰，发现了我的内心深处这些激情。

[ɪts] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['wɪðərd] ['beriz] [keɪm] [nɪr] .

It's	time	the	little	winged	creatures	searching	withered	berries	came	near	.
它是	时间	这	小的	有翅膀的	生物	搜索	干枯	浆果	来了	靠近	.

是时候让那些寻找枯萎浆果的小飞虫靠近了。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [suːn] !

I'll	have	them	soon	!
患病的	有	他们	很快	!

我很快就能拿到它们了！

[aɪl] [wɑːtʃ] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , ['waɪldli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [maɪt] [haɪd]

I'll	watch	,	motionless	in	the	brushwood	,	wildly	wishing	that	the	earth	itself	might	hide
患病的	手表	,	静止不动	在	这	灌木丛	,	疯狂地	祝	那	这	地球	本身	可能	隐藏

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我将静静地待在灌木丛中，拼命地希望大地能将我掩埋。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ][legz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [maɪ] [tʃɪn]

the	muscles	of	my	legs	twitching	with	desire	to	make	the	spring	,	my	chin
这	肌肉	的	我的	腿	抽搐	和	欲望	到	制作	这	春天	,	我的	下巴

['tremblɪŋ] . . . .

trembling	.	.	.	.
发抖	.	.	.	.

我的双腿肌肉因渴望跳跃而微微颤抖，我的下巴也在颤抖……

[ðen] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'treɪ] [maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kweɪvərɪŋ] ,

Then	,	if	I	don't	betray	my	hiding	-	place	by	an	irrepressible	quavering	,
然后	,	如果	我	不	背叛	我的	隐藏	-	地方	经过	一个	不可抑制的	颤抖	,

那么，如果我不因无法抑制的颤抖而暴露我的藏身之处，

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['bræntʃɪz] ! . .

frightening	them	away	in	one	great	commotion	of	wings	and	rustling	branches	!	.	.
令人恐惧	他们	离开	在	一	伟大的	骚动	的	翅膀	和	沙沙声	分支	!	.	.

.

:
.

一阵巨大的翅膀拍击和树枝沙沙作响，把它们吓跑了！

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪm]['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self] .

But	no	,	I'm	master	of	myself	.
但	不	,	我是	掌握	的	我	.

不，我能掌控自己。

[wʌn] [baʊnd] [æt; ət][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ænd; ənd][maɪ]['fi:b(ə)l] [preɪ] [ɪz] ['pæntɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .

One	bound	at	exactly	the	right	moment	and	my	feeble	prey	is	panting	under	me	.
一	边界	在	确切地	这	正确的	片刻	和	我的	微弱	猎物	是	喘息	在下面	我	.

一跃而起，时机恰到好处，我那虚弱的猎物便在我身下喘息。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['ænɪm(ə)l] — [ɪts]['taɪnɪ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [klɔ:z] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

the	ridiculous	effort	of	a	weak	animal	—	its	tiny	ineffectual	claws	and	pointed
这	荒谬的	努力	的	一个	虚弱的	动物	—	它是微小的		无效	爪子	和	尖

[wɪŋz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] !

wings	beating	against	my	face	!
翅膀	殴打	反对	我的	脸	!

弱小动物可笑的挣扎——它那小小的、无力的爪子和尖尖的翅膀拍打着我的脸！

[maɪ][dʒɔ:z] [wɪl] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][maɪ] ['pɜ:rfɪkt] [noʊz] ['rɪŋk(ə)l] [fə'roʊʃəsli] ,

My	jaws	will	open	to	the	splitting	point	and	my	perfect	nose	wrinkle	ferociously	,
我的	下颚	将要	打开	到	这	分裂	观点	和	我的	完美的	鼻子	皱纹	凶猛地	,

我的下巴会张到极限，我完美的鼻子也会凶狠地皱起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['terəfaɪd] ['bɑ:di] .

for	the	joy	of	holding	a	living	,	terrified	body	.
为了	这	喜悦	的	保持	一个	活的	,	恐惧	身体	.

为了感受拥抱一个活生生的、惊恐的身体的乐趣。

[aɪl] [noʊ] [ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bæt(ə)l] !

I'll	know	the	intoxication	of	battle	!
患病的	知道	这	中毒	的	战斗	!

我将体验到战斗的快感！

[aɪl] [præns] [vɪk'tɔ:riəsli] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [ðə; ði][bɜ:rd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I'll	prance	victoriously	,	shaking	my	head	to	torment	the	bird	a	little	,
患病的	轻快地	胜利地	,	摇晃	我的	头	到	折磨	这	鸟	一个	小的	,

我会得意洋洋地昂首阔步，摇摇头来戏弄那只鸟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [feɪnts] [əˈweɪ] [tuː] [suːn] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] !

for	it	faints	away	too	soon	between	my	teeth	!
为了	它	晕倒	离开	也	很快	之间	我的	牙齿	！

因为它太快就从我的牙齿间消失了！

[ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [aɪl] [ˈgæləp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstræŋgld] [vɔɪs] , [wɪˈðaʊt]

Terrible	to	see	I'll	gallop	towards	the	house	,	singing	in	a	strangled	voice	,	without
糟糕的	到	看	患病的	驰骋	向	这	房子	,	歌唱	在	一个	被勒死	嗓音	,	没有

[ˈluːsnɪŋ] [maɪ][grɪp] ,

loosening	my	grip	,
松动	我的	紧握	,

可怕的是，我会飞奔向房子，用嘶哑的声音唱歌，却始终紧抓着缰绳。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈskrætʃɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv]

for	He	must	stop	his	scratching	to	admire	me	,	and	She	must	give
为了	他	必须	停止	他的	抓挠	到	钦佩	我	,	和	她	必须	给

[tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstræktɪd] [kraɪz] :

chase	with	distracted	cries	:
追赶	和	愣	哭泣	:

因为他必须停止抓挠来欣赏我，而她必须带着心不在焉的叫声追赶我：

" [ˈwɪkɪd] , [ˈsævɪdʒ] [kæt] !

"	Wicked	,	savage	cat	!
"	邪恶	,	野蛮的	猫	！

“邪恶、凶残的猫！”

[drɑːp] [ðæt] [bɜːrd] !

Drop	that	bird	!
降低	那	鸟	！

放下那只鸟！

[drɑːp] [ðæt] [bɜːrd] ! !

drop	that	bird	!	!
降低	那	鸟	！	！

放下那只鸟！

[oʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Oh	,	I	beg	of	you	!
哦	,	我	求	的	你	！

哦，我求求你了！

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ˌem ˈiː][soʊ] . . . . " [hɑː] !

It	hurts	me	so	.	.	.	.	"	Ha	!
它	疼痛	我	所以	.	.	.	.	"	哈	！

好痛啊……”哈！

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] . . . .

She	never	can	have	hunted	.	.	.	.
她	绝不	能	有	猎杀	.	.	.	.

她不可能打猎……

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈfaɪər] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈwɪntɚz] [reɪn] .

I	intend	to	astonish	the	world	,	Fire	,	during	Winter's	reign	.
我	打算	到	震惊	这	世界	,	火	,	期间	冬天的	在位	.

火神，我打算在冬日统治时期震惊世界。

[ðə; ði][kæt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ([ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [kæt] ,

The	Cat	that	lives	at	the	farm	(	She	says	the	farmer's	cat	,
这	猫	那	生活	在	这	农场	(	她	说道	这	农民的	猫	,

住在农场的猫（她说那是农夫的猫）

[waɪl] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['kæts] ['fɑːrmər]) , [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæts] [soʊ] ['bædli] [drest] ,

while	we	say	the	Cat's	farmer	)	,	the	fellow	that's	so	badly	dressed	,
尽管	我们	说	这	猫的	农民	)	,	这	同伴	那就是	所以	糟糕	穿着	,

我们说“猫的农夫”，就是那个穿着邋遢的家伙，

[dɪs'figəd] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːzl] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [stɪlts] ,

disfigured	by	the	nose	of	a	weasel	,	and	seems	to	walk	on	stilts	,
毁容	经过	这	鼻子	的	一个	黄鼠狼	,	和	似乎	到	走	在	高跷	,

长着鼬鼠般的鼻子，而且走路像踩着高跷一样。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər] [soʊ] [lɔːŋ] — [wel] , [hiː; hi] ['ʃɑːpənz] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

his	legs	are	so	long	—	well	,	he	sharpens	his	claws	and	regards	me	the
他的	腿	是	所以	长的	—	出色地	,	他	磨利	他的	爪子	和	问候	我	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他的腿好长——嗯，他一边磨着爪子一边看着我。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心！

['hiːz] [strɔːŋ] , ['bruːt(ə)l] , [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [læks] [dɪ'stɪŋkʃn] .

He's	strong	,	brutal	,	irresolute	,	and	utterly	lacks	distinction	.
他是	强的	,	野蛮	,	徊	,	和	完全地	缺乏	区别	.

他强壮、残暴、优柔寡断，而且毫无特色。

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] ['terifaiz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pʊts] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [flaɪz] ,

The	slamming	of	a	door	terrifies	him	;	he	puts	back	his	ears	and	flies	,
这	猛击	的	一个	门	令人恐惧	他	;	他	放置	后退	他的	耳朵	和	苍蝇	,

['pænɪk] - ['strɪkən] .

panic	-	stricken	.
恐慌	-	受打击的	.

砰的一声关门声吓坏了他；他捂住耳朵，惊慌失措地飞了出去。

[stɪl] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [hen] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I've	seen	him	kill	a	good	-	sized	hen	,	without	making	any	fuss	about	it	.
仍然	,	我已经	已见	他	杀	一个	好的	-	尺寸	母鸡	,	没有	制作	任何	大惊小怪	关于	它	.

不过，我曾亲眼见过他杀死一只体型较大的母鸡，却丝毫没有表现出任何不满。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæts] [dɪ'siːtf(ə)l] [aɪz] , [ɔːr] [raɪt] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ɑːn] [ðə; ði]

For	a	glance	of	the	young	cat's	deceitful	eyes	,	or	right	of	precedence	on	the
为了	一个	瞥一眼	的	这	年轻的	猫的	欺骗性的	眼睛	,	或者	正确的	的	优先权	在	这

['gɑːrdn] [wɔːl] ,

garden	wall	,
花园	墙	,

为了瞥一眼小猫那双狡黠的眼睛，或者为了在花园墙上拥有优先权，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	a	word	of	double	meaning	,	for	nothing	,
为了	一个	单词	的	双倍的	意义	,	为了	没有什么	,

为了一个双关语，为了什么也不做，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

but	the	fun	of	the	thing	—	I'll	take	my	chances	with	him	!
但	这	乐趣	的	这	事物	—	患病的	拿	我的	机会	和	他	!

但乐趣就在于此——我愿意和他一起冒险！

['hiːl] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] [kæn; kən] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli]

He'll	learn	that	a	mysterious	silence	can	demoralize	the	enemy	quite	as	effectively
地狱	学习	那	一个	神秘	沉默	能	打击士气	这	敌人	相当	作为	有效地

[æz; əz] ['mɜːrdərəs] [kraɪz] .

as	murderous	cries	.
作为	杀人犯	哭泣	.

他会明白，神秘的沉默与杀气腾腾的叫喊一样，都能有效地瓦解敌人的士气。

[ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] [wɔːl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] .

The	low	garden	wall	seems	to	me	a	convenient	place	.
这	低的	花园	墙	似乎	到	我	一个	方便的	地方	.

我觉得矮矮的花园围墙是个很方便的地方。

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [mi'aul] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [kiːz] !

Let	him	try	his	hoarse	miauling	in	all	possible	keys	!
让	他	尝试	他的	嘶哑	喵灵	在	全部	可能的	钥匙	!

让他用各种可能的调子试试他那沙哑的喵叫声！

[meɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'saɪtli] [feɪs] ,

May	his	unsightly	face	,
可能	他的	难看的	脸	,

愿他那丑陋的脸庞，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['bɑːdi]['dɪsloʊkeɪt] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'tæksiə] ([fɔːr; fər] [ðeə(r)] [stɪl] [æt; ət]

and	more	hideous	body	dislocate	itself	in	a	deceitful	ataxia	(	for	they're	still	at
和	更多的	可怕	身体	脱臼	本身	在	一个	欺骗性的	共济失调	(	为了	它们是	仍然	在

[ðiːz] [oʊld] [trɪks]) !

these	old	tricks	)	!
这些	老的	技巧	)	!

更丑陋的身体在欺骗性的共济失调中脱臼（因为他们还在玩这些老把戏）！

[aɪl] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I'll	be	proof	against	it	all	,
患病的	是	证明	反对	它	全部	,

我会对此免疫。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [flæʃ] [ðə; ði] [griːn] ['mægnətɪzəm][ʌv; əv][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	merely	flash	the	green	magnetism	of	my	magnificent	eyes	upon	him	.
和	仅仅	闪光	这	绿色的	磁性	的	我的	壮丽	眼睛	之上	他	.

我只是用我那双迷人的眼睛向他闪过一丝绿色的磁性。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪl] [fɔːl] ['ʌndər] [ðer; ðər] [pər'sɪstənt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wɪl] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]

His	brows	will	fall	under	their	persistent	insult	,	a	shudder	will	run	along	his
他的	眉毛	将要	落下	在下面	他们的	执着的	侮辱	,	一个	不寒而栗	将要	跑步	沿着	他的

[spaɪn] ,

spine	,
脊柱	,

面对他们持续不断的侮辱，他会眉头紧锁，脊背会不寒而栗。

['hiːl] [duː][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [wɔːr] [dæns] — ['fɔːrwərd] , [bæk] , ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

he'll	do	a	few	steps	of	our	ancient	war	dance	—	forward	,	back	,	forward	again	.
地狱	做	一个	很少	步骤	的	我们的	古老的	战争	舞蹈	—	向前	,	后退	,	向前	再次	.

他会跳几步我们古老的战舞——前进，后退，再前进。

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd] — ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

But	I'll	stand	—	motionless	as	the	statue	of	a	Cat	.
但	患病的	站立	—	静止不动	作为	这	雕像	的	一个	猫	.

但我会像猫的雕像一样一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [griːn] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] [wɪl] [straɪk] ['terər] [ænd; ənd] ['mædnəs] ['ɪntuː][maɪ]['raɪv(ə)l]

The	green	witchcraft	of	my	gaze	will	strike	terror	and	madness	into	my	rival
这	绿色的	巫术	的	我的	目光	将要	罢工	恐怖	和	疯狂	进入	我的	竞争对手

[ænd; ənd] [suːn] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪð] ,

and	soon	I'll	see	him	writhe	,
和	很快	患病的	看	他	翻腾	,

我目光中蕴藏的绿色魔力将使我的对手陷入恐惧和疯狂，很快我就会看到他痛苦地扭动。

['ʌtər] [fɔːls] [kraɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] ,

utter	false	cries	,	and	,	as	a	last	resource	,
说出	错误的	哭泣	,	和	,	作为	一个	最后的	资源	,

发出虚假的哭喊声，并且，作为最后的手段，

[traɪ][tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [laɪk][ə; eɪ] [fɔːrkt] [per] [triː] ,

try	to	balance	himself	on	the	nape	of	his	neck	,	like	a	forked	pear	tree	,
尝试	到	平衡	他自己	在	这	颈背	的	他的	脖子	,	喜欢	一个	分叉	梨	树	,

他试图用后颈支撑身体保持平衡，就像一棵分叉的梨树一样。

['oʊnli][tuː; tə][roʊl]['oʊvər] ['ʃeɪmfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [fiːld] . . . .

only	to	roll	over	shamefully	into	the	potato	field	.	.	.	.
仅有的	到	卷	超过	可耻地	进入	这	土豆	场地	.	.	.	.

结果却狼狈地滚进了土豆地里.....

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , ['faɪər] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [aɪv] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

All	that	will	come	to	pass	,	Fire	,	exactly	as	I've	told	it	.
全部	那	将要	来	到	经过	,	火	,	确切地	作为	我已经	讲述	它	.

这一切都将发生，火神，正如我所说。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɔːnz] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [fleɪm] . . . .

To	-	day	the	future	dawns	in	your	new	flame	.	.	.	.
到	-	天	这	未来	黎明	在	你的	新的	火焰	.	.	.	.

今天，你的新恋情将开启你的未来.....

[aɪm] ['groʊɪŋ] ['draʊzi] . . . .

I'm	growing	drowsy	.	.	.	.
我是	生长	昏昏欲睡	.	.	.	.

我有点犯困了.....

[maɪ] [pɜːr] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kræklɪŋ] [ɑːr; ər] ['siːsɪŋ] [tə'geðər] . . . .

My	purr	and	your	crackling	are	ceasing	together	.	.	.	.
我的	呼噜声	和	你的	噼啪作响	是	停止	一起	.	.	.	.

我的呼噜声和你的噼啪声同时停止了.....

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] . . . .

I	see	you	still	and	already	I	catch	glimpses	of	my	dreams	.	.	.	.
我	看	你	仍然	和	已经	我	抓住	惊鸿一瞥	的	我的	梦境	.	.	.	.

我依然能看到你，也已经开始瞥见我的梦境.....

[ðə; ði] ['sɪlki] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [kə'res] ,

The	silky	sound	of	the	rain	against	the	window	is	soft	as	a	caress	,
这	丝滑	声音	的	这	雨	反对	这	窗户	是	柔软的	作为	一个	抚摸	,

雨水轻柔地拍打着窗户，发出丝滑般的声响，如同温柔的抚摸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['sɒbz] [loʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] . . . .

and	the	water	-	pipe	on	the	roof	sobs	low	like	a	pigeon	.	.	.	.
和	这	水	-	管道	在	这	屋顶	啜泣	低的	喜欢	一个	鸽子	.	.	.	.

屋顶上的水管发出像鸽子一样低沉的呜咽声.....

[dəunt][goʊ][aʊt] ['dʊrɪŋ] [maɪ][næp] , ['faɪər] .

Don't	go	out	during	my	nap	,	Fire	.
不	去	出去	期间	我的	午睡	,	火	.

火，别在我午睡的时候出去。

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:gəst] [rɪ'poʊz] — [ðæt] ['delɪkət] [deθ] , [noʊn]

Remember	,	you're	the	guardian	of	my	august	repose	—	that	delicate	death	,	known
记住	,	你是	这	监护人	的	我的	八月	休息	—	那	精美的	死亡	,	已知

[æz; əz][ə; eɪ]['kæts] [sli:p] . . . .

as	a	Cat's	sleep	.	.	.	.
作为	一个	猫的	睡觉	.	.	.	.

记住，你是守护我安息的守护者——那温柔的死亡，被称为猫的睡眠.....

[ðə; ði] [stɔ:rm]

THE	STORM
这	风暴

风暴

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sʌmɝz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

A	suffocating	summer's	day	in	the	country	.
一个	令人窒息的	夏季	天	在	这	国家	.

乡村里一个闷热的夏日。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər][hæf] [kloʊzd] .

The	blinds	of	the	house	are	half	closed	.
这	百叶窗	的	这	房子	是	一半	关闭	.

房子的百叶窗半拉着。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] ['gɑ:rdn] ,

Not	a	sound	is	heard	from	within	;	not	a	murmur	from	the	parched	garden	,
不是	一个	声音	是	听到	从	之内	;	不是	一个	低语	从	这	干渴	花园	,

屋内寂静无声；干涸的花园里也听不到一丝低语。

[wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sensətɪv] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [hæŋ] ['moʊʃnləs] .

where	even	the	sensitive	leaves	of	the	mimosa	hang	motionless	.
在哪里	甚至	这	敏感的	树叶	的	这	含羞草	悬挂	静止不动	.

就连含羞草娇嫩的叶子也静静地垂着。

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['toʊbi] - [dɔ:g] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑ:nʃəs]

KIKI	-	THE	-	DEMURE	and	TOBY	-	DOG	begin	to	feel	uncomfortably	conscious
琪琪	-	这	-	端庄	和	托比	-	狗	开始	到	感觉	不舒服地	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] ,

of	the	coming	storm	,
的	这	未来	风暴	,

端庄的琪琪和狗狗托比开始不安地意识到暴风雨即将到来。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sleɪt] - [blu:] [plɪnθ] ['θɪkli] ['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl]

which	is	yet	but	a	slate	-	blue	plinth	thickly	painted	at	the	bottom	of	the	dull
哪个	是	然而	但	一个	石板	-	蓝色的	基座	浓密	绘	在	这	底部	的	这	乏味的

[blu:] [skaɪ] - [wɔ:l] .

blue	sky	-	wall	.
蓝色的	天空	-	墙	.

而它只不过是暗蓝色天空墙底部厚厚涂着一层石板蓝色油漆的基座而已。

['toʊbi] - [dɔ:g] (['restləsli] ['laɪɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər])

TOBY	-	DOG	(	restlessly	lying	first	on	one	side	,	then	on	the	other	)
托比	-	狗	(	躁动不安	说谎	第一的	在	一	边	,	然后	在	这	其他	)

托比狗（不安地一会儿侧躺，一会儿又侧躺）

[noʊ][ju:z] !

No	use	!
不	使用	!

没用!

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	can't	be	comfortable	.
我	不能	是	舒服的	.

我无法感到自在。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [hiːt] [miːn] ['eniweɪ] ?

What	does	this	heat	mean	anyway	?
什么	做	这	热	意思是	反正	?

这种高温到底意味着什么?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] .

I	must	be	sick	.
我	必须	是	生病的	.

我一定是生病了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət] ['brekfəst] ; [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][maɪ]

It	began	at	breakfast	;	I	didn't	like	the	meat	and	sniffed	disdainfully	at	my
它	开始	在	早餐	;	我	没有	喜欢	这	肉	和	嗅了嗅	轻蔑地	在	我的

[dɔːg] - ['bɪskɪt] .

dog	-	biscuit	.
狗	-	饼干	.

事情是从早餐开始的；我不喜欢吃肉，还轻蔑地嗅了嗅我的狗饼干。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Something	awful	is	going	to	happen	.
某物	可怕	是	去	到	发生	.

可怕的事情即将发生。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] — [ænd; ənd] [jet]

I	haven't	done	anything	wrong	that	I	know	of	—	my	conscience	is	clear	—	and	yet
我	还没有	完毕	任何事物	错误的	那	我	知道	的	—	我的	良心	是	清除	—	和	然而

, [aɪm] ['sʌfərɪŋ] .

,	I'm	suffering	.
,	我是	痛苦	.

据我所知，我没有做错任何事——我问心无愧——然而，我却在受苦。

[ðer; ðər] [laɪz] [maɪ] [tʃʌm] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] .

There	lies	my	chum	,	shivering	and	unable	to	sleep	.
那里	谎言	我的	密友	,	瑟瑟发抖	和	无法	到	睡觉	.

我的朋友躺在那里，瑟瑟发抖，无法入睡。

[aɪ] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] . . . .

I	know	by	his	quick	breathing	that	he	feels	just	as	I	do	.	.	.	.
我	知道	经过	他的	快的	呼吸	那	他	感觉	只是	作为	我	做	.	.	.	.

从他急促的呼吸声中，我知道他和我一样感同身受.....

[aɪ] [seɪ] , [kæt] ?

I	say	,	Cat	?
我	说	,	猫	?

我说，猫?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['ɪrɪtəbli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	irritably	,	in	a	low	tone	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	易怒地	,	在	一个	低的	语气	)

KIKI-THE-DEMURE（恼怒地低声说道）

[biː; bi]['kwaɪət] !

Be	quiet	!
是	安静的	!

安静!

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[jʊə(r)] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [nɔɪz] ?
You're listening to some noise ?
你是 聆听 到 一些 噪音 ?

你听到什么噪音了吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

KIKI-THE-DEMURE

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['hevəns] , [noʊ] !
Heavens , no !
天 , 不 !

天哪，不!

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [nɔɪz] .
Don't mention noise .
不 提到 噪音 .

不要提噪音。

[ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [ɑːn][maɪ] [bæk] [goʊ][ɪn] [weɪvz] [laɪk] [ðə; ði] [siː]
The mere sound of your voice makes the skin on my back go in waves like the sea
这 仅仅 声音 的 你的 嗓音 制作 这 皮肤 在 我的 后退 去 在 波浪 喜欢 这 海
.
:
.

你的声音一响起，我的背脊就如同海浪般起伏。

['toʊbi] - [dɔːg] (['fraɪt(ə)nd])
TOBY - DOG (frightened)
托比 - 狗 (害怕)

托比狗（害怕）

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
Are you going to die ?
是 你 去 到 死 ?

你会死吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[aɪv] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] .
I've a sick headache .
我已经 一个 生病的 头痛 .

我头疼得厉害。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɑːrtɝiːz] [θrɑːbɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['herləs] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['tɛmpəlz] —

Can't	you	see	the	arteries	throbbing	under	the	almost	hairless	skin	of	my	temples	—
不能	你	看	这	动脉	悸动	在下面	这	几乎	无毛	皮肤	的	我的	寺庙	—

[ðə; ði][træns'pærənt] ,

the	transparent	,
这	透明的	,

难道你看不见我太阳穴上几乎光秃秃的皮肤下搏动的动脉吗？——透明的，

['bluːɪʃ] [skɪn] [ðæt] [di'nəuts] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ?

bluish	skin	that	denotes	a	thoroughbred	?
蓝蓝色	皮肤	那	表示	一个	纯种马	?

皮肤呈蓝色，这是纯种马的标志吗?

[its] [ə'troʊʃəs] !

It's	atrocious	!
它是	极其恶劣	!

太糟糕了!

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ɑːr; ər] [laɪk] ['raɪðɪŋ] ['vaɪpərz] ,

The	veins	on	my	forehead	are	like	writhing	vipers	,
这	静脉	在	我的	前额	是	喜欢	扭动	蝰蛇	,

我额头上的血管像扭动的毒蛇一样，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [noʊm] [fɔːdʒz] [ɪn][maɪ][breɪn] !

and	I	don't	know	what	gnome	forges	in	my	brain	!
和	我	不	知道	什么	侏儒	锻造厂	在	我的	脑	!

我不知道小矮人在我的脑子里锻造了什么!

[oʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] !

Oh	,	be	quiet	!
哦	,	是	安静的	!

哦，安静点!

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [spiːk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [blʌd] [meɪ] [draʊn] [ðə; ði]

Or	at	least	speak	so	low	that	the	coursing	of	my	agitated	blood	may	drown	the
或者	在	至少	说话	所以	低的	那	这	赛跑	的	我的	激动	血	可能	溺水	这

[saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] . . . .

sound	of	your	voice	.	.	.	.
声音	的	你的	嗓音	.	.	.	.

或者至少说话声音小点，让我激动的血液奔涌的声音盖过你的声音.....

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[bʌt; bət] [its] [ðɪs] ['veri] ['saɪləns] [ðæt] [ə'presiz] [ˌem 'iː] .

But	it's	this	very	silence	that	oppresses	me	.
但	它是	这	非常	沉默	那	压迫者	我	.

但正是这种沉默让我感到压抑。

[aɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	tremble	and	don't	know	why	.
我	颤抖	和	不	知道	为什么	.

我浑身颤抖，却不知道为什么。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv]

I	long	for	the	familiar	voice	of	the	wind	in	the	chimney	,	the	slamming	of
我	长的	为了	这	熟悉的	嗓音	的	这	风	在	这	烟囱	,	这	猛击	的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

我怀念风吹过烟囱的熟悉声音，怀念砰砰关门的声音。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['pɑ:plər] - ['si:sləs] ['rʌs(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [saʊndz]

the	whispering	of	the	garden	,	the	poplars	'	ceaseless	rustle	—	it	always	sounds
这	耳语	的	这	花园	,	这	白杨树	-	不停歇	沙沙	—	它	总是	声音

[laɪk] [ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [sprɪŋ] —

like	a	trickling	spring	—
喜欢	一个	涓涓细流	春天	—

花园的低语，白杨树不停的沙沙声——听起来总是像涓涓细流——

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wɪl] [kʌm] , [su:n] [ɪ'nʌf] .

The	uproar	will	come	,	soon	enough	.
这	骚动	将要	来	,	很快	足够的	.

这场风波很快就会到来。

['toʊbi] - [dɔ:g]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] [skrætʃ] ['peɪpər] .

I	wish	He'd	scratch	paper	.
我	希望	他会	划痕	纸	.

我希望他能刮开纸。

[ɪts] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['hæbɪt][bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:nərd] [wʌn] .

It's	an	idle	habit	but	an	honored	one	.
它是	一个	闲置的	习惯	但	一个	荣幸	一	.

这是一种闲散的习惯，但却是一种值得尊敬的习惯。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['lɪstləs] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪkər] [tʃer] .

And	see	how	listless	She	is	,	there	in	her	wicker	chair	.
和	看	如何	蔫	她	是	,	那里	在	她	柳条	椅子	.

瞧她多么无精打采地坐在藤椅上。

[ðer; ðər] ['saɪləns] ['fraɪtənz] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

Their	silence	frightens	me	more	than	anything	.
他们的	沉默	吓唬	我	更多的	比	任何事物	.

他们的沉默比什么都更让我害怕。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] ['aɪlæʃɪz] [mu:v] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

She	seems	asleep	,	but	I	can	see	her	eyelashes	move	and	the	tips	of
她	似乎	睡着了	,	但	我	能	看	她	睫毛	移动	和	这	尖端	的

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , [tu:] .

her	fingers	,	too	.
她	手指	,	也	.

她看起来像睡着了，但我能看到她的睫毛在动，指尖也在动。

[ʃi:z] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd] ['dʌznt] [sɪŋ] , [ɔ:r]

She's	forgetting	to	play	with	the	little	balls	of	thread	and	doesn't	sing	,	or
她是	遗忘	到	玩	和	这	小的	球	的	线	和	不	唱歌	,	或者

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

她忘记玩那些小线球了，也不唱歌，也不吹口哨。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] . . . .

She	suffers	just	as	we	do	.	.	.	.
她	遭受	只是	作为	我们	做	.	.	.	.

她和我们一样承受着痛苦.....

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [kæt] ?

Do	you	think	this	can	be	the	end	of	the	world	,	Cat	?
做	你	思考	这	能	是	这	结尾	的	这	世界	,	猫	?

猫，你觉得这会是世界末日吗?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[its] [ə; eɪ][stɔːrm] .

It's	a	storm	.
它是	一个	风暴	.

暴风雨来了。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

how	uncomfortable	I	am	!
如何	不舒服	我	是	!

我感觉好不舒服!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][skɪn] , [kæst][ɔːf] [ðɪs] [fliːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['smʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

If	I	could	only	get	out	of	my	skin	,	cast	off	this	fleece	which	is	smothering	me	,
如果	我	可以	仅有的	得到	出去	的	我的	皮肤	,	投掷	离开	这	羊毛	哪个	是	窒息	我	,

如果我能够摆脱这副皮囊，脱掉这件让我窒息的羊毛衣衫，那该多好啊!

[flɪŋ] [maɪ'self]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ] [skɪnd] [maʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['freʃər] ['ætməsfɪr] !

fling	myself	naked	as	a	skinned	mouse	into	a	fresher	atmosphere	!
一扔	我	裸	作为	一个	去皮	老鼠	进入	一个	更清新	气氛	!

我像一只剥了皮的老鼠一样赤身裸体地跳进更清新的空气中!

[oʊ][dɔːg] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][spɑːrks] [ðæt] [meɪk] ['evri] ['seprət] [her] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] ['krækl] ,

Oh	Dog	,	you	cannot	see	the	sparks	that	make	every	separate	hair	on	my	body	crackle	,
哦	狗	,	你	不能	看	这	火花	那	制作	每一个	分离	头发	在	我的	身体	裂纹	,

哦，狗狗，你看不见我身上每一根毛发都因火花而噼啪作响的样子。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] .

but	I	feel	them	.
但	我	感觉	他们	.

但我能感受到他们。

[dəunt] [kʌm] [nɪr] !

Don't	come	near	!
不	来	靠近	!

不要靠近!

[ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .

A	blue	flame	is	going	to	shoot	out	of	me	.	.	.	.
一个	蓝色的	火焰	是	去	到	射击	出去	的	我	.	.	.	.

我身上要喷出一团蓝色的火焰.....

['toʊbi] - [dɔːg] , ([ˈʃudəriŋ])

TOBY	-	DOG	,	(	shuddering	)
托比	-	狗	,	(	颤抖	)

托比狗（打了个寒颤）

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [pæs] !

Things	are	coming	to	an	awful	pass	!
事物	是	未来	到	一个	可怕	经过	!

事情正朝着糟糕的方向发展!

([hiː; hi][drægz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .)

(	He	drags	himself	to	the	porch	.	)
(	他	拖拽	他自己	到	这	门廊	.	)

（他拖着疲惫的身体走到门廊。）

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ?

What	have	they	done	to	the	out	-	of	-	doors	?
什么	有	他们	完毕	到	这	出去	-	的	-	门	?

他们对户外环境做了什么?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [ˈglɪsənz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .

the	trees	are	all	blue	and	the	grass	glistens	like	a	sheet	of	water	.
这	树木	是	全部	蓝色的	和	这	草	闪闪发光	喜欢	一个	床单	的	水	.

树木都是蓝色的，草地像水面一样闪闪发光。

[wʌt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] !

What	mournful	sunlight	!
什么	悲哀	阳光	!

多么凄凉的阳光啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [ruːfs] ,

It	shines	white	on	the	slate	roofs	,
它	闪耀	白色的	在	这	石板	屋顶	,

它在石板屋顶上闪耀着白光。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [lʊk] [laɪk] [brænd] [nuː] [ˈtuːmˌstəʊnz] .

and	the	little	houses	over	there	on	the	hill	look	like	brand	new	tombstones	.
和	这	小的	房屋	超过	那里	在	这	爬坡道	看	喜欢	品牌	新的	墓碑	.

山坡上那些小房子看起来就像崭新的墓碑。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊdər] , [laɪk] [ˈbɪtər] [ˈɑːmənd] , [kriːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [bel] - [ʃeɪpt] [ˈblɔsəmz]

A	heavy	odor	,	like	bitter	almond	,	creeps	from	the	white	bell	-	shaped	blossoms
一个	重的	气味	,	喜欢	苦的	杏仁	,	令人毛骨悚然	从	这	白色的	钟	-	形状	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈtʊrə] ,

of	the	daturas	,
的	这	曼陀罗	,

曼陀罗白色钟形花朵散发出类似苦杏仁的浓烈气味。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

and	makes	me	feel	sick	and	faint	.
和	制作	我	感觉	生病的	和	头晕的	.

让我感到恶心和头晕。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [sʌm; səm] [smoʊk] , [ˈhevi] [æz; əz][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈtʊrə] ,

Far	away	,	some	smoke	,	heavy	as	the	perfume	of	the	daturas	,
远的	离开	,	一些	抽烟	,	重的	作为	这	香水	的	这	曼陀罗	,

远处，有些烟雾，浓重得像曼陀罗的香气。

[goʊz] ['sloʊli] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'gen] — [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['eɪgret] . . . .

goes	slowly	up	in	a	straight	line	and	falls	again	—	like	a	broken	aigrette	.	.	.	.
去	缓慢地	向上	在	一个	直的	线	和	瀑布	再次	—	喜欢	一个	破碎的	鹭	.	.	.	.

沿着直线缓缓上升，然后再次落下——就像一根断裂的羽饰……

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

But	come	and	see	for	yourself	!
但	来	和	看	为了	你自己	!

欢迎您亲自来看看！

(['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [wɔːks] ['fɔːltərɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .)

(	KIKI	-	THE	-	DEMURE	walks	falteringly	to	the	porch	.	)
(	琪琪	-	这	-	端庄	散步	犹豫不决地	到	这	门廊	.	)

（端庄的琪琪蹒跚地走向门廊。）

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[maɪ] [wɜːrd] , [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [kæt] !

My	word	,	you're	changed	too	,	Cat	!
我的	单词	,	你是	已更改	也	,	猫	!

我的天，你也变了，猫！

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [soʊ] [drɔːn] .

You	look	as	if	you	were	starving	,	your	face	is	so	drawn	.
你	看	作为	如果	你	是	饥饿	,	你的	脸	是	所以	绘制	.

你看上去好像饿坏了一样，脸色很憔悴。

[jʊr; jər] [fɜːr] [ɪz] ['plæstərd] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['ʌðər] ;

Your	fur	is	plastered	down	in	some	places	and	sticking	up	in	others	;
你的	毛皮	是	粉刷过的	向下	在	一些	地方	和	粘性	向上	在	其他的	;

你的毛发有的地方贴在皮肤上，有的地方却竖了起来；

['gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːzl] [ðæt] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ɔɪl] .

gives	you	the	expression	of	a	weasel	that	had	tumbled	into	oil	.
给予	你	这	表达	的	一个	黄鼠狼	那	有	翻滚	进入	油	.

让你露出像掉进油里的黄鼠狼一样的表情。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

KIKI-THE-DEMURE

[dəunt] [let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] !

Don't	let	that	worry	you	!
不	让	那	担心	你	!

别担心！

[aɪl] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['dɪgnəti] — [ɪf] ['evər] [ə'nʌðər] [deɪ] [dɔːnz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

I'll	regain	my	dignity	—	if	ever	another	day	dawns	for	us	.
患病的	恢复	我的	尊严	—	如果	曾经	其他	天	黎明	为了	我们	.

我会重拾尊严——如果我们还能迎来新的一天的话。

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [dræg] [maɪ'self] [ə'raʊnd] [ˌʌn'wɑːʃt] , [ʌn'koʊmd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv]

To	-	day	,	I	drag	myself	around	unwashed	,	uncombed	,	like	a	woman	out	of	love
到	-	天	,	我	拖	我	大约	未洗的	,	未梳理的	,	喜欢	一个	女士	出去	的	爱

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪf] . . . .

with	love	,	and	life	.	.	.
和	爱	,	和	生活	.	.	.

今天，我蓬头垢面、衣衫褴褛地拖着身子，就像一个对爱情和生活都失去热情的女人……

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋz] .
You say such distressing things .
你 说 这样的 令人痛心 事物 .

你说的话真让人难过。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [waɪn] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
I think I'll whine and call for help .
我 思考 患病的 抱怨 和 称呼 为了 帮助 .

我想我还是抱怨抱怨，然后打电话求助吧。

[pər'hæps] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [juː; jʊ]
Perhaps I'd better go to Her , and look in her face for the comfort you
也许 ID 更好的 去 到 她 , 和 看 在 她 脸 为了 这 舒适 你
[rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .
refuse me .
拒绝 我 .

或许我最好去找她，从她的脸上寻求你拒绝给我的安慰。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ɪn] [ðæt] ['wɪkər] [tʃer] ,
But She seems asleep now , in that wicker chair ,
但 她 似乎 睡着了 现在 , 在 那 柳条 椅子 ,

但她现在似乎睡着了，就在那把藤椅上。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [riːd] [maɪ] [feɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ðer; ðər] [lɪdz] [ɑːr; ər] [daʊn] .
and how can I read my fate in her eyes , when their lids are down .
和 如何 能 我 读 我的 命运 在 她 眼睛 , 什么时候 他们的 盖子 是 向下 .

当她的眼睑低垂时，我该如何从她的眼神中读懂我的命运?

[aɪl] [lɪk] [hɜːr; hər] [hænd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['laɪtli] !
I'll lick her hand very respectfully and ever so lightly !
患病的 舔 她 手 非常 尊敬 和 曾经 所以 轻轻 !

我会非常恭敬、非常轻轻地舔她的手!

[ðæt] [wɪl] [weɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [oʊ] , [meɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kə'res] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [tʃɑːrm] !
That will wake her and oh , may her first caress drive away the evil charm !
那 将要 唤醒 她 和 哦 , 可能 她 第一的 抚摸 驾驶 离开 这 邪恶的 魅力 !

那会唤醒她，哦，愿她的第一次爱抚能驱散邪恶的魔咒!

([hiː; hi] [lɪks] [ðə; ði] [hænd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .)
(He licks the hand hanging at the side of the chair .)
(他 舔 这 手 绞刑 在 这 边 的 这 椅子 .)

（他舔了舔垂在椅子边上的那只手。）

[ʃiː; ʃi] , ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm])
SHE , (with a scream)
她 , (和 一个 尖叫)

她（尖叫一声）

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
how you frightened me !
如何 你 害怕 我 !

你吓死我了!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] [æz; əz] [ðɪs] [dɔːg] ?

Was	there	ever	such	a	ninny	as	this	Dog	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	傻瓜	作为	这	狗	?

世上真有像这只狗一样的傻瓜吗?

[ðer; ðər] ! . . .

There	!	.	.	.
那里	!	.	.	.

那里！ ...

([ʃiː; ʃi] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ][smɑːrt][ræp][ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

(	SHE	administers	a	smart	rap	on	the	nose	.
(	她	管理	一个	聪明的	说唱	在	这	鼻子	.

（她狠狠地敲了一下鼻子。）

['toʊbiːz] [nəːvs] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [haulz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .)

TOBY'S	nerves	give	way	and	he	howls	loud	and	long	.	)
托比的	神经	给	方式	和	他	嚎叫	大声	和	长的	.	)

托比的神经终于崩溃了，他发出了一声响亮而持久的嚎叫。）

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

['kwaɪət] !

Quiet	!
安静的	!

安静的!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] !

Not	a	word	I	say	!
不是	一个	单词	我	说	!

我一句话也没说!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

Out	of	my	sight	!
出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	don't	know	what's	the	matter	,	but	I	hate	you	!
我	不	知道	是什么	这	事情	,	但	我	恨	你	!

我不知道怎么回事，但我恨你!

[ænd; ənd] [ðæt] [kæt] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ! . . .

And	that	Cat	sitting	there	,	looking	at	me	,	like	a	bump	on	a	log	!	.	.	.
和	那	猫	坐着	那里	,	寻找	在	我	,	喜欢	一个	撞	在	一个	日志	!	.	.	.

那只猫就那样坐着，看着我，就像一根木头上的疙瘩!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr] , (['brɪslɪŋ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	bristling	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	竖起的	)

端庄的琪琪（怒气冲冲地）

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [dɪˈvaʊər][hɜːr; hər] !

If	She	dares	to	touch	me	,	I'll	devour	her	!
如果	她	敢于	到	触碰	我	,	患病的	吞食	她	!

她若胆敢碰我，我就把她吞噬!

([dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['kraɪsɪs][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ðen] [nɪr] .

(	Just	at	this	dangerous	crisis	a	low	rumbling	is	heard	,	distant	and	then	near	.
(	只是	在	这	危险的	危机	一个	低的	隆隆声	是	听到	,	遥远	和	然后	靠近	.

（就在这危险的危机时刻，传来一阵低沉的隆隆声，时而遥远，时而近在咫尺。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ɔːr][ɜˈaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Impossible	**to**	**tell**	**whether**	**it**	**comes**	**from**	**the**	**horizon**	**,**	**or**	**arises**	**in**	**the**	**house**
不可能的	到	告诉	无论	它	来	从	这	地平线	,	或者	出现	在	这	房子

[ɪtˈself] .

itself	**.**
本身	.

无法判断它是来自地平线，还是来自屋内。

[ɔːl] [θriː] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

All	**three**	**lose**	**interest**	**in**	**the**	**quarrel**	**.**
全部	三	失去	兴趣	在	这	争吵	.

三人对争吵都失去了兴趣。

['toʊbi] - [dɔːg] [ænd; ənd] ['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [slɪŋk] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə]

TOBY	**-**	**DOG**	**and**	**KIKI**	**-**	**THE**	**-**	**DEMURE**	**slink**	**away**	**,**	**as**	**if**	**responding**	**to**
托比	-	狗	和	琪琪	-	这	-	端庄	潜行	离开	,	作为	如果	回应	到

[ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [siːk] ['ʃeltər] ,

a	**signal**	**,**	**and**	**seek**	**shelter**	**,**
一个	信号	,	和	寻找	庇护所	,

托比狗和端庄的琪琪仿佛听到了某种信号，悄悄溜走，寻找庇护所。

[wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

one	**under**	**the**	**bookcase**	**and**	**the**	**other**	**under**	**an**	**armchair**	**.**
一	在下面	这	书柜	和	这	其他	在下面	一个	扶手椅	.

一个在书柜下面，另一个在扶手椅下面。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledn] - [hjʊd] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['vaɪələt][bæŋk][ʌv; əv]

SHE	**turns**	**anxiously**	**to**	**the**	**leaden**	**-**	**hued**	**garden**	**,**	**and**	**the**	**great**	**violet**	**bank**	**of**
她	转弯	焦虑地	到	这	铅灰色	-	有色	花园	,	和	这	伟大的	紫色	银行	的

[klaʊd] ,

cloud	**,**
云	,

她焦急地转向铅灰色的花园和那片巨大的紫色云层，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪz] ['rɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [striːk] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] .)

which	**of**	**a**	**sudden**	**is**	**riven**	**by**	**a**	**blinding**	**streak**	**of**	**blue**	**fire**	**.**	**)**
哪个	的	一个	突然	是	裂隙	经过	一个	失明	条纹	的	蓝色的	火	.	)

突然间，一道耀眼的蓝色火焰划破夜空。）

[ʃiː; ʃi] , ['toʊbi] - [dɔːg] , ['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ɔːl] [tə'geðər])

SHE	**,**	**TOBY**	**-**	**DOG**	**,**	**KIKI**	**-**	**THE**	**-**	**DEMURE**	**,**	**(**	**all**	**together**	**)**
她	,	托比	-	狗	,	琪琪	-	这	-	端庄	,	(	全部	一起	)

她、托比狗、端庄的琪琪（她们一起）

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

([ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd]

(	**A**	**sudden**	**crash**	**shakes**	**the**	**windows**	**,**	**and**	**instantly**	**a**	**great**	**rush**	**of**	**wind**
(	一个	突然	碰撞	奶昔	这	视窗	,	和	即刻	一个	伟大的	匆忙	的	风

['envələʊps] [ðə; ði] [haʊs] ,

envelopes	**the**	**house**	**,**
信封	这	房子	,

一声巨响震得窗户摇晃，瞬间一阵狂风席卷了整栋房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['flæpɪŋ] ['kænvəs] : — [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['prɔsˌtreɪts] [ɪt'self] .)

with	**a**	**noise**	**as**	**of**	**flapping**	**canvas**	**:**	**—**	**all**	**the**	**garden**	**prostrates**	**itself**	**.**	**)**
和	一个	噪音	作为	的	扑	帆布	:	—	全部	这	花园	前列腺	本身	.	)

伴随着如同帆布拍打的声音：——整个花园都俯伏在地。）

[ʃiː; ʃi] , ([ɪn] ['æŋgwɪʃ])
SHE , (in anguish)
她 , (在 痛苦)

她（痛苦地）

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ðə; ði] ['æplz] !
the apples !
这 苹果 !

苹果!

['toʊbi] - [dɔːg] , ([ɪn'vɪzəb(ə)l])
TOBY - DOG , (invisible)
托比 - 狗 , (无形的)

托比狗（隐形）

[aɪl] [let] [ðem; ðəm] [kʌt] [maɪ] [ɪrz] ['ɪntuː] [strɪps] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] !
I'll let them cut my ears into strips rather than leave this hiding - place !
患病的 让 他们 切 我的 耳朵 进入 条状物 相当 比 离开 这 隐藏 - 地方 !

我宁愿让他们把我的耳朵剪成条状，也不愿离开这个藏身之处!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ɪn'vɪzəb(ə)l])
KIKI - THE - DEMURE , (invisible)
琪琪 - 这 - 端庄 , (无形的)

KIKI-THE-DEMURE，（隐形）

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
I can't help hearing , and it's as if I saw everything that's going on .
我 不能 帮助 听力 , 和 它是 作为 如果 我 锯 一切 那就是 去 在 .

我无法控制自己的听觉，就好像我看到了所有发生的事情一样。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsənz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
She hastens to close the windows .
她 加快 到 关闭 这 视窗 .

她赶紧关上窗户。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .
Someone is running on the stairs .
某人 是 跑步 在 这 楼梯 .

有人在楼梯上奔跑。

- !
Aïe !
- !

哎呀!

[ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)l] [fleɪm] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] !
Another awful flame — and everything is falling in !
其他 可怕 火焰 — 和 一切 是 坠落 在 !

又一场可怕的火灾——一切都在坍塌!

['saɪləns] [naʊ] . . . .
Silence now . . . .
沉默 现在 . . . .

安静.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ded] ?
I wonder are they all dead ?
我 想知道 是 他们 全部 死的 ?

我想知道他们是不是都死了?

[aɪl] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ðoʊ] [ɪts] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][duː][soʊ] .

I'll	look	through	the	fringes	of	the	chair	,	though	it's	risking	my	life	to	do	so	.
患病的	看	通过	这	边缘	的	这	椅子	,	尽管	它是	冒险	我的	生活	到	做	所以	.

我会透过椅子边缘往里看，虽然这样做会危及我的生命。

[ɑː] , ['heɪlˌsteʊnz] ['meɪkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] !

Ah	,	hailstones	making	holes	in	the	leaves	!
啊	,	冰雹	制作	孔	在	这	树叶	!

啊，冰雹把树叶砸出了洞!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][reɪn] , [ɪn] ['sɪlvəri] [drɑːps] , [waɪd][ə'pɑːrt] ,

Here	comes	the	rain	,	in	silvery	drops	,	wide	apart	,
这里	来	这	雨	,	在	银色	滴	,	宽的	除	,

雨来了，银晶莹的雨滴，间距很大。

[ænd; ənd][soʊ] ['hevi] [ðæt] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['rɪŋklz] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] .

and	so	heavy	that	the	gravel	wrinkles	up	when	they	fall	.
和	所以	重的	那	这	碎石	皱纹	向上	什么时候	他们	落下	.

而且非常重，以至于碎石落地时会起皱。

[ʃiː; ʃi] , ([hɑːrt] - ['broʊkən])

SHE	,	(	heart	-	broken	)
她	,	(	心	-	破碎的	)

她（心碎地）

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [nʌts] [tuː] !

I	can	hear	the	peaches	falling	,	and	the	green	nuts	too	!
我	能	听到	这	桃子	坠落	,	和	这	绿色的	坚果	也	!

我能听到桃子掉落的声音，还有青坚果掉落的声音!

([ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər]['saɪlənt] .

(	All	three	are	silent	.
(	全部	三	是	沉默的	.

（三人均保持沉默。）

[reɪn] ; ['kwɪvərɪŋ] [striːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] .

Rain	;	quivering	streaks	of	lightning	;	hissing	in	the	pine	-	trees	.
雨	;	颤抖	连胜	的	闪电	;	嘶嘶声	在	这	松树	-	树木	.

雨；颤动的闪电；松树间传来嘶嘶声。

[ðə; ði][wɪnd] [haulz] .

The	wind	howls	.
这	风	嚎叫	.

狂风呼啸。

[ə; eɪ] [lʌl] .)

A	lull	.	)
一个	麻痹	.	)

短暂的平静。）

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[aɪm][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ə'freɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I'm	not	quite	so	afraid	as	I	was	.
我是	不是	相当	所以	害怕的	作为	我	曾是	.

我没有之前那么害怕了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ri'læksiz][maɪ]['taɪərd] [nəːvs] .

The	sound	of	the	rain	relaxes	my	tired	nerves	.
这	声音	的	这	雨	放松	我的	疲劳的	神经	.

雨声舒缓了我疲惫的神经。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['striːmɪŋ] [wɔːrmθ] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] .

I	seem	to	feel	its	streaming	warmth	on	my	ears	and	the	back	of	my	neck	.
我	似乎	到	感觉	它是	流媒体	温暖	在	我的	耳朵	和	这	后退	的	我的	脖子	.

我感觉一股暖流正流淌在我的耳朵和后颈上。

[naʊ] [ðə; ðiˌ] ['hʌbʌb] [ɪz] ['fɜːrðər] [ɔːf] !

Now	the	hubbub	is	further	off	!
现在	这	尘嚣	是	更远	离开	!

现在喧嚣声已经远去!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ'self] [briːð] .

I	can	hear	myself	breathe	.
我	能	听到	我	呼吸	.

我能听到自己的呼吸声。

[ðə; ðiˌ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] ['bʊkkeɪs] , [ɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	light	coming	under	this	bookcase	,	is	brighter	than	it	was	.
这	光	未来	在下面	这	书柜	,	是	更亮	比	它	曾是	.

书柜底下的光线比以前更亮了。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	is	She	doing	?
什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

[aɪ] ['dɛrənt] [goʊ] [aʊt] [jet] .

I	daren't	go	out	yet	.
我	不敢	去	出去	然而	.

我还不敢出门。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðiˌ][kæt] [wʊd] [muːv] !

If	only	the	Cat	would	move	!
如果	仅有的	这	猫	会	移动	!

如果猫咪能动就好了!

([hiː; hi] [stɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weri] ['tɜːrt(ə)l] .

(	He	sticks	out	his	head	,	like	a	wary	turtle	.
(	他	棍子	出去	他的	头	,	喜欢	一个	警惕	龟	.

（他探出头来，像一只警惕的乌龟。）

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .)

A	flash	of	lightning	makes	him	draw	it	back	again	.	)
一个	闪光	的	闪电	制作	他	画	它	后退	再次	.	)

一道闪电让他又把剑收回去了。）

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

It's	beginning	all	over	again	.
它是	开始	全部	超过	再次	.

一切又重新开始了。

[reɪn] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['bʌkitfulz] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

Rain	by	the	bucketfuls	against	the	window	-	panes	.
雨	经过	这	满满几桶	反对	这	窗户	-	窗格	.

雨水倾盆而下，猛烈地拍打着窗户。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['tʃɪmni] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['rʌmblɪŋ] .

Something	in	the	chimney	is	trying	to	imitate	that	far	-	away	rumbling	.
某物	在	这	烟囱	是	尝试	到	模拟	那	远的	-	离开	隆隆声	.

烟囱里有什么东西在模仿远处传来的隆隆声。

['ɛvri:ˌθɪŋz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . . . [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ræp][ɑ:n][ðə; ði][noʊz] !

Everything's	falling	to	pieces	. . .	and	She	gave	me	a	rap	on	the	nose	!
一切都是	坠落	到	件	. . .	和	她	给予	我	一个	说唱	在	这	鼻子	!

一切都分崩离析了……她还狠狠地敲了一下我的鼻子！

['ki:ki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[drɑ:p][baɪ][drɑ:p] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braʊnɪʃ] ['rɪvər][ɪz] ['fɪltərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [lu:s] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] .

Drop	by	drop	,	a	little	brownish	river	is	filtering	under	the	loose	window	-	sash	.
降低	经过	降低	,	一个	小的	棕褐色	河	是	过滤	在下面	这	松动的	窗户	-	窗扇	.

一滴滴的棕色水珠顺着松动的窗框渗了出来，汇成一条细小的河流。

[its] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It's	stretching	out	and	out	on	the	floor	,	winding	its	way	over	to	me	.
它是	伸展	出去	和	出去	在	这	地面	,	绕线	它是	方式	超过	到	我	.

它在地板上不断伸展，蜿蜒向我走来。

[aɪm][soʊ][hɑ:t][ænd; ənd] ['θɜ:rsti] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][læp][ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	so	hot	and	thirsty	,	I'd	like	to	lap	up	some	of	it	.
我是	所以	热的	和	渴	,	ID	喜欢	到	膝	向上	一些	的	它	.

我又热又渴，真想舔一舔。

[maɪ][dʒɔɪnts] [eɪk] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['weðər] - [kɑ:ks] [æt; ət]

My	joints	ache	and	my	ears	are	tired	of	standing	up	like	weather	-	cocks	at
我的	关节	疼痛	和	我的	耳朵	是	疲劳的	的	常设	向上	喜欢	天气	-	公鸡	在

['evri] [kræʃ] .

every	crash	.
每一个	碰撞	.

我的关节疼痛，每次撞车时耳朵都像风向标一样竖起来，累得耳朵都疼了。

[maɪ][dʒɔ:z][ɑ:r; ər] [stɪl] [klentʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [fɪr] .

My	jaws	are	still	clenched	with	nervous	fear	.
我的	下颚	是	仍然	紧握	和	紧张的	害怕	.

我紧张得下巴都咬紧了。

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] [ɪz] [tu:] [loʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:nɔiz] [ˌem 'i:] ,

The	seat	of	this	chair	is	too	low	;	it	annoys	me	,
这	座位	的	这	椅子	是	也	低的	;	它	令人恼火	我	,

这把椅子的座椅太低了，我很不舒服。

['rʌbɪŋ] ['genst] [ðə; ði][fɜ:r][ɑ:n][maɪ] [bæk] .

rubbing	against	the	fur	on	my	back	.
擦	反对	这	毛皮	在	我的	后退	.

蹭着我背上的毛。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[its] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]

it's	some	comfort	to	be	able	to	think	of	such	things	—	thanks	to	the
它是	一些	舒适	到	是	有能力的	到	思考	的	这样的	事物	—	谢谢	到	这

[pi:s] [ðæts] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .

peace	that's	descended	on	the	house	.
和平	那就是	下降	在	这	房子	.

能够想到这些事情，也算是一种安慰——这都要感谢降临到这所房子里的平静。

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] ,

The	rain	is	falling	quietly	and	the	wind	has	gone	down	,
这	雨	是	坠落	悄悄	和	这	风	有	已消失	向下	,

雨静静地下着，风也停了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪn] [stɪl] [hʌmz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

but	the	memory	of	the	din	still	hums	in	my	ears	.
但	这	记忆	的	这	din	仍然	嗡嗡声	在	我的	耳朵	.

但那嘈杂的声音至今仍在我耳边回响。

[wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] ['duːɪŋ] ?

What	can	He	be	doing	?
什么	能	他	是	正在做	?

祂究竟在做什么?

[ðə; ði] [stɔːrm] [dis'tresiz] [hɪm; ɪm] [tuː] .

The	storm	distresses	him	too	.
这	风暴	痛苦	他	也	.

这场风暴也让他感到不安。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɑːm] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ?

Why	didn't	He	come	forward	to	calm	the	raging	elements	?
为什么	没有	他	来	向前	到	冷静的	这	愤怒	元素	?

祂为何不挺身而出平息这场风暴?

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] .

There	She	is	,	opening	the	porch	door	.
那里	她	是	,	开幕	这	门廊	门	.

她在那里，正在打开门廊的门。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] ? . . .

Isn't	it	too	soon	?	.	.	.
不是	它	也	很快	?	.	.	.

是不是太早了?

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [henz] [ɑːr; ər] ['kækəlɪŋ] [laɪk] [oʊld] [meɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [hɑːp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pʌdlz] .

No	,	for	the	hens	are	cackling	like	old	maids	as	they	hop	over	the	puddles	.
不	,	为了	这	母鸡	是	咯咯笑	喜欢	老的	女佣	作为	他们	跳	超过	这	水坑	.

不，因为母鸡们一边跳过水坑，一边像老处女一样咯咯地笑着。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [faɪn] ['weðər] .

We're	going	to	have	fine	weather	.
是	去	到	有	美好的	天气	.

天气会很好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吠叫和呼噜声(Barks and Purrs)
第5/5页

[oʊ] , [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [wet] [liːvz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [rɪ'freʃt] !

Oh	**,**	**the**	**adorable**	**smell**	**of**	**wet**	**leaves**	**and**	**earth**	**refreshed**	**!**
哦	,	这	可爱的	闻	的	湿的	树叶	和	地球	焕然一新	!

啊，湿润的树叶和泥土散发着清新宜人的气息!

[its] [soʊ] [nuː] , [soʊ] [pjʊr] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

It's	**so**	**new**	**,**	**so**	**pure**	**,**	**I**	**seem**	**to**	**breathe**	**for**	**the**	**first**	**time**	**!**
它是	所以	新的	,	所以	纯的	,	我	似乎	到	呼吸	为了	这	第一的	时间	!

它如此崭新，如此纯净，我仿佛第一次呼吸到新鲜空气!

([hiː; hi] [kriːps] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .)

(	**He**	**creeps**	**stealthily**	**to**	**the**	**porch**	**.**	**)**
(	他	令人毛骨悚然	悄悄地	到	这	门廊	.	)

（他蹑手蹑脚地走到门廊。）

['toʊbi] - [dɔːg] , (['sʌd(ə)nli])

TOBY	**-**	**DOG**	**,**	**(**	**suddenly**	**)**
托比	-	狗	,	(	突然	)

托比狗，（突然）

[ʌm; əm] ! [haʊ] [gʊd] !

Um	**!**	**How**	**good**	**!**
嗯	!	如何	好的	!

嗯！太好了!

[ðæt] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] !

That	**smells**	**like**	**a**	**walk**	**!**
那	气味	喜欢	一个	走	!

闻起来像散步的香味!

[θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['kwɪkli] [wʌn] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Things	**change**	**so**	**quickly**	**one**	**hasn't**	**time**	**to**	**think**	**.**
事物	改变	所以	迅速地	一	还没有	时间	到	思考	.

世事变化如此之快，让人根本没有时间思考。

[ʃiːz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ?

She's	**opened**	**the**	**door**	**?**
她是	打开	这	门	?

她开门了?

[lets] [rʌn] !

Let's	**run**	**!**
我们来吧	跑步	!

跑吧!

([hiː; hi] ['dæʃɪz] [aʊt] .)

(	**He**	**dashes**	**out**	**.**	**)**
(	他	破折号	出去	.	)

（他冲了出去。）

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæz; həz][gɑːt] [bæk] [ɪts] [oʊn] ['kʌlər] [ə'gen] !
the garden has got back its own color again !
这 花园 有 得到 后退 它是自己的 颜色 再次 !

花园又恢复了它原本的色彩!

[ə; eɪ] ['wɔːrmɪʃ] ['veɪpər] ['mɔɪsənz] [maɪ] [rʌf] - [greɪnd] [noʊz] .
A warmish vapor moistens my rough - grained nose .
一个 温暖 汽 湿润 我的 粗糙的 - 颗粒状 鼻子 .

一股暖暖的蒸汽湿润了我粗糙的鼻子。

[aɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [rʌn] .
I'm filled with the desire to jump and run .
我是 已填 和 这 欲望 到 跳 和 跑步 .

我充满了想要跳跃和奔跑的渴望。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] ['riːkɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [wet] .
The grass is reeking , shining wet .
这 草 是 臭气熏天 , 灼灼 湿的 .

草地散发着刺鼻的气味，湿漉漉的，闪闪发亮。

[hɔːrnd] [sneɪlz] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,
Horned snails are feeling around in the pink gravel with the tips of their eyes ,
有角的 蜗牛 是 感觉 大约 在 这 粉色的 碎石 和 这 尖端 的 他们的 眼睛 ,

角蜗牛正用眼尖在粉红色的砾石中摸索前进。

[ænd; ənd] ['spekld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [slʌgz] [ɪm'brɔɪdər] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['rɪbən] .
and speckled black and white slugs embroider the wall with a silver ribbon .
和 斑驳的 黑色的 和 白色的 蛞蝓 绣 这 墙 和 一个 银 丝带 .

黑白相间的斑点蛞蝓用银色丝带在墙上绣成图案。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ['biːsti] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wet] !
what a beautiful green and gold beastie running out there in the wet !
什么 一个 美丽的 绿色的 和 金子 野兽 跑步 出去 那里 在 这 湿的 !

多么漂亮的一只绿金相间的小家伙在湿漉漉的草地上奔跑啊!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shall I catch it ?
将 我 抓住 它 ?

我能抓住它吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [skrætʃ] [ɪts] [mə'tælɪk] [ʃel] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kræklɪŋ] [saʊnd] ?
Shall I scratch its metallic shell , until it breaks with a little crackling sound ?
将 我 划痕 它是 金属 壳 , 直到 它 休息 和 一个 小的 噼啪作响 声音 ?

我该刮擦它的金属外壳，直到它发出轻微的噼啪声破裂吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
I'd rather stay near Her .
ID 相当 停留 靠近 她 .

我宁愿待在她身边。

[ʃiːz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['teɪkɪŋ] [diːp] [breθs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

She's	leaning	against	the	door	,	taking	deep	breaths	and	smiling	quietly	to	herself	.
她是	倾斜	反对	这	门	,	采取	深的	呼吸	和	微笑	悄悄	到	她自己	.

她倚在门上，深呼吸着，独自静静地微笑。

[aɪm] [soʊ] ['hæpi] !

I'm	so	happy	!
我是	所以	快乐的	!

我太高兴了！

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

Something	inside	me	feels	grateful	to	the	whole	world	.
某物	里面	我	感觉	感激的	到	这	所有的	世界	.

我内心深处对整个世界充满感激。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['ðɛrəl] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] [ə'nʌðər]

The	light	is	beautiful	,	and	I'm	quite	sure	that	there'll	never	,	never	be	another
这	光	是	美丽的	,	和	我是	相当	当然	那	将会	绝不	,	绝不	是	其他

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

阳光真美，我非常肯定以后再也不会有暴风雨了。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[aɪ] [ʃænt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

I	shan't	wait	any	longer	;	I'm	going	out	.
我	不会	等待	任何	更长	;	我是	去	出去	.

我不想再等了，我要出去。

[aɪl] [faɪnd] [draɪ] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pʌdlz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['deɪnti] [pɔːz] [tuː; tə] [step] [ɑːn] .

I'll	find	dry	places	between	the	puddles	for	my	dainty	paws	to	step	on	.
患病的	寻找	干燥	地方	之间	这	水坑	为了	我的	纤巧	爪子	到	步	在	.

我会在水坑之间找到干燥的地方，让我的纤细爪子踩上去。

[æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [θrɪl] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['gɑːrdn] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

An	imperceptible	thrill	runs	through	the	streaming	garden	,	making	the	jewels
一个	难以察觉的	刺激	跑步	通过	这	流媒体	花园	,	制作	这	珠宝

[hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] . . . .

hung	all	about	,	tremble	and	sparkle	.	.	.	.
悬挂	全部	关于	,	颤抖	和	火花	.	.	.	.

一股不易察觉的悸动流淌过潺潺的花园，令悬挂在四周的珠宝颤动闪烁……

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [faɪnd] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

The	slanting	rays	of	the	setting	sun	find	their	reflection	in	my	eyes	which	are
这	斜	射线	的	这	环境	太阳	寻找	他们的	反射	在	我的	眼睛	哪个	是

['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] .

spangled	with	green	and	gold	.
闪闪发光的	和	绿色的	和	金子	.

夕阳斜照进我闪烁着绿金光芒的双眸。

[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [stɪl] [ʌn'setld] ,

Down	near	the	horizon	,	where	the	sky	is	still	unsettled	,
向下	靠近	这	地平线	,	在哪里	这	天空	是	仍然	不安的	,

在地平线附近，天空仍然阴云密布，

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɔːrd] [liːps] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['fjuːmɪŋ] [klaʊd] - ['hɔːrsɪz] ,

a	glittering	sword	leaps	up	and	puts	to	flight	the	dark	,	fuming	cloud	-	horses	,
一个	闪闪发光	剑	跳跃	向上	和	放置	到	航班	这	黑暗的	,	怒气冲冲	云	-	马匹	,

一把闪亮的宝剑跃起，击退了那些黑暗、冒着浓烟的云马。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

that	have	been	galloping	over	our	heads	.
那	有	到过	疾驰	超过	我们的	头部	.

它们一直在我们头顶飞驰而过。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [də'tʊrə] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [ɔːl][ðə; ði] [er] ,

Now	the	odor	of	the	daturas	rises	and	perfumes	all	the	air	,
现在	这	气味	的	这	曼陀罗	上升	和	香水	全部	这	空气	,

现在曼陀罗的香气弥漫开来，芬芳四溢。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['lemən] [liːvz] , [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [heɪl] .

mingled	with	that	of	lemon	leaves	,	bruised	by	the	hail	.
混合	和	那	的	柠檬	树叶	,	瘀伤	经过	这	冰雹	.

与被冰雹摧残的柠檬叶的香气混杂在一起。

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɪdʒ] .

The	roses	are	crowned	with	midges	.
这	玫瑰	是	加冕	和	小飞虫	.

玫瑰花上挂满了小飞虫。

[oʊ] ['sʌd(ə)n] ['sprɪŋtaɪm] !

Oh	sudden	springtime	!
哦	突然	春天	!

啊，春天突然来了！

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] ['stretʃɪz] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

An	involuntary	smile	stretches	the	corners	of	my	mouth	.
一个	非自愿	微笑	伸展	这	角落	的	我的	嘴	.

嘴角不由自主地扬起一抹微笑。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['tɪklɪŋ] [maɪ]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ]

I'm	going	to	play	at	tickling	my	nostrils	with	the	point	of	a	sweet	-	smelling
我是	去	到	玩	在	挠痒痒	我的	鼻孔	和	这	观点	的	一个	甜的	-	闻起来

[bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

blade	of	grass	,
刀刃	的	草	,

我要用一根散发着甜香的草叶尖来挠我的鼻孔，玩个游戏。

['kerfəli] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] .

carefully	stretching	my	neck	to	avoid	the	falling	drops	.
小心	伸展	我的	脖子	到	避免	这	坠落	滴	.

我小心翼翼地伸长脖子，以免被滴落的水珠划伤。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][əd'maɪər][ˌem 'iː] .

But	I	want	Him	to	follow	and	admire	me	.
但	我	想	他	到	跟随	和	钦佩	我	.

但我希望他能追随我、欣赏我。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Will	He	not	come	out	and	enjoy	himself	with	us	?
将要	他	不是	来	出去	和	享受	他自己	和	我们	?

祂难道不会出来和我们一起享受快乐时光吗?

([ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊ'tiːf][ʌv; əv][ðə; ði] - : [soʊl] , [ˌes 'aɪ] , [ˌɑːr 'iː] , [soʊl]

(	A	voice	is	heard	humming	the	motif	of	the	Regensbogen	:	sol	,	si	,	re	,	sol
(	一个	嗓音	是	听到	哼唱	这	主题	的	这	-	:	索尔	,	是	,	关于	,	索尔

, [lɑː] ,

,	la	,
,	拉	,

（可以听到一个声音哼唱着《雷根斯博根》的主题：sol, si, re, sol, la,

[ˌes 'aɪ] , — [ɔːl] [flæts] .
si , — all flats .
是 , — 全部 公寓 .

是的，——所有公寓。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd] [kləuziz] [ə'gen] .
A door opens and closes again .
一个 门 打开 和 关闭 再次 .

门开了，又关上了。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]
HE appears under the dripping foliage of vines and jasmine , framing the
他 出现 在下面 这 滴落 叶子 的 藤蔓 和 茉莉花 , 框架 这
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

他出现在垂落着水珠的藤蔓和茉莉花枝叶下，环绕着阳台。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .)
and at the same moment , a rainbow is seen in the sky .)
和 在 这 相同的 片刻 , 一个 彩虹 是 已见 在 这 天空 .)

与此同时，天空中出现了一道彩虹。）

[ə; eɪ] ['kɔːlər]
A CALLER
一个 呼叫者

来电者

([ə; eɪ] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] ['pærɪs] .
(A winter's afternoon , in Paris .
(一个 冬天的 下午 , 在 巴黎 .

（巴黎冬日的午后。）

[ðə; ði] ['stuːdioʊ] ; [ə; eɪ] ['faɪər] ['kræklz] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] - [ʃeɪpt] [stoʊv] .
The studio ; a fire crackles gently in the tower - shaped stove .
这 工作室 ; 一个 火 噼啪声 轻轻地 在 这 塔 - 形状 火炉 .

工作室里，塔形炉子里的火焰轻轻噼啪作响。

['toʊbi] - [dɔːg] [ænd; ənd] ['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
TOBY - DOG and KIKI - THE - DEMURE , one on the floor , the other on his own
托比 - 狗 和 琪琪 - 这 - 端庄 , 一 在 这 地面 , 这 其他 在 他的 自己的
[pər'tɪkjələr] ['kʊʃ(ə)n] ,
particular cushion ,
特别的 软垫 ,

TOBY-DOG 和 KIKI-THE-DEMURE，一个在地板上，另一个在它自己的专属垫子上。

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['tɔɪlət] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [si'estə] .
proceed with the minute toilet which follows a long siesta .
继续 和 这 分钟 洗手间 哪个 跟随 一个 长的 午休 .

午睡之后，接着去上个小厕所。

[piːs] [reɪn] .)
Peace reigns .)
和平 统治 .)

和平降临。）

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[maɪ] [neɪlz] [groʊ] ['fæstər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

My	nails	grow	faster	here	than	in	the	country	.
我的	指甲	生长	快点	这里	比	在	这	国家	.

我在这里的指甲比在乡下长得快。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[its] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

It's	the	contrary	,	with	mine	.
它是	这	相反	,	和	矿	.

我的情况正好相反。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

['riːəli] !

Really	!
真的	!

真的吗!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['bɪtərli])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	bitterly	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	苦涩地	)

端庄的KIKI，（苦涩地）

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] !

Not	to	be	wondered	at	!
不是	到	是	想知道	在	!

不足为奇!

[ʃiː; ʃi] [klɪps] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] . . .

She	clips	them	for	the	sake	of	the	hangings	.	.	.
她	片段	他们	为了	这	清酒	的	这	绞刑	.	.	.

她剪掉它们是为了绞刑架.....

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

([mæg'nɪləkwəntli]) , [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

(	Magniloquently	)	,	what	can't	be	cured	must	be	endured	.
(	雄辩地	)	,	什么	不能	是	治愈	必须	是	忍受	.

（夸张地说）无法治愈的，只能忍受。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

What	are	you	going	to	do	to	-	day	?
什么	是	你	去	到	做	到	-	天	?

你今天打算做什么?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[waɪ] . . . [ˈnʌθɪŋ] .
Why . . . nothing .
为什么 . . . 没有什么 .

为什么……没什么。

[ˈtoʊbi] - [dɔːg] , ([aɪˈrɑːnɪkli])
TOBY - DOG , (ironically)
托比 - 狗 , (讽刺的是)

托比狗（讽刺的是）

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [səˈpoʊz] .
For a change I suppose .
为了 一个 改变 我 认为 .

我想这倒是个例外吧。

[ˈkiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[ˈpɑːrd(ə)n] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [tʃeɪndʒ] .
Pardon , to avoid change .
赦免 , 到 避免 改变 .

抱歉，为了避免改变。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [reɪdʒ][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [teɪks] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ?
What is this rage for change that takes possession of you all ?
什么 是 这 愤怒 为了 改变 那 需要 拥有 的 你 全部 ?

你们心中这股渴望变革的热情究竟是什么?

[tʃeɪndʒ] [miːnz] [dɪˈstrʌkʃn] .
Change means destruction .
改变 方法 破坏 .

变革意味着破坏。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ˈsteɪʃəneri] [ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] .
Only that which remains stationary is eternal .
仅有的 那 哪个 遗迹 静止的 是 永恒 .

只有静止不动的事物才是永恒的。

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[aɪm][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ðen] , [ðiːz] [θriː] [ˈaʊərz] [pæst] .
I'm eternal then , these three hours past .
我是 永恒 然后 , 这些 三 小时 过去的 .

三个小时过去了，我仿佛获得了永恒。

[ˈkiːki] - [ðə; ði] - [dɪˈmjʊr]
KIKI - THE - DEMURE
琪琪 - 这 - 端庄

端庄的琪琪

[bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
But you've been out with Her , haven't you ?
但 你已经 到过 出去 和 她 , 还没有 你 ?

但你和她出去过，对吧?

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ; [ˈbelz] [ræŋ] , [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪkən] [aʊt] ,
You came in like a whirlwind ; bells rang , clothes were shaken out ,
你 来了 在 喜欢 一个 旋风 ; 铃铛 响铃 , 衣服 是 摇晃 出去 ,

你像旋风一样闯了进来；铃声响起，衣服被抖落出来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrioʊl] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [er] . . . .

you	were	sneezing	and	laughing	and	aureoled	with	icy	air	.	.	.	.
你	是	打喷嚏	和	笑	和	光环	和	冰冷的	空气	.	.	.	.

你一边打喷嚏一边大笑，周身环绕着冰冷的空气……

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] [felt][soʊ][koʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

The	end	of	her	nose	felt	so	cold	when	She	kissed	me	on	the	forehead	.
这	结尾	的	她	鼻子	毛毡	所以	寒冷的	什么时候	她	亲吻	我	在	这	前额	.

她吻我的额头时，鼻尖感觉冰凉。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [straɪps] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [em] ,

She	always	kisses	me	there	,	just	over	the	dark	stripes	forming	the	classic	M	,
她	总是	吻	我	那里	,	只是	超过	这	黑暗的	条纹	成型	这	经典的	M	,

她总是亲吻我的那里，就在构成经典“M”字形的深色条纹上方，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈʃuəz] [ˌem 'iː][stændz][fɔːr; fər] ['miːaʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɪnɪt, 'maɪnət] , [maɪ] [neɪm] [ɪn] [frentʃ] .

which	She	assures	me	stands	for	miaou	and	for	Minet	,	my	name	in	French	.
哪个	她	保证	我	站立	为了	喵	和	为了	矿井	,	我的	姓名	在	法语	.

她向我保证，这代表着 miaou 和 Minet，也就是我的法语名字。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[jes] . . . [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

Yes	.	.	.	we	had	a	fine	run	on	the	banks	of	the	fortifications	,
是的	.	.	.	我们	有	一个	美好的	跑步	在	这	银行	的	这	防御工事	,

是的……我们在防御工事的岸边跑得很开心。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] .

and	then	we	went	into	a	shop	.
和	然后	我们	去	进入	一个	店铺	.

然后我们进了一家商店。

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[ɪz] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] ?

Is	that	amusing	?
是	那	有趣	?

这有趣吗?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

Not	often	.
不是	经常	.

不常发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] .

There	are	a	great	many	people	crowded	together	.
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	挤	一起	.

很多人挤在一起。

[aɪm] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə]

I'm	immediately	seized	with	the	fear	of	losing	Her	,	and	I	stick	close	to
我是	立即地	查获	和	这	害怕	的	输	她	,	和	我	戳	关闭	到

[hɜːr; hər] [hiːlz] ,

her	heels	,
她	高跟鞋	,

我立刻感到害怕失去她，于是紧紧跟在她身后。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] .

no	matter	what	comes	.
不	事情	什么	来	.

无论发生什么。

[streɪndʒ] [fiːt] [pʊʃ] [ænd; ənd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [step] [ɑːn][maɪ] [pɔːz] .

Strange	feet	push	and	knock	me	about	and	step	on	my	paws	.
奇怪的	脚	推	和	敲	我	关于	和	步	在	我的	爪子	.

陌生的脚推搡我、撞我，还踩我的爪子。

[aɪ] [jelp] [bʌt; bət][ðə; ði][skəːts][ɔːl] [ə'raʊnd] ['staɪf(ə)l][maɪ] [vɔɪs] . . . .

I	yelp	but	the	skirts	all	around	stifle	my	voice	.	.	.	.
我	喊叫	但	这	裙子	全部	大约	窒息	我的	嗓音	.	.	.	.

我惊叫一声，但周围的裙子堵住了我的声音……

[wen] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][bəuθ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['ʃɪprekt] . . .

When	we're	out	of	it	,	we	both	look	as	if	we'd	been	shipwrecked	.	.	.
什么时候	是	出去	的	它	,	我们	两个都	看	作为	如果	我们会	到过	遭遇海难	.	.	.

当我们神志不清的时候，我们俩看起来都像是遭遇了海难……

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

May	the	gods	preserve	me	from	anything	of	the	sort	!
可能	这	神	保存	我	从	任何事物	的	这	种类	!

愿神明保佑我远离此类不幸！

[hɪr] , [ðə; ði]['moʊmənts][hæv; həv][glaidid] ['piːsfəli] [baɪ] .

Here	,	the	moments	have	glided	peacefully	by	.
这里	,	这	时刻	有	滑翔	和平地	经过	.

在这里，时光静静地流逝。

[wen] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː] ;

When	She's	not	in	this	house	,	there's	nothing	to	hinder	me	;
什么时候	她是	不是	在	这	房子	,	有	没有什么	到	阻碍	我	;

她不在家的时候，没有什么能阻挡我；

[aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] [dik'teits] .

I	employ	the	time	as	my	system	of	hygiene	dictates	.
我	采用	这	时间	作为	我的	系统	的	卫生	规定	.

我根据我的卫生习惯来安排时间。

['æftər][maɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv]['roʊzi]['lɪvər][ænd; ənd] [mɪlk] , [maɪ] ['kɪtnˌhʊd] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

After	my	breakfast	of	rosy	liver	and	milk	,	my	kittenhood	seems	to	come	back
后	我的	早餐	的	红润	肝	和	牛奶	,	我的	幼猫时期	似乎	到	来	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

享用完粉嫩的肝脏和牛奶早餐后，我的小猫时代似乎又回来了；

[aɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['^eiəti] .

I'm	filled	with	a	foolish	gayety	.
我是	已填	和	一个	愚蠢	同性恋	.

我心中充满了愚蠢的快乐。

[aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	go	over	to	him	.
我	去	超过	到	他	.

我走过去和他在一起。

['hiːz] ['rʌmpəlɪŋ] [bɪg] , ['blækɪʃ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['welkəmz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ;

He's	rumpling	big	,	blackish	papers	and	welcomes	me	with	a	quiet	smile	;
他是	皱巴巴的	大的	,	黑褐色	文件	和	欢迎	我	和	一个	安静的	微笑	;

他揉皱着厚厚的黑色纸张，带着平静的微笑迎接我；

[wiː; wi][lɑːl][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪd(ə)l]['moʊmənts] [tə'geðər] .

we	loll	on	the	same	divan	,	and	revel	in	a	few	idle	moments	together	.
我们	哈哈	在	这	相同的	迪万	,	和	陶醉	在	一个	很少	闲置的	时刻	一起	.

我们懒洋洋地躺在同一张沙发上，享受着片刻的闲暇时光。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəs] [pɔː] , [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hoʊldz] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn]

Sometimes	,	with	imperious	paw	,	I	tear	the	paper	He	holds	like	a	screen
有时	,	和	专横	爪子	,	我	撕	这	纸	他	持有	喜欢	一个	屏幕

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

有时，我会用傲慢的爪子撕碎他手中那张像屏风一样横亘在我们之间的纸。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kræklz] [best] .

It	always	seems	to	me	the	most	desirable	—	the	one	that	crackles	best	.
它	总是	似乎	到	我	这	最多	理想	—	这	一	那	噼啪声	最好的	.

在我看来，最理想的总是噼啪作响的那种。

[hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] ,

He	cries	out	,
他	哭泣	出去	,

他喊道：

[ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['rɪgl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	I	throw	myself	on	my	back	and	wriggle	with	joy	in	a	sort	of
和	我	扔	我	在	我的	后退	和	扭动	和	喜悦	在	一个	种类	的

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [dæns] ,

horizontal	dance	,
水平的	舞蹈	,

于是我仰面躺下，高兴地扭动着身体，像跳了一场横卧的舞蹈。

[hiː; hi] [kɔːlz] " [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbaiə'diə] .

He	calls	"	the	dance	of	the	bayadeer	.
他	呼叫	"	这	舞蹈	的	这	贝亚迪尔	.

他称之为"舞笛手的舞蹈"。

" [ðen] ['sʌmhaʊ] , ['evriθɪŋ] ['dwindlz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [grəuz] [dɪm] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ;

"	Then	somehow	,	everything	dwindles	before	my	eyes	,	grows	dim	,	and	far	away	;
"	然后	不知何故	,	一切	逐渐减少	前	我的	眼睛	,	生长	暗淡	,	和	远的	离开	;

"然后不知何故，眼前的一切都逐渐消失，变得模糊、遥远；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

I	want	to	rise	and	go	back	to	my	cushion	,
我	想	到	上升	和	去	后退	到	我的	软垫	,

我想起身回到我的垫子上。

[bʌt; bət] [driːmz] [ɔːl'redi] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . . .

but	dreams	already	separate	me	from	the	world	.	.	.
但	梦境	已经	分离	我	从	这	世界	.	.	.

但梦境早已将我与尘世隔绝.....

[ɑː] ! ['blesɪd; blest]['aʊər] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Ah	!	blessed	hour	when	you	and	She	disappear	,
啊	!	蒙福	小时	什么时候	你	和	她	消失	,

啊！你和她消失的那个美好时刻！

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][rest][ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

when	the	house	is	at	rest	and	takes	a	long	breath	.
什么时候	这	房子	是	在	休息	和	需要	一个	长的	气息	.

当房子安静下来，深深地吸了一口气。

[suːn] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , [swiːt] [sliːp] ;

Soon	I'm	in	the	depths	of	a	dark	,	sweet	sleep	;
很快	我是	在	这	深度	的	一个	黑暗的	,	甜的	睡觉	;

很快，我就进入了甜蜜的梦乡；

[maɪ] [ɪrz] [ə'loʊn] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][tɜːrn] [laɪk] ['sensətɪv] [æn'tenəz] [tɔːrdz] [veɪg] [saʊndz] [ʌv; əv]

my	ears	alone	keep	watch	and	turn	like	sensitive	antennas	towards	vague	sounds	of
我的	耳朵	独自的	保持	手表	和	转动	喜欢	敏感的	天线	向	模糊的	声音	的

[dɔːz] [ænd; ənd] ['belz] . . .

doors	and	bells	.	.	.
门	和	铃铛	.	.	.

只有我的耳朵时刻保持警惕，像灵敏的天线一样，循着门铃和门铃的微弱声响转动.....

([æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [rɪŋz] .

(	At	this	moment	someone	rings	.
(	在	这	片刻	某人	戒指	.

（这时有人打电话。）

['toʊbi] - [dɔːg][ænd; ənd]['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] [stɑːrt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

TOBY	-	DOG	and	KIKI	-	THE	-	DEMURE	start	and	change	their	positions	.
托比	-	狗	和	琪琪	-	这	-	端庄	开始	和	改变	他们的	职位	.

TOBY-DOG 和 KIKI-THE-DEMURE 开始并交换位置。

[ðə; ði][kæt] , ['sɪtɪŋ] , [en'sɜːkəlz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flʌfi] [teɪl] .

The	Cat	,	sitting	,	encircles	himself	with	his	fluffy	tail	.
这	猫	,	坐着	,	包围	他自己	和	他的	蓬松的	尾巴	.

猫咪坐着，用它毛茸茸的尾巴把自己圈了起来。

[ðə; ði][dɔːg] , [ɪn][ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['ætɪtuːd] , [lɪfts][hɪz; ɪz] [hed] ['boʊldli] .)

The	Dog	,	in	a	sphinx	-	like	attitude	,	lifts	his	head	boldly	.	)
这	狗	,	在	一个	狮身人面像	-	喜欢	态度	,	电梯	他的	头	大胆地	.	)

狗摆出一副斯芬克斯般的姿态，大胆地抬起头。）

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr]

KIKI	-	THE	-	DEMURE
琪琪	-	这	-	端庄

端庄的琪琪

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ə; eɪ] ['treɪdzmən] ?
A tradesman ?
一个 零售商 ?

工匠?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz])
KIKI - THE - DEMURE , (shrugging his shoulders)
琪琪 - 这 - 端庄 , (耸肩 他的 肩膀)

KIKI-THE-DEMURE（耸了耸肩）

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bel] .
That's not the kitchen bell .
那就是 不是 这 厨房 钟 .

那不是厨房的铃声。

[pər'hæps] [its] ['kɔːlər] .
Perhaps it's caller .
也许 它是 呼叫者 .

或许是来电者。

['toʊbi] - [dɔːg] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd])
TOBY - DOG , (with a bound)
托比 - 狗 , (和 一个 边界)

托比狗（跳跃着）

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

[ðeɪl] [hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] !
They'll have tea and cakes !
他们会 有 茶 和 蛋糕 !

他们会提供茶和蛋糕!

[kʌm] [ɑːn] ! !
Come on ! !
来 在 ! !

快点！！

['ʃʊgər] , ['ʃʊgər] !
Sugar , sugar !
糖 , 糖 !

糖，糖!

['lɪt(ə)l] [keɪks] !
Little cakes !
小的 蛋糕 !

小蛋糕!

['lɪt(ə)l] [keɪks] ! !
Little cakes ! !
小的 蛋糕 ! !

小蛋糕！！

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['gluːmɪli])
KIKI - THE - DEMURE , (gloomily)
琪琪 - 这 - 端庄 , (阴郁地)

KIKI-THE-DEMURE，（忧郁地）

[tuː; tə] [siː] ['leɪdiz] [huː] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [glʌvd] [hændz] [ɑːn] [maɪ] [bæk] — [hændz] ['kʌvərd]

To	see	ladies	who	shriek	,	and	put	gloved	hands	on	my	back	—	hands	covered
到	看	女士们	WHO	尖叫	,	和	放	戴手套	双手	在	我的	后退	—	双手	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ded] [skɪn] ? . . .

with	dead	skin	?	.	.	.
和	死的	皮肤	?	.	.	.

看到那些尖叫的女人，把戴着手套的手——沾满死皮的手——放在我的背上？.....

[ʊx；ɜː] !

ugh	!
啊	!

啊！

(['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] — [hɜːrz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

(	Feminine	voices	are	heard	—	Hers	among	them	—	and	the	clear	tinkling	of
(	女性	声音	是	听到	—	她的	之中	他们	—	和	这	清除	叮叮当当	的

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bel] ;

a	little	bell	;
一个	小的	钟	;

（可以听到女人的声音——其中有她的声音——还有清脆的小铃铛声；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [tɔɪ] ['teriər] ['entərz] , [ə'loʊn] .

then	the	door	opens	and	a	very	diminutive	toy	terrier	enters	,	alone	.
然后	这	门	打开	和	一个	非常	小字	玩具	梗犬	进入	,	独自的	.

然后门开了，一只体型非常小的玩具梗犬独自走了进来。

[ʃiːz] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] , [siːmz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She's	black	and	tan	,	seems	in	love	with	herself	,	and	comes	forward	with	a
她是	黑色的	和	棕褐色	,	似乎	在	爱	和	她自己	,	和	来	向前	和	一个

['mɪnsɪŋ] [step] .)

mincing	step	.	)
绞碎	步	.	)

她肤色黑褐色，似乎很自恋，迈着扭捏的步伐走过来。）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , ([vɔɪs] [weɪ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed])

THE	LITTLE	DOG	,	(	voice	way	up	in	her	head	)
这	小的	狗	,	(	嗓音	方式	向上	在	她	头	)

小狗（她脑海里响起一个声音）

[aɪm] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , [soʊ] ['prɪti] !

I'm	the	darling	little	dog	,	so	pretty	!
我是	这	亲爱的	小的	狗	,	所以	漂亮的	!

我是那只可爱的小狗，非常漂亮！

(['toʊbi] [ɪz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

(	TOBY	is	struck	dumb	with	admiration	and	astonishment	.
(	托比	是	击	哑的	和	钦佩	和	惊讶	.

托比惊叹不已，哑口无言。

['kiːki] , [ɪn'dɪgnənt] , [hæz; həz] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn]

KIKI	,	indignant	,	has	jumped	on	top	of	the	piano	and	remains	an	unseen
琪琪	,	愤怒	,	有	跳了起来	在	顶部	的	这	钢琴	和	遗迹	一个	看不见

[ænd; ənd] ['hɑːst(ə)l] ['spekteɪtər] .)

and	hostile	spectator	.	)
和	敌对的	旁观者	.	)

气愤的琪琪跳到钢琴上，躲在一旁，冷眼旁观着这一切。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] , ([ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

THE	LITTLE	DOG	,	(	astonished	at	not	hearing	the	chorus	of	admiration	that
这	小的	狗	,	(	惊讶	在	不是	听力	这	合唱	的	钦佩	那

['evriwer] [gri:ts] [hɜ:r; hər] , [ɪz] [ri'saitɪŋ] —)

everywhere	greets	her	,	is	reciting	—	)
到处	问候	她	,	是	背诵	—	)

小狗（惊讶地听不到周围人对她的赞美之声，于是开始念诵——）

[aɪm][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [soʊ] ['prɪti] !

I'm	the	darling	little	dog	,	so	pretty	!
我是	这	亲爱的	小的	狗	,	所以	漂亮的	!

我是那只可爱的小狗，真漂亮！

[aɪ] [weɪ] ['oʊnli][wʌn] [paʊnd] , [ɪ'lev(ə)n] ['aʊnsɪz] , [maɪ]['kɑ:lər][ɪz][ʌv; əv][goʊld] , [maɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [blæk]

I	weigh	only	one	pound	,	eleven	ounces	,	my	collar	is	of	gold	,	my	ears	of	black
我	称重	仅有的	一	磅	,	十一	盎司	,	我的	衣领	是	的	金子	,	我的	耳朵	的	黑色的

['sætn] ,

satin	,
缎	,

我只有一磅十一盎司重，我的项圈是金的，我的耳朵是黑缎的。

[laɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] ['rʌbər] , [maɪ][neɪlz][ɑ:r; ər] ['pɑ:lɪʃt] [laɪk][ðə; ði] [bi:ks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] .

lined	with	shiny	rubber	,	my	nails	are	polished	like	the	beaks	of	little	birds	.
衬里	和	闪亮的	橡皮	,	我的	指甲	是	抛光	喜欢	这	喙	的	小的	鸟类	.

我的指甲涂上了闪亮的橡胶，像小鸟的喙一样光亮。

(['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['toʊbi] - [dɔ:g] .)

(	Catching	sight	of	TOBY	-	DOG	.	)
(	捕捉	视线	的	托比	-	狗	.	)

（瞥见了托比狗。）

[oʊ] ! - - ['sʌmwʌn] — (['saɪləns]) .

Oh	!	-	-	someone	—	(	silence	)	.
哦	!	-	-	某人	—	(	沉默	)	.

哦！——有人——（沉默）。

['hi:z] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

He's	rather	good	-	looking	.
他是	相当	好的	-	寻找	.

他长得挺帅的。

([ðeɪ] ['oʊg(ə)l][ænd; ənd] [strʌt] .)

(	They	ogle	and	strut	.	)
(	他们	眄	和	支撑	.	)

（他们搔首弄姿，趾高气扬。）

['toʊbi] - [dɔ:g]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[haʊ] ['taɪni][ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	tiny	she	is	!
如何	微小的	她	是	!

她好娇小啊！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g]

THE	LITTLE	DOG
这	小的	狗

小狗

[sɜːr] — [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

Sir	—	don't	come	near	me	.
先生	—	不	来	靠近	我	.

先生——别靠近我。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	LITTLE	DOG
这	小的	狗

小狗

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[maɪ] ['mɪstrəs] [noʊz] .

My	mistress	knows	.
我的	情妇	知道	.

我的情妇知道。

[ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] .

She's	not	here	.
她是	不是	这里	.

她不在。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

She	stayed	in	the	other	room	.
她	入住	在	这	其他	房间	.

她待在另一个房间里。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	old	are	you	?
如何	老的	是	你	?

你今年多大?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	LITTLE	DOG
这	小的	狗

小狗

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , ([ri'saitɪŋ]) [aɪm][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] .

Eleven	months	,	(	reciting	)	I'm	eleven	months	old	.
十一	几个月	,	(	背诵	)	我是	十一	几个月	老的	.

十一个月，（背诵）我十一个月大了。

[æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [ʃoʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [fɜːrst][praɪz][fɔːr; fər] ['bjuːti] .

At	the	dog	show	,	my	mother	took	first	prize	for	beauty	.
在	这	狗	展示	,	我的	母亲	采取	第一的	奖	为了	美丽	.

在犬展上，我妈妈获得了最美犬的一等奖。

[aɪ] [weɪ] ['oʊnli][wʌn] [paʊnd] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊnsɪz] [ænd; ənd] —

I	weigh	only	one	pound	eleven	ounces	and	—
我	称重	仅有的	一	磅	十一	盎司	和	—

我体重只有一磅十一盎司，而且——

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[juːv] [sed] [ðæt] [ɔːl'redi] .

You've	said	that	already	.
你已经	说	那	已经	.

你已经说过这话了。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] ?

What	makes	you	so	little	?
什么	制作	你	所以	小的	?

是什么让你如此渺小?

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ])

KIKI	-	THE	-	DEMURE	,	(	from	the	piano	)
琪琪	-	这	-	端庄	,	(	从	这	钢琴	)

KIKI-THE-DEMURE（钢琴曲）

[ʃiːz] ['ʌgli] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊdər] .

She's	ugly	,	and	has	an	evil	odor	.
她是	丑陋的	,	和	有	一个	邪恶的	气味	.

她长得丑，身上还有一股难闻的气味。

[hɜːr; hər] [pɔːz] [ɑːr; ər] [dɪ'fɔːrmd] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [stænd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Her	paws	are	deformed	,	she	can't	stand	still	an	instant	,
她	爪子	是	变形	,	她	不能	站立	仍然	一个	立即的	,

她的爪子畸形，一刻也站不稳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːg] [teɪks] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['fæsɪneɪtɪŋ] !

and	this	dog	takes	pains	to	make	himself	fascinating	!
和	这	狗	需要	疼痛	到	制作	他自己	迷人	!

这条狗煞费苦心地让自己变得引人注目!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , (['veri] [koʊ'ketɪʃ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv])

THE	LITTLE	DOG	,	(	very	coquettish	and	talkative	)
这	小的	狗	,	(	非常	娇媚	和	健谈	)

小狗（非常爱卖弄风情，也很爱说话）

[its] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It's	my	lineage	,	of	course	.
它是	我的	血统	,	的	课程	.

当然，这是我的血统。

[wʌn] [kæn; kən][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mʌf] .

One	can	hold	me	in	a	muff	.
一	能	抓住	我	在	一个	耳罩	.

你可以把我装进手筒里。

[juːv] [siːn] [maɪ] [nuː] ['kɑːlər] ?

You've	seen	my	new	collar	?
你已经	已见	我的	新的	衣领	?

你看到我的新项圈了吗?

[its] [goʊld] . . .

It's	gold	.	.	.
它是	金子	.	.	.

它是黄金.....

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
And what's that hanging from it ?
和 是什么 那 绞刑 从 它 ?

那上面挂着的是什么?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

[maɪ] ['mʌðɚz] ['med(ə)l] , [sɜːr] .
My mother's medal , Sir .
我的 母亲的 勋章 , 先生 .

先生，这是我母亲的勋章。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
I always wear it .
我 总是 穿 它 .

我一直都戴着它。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː][glæ'seɪ] , [wer] [aɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][hɪt] .
I come from the Palais de Glace , where I made quite a hit .
我 来 从 这 宫殿 德 冰 , 在哪里 我 制成 相当 一个 打 .

我来自冰宫，在那里我取得了相当大的成功。

[ɪ'mædʒɪn] !
Imagine !
想象 !

想象!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .
I wanted to bite a gentleman who was speaking to my mistress .
我 通缉 到 咬 一个 绅士 WHO 曾是 请讲 到 我的 情妇 .

我当时真想咬那个跟我情妇说话的男人。

[haʊ] [ðeɪ] [læft] !
How they laughed !
如何 他们 笑了 !

他们笑得多么开心啊!

([ʃiː; ʃi] ['rɪgl] [ænd; ənd] ['tʃɚːps] .)
(She wriggles and chirps .)
(她 蠕动 和 啁啾声 .)

（她扭动着身体，发出唧唧声。）

['toʊbi] - [dɔːg] , ([ə'saɪd])
TOBY - DOG , (aside)
托比 - 狗 , (旁边)

托比狗（旁白）

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['kriːtʃər] !
What an odd creature !
什么 一个 奇怪的 生物 !

真是个奇怪的生物!

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ə; eɪ][dɔːg] ?
Is she really a dog ?
是 她 真的 一个 狗 ?

她真的是条狗吗?

([snifs] .)
(Sniffs .)
(嗅嗅 .)

（抽泣）

[jes] . . . [smelz] [ʌv; əv] [raɪs] ['paʊdər] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [dɔːg] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
Yes . . . smells of rice powder , but it's a dog just the same .
是的 . . . 气味 的 米 粉末 , 但 它是 一个 狗 只是 这 相同的 .

是的……闻起来像米粉，但它仍然是一条狗。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['dɪzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] .
Sit down a moment , it makes me quite dizzy to see you moving about so .
坐 向下 一个 片刻 , 它 制作 我 相当 晕眩的 到 看 你 移动 关于 所以 .

请坐一会儿，看你这样走来走去，我有点头晕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

([ʃiː; ʃi] [laɪz] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['greɪhaʊnd] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [pɔːz] [tuː; tə] [ʃoʊ]
(She lies down , like a miniature greyhound , crossing her fore - paws to show
(她 谎言 向下 , 喜欢 一个 微型 灵缇犬 , 过境 她 前 - 爪子 到 展示
[ðə; ði] ['slɪmnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [toʊz] .)
the slimness of her toes .)
这 苗条 的 她 脚趾 .)

（她像一只迷你灰狗一样躺了下来，交叉前爪，露出纤细的脚趾。）

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ?
You were here all alone ?
你 是 这里 全部 独自的 ?

你当时是一个人来的吗?

['toʊbi] - [dɔːg] , (['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ])
TOBY - DOG , (looking toward the piano)
托比 - 狗 , (寻找 朝向 这 钢琴)

托比狗（看向钢琴）

[jes] , [noʊ] ['ʌðər] [dɔːg] .
Yes , no other dog .
是的 , 不 其他 狗 .

是的，没有别的狗。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['oʊdər] .

There's	**a**	**strange**	**odor**	**.**
有	一个	奇怪的	气味	.

有一股奇怪的气味。

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[ðə; ði][kæt] , ['daʊtləs] .

The	**Cat**	**,**	**doubtless**	**.**
这	猫	,	毫无疑问	.

毫无疑问是猫。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	**LITTLE**	**DOG**
这	小的	狗

小狗

[ðə; ði][kæt] ?

The	**Cat**	**?**
这	猫	?

猫?

[wɒts] [ə; eɪ][kæt] ?

What's	**a**	**Cat**	**?**
是什么	一个	猫	?

猫是什么?

[aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] .

I've	**never**	**seen**	**one**	**.**
我已经	绝不	已见	一	.

我从来没见过。

[duː] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ə'loʊn] ?

Do	**they**	**leave**	**you**	**in**	**the**	**room**	**all**	**alone**	**?**
做	他们	离开	你	在	这	房间	全部	独自的	?

他们会把你一个人留在房间里吗?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [soʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	**happens**	**so**	**now**	**and**	**then**	**.**
它	发生	所以	现在	和	然后	.

这种情况偶尔会发生。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	**LITTLE**	**DOG**
这	小的	狗

小狗

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][bɑːrk] ?

And	**you**	**don't**	**bark**	**?**
和	你	不	吠	?

你不会吠叫吗?

[aɪ][kraɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [left] [ə'loʊn] .

I	**cry**	**as**	**soon**	**as**	**I'm**	**left**	**alone**	**.**
我	哭	作为	很快	作为	我是	左边	独自的	.

我一独处就会哭。

[aɪm] [bɔːrd] , [əˈfreɪd] , [fiːl] [sɪk] , [ænd; ənd] [tʃuː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .

I'm	bored	,	afraid	,	feel	sick	,	and	chew	up	the	cushions	.
我是	无聊的	,	害怕的	,	感觉	生病的	,	和	嚼	向上	这	靠垫	.

我感到无聊、害怕、恶心，还把靠垫都咬坏了。

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [wɪpt] .

And	then	you're	whipped	.
和	然后	你是	鞭打	.

然后你就被鞭打了。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] , ([inˈsʌltid])

THE	LITTLE	DOG	,	(	insulted	)
这	小的	狗	,	(	受辱	)

小狗（受辱）

[aɪm] — [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

I'm	—	what	did	you	say	?
我是	—	什么	做过	你	说	?

我——你说什么?

[jʊə(r)] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] .

You're	losing	your	senses	,	I	imagine	.
你是	输	你的	感官	,	我	想象	.

我想你大概是神志不清了吧。

([ˈsʌd(ə)nli] [ˈeɪmiəb(ə)l] [əˈgen] .)

(	Suddenly	amiable	again	.	)
(	突然	可亲	再次	.	)

（突然又变得和蔼可亲了。）

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .

That	would	be	a	pity	.
那	会	是	一个	遗憾	.

那真是太可惜了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈlʌvli] [aɪz] .

You	have	lovely	eyes	.
你	有	迷人的	眼睛	.

你的眼睛真漂亮。

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ˈhævnt] [aɪ] ?

Haven't	I	?
还没有	我	?

难道不是吗?

[ðeɪ] [ʃoʊ] [wel] , [dəunt] [ðeɪ] ?

They	show	well	,	don't	they	?
他们	展示	出色地	,	不	他们	?

他们表现得很好，不是吗?

[ðeə(r)] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɪk] [aʊt] .

They're	large	,	and	then	they	stick	out	.
它们是	大的	,	和	然后	他们	戳	出去	.

它们个头很大，而且很显眼。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːbstɚz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sez] " [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	**says**	**I**	**have**	**eyes**	**like**	**a**	**lobster's**	**,**	**and**	**sometimes**	**She**	**says**	**"**	**his**	**beautiful**
她	说道	我	有	眼睛	喜欢	一个	龙虾的	,	和	有时	她	说道	"	他的	美丽的

['siːlz] [aɪz] ,

seal's	**eyes**	**,**
海豹的	眼睛	,

她说我的眼睛像龙虾的眼睛，有时她又说"像他美丽的海豹的眼睛"。

[hɪz; ɪz][frɑːg] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

his	**frog**	**-**	**like**	**eyes**	**of**	**gold**	**.**
他的	青蛙	-	喜欢	眼睛	的	金子	.

他那双像青蛙一样的金色眼睛。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

"	**THE**	**LITTLE**	**DOG**
"	这	小的	狗

《小狗》

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?

Who's	**She**	**?**
谁是	她	?

她是谁?

['toʊbi] - [dɔːg] , (['sɪmp(ə)l])

TOBY	**-**	**DOG**	**,**	**(**	**simple**	**)**
托比	-	狗	,	(	简单的	)

TOBY-DOG（简单）

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	**LITTLE**	**DOG**
这	小的	狗

小狗

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] !

I	**don't**	**understand**	**all**	**you**	**say**	**,**	**but**	**I**	**find**	**you**	**so**	**very**	**sympathetic**	**!**
我	不	理解	全部	你	说	,	但	我	寻找	你	所以	非常	交感神经	!

虽然我听不懂你说的所有话，但我非常同情你!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**this**	**evening**	**?**
什么	是	你	正在做	这	晚上	?

你今晚有什么安排?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	**-**	**DOG**
托比	-	狗

托比狗

[waɪ] . . . [aɪ][daɪn] .

Why	**.**	**.**	**.**	**I**	**dine**	**.**
为什么	.	.	.	我	用餐	.

为什么.....我去用餐。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	**LITTLE**	**DOG**
这	小的	狗

小狗

['nætʃ(ə)rəli] !
Naturally !
自然 !

自然!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] ?
I wanted to know whether they receive here this evening , or do you go out ?
我 通缉 到 知道 无论 他们 收到 这里 这 晚上 , 或者 做 你 去 出去 ?

我想知道他们今晚是否在这里接待客人，还是你们会外出接待?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[noʊ] , [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl'redi] .
No , I've been out already .
不 , 我已经 到过 出去 已经 .

不，我已经出去过了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

['draɪvɪŋ] ?
Driving ?
驾驶 ?

开车?

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

['wɔːkɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Walking — of course .
步行 — 的 课程 .

当然是步行。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
Why , of course ?
为什么 , 的 课程 ?

为什么呢?

[aɪ] ['hɑːrdli] [stɜːr] [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
I hardly stir except in a carriage .
我 几乎 搅拌 除了 在 一个 运输 .

除了在马车里，我几乎一动不动。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɔːz] .
Show me the underside of your paws .
展示 我 这 底面 的 你的 爪子 .

让我看看你的爪子底部。

['hɒrəz] !
Horrors !
恐怖 !

恐怖!

[wʌn] [wʊd] [seɪ] - [twʌz] [ðə; ði] [stoʊn] [ðeɪ] ['ʃɑːrpən] [naɪvz] [ɑːn] !
One would say ' twas the stone they sharpen knives on !
一 会 说 - 那是 这 石头 他们 锐化 刀具 在 !

有人会说，那是用来磨刀的石头!

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] .
Look at mine .
看 在 矿 .

看看我的。

['sætn] [ɑːn] [tɑːp] , ['velvɪt] [ˌʌndər'niːθ] .
Satin on top , velvet underneath .
缎 在 顶部 , 天鹅绒 下 .

上层为缎面，下层为丝绒。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .
I'd like to see you in the country , on the cobble - stones .
ID 喜欢 到 看 你 在 这 国家 , 在 这 鹅卵石 - 石头 .

我想在乡间，在鹅卵石路上见到你。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [sɜːr] .
I've been there , Sir .
我已经 到过 那里 , 先生 .

先生，我去过那里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [læst] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .
I was in the country last summer and there weren't any cobble - stones .
我 曾是 在 这 国家 最后的 夏天 和 那里 不是 任何 鹅卵石 - 石头 .

我去年夏天在乡下，那里没有鹅卵石路。

['toʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Then it wasn't the country .
然后 它 不是 这 国家 .

那时问题就不在于国家了。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kʌntri] [miːnz] .
You don't know what country means .
你 不 知道 什么 国家 方法 .

你根本不知道“国家”是什么意思。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , ([vekst])
THE LITTLE DOG , (vexed)
这 小的 狗 , (烦恼)

小狗（恼怒地）

[ɪn'diːd] [aɪ] [duː] , [sɜːr] !
Indeed I do , Sir !
的确 我 做 , 先生 !

确实如此，先生!

[its] [faɪn] [sænd] , [ænd; ənd] ['velvəti] [lɔːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [swept] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

It's	fine	sand	,	and	velvety	lawns	that	are	swept	every	morning	;
它是	美好的	沙	,	和	天鹅绒般的	草坪	那	是	扫荡	每一个	早晨	;

这里有细腻的沙子，还有每天早上都会清扫的柔软草坪；

[its] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [greɪt] , [freʃ] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [kri'tɑːn] , ['foʊmi] [mɪlk] ,

it's	a	reclining	chair	on	the	grass	,	great	,	fresh	cushions	of	cretonne	,	foamy	milk	,
它是	一个	斜倚	椅子	在	这	草	,	伟大的	,	新鲜的	靠垫	的	克雷顿	,	泡沫状	牛奶	,

那是一把放在草地上的躺椅，柔软舒适，配有新鲜的棉布靠垫和泡沫丰富的牛奶。

[næps][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red] ['æplz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

naps	in	the	shade	,	and	charming	little	red	apples	to	play	with	.
午睡	在	这	阴影	,	和	迷人	小的	红色的	苹果	到	玩	和	.

在树荫下打盹，还有可爱的小红苹果可以玩耍。

['toʊbi] - [dɔːg] , (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])

TOBY	-	DOG	,	(	shaking	his	head	)
托比	-	狗	,	(	摇晃	他的	头	)

托比狗（摇头）

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[its] [ðə; ði] [roʊd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['paʊdər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [smɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]

It's	the	road	covered	with	white	powder	that	makes	the	eyelids	smart	and	the
它是	这	路	涵盖	和	白色的	粉末	那	制作	这	眼睑	聪明的	和	这

[pɔːz] [bɜːrn] ,

paws	burn	,
爪子	烧伤	,

是路面上覆盖的白色粉末，让眼皮发痒，爪子发烫。

[ðə; ði] [tʌf] , ['ʃrɪvld] , [swiːt] - [smelɪŋ] [græs] , [wer] [aɪ] [skrætʃ] [maɪ] [noʊz] [ænd; ənd][maɪ]

the	tough	,	shriveled	,	sweet	-	smelling	grass	,	where	I	scratch	my	nose	and	my
这	艰难的	,	干瘪	,	甜的	-	闻起来	草	,	在哪里	我	划痕	我的	鼻子	和	我的

[gʌmz] ;

gums	;
牙龈	;

那坚韧、干枯、散发着甜香的草，我用它来挠鼻子和牙龈；

[its] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] — [fɔːr; fər][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .

it's	the	fearful	night	—	for	I'm	the	only	one	to	guard	them	,	He	and	She	.
它是	这	可怕	夜晚	—	为了	我是	这	仅有的	一	到	警卫	他们	,	他	和	她	.

这是一个可怕的夜晚——因为只有我才能守护他们，他和她。

[aɪ][laɪ][ɪn][maɪ]['bæskɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˌoʊvər'drɪvən] [hɑːrt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk]

I	lie	in	my	basket	,	but	the	beating	of	my	poor	overdriven	heart	keeps	me	awake
我	说谎	在	我的	篮子	,	但	这	殴打	的	我的	贫穷的	过载	心	保持	我	醒

.

:
.

我躺在篮子里，但我那颗过载的心脏怦怦直跳，让我无法入睡。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][dɔːg] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][fɑːr] [ɔːf] ,

I	hear	a	dog	crying	to	me	from	far	off	,
我	听到	一个	狗	哭泣	到	我	从	远的	离开	,

我听到远处传来狗的叫声，

[ðæt] [ðə; ði][bæd][mæn][hæz; həz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

that	the	Bad	Man	has	passed	on	the	road	.
那	这	坏的	男人	有	通过了	在	这	路	.

坏人已经从路上经过了。

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

Is	he	coming	in	my	direction	?
是	他	未来	在	我的	方向	?

他是不是朝我这边过来了?

[wɪl] [aɪ][biː; bi][ə'blaɪdʒd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [maɪ] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [draɪ][æz; əz] [tʃɔːk]

Will	I	be	obliged	in	another	minute	,	my	eyes	bloodshot	and	tongue	dry	as	chalk
将要	我	是	有义务	在	其他	分钟	,	我的	眼睛	充血	和	舌头	干燥	作为	粉笔

,

,

,

再过一分钟，我是否就得被迫去做这件事了？那时我的双眼通红，舌头干涩如粉笔。

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [feɪs] ? . . .

to	throw	myself	upon	him	and	devour	his	shadowy	face	?	.	.	.
到	扔	我	之上	他	和	吞食	他的	阴暗的	脸	?	.	.	.

我该扑向他，吞噬他那张阴影般的脸庞吗？.....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , (['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['ekstəsi])

THE	LITTLE	DOG	,	(	trembling	and	in	ecstasy	)
这	小的	狗	,	(	发抖	和	在	狂喜	)

小狗（颤抖着，欣喜若狂）

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续!

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! . . .

how	frightened	I	am	!	.	.	.
如何	害怕	我	是	!	.	.	.

我好害怕啊!

['toʊbi] - [dɔːg] , (['mɑːdɪstli])

TOBY	-	DOG	,	(	modestly	)
托比	-	狗	,	(	谦虚地	)

TOBY-DOG（谦虚地）

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] ['hæpənd] .

Don't	be	afraid	—	it	has	never	happened	.
不	是	害怕的	—	它	有	绝不	发生	.

别害怕——这种事从未发生过。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	that	is	the	country	,	yes	,	and	the	interminable	hill	,	in	the	shadow	of	the
全部	那	是	这	国家	,	是的	,	和	这	没完没了	爬坡道	,	在	这	阴影	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

是的，这就是乡村，还有马车阴影下那连绵不绝的山丘。

[wen] [θɜːrst] , ['hʌŋgər] , [hiːt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , ['rendər] [ðə; ði] [soʊl] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] ['hoʊpləs]

when thirst , hunger , heat and fatigue , render the soul submissive and hopeless

什么时候 口渴 , 饥饿 , 热 和 疲劳 , 使成为 这 灵魂 顺从者 和 绝望

. . .

. . .

. . .

当口渴、饥饿、炎热和疲惫使灵魂屈服和绝望时……

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , ([kwaɪt] [wɜːrkt] [ʌp])

THE LITTLE DOG , (quite worked up)

这 小的 狗 , (相当 工作 向上)

小狗（情绪激动）

[ænd; ənd] [ðen] ?

And then ?

和 然后 ?

进而?

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY - DOG

托比 - 狗

托比狗

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

Oh , nothing .

哦 , 没有什么 .

哦，没什么。

[wʌn] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['wɔːtər] ,

One arrives at the house , after all , and the pail of dark water ,

一 到达 在 这 房子 , 后 全部 , 和 这 桶 的 黑暗的 水 ,

最终，一个人到达了房子，看到了那桶黑水。

[wʌn] [drɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [breθ] , (" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

one drinks without taking breath , (" his tongue , " She says ,

一 饮料 没有 采取 气息 , (" 他的 舌头 , " 她 说道 ,

喝水时不吸气，（“他的舌头，”她说，

" [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʌŋ] [ɪz] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

" his big tongue is parted in the center ,

" 他的 大的 舌头 是 分手了 在 这 中心 ,

“他的大舌头从中间分开，

[laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪs] - ['pet(ə)l] ") [waɪl] [sɔːr] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['læʃɪz] [ɑːr; ər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ]

like an iris - petal ") while sore eyelids and dusty lashes are splashed with

喜欢 一个 鸢尾花 - 花瓣 ") 尽管 疼 眼睑 和 尘土飞扬 睫毛 是 溅起 和

['kuːlɪŋ] [drɑːps] . . . .

cooling drops . . . .

冷却 滴 . . . .

就像鸢尾花瓣一样”），同时用清凉的眼药水喷洒酸痛的眼睑和沾满灰尘的睫毛……

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] . . . .

The country is all that and many things besides . . . .

这 国家 是 全部 那 和 许多 事物 除了 . . . .

这个国家不仅具备以上所有特质，还有许多其他方面……

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , ([ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , ['mjuːziŋli])

KIKI - THE - DEMURE , (on the piano , musingly)

琪琪 - 这 - 端庄 , (在 这 钢琴 , 若有所思地)

KIKI-THE-DEMURE（若有所思地弹着钢琴）

[ɔːl] [ðæt] , [jes] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌn][faindz] [ə'gen] , [moʊldɪd]

All	that	,	yes	.	.	.	and	the	habits	of	the	year	before	that	one	finds	again	,	molded
全部	那	,	是的	.	.	.	和	这	习惯	的	这	年	前	那	一	发现	再次	,	模制

[tuː; tə] [wʌnz] [ʃeɪp] ,

to	one's	shape	,
到	一个人的	形状	,

是的，所有这些……还有前一年养成的习惯，如今又重新融入到自己的身体中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] . . . [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts]

like	a	cushion	marked	with	the	imprint	of	a	long	sleep	.	.	.	the	long	nights
喜欢	一个	软垫	标记	和	这	印记	的	一个	长的	睡觉	.	.	.	这	长的	夜晚

[ʌv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

就像一个印有长眠印记的枕头……自由的漫漫长夜，

[wen] [ðə; ði] [loʊn] ['aʊlət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l] [læf] ,

when	the	lone	owlet	,	with	his	sad	little	laugh	,
什么时候	这	孤独	猫头鹰幼崽	,	和	他的	伤心	小的	笑	,

当那只孤零零的小猫头鹰发出悲伤的笑声时，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][duː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

makes	his	way	through	the	air	as	quietly	as	I	do	on	the	ground	,
制作	他的	方式	通过	这	空气	作为	悄悄	作为	我	做	在	这	地面	,

他在空中移动时，就像我在地面上一样悄无声息。

[ænd; ənd] ['sɪlvəri] [greɪ] [ræts] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪnz] ,

and	silvery	gray	rats	cling	to	the	vines	,
和	银色	灰色的	老鼠	黏着	到	这	藤蔓	,

银灰色的老鼠攀附在藤蔓上，

['iːtɪŋ] [greɪps] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

eating	grapes	and	keeping	their	eyes	on	me	at	the	same	time	.
吃	葡萄	和	保持	他们的	眼睛	在	我	在	这	相同的	时间	.

她们一边吃着葡萄，一边盯着我看。

[ɪts] [ðə; ði] [sʌn] - [kjʊr] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [stoʊn] - [wɔːl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ə'raɪz][wɑːn][ænd; ənd]

It's	the	sun	-	cure	on	the	hot	stone	-	wall	,	from	which	I	arise	wan	and
它是	这	太阳	-	治愈	在	这	热的	石头	-	墙	,	从	哪个	我	出现	万	和

['ʃrʌŋkən] ,

shrunken	,
缩小	,

那是在滚烫的石墙上晒太阳，晒完之后我面色苍白，容光焕发。

[beɪkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bʌt; bət] [svelt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tɑːmkæt]

baked	through	and	through	,	but	svelte	enough	to	make	the	youngest	tomcat
烘焙	通过	和	通过	,	但	苗条	足够的	到	制作	这	最小的	汤姆猫

['enviəs] .

envious	.
羡慕	.

烤得恰到好处，但身材苗条，足以让最小的公猫都羡慕。

(['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] .)

(	Coming	back	to	the	present	with	a	murderous	look	at	THE	LITTLE	DOG	.	)
(	未来	后退	到	这	展示	和	一个	杀人犯	看	在	这	小的	狗	.	)

（让我们回到当下，以充满杀意的视角审视《小狗》。）

[deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪl] - [smelɪŋ] [biːst] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪ'vəukt] [ðiːz] [baɪ] - [gɔːn] [dʒɔɪz] !

Death	to	you	,	ill	-	smelling	beast	,	for	having	evoked	these	by	-	gone	joys	!
死亡	到	你	,	患病的	-	闻起来	兽	,	为了	拥有	唤起	这些	经过	-	已消失	喜悦	!

去死吧，臭气熏天的畜生，竟敢唤起这些逝去的快乐！

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [koʊld]['pedɪst(ə)l] ,

Aren't	you	going	to	disappear	,	that	I	may	come	down	from	this	cold	pedestal	,
不是	你	去	到	消失	,	那	我	可能	来	向下	从	这	寒冷的	座	,

你难道不打算消失吗？这样我才能从这冰冷的台座上下来。

[wer] [maɪ] [pɔːz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [nʌm] ?

where	my	paws	are	growing	numb	?
在哪里	我的	爪子	是	生长	麻木的	?

我的爪子哪里开始麻木了？

['toʊbi] - [dɔːg] , ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg])

TOBY	-	DOG	,	(	enthusiastically	to	THE	LITTLE	DOG	)
托比	-	狗	,	(	踊跃	到	这	小的	狗	)

托比狗（热情地对小狗说）

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] !

But	let	us	forget	all	that	!
但	让	我们	忘记	全部	那	!

但我们还是把这一切都忘掉吧！

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

With	you	there	,	I	can	think	of	nothing	but	you	.
和	你	那里	,	我	能	思考	的	没有什么	但	你	.

有你在身边，我的脑海里就只有你。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	feel	that	I	love	you	!
我	感觉	那	我	爱	你	!

我觉得我爱你！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , (['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz])

THE	LITTLE	DOG	,	(	lowering	her	eyes	)
这	小的	狗	,	(	降低	她	眼睛	)

小狗（垂下眼帘）

[duː][juː; jʊ] [miːn] . . . ['riːəli] ?

Do	you	mean	.	.	.	really	?
做	你	意思是	.	.	.	真的	?

你是说……真的吗？

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !

Of	course	I	do	!
的	课程	我	做	!

当然！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE	LITTLE	DOG
这	小的	狗

小狗

[soʊ] [suːn] !

So	soon	!
所以	很快	!

这么快！

['toʊbi] - [dɔːg]

TOBY	-	DOG
托比	-	狗

托比狗

[wiːv] [ɔːlˈredi] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] .
We've already wasted a great deal of time .
我们已经 已经 浪费 一个 伟大的 交易 的 时间 .

我们已经浪费了大量时间。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

[bʌt; bət] . . . [wiːv] [bɪn] [ˈtʃætɪŋ] .
But . . . we've been chatting .
但 . . . 我们已经 到过 聊天 .

但是……我们一直在聊天。

[aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv]
I've enjoyed it very much . . . and I fail to understand why the society of
我已经 享受 它 非常 很多 . . . 和 我 失败 到 理解 为什么 这 社会 的
[jʌŋ] [dɔːgz] [laɪk] [juː; jʊ] ,
young dogs like you ,
年轻的 狗 喜欢 你 ,

我非常喜欢这里……但我无法理解为什么像你这样的年轻狗狗群体会……

[ɪz] [fərˈbɪdn] [ˌem ˈiː] . . .
is forbidden me . . .
是 禁止 我 . . .

禁止我这样做……

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Allow me to make love to you .
允许 我 到 制作 爱 到 你 .

请允许我与你做爱。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg]
THE LITTLE DOG
这 小的 狗

小狗

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ˈtoʊbi] - [dɔːg]
TOBY - DOG
托比 - 狗

托比狗

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

[fɜːrst][aɪ][hoʊld][maɪ'self] ['veri] [ɪ'rekt] , ['stɪf(ə)n][maɪ][legz] , [wɔːk] - [raʊnd] [juː; jʊ] , ['bɑːkiŋ] [loʊ] [ænd; ənd]

First I hold myself very erect , stiffen my legs , walk ' round you , barking low and

第一的 我 抓住 我 非常 直立 , 变硬 我的 腿 , 走 - 圆形的 你 , 叫声 低的 和

[mə'loʊdiəsli] .

melodiously .

悦耳地 .

首先，我挺直身子，绷紧双腿，绕着你走来走去，低声发出悦耳的吠叫。

[maɪ] [teɪl] ['rɪgl] , [maɪ] [ɪrz] . . .

My tail wriggles , my ears . . .

我的 尾巴 蠕动 , 我的 耳朵 . . .

我的尾巴摇来摇去，我的耳朵.....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg]

THE LITTLE DOG

这 小的 狗

小狗

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

Don't come near me .

不 来 靠近 我 .

不要靠近我。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˌʌp'set] .

I feel quite upset .

我 感觉 相当 沮丧的 .

我感到非常沮丧。

([ɪ'skeɪpɪŋ] .)

(Escaping .)

(逃脱 .)

（逃跑。）

- !

Aïe !

- !

哎呀!

[juː; jʊ] [ʌn'mænərli] ['feloʊ] !

You unmannerly fellow !

你 没礼貌 同伴 !

你这个没教养的家伙!

['kiːki] - [ðə; ði] - [dɪ'mjʊr] , (['stændɪŋ] [ʌp])

KIKI - THE - DEMURE , (standing up)

琪琪 - 这 - 端庄 , (常设 向上)

KIKI-THE-DEMURE（站起来）

[ðiːz] ['prelˌjuːdz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd] ['pærədi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][waɪld] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] . . .

These preludes are indeed a sad parody on our wild love - making . . .

这些 前奏 是 的确 一个 伤心 戏仿 在 我们的 荒野 爱 - 制作 . . .

这些前奏实际上是对我们狂野性爱的一种悲哀模仿.....

([ə'laʊd] , ['veri] ['æŋgri])

(aloud , very angry)

(大声 , 非常 生气的)

（大声，非常生气）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —

I should think —

我 应该 思考 —

我觉得——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] [lʊks] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,

THE	LITTLE	DOG	looks	to	see	where	the	dreadful	voice	is	coming	from	,
这	小的	狗	看起来	到	看	在哪里	这	可怕	嗓音	是	未来	从	,

小狗四处张望，想看看可怕的声音是从哪里传来的。

[ænd; ənd] [ɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [straɪpt] ['mɑ:nstər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'faɪr] , [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

and	espies	a	strange	striped	monster	with	eyes	afire	,	and	eyebrows	and
和	间谍	一个	奇怪的	有条纹的	怪物	和	眼睛	着火	,	和	眉毛	和

['wɪskərz] ['brɪslɪŋ] [fə'roʊʃəsli] .

whiskers	bristling	ferociously	.
胡须	竖起的	凶猛地	.

他发现一个奇怪的条纹怪物，双眼燃烧着火焰，眉毛和胡须凶猛地竖起。

[ʃi:; ʃi] ['dæʃɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kraɪɪŋ] ,

She	dashes	towards	the	door	crying	,
她	破折号	向	这	门	哭泣	,

她哭着冲向门口，

[help] , [help] !

Help	,	help	!
帮助	,	帮助	!

救命！救命！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ! . . .

There's	a	tiger	on	the	piano	!	.	.	.
有	一个	老虎	在	这	钢琴	!	.	.	.

钢琴上有只老虎！

[ænd; ənd] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

And	falls	into	the	arms	of	her	mistress	,
和	瀑布	进入	这	武器	的	她	情妇	,

然后她跌入了女主人的怀抱。

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

who	has	come	upon	the	scene	and	proceeds	to	console	her	with	great
WHO	有	来	之上	这	场景	和	收益	到	安慰	她	和	伟大的

[vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] ; ['fi:fi:] !

volubility	;	Fifi	!
流动性	;	菲菲	!

一位路人来到现场，滔滔不绝地安慰她；菲菲！

[maɪ] - !

my	Zezette	!
我的	-	!

我的泽泽特！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

My	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [gu:] , [gu:] , [gu:] , [gu:] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] !

there	,	there	,	goo	,	goo	,	goo	,	goo	,	you	poor	helpless	little	doggie	!
那里	,	那里	,	粘性物	,	粘性物	,	粘性物	,	粘性物	,	你	贫穷的	无助	小的	狗	!

咿呀咿呀，咿呀咿呀，咿呀咿呀，你这可怜无助的小狗狗！

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?

What	did	they	do	to	her	?
什么	做过	他们	做	到	她	?

他们对她做了什么?

[uː] ! - - [uː] !
Ooooo ! - - Ooo !
哦哦哦 ! - - 哦哦 !

哦哦哦！——哦！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['nɔːti] [baʊ; boʊ] - [baʊ; boʊ] ? [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
Was it the naughty bow - bow ? etc . , etc . ,
曾是 它 这 淘气 弓 - 弓 ? ETC . , ETC . ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

是淘气的蝴蝶结吗？等等等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神